

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

**Gratis tel. nummer : 0800-98 809**

178e JAARGANG



Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

**Numéro tél. gratuit : 0800-98 809**

178e ANNEE

MAANDAG 15 SEPTEMBER 2008

N. 282

LUNDI 15 SEPTEMBRE 2008

*Het Belgisch Staatsblad van 12 september 2008 bevat drie uitgaven, met als volgnummers 279, 280 en 281.*

*Le Moniteur belge du 12 septembre 2008 comporte trois éditions, qui portent les numéros 279, 280 et 281.*

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

22 JULI 2008. — Koninklijk besluit tot regeling van de toekenning van een terugkeervergoeding voor bepaalde ambtenaren van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, bl. 47780.

*Programmatorische Federale Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedebestrijding en Sociale Economie*

25 AUGUSTUS 2008. — Ministerieel besluit houdende toekenning van een toelage tot dekking van een deel van de kosten betreffende de uitvoering van activerende voortrajecten en socioprofessionele inschakelingprojecten in het kader van het Operationeel Programma Doelstelling Regionaal Concurrentievermogen en Werkgelegenheid van de Federale Overheid - ESF 2007-2013, boekjaar 2008, bl. 47782.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

*Vlaamse Gemeenschap*

*Vlaamse overheid*

18 JULI 2008. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende de verdeling van een deel van het krediet ingeschreven op basisallocatie FB0105B van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap 2008, bl. 47786.

5 SEPTEMBER 2008. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de erkende erediensten en van de centrale besturen van de erkende erediensten, bl. 47787.

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

22 JUILLET 2008. — Arrêté royal réglant l'octroi d'une indemnité de retour en faveur de certains agents du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, p. 47780.

*Service public fédéral de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la Pauvreté et Economie sociale*

25 AOÛT 2008. — Arrêté ministériel portant octroi d'une subvention pour couvrir les frais relatifs à la réalisation de projets de pré-trajet d'activation et de projets de trajet d'insertion socioprofessionnelle dans le cadre du Programme opérationnel d'intervention communautaire du Fonds social européen au titre de l'objectif « compétitivité régionale et emploi » de la Belgique fédérale, exercice 2008, p. 47782.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Communauté flamande*

*Autorité flamande*

18 JUILLET 2008. — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition d'une partie du crédit inscrit à l'allocation de base FB0105B du budget général des dépenses de la Communauté flamande 2008, p. 47786.

5 SEPTEMBRE 2008. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 octobre 2006 portant le règlement général de la comptabilité des administrations des cultes reconnus et des administrations centrales des cultes reconnus, p. 47787.

7 DECEMBER 2007. — Decreet houdende de oprichting van de Strategische Adviesraad voor het Vlaams Welzijns-, Gezondheids- en Gezinsbeleid en van een Adviescommissie voor Voorzieningen van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin. Erratum, bl. 47789.

*Waals Gewest*

*Waalse Overheidsdienst*

28 AUGUSTUS 2008. — Besluit van de Waalse Regering betreffende het tussenoverlegcomité en de basisoverlegcomités van de Diensten van de Waalse Regering, bl. 47792.

16 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 32 en programma 13 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, bl. 47796.

20 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01 en 12 van organisatieafdeling 11 en programma 01 van organisatieafdeling 32 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, bl. 47810.

20 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 05 van organisatieafdeling 30 en programma 01 van organisatieafdeling 14 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, bl. 47817.

20 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 06 van organisatieafdeling 30 en programma 02 van organisatieafdeling 16 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, bl. 47820.

23 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 04 en 05 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, bl. 47823.

17 JULI 2008. — Decreet tot wijziging van het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt. Erratum, bl. 47824.

7 DECEMBRE 2007. — Décret portant création du Conseil consultatif stratégique pour la Politique flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de la Famille et d'une Commission consultative pour les Structures de l'Aide sociale, de la Santé publique et de la Famille. Erratum, p. 47789.

*Région wallonne*

*Service public de Wallonie*

28 AOUT 2008. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au comité intermédiaire de concertation et aux comités de concertation de base des Services du Gouvernement wallon, p. 47790.

16 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 32 et le programme 13 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, p. 47794.

20 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01 et 12 de la division organique 11 et le programme 01 de la division organique 32 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, p. 47797.

20 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 05 de la division organique 30 et le programme 01 de la division organique 14 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, p. 47816.

20 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 06 de la division organique 30 et le programme 02 de la division organique 16 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, p. 47818.

23 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 04 et 05 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, p. 47821.

17 JUILLET 2008. — Décret modifiant le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz. Erratum, p. 47823.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

*Ministerium der Wallonischen Region*

*Öffentlicher Dienst der Wallonie*

28. AUGUST 2008 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich des Zwischenkonzertierungsausschusses und der Basiskonzertierungsausschüsse der Dienststellen der Wallonischen Regierung, S. 47791.

16. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 32 und dem Programm 13 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, S. 47795.

20. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01 und 12 des Organisationsbereichs 11 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 32 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, S. 47803.

20. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 05 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 14 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, S. 47817.

20. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 06 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 16 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, S. 47819.

23. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 04 und 05 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, S. 47822.

17. JULI 2008 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts. Erratum, S. 47824.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

*Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

17 JULI 2008. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de handel in wild van 1 juli 2008 tot en met 30 juni 2013, bl. 47824.

*Région de Bruxelles-Capitale*

*Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

17 JUILLET 2008. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la commercialisation du gibier du 1<sup>er</sup> juillet 2008 au 30 juin 2013, p. 47824.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Technische raad voor kinesitherapie, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Ontslag en benoeming van leden, bl. 47826. — Bijzondere Verrekenkas voor gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der ondernemingen voor binnenscheepvaart. Raad van beheer. Ontslag en benoeming van een lid, bl. 47826.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 47826.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

11 AUGUSTUS 2008. — Ministerieel besluit houdende benoeming van een lid van de Nederlandstalige centrale examencommissie voor de beroepsbekwaamheid van de algemene aannemingsactiviteiten, bl. 47827.

*Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen*

3 SEPTEMBER 2008. — Wijziging van de beslissing van 19 mei 2006 van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen tot erkenning van analyselaboratoria in samenhang met zijn controleopdrachten, bl. 47827.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse overheid**Bestuurszaken*

5 SEPTEMBER 2008. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 november 2006 tot vaststelling van de modellen van de boekhouding van de besturen van de eredienst en ter uitvoering van artikel 46 van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de eredienst en van de centrale besturen van de eredienst, bl. 47828.

Gemeente Assenede. Onteigening. Machtiging, bl. 47847.

*Onderwijs en Vorming*

28 AUGUSTUS 2008. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 juni 2001 tot bepaling van sommige gegevens die de centra voor leerlingenbegeleiding moeten registreren, bl. 47847.

*Welzijn, Volksgezondheid en Gezin*

Vlaams Agentschap voor Personen met een Handicap. Ontslag en benoeming van leden van de provinciale evaluatiecommissie, bl. 47848.

*Cultuur, Jeugd, Sport en Media*

4 SEPTEMBER 2008. — Besluit van de administrateur-generaal houdende de erkenning van landelijk georganiseerde jeugdverenigingen, bl. 47848.

*Werk en Sociale Economie*

Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie . Private arbeidsbemiddeling, bl. 47848. — Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie. Samenstelling van de adviescommissie inzake private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest, bl. 47850. — Private arbeidsbemiddeling, bl. 47850.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Conseil technique de la kinésithérapie, institué auprès du Service des soins de santé. Démission et nomination de membres, p. 47826. — Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs occupés dans les entreprises de batellerie. Conseil d'administration. Démission et nomination d'un membre, p. 47826.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 47826.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

11 AOÛT 2008. — Arrêté ministériel portant nomination d'un membre du jury central néerlandophone pour la compétence professionnelle des activités de l'entreprise générale, p. 47827.

*Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire*

3 SEPTEMBRE 2008. — Modification de la décision du 19 mai 2006 de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire portant agrément de laboratoires d'analyse dans le cadre de ses missions de contrôle, p. 47827.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed*

Ruimtelijke ordening, bl. 47850. — Ruimtelijke ordening, , bl. 47851. — Provincie West-Vlaanderen Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (RUP) 'Doenaertstraat', stad Kortrijk, bl. 47851. — Provincie West-Vlaanderen. Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (RUP) "t Wallekje", gemeente Knokke-Heist, bl. 47851.

*Waals Gewest**Waalse Overheidsdienst*

Ministeriële kabinetten. Ontslagen. Benoemingen, bl. 47852.

*Région wallonne**Service public de Wallonie*

Cabinets ministériels. Démissions. Nominations, p. 47851.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Öffentlicher Dienst der Wallonie*

Ministerielle Kabinette. Rücktritte. Ernennungen, S. 47852.

**Officiële berichten***Grondwettelijk Hof*

Uittreksel uit arrest nr. 111/2008 van 31 juli 2008, bl. 47853.

Uittreksel uit arrest nr. 112/2008 van 31 juli 2008, bl. 47864.

Uittreksel uit arrest nr. 113/2008 van 31 juli 2008, bl. 47875.

Uittreksel uit arrest nr. 115/2008 van 31 juli 2008, bl. 47879.

**Avis officiels***Cour constitutionnelle*

Extrait de l'arrêt n° 111/2008 du 31 juillet 2008, p. 47857.

Extrait de l'arrêt n° 112/2008 du 31 juillet 2008, p. 47868.

Extrait de l'arrêt n° 113/2008 du 31 juillet 2008, p. 47876.

Extrait de l'arrêt n° 115/2008 du 31 juillet 2008, p. 47878.

*Verfassungsgerichtshof*

Auszug aus dem Urteil Nr. 111/2008 vom 31. Juli 2008, S. 47860.

Auszug aus dem Urteil Nr. 112/2008 vom 31. Juli 2008, S. 47871.

Auszug aus dem Urteil Nr. 113/2008 vom 31. Juli 2008, S. 47877.

Auszug aus dem Urteil Nr. 115/2008 vom 31. Juli 2008, S. 47880.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

12 APRIL 2007. — Omzendbrief GPI 56 betreffende de afhandeling van de arbeidsongevallen en de regeling van de burgerlijke aansprakelijkheid, de rechtshulp en de zaakschade in het raam van structurele detacheringen en soortgelijke toestanden van personeelsleden van de politiediensten. Duitse vertaling, bl. 47882.

23 JUNI 2008. — Omzendbrief betreffende de toepassing van het koninklijk besluit van 19 maart 2008 tot regeling van de procedure voor het mededelen van de verschillen die vastgesteld worden tussen de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en die van de registers bedoeld in artikel 2 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 15 april 2008. Duitse vertaling, bl. 47885.

*Service public fédéral Intérieur*

12 AVRIL 2007. — Circulaire GPI 56 concernant le traitement des accidents du travail et le règlement de la responsabilité civile, de l'assistance en justice et des dommages aux biens dans le cadre des détachements structurels et de situations similaires des membres du personnel des services de police. Traduction allemande, p. 47882.

23 JUIN 2008. — Circulaire relative à l'application de l'arrêté royal du 19 mars 2008 organisant la procédure de communication des différences constatées entre les informations du Registre national des personnes physiques et celles des registres visés à l'article 2 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, publié au *Moniteur belge* du 15 avril 2008. Traduction allemande, p. 47885.

*Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres*

12. APRIL 2007 — Rundschreiben GPI 56 über die Bearbeitung der Arbeitsunfälle und die Regelung der zivilrechtlichen Haftung, des rechtlichen Beistands und des Sachschadens im Rahmen struktureller Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen. Deutsche Übersetzung, S. 47882.

23. JUNI 2008 — Rundschreiben über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 19. März 2008 zur Regelung des Verfahrens zur Mitteilung der festgestellten Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. April 2008. Deutsche Übersetzung, S. 47886.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, bl. 47892. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, bl. 47892.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 47893. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 47893. — Gerechtsdeurwaarders. Vacante betrekkingen, bl. 47894. — Examens over de kennis van de Nederlandse of van de Franse taal voor kandidaten voor het ambt van gerechtsdeurwaarder. Gewone zitting van november 2008, bl. 47894.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

9 SEPTEMBER 2008. — Bericht met betrekking tot de goedkeuring van de normen inzake de kwaliteitscontrole van de bedrijfsrevisoren, bl. 47896.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Jobpunt Vlaanderen*

Rechtzetting : Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een afdelingshoofd voor het Agentschap voor Onderwijscommunicatie : voor de afdeling Klasse van het Agentschap voor Onderwijscommunicatie van het beleidsdomein Onderwijs en Vorming van de Vlaamse overheid (standplaats Brussel) zijn we op zoek naar een (m/v) : afdelingshoofd, bl. 47897.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 47898 tot bl. 47932.**

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé, p. 47892. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé, p. 47892.

*Service public fédéral Justice*

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 47893. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 47893. — Huissiers de justice. Places vacantes, p. 47894. — Examens de connaissance de la langue néerlandaise ou de la langue française pour candidats aux fonctions d'huissier de justice. Session ordinaire de novembre 2008, p. 47894.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

9 SEPTEMBRE 2008. — Avis concernant l'approbation des normes en matière de contrôle de qualité des réviseurs d'entreprises, p. 47896.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 47898 à 47932.**



## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 3109

[C — 2008/15141]

**22 JULI 2008.** — Koninklijk besluit tot regeling van de toekenning van een terugkeervergoeding voor bepaalde ambtenaren van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 april 1970 houdende reglementering van de overplaatsingsvergoeding zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 mei 1973;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 april 1970 houdende reglementering van de verblijfsvergoeding zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 mei 1973;

Overwegende de noodzaak de ambtenaren van de carrière van de Attachés voor Internationale Samenwerking de toekenning van de overplaatsings- en verblijfsvergoedingen te verzekeren die hun collega's van de carrière Buitenlandse Dienst, de Kanselarijcarrière en de carrière Hoofdbestuur ontvangen;

Overwegende de noodzaak de toekenning van deze vergoedingen te verlengen voor de ambtenaren van de buitenlandse carrières die meer dan drie jaar na hun aanstelling bij het hoofdbestuur gehandhaafd werden en die functies met zware verantwoordelijkheid uitoefenen waarvan de aard zelf rechtvaardigt dat ze aan één en dezelfde ambtenaar gedurende een tijdsperiode van meer dan drie jaar zouden toevertrouwd worden;

Overwegende dat het aangewezen is, in een streven naar administratieve vereenvoudiging, de overplaatsings- en verblijfsvergoedingen te herkwalficeren in één enkele vergoeding, genaamd terugkeervergoeding en de berekeningswijze ervan te uniformiseren;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 17 maart 2006;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 6 juni 2007;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 12 september 2007;

Gelet op het onderhandelingsprotocol van het Sectorcomité VII van 18 oktober 2007;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 19 maart 2008, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :  
HOOFDSTUK I. — *Terugkeervergoeding*

**Artikel 1.** Er wordt een maandelijks terugkeervergoeding toegekend :

1<sup>o</sup> aan de ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst, de Kanselarijcarrière en de carrière van de Attachés voor Internationale Samenwerking die, na gedurende minstens één jaar bij een post in het buitenland te zijn tewerkgesteld tijdelijk aan het hoofdbestuur worden toegevoegd.

2<sup>o</sup> aan de ambtenaren van de carrière Hoofdbestuur die belast werden met het tijdelijk uitoefenen van functies in een post in het buitenland gedurende minstens twee jaar en die terugkeren naar het hoofdbestuur.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 3109

[C — 2008/15141]

**22 JUILLET 2008.** — Arrêté royal réglant l'octroi d'une indemnité de retour en faveur de certains agents du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1970 portant règlement de l'indemnité de transfert, tel que modifié par l'arrêté royal du 28 mai 1973;

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1970 portant règlement de l'indemnité de logement, tel que modifié par l'arrêté royal du 28 mai 1973;

Considérant la nécessité de garantir aux agents de la carrière des Attachés de la Coopération internationale l'octroi des indemnités de transfert et de logement dont bénéficient leurs collègues des carrières du Service extérieur, de Chancellerie et de l'Administration centrale;

Considérant la nécessité de prolonger le bénéfice de ces indemnités aux agents des carrières extérieures qui ont été maintenus à l'administration centrale au-delà des trois années d'affectation initiale et qui remplissent des fonctions à haut niveau de responsabilité dont la nature même justifie qu'elles soient confiées à un même agent pendant une période supérieure à trois ans;

Considérant qu'il convient de requalifier, dans un souci de simplification administrative, les indemnités de transfert et de logement en une seule indemnité appelée indemnité de retour et d'uniformiser sa méthode de calcul;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 17 mars 2006;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 6 juin 2007.

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 septembre 2007;

Vu le protocole de négociation du Comité de secteur VII du 18 octobre 2007;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 19 mars 2008, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Coopération au Développement,

Nous avons arrêté et arrêtons :  
CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Indemnité de retour*

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est alloué une indemnité mensuelle de retour :

1<sup>o</sup> aux agents des carrières du Service extérieur, de Chancellerie et des Attachés de la Coopération internationale qui, après avoir été affectés dans un poste à l'étranger pendant un an au moins, sont temporairement adjoints à l'administration centrale.

2<sup>o</sup> aux agents de la carrière de l'Administration centrale qui, après avoir été chargés de remplir temporairement des fonctions dans un poste à l'étranger pendant deux ans au moins, réintègrent l'administration centrale.

Deze vergoeding wordt toegekend voor een periode van drie jaar vanaf de datum waarop de ambtenaar aan het hoofdbestuur wordt toegevoegd of, naargelang het geval, waarop hij naar het hoofdbestuur terugkeert.

Ze wordt niet toegekend aan de stagiairs van deze verschillende carrières.

**Art. 2.** De terugkeervergoeding wordt berekend op basis van de geïndexeerde brutojaarwedde van de ambtenaar en wordt bepaald door zijn gezinssituatie.

Het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan :

1) 1/110e van deze wedde voor een alleenstaande ambtenaar zonder kind ten laste.

2) 1/67e van deze wedde :

a) voor de gehuwde of wettelijk samenwonende ambtenaar zonder kind ten laste.

b) voor de alleenstaande, gehuwde of wettelijk samenwonende ambtenaar met een kind ten laste.

3) 1/57e van deze wedde voor de alleenstaande, gehuwde of wettelijk samenwonende ambtenaar met minstens twee kinderen ten laste.

De betaling van deze vergoeding wordt geschorst voor de periode tijdens dewelke de ambtenaar geen recht heeft op de wedde.

**Art. 3.** De Minister van Buitenlandse Zaken of zijn afgevaardigde kan, na een met redenen omkleed voorstel van het Directiecomité en na gunstig advies van de Inspectie van Financien, de toekenning van deze vergoeding na afloop van de drie eerste jaren verlengen voor de ambtenaren op wie artikel 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van toepassing is en die een leidinggevende of een expertisefunctie uitoefenen die hun aanwezigheid op het hoofdbestuur rechtvaardigt.

Deze verlenging wordt slechts voor een periode van één jaar toegekend en kan eventueel worden vernieuwd tegen de in het eerste lid beschreven voorwaarden.

Het voordeel van deze vergoeding wordt beperkt tot een totale duur van vijf jaar vanaf de eerste dag van hun toevoeging aan het hoofdbestuur.

## HOOFDSTUK II. — *Overgangsbepalingen*

**Art. 4.** De koninklijke besluiten van 21 april 1970 houdende reglementering van de overplaatsings- en verblijfsvergoedingen, zoals gewijzigd door de koninklijke besluiten van 28 mei 1973, zijn toepasselijk op de ambtenaren van de carrière van de Attachés voor Internationale Samenwerking vanaf de datum van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

**Art. 5.** Op een met redenen omkleed voorstel van het Directiecomité kan de Minister van Buitenlandse Zaken uitzonderlijk de overplaatsings- en verblijfsvergoedingen voorzien door de koninklijke besluiten van 21 april 1970, zoals gewijzigd door de koninklijke besluiten van 28 mei 1973, verlengen voor de ambtenaren op wie artikel 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van toepassing is, die toegevoegd werden aan het hoofdbestuur vanaf 1 juli 2002, na de datum waarop de periode van drie jaar vanaf hun toevoeging aan het hoofdbestuur, eindigt.

Deze verlenging kan enkel toegekend worden aan de ambtenaren die functies met zware verantwoordelijkheid uitoefenen waarvan de aard zelf rechtvaardigt dat ze aan één en dezelfde ambtenaar gedurende een tijdspanne van meer dan drie jaar zouden toevertrouwd worden. Zij eindigt ambtshalve op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Dit artikel is niet van toepassing op de ambtenaren van de eerste en tweede administratieve klassen van de carrière Buitenlandse Dienst.

Cette indemnité est octroyée pour une période de trois années prenant cours, selon le cas, à la date de leur adjonction ou de leur réintégration à l'administration centrale.

Elle n'est pas accordée aux stagiaires de ces différentes carrières.

**Art. 2.** L'indemnité de retour est calculée sur la base du traitement annuel brut indexé de l'agent et est fonction de sa situation familiale.

Le montant de cette indemnité est égal à :

1) 1/110<sup>e</sup> de ce traitement pour l'agent isolé sans enfant à charge.

2) 1/67<sup>e</sup> de ce traitement :

a) pour l'agent marié ou cohabitant légal sans enfant à charge.

b) pour l'agent isolé, marié ou cohabitant légal ayant un enfant à charge.

3) 1/57<sup>e</sup> de ce traitement pour l'agent isolé, marié ou cohabitant légal ayant au moins deux enfants à charge.

Le paiement de cette indemnité est suspendu durant la période au cours de laquelle l'agent n'a pas droit au traitement.

**Art. 3.** Le Ministre des Affaires étrangères ou son délégué peut, sur proposition motivée du Comité de Direction et après avis favorable de l'Inspection des Finances, prolonger l'octroi de cette indemnité au-delà des trois années initiales en faveur des agents visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, qui exercent une fonction de direction ou d'expertise justifiant leur maintien à l'administration centrale.

Cette prolongation n'est accordée que pour une période d'une année, éventuellement renouvelable dans les mêmes conditions d'octroi que celles décrites à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Le bénéfice de cette indemnité est limité à une durée totale de cinq ans à dater du premier jour de leur adjonction à l'administration centrale.

## CHAPITRE II. — *Dispositions transitoires*

**Art. 4.** Les arrêtés royaux du 21 avril 1970 portant règlement des indemnités de transfert et de logement, tels que modifiés par les arrêtés royaux du 28 mai 1973, sont applicables aux agents de la carrière des Attachés de la Coopération internationale à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 9 juin 1999 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

**Art. 5.** Sur proposition motivée du Comité de Direction, le Ministre des Affaires étrangères peut exceptionnellement prolonger en faveur des agents visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>o</sup>, 1<sup>o</sup>, qui ont été adjoints à l'administration centrale à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2002, le bénéfice des indemnités de transfert et de logement prévues par les arrêtés royaux du 21 avril 1970, tels que modifiés par les arrêtés royaux du 28 mai 1973, au-delà de la date à laquelle prend fin la période de trois années qui suit leur adjonction à l'administration centrale.

Cette prolongation ne peut être accordée qu'aux agents qui remplissent des fonctions à haut niveau de responsabilité dont la nature même justifie qu'elles soient confiées à un même agent pendant une période supérieure à trois ans. Elle prend fin d'office à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Cet article ne s'applique pas aux agents des première et deuxième classes administratives de la carrière du Service extérieur.

HOOFDSTUK III. — *Opheffings- en eind- bepalingen*

**Art. 6.** Worden opgeheven :

1° het koninklijk besluit van 21 april 1970 houdende reglementering van de overplaatsingsvergoeding, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 28 mei 1973;

2° het koninklijk besluit van 21 april 1970 houdende reglementering van de verblijfsvergoeding, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 28 mei 1973.

**Art. 7.** Dit besluit heeft uitwerking vanaf de eerste dag van de maand volgend op zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 8.** Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel 22 juli 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,  
Ch. MICHEL

CHAPITRE III. — *Dispositions abrogatoires et finales*

**Art. 6.** Sont abrogés :

1° l'arrêté royal du 21 avril 1970 portant règlement de l'indemnité de transfert, tel que modifié par l'arrêté royal du 28 mai 1973;

2° l'arrêté royal du 21 avril 1970 portant règlement de l'indemnité de logement, tel que modifié par l'arrêté royal du 28 mai 1973.

**Art. 7.** Le présent arrêté produit ses effets le premier jour du mois qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 8.** Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Coopération au Développement sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 22 juillet 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Coopération au Développement,  
Ch. MICHEL

**PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
MAATSCHAPPELIJKE INTEGRATIE,  
ARMOEDEBESTRIJDING EN SOCIALE ECONOMIE**

N. 2008 — 3110

[C — 2008/11375]

**25 AUGUSTUS 2008.** — Ministerieel besluit houdende toekenning van een toelage tot dekking van een deel van de kosten betreffende de uitvoering van activerende voortrajecten en socioprofessionele inschakelingsprojecten in het kader van het Operationeel Programma Doelstelling Regionaal Concurrentievermogen en Werkgelegenheid van de Federale Overheid - ESF 2007-2013, boekjaar 2008

De Minister van Maatschappelijke Integratie,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1081/2006 van het Europees Parlement en de Raad van 5 juli 2006 betreffende het Europees Sociaal Fonds en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1784/1999;

Gelet op Verordening (EG) nr. 1083/2006 van de Raad van 11 juli 2006 houdende algemene bepalingen inzake het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling, het Europees Sociaal Fonds en het Cohesiefonds en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1260/1999;

Gelet op Verordening (EG) Nr. 1828/2006 van de Commissie van 8 december 2006 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van Verordening (EG) nr. 1083/2006 van de Raad houdende algemene bepalingen inzake het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling, het Europees Sociaal Fonds en het Cohesiefonds, en van Verordening (EG) nr. 1080/2006 van het Europees Parlement en de Raad betreffende het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1991, inzonderheid op artikelen 55 en 58;

Gelet op de programmawet van 2 augustus 2002, inzonderheid op artikelen 182 en 183;

Gelet op de wet van 22 april 2008 tot de opening van voorlopige kredieten voor de maanden april, mei en juni 2008;

Gelet op het koninklijke besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 6 augustus 2008;

Overwegende de goedkeuring van het Operationeel Programma Doelstelling Regionaal Concurrentievermogen en Werkgelegenheid van de Federale Overheid - ESF (2007BE052PO003) 2007-2013 door de Commissie, op 18 december 2007;

Overwegende de beslissing van de Comités van Toezicht van 23 januari 2008 en 29 februari 2008;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
DE PROGRAMMATION INTEGRATION SOCIALE,  
LUTTE CONTRE LA PAUVRETE ET ECONOMIE SOCIALE**

F. 2008 — 3110

[C — 2008/11375]

**25 AOUT 2008.** — Arrêté ministériel portant octroi d'une subvention pour couvrir les frais relatifs à la réalisation de projets de pré-trajet d'activation et de projets de trajet d'insertion socioprofessionnelle dans le cadre du Programme opérationnel d'intervention communautaire du Fonds social européen au titre de l'objectif « compétitivité régionale et emploi » de la Belgique fédérale, exercice 2008

La Ministre de l'Intégration sociale,

Vu le Règlement (CE) n° 1081/2006 du Parlement européen et du Conseil, du 5 juillet 2006 relatif au Fonds social européen et abrogeant le règlement (CE) no 1784/1999;

Vu le Règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de Développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de Cohésion, et abrogeant le Règlement (CE) no 1260/1999;

Vu le Règlement (CE) N° 1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du Règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de Développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de Cohésion, et du Règlement (CE) n° 1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de Développement régional;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi-programme du 2 août 2002, notamment les articles 182 et 183;

Vu la loi du 22 avril 2008 ouvrant des crédits provisoires pour les mois d'avril, mai et juin 2008;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances rendu le 6 août 2008;

Considérant l'approbation du Programme opérationnel Objectif Compétitivité régionale et Emploi de l'Etat fédéral - FSE (2007BE052PO003) 2007-2013 par la Commission en date du 18 décembre 2007;

Considérant la décision des Comités de Sélection du 23 janvier 2008 et du 29 février 2008;



Overwegende de resultaten van de procedure tot goedkeuring van de projecten, uitgevoerd door de POD Maatschappelijke Integratie door middel van het informaticasysteem ter beschikking gesteld door de promotoren;

Overwegende dat de Minister van Maatschappelijke Integratie onder meer belast is met het stimuleren van initiatieven die gericht zijn op sociale inclusie,

Besluit :

**Artikel 1.** Een globale toelage van 5.191.231,17 euro, verdeeld volgens de modaliteiten bepaald in de bijlage bij dit besluit, wordt toegekend aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn die zich inschrijven in de thematiek van de sociale inclusie – Socioprofessionele inschakeling –, als dekking van een deel van de kosten voor activerende voortrajecten en / of socioprofessionele inschakelingsprojecten voor gerechtigden op maatschappelijke integratie of op maatschappelijke hulp.

**Art. 2.** De in artikel 1 van dit ministerieel besluit voorziene toelage komt ten laste van de kredieten geopend bij de algemene uitgavenbegroting van de Programmatorische Federale Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedebestrijding en Sociale Economie (POD MI), voor het begrotingsjaar 2008.

De toelage wordt aangerekend op basisallocatie 56.2.1.3302. Deze toelage is beperkt tot het op deze allocatie beschikbare budget.

Modaliteiten voor de projecten

**Art. 3.** De in de bijlage vermelde erkende promotor moet namelijk :

1. het informaticasysteem ter beschikking gesteld van de promotoren uitsluitend gebruiken en de regels ervan naleven voor registratie, evaluatie, beheer en controle door de POD Maatschappelijke Integratie;

2. ten minste om de drie maanden de gegevens betreffende het project registreren in het informaticasysteem ontwikkeld door de POD MI;

3. in een voor het ESF specifiek dossier alle bewijsstukken voor de gegevens geregistreerd in het informaticasysteem bewaren. Dit specifiek dossier moet beschikbaar zijn en op aanvraag kunnen worden bezorgd aan de federale ESF-cel of aan gelijk welke andere gemachtigde controle-instantie binnen een termijn van 15 kalenderdagen. Deze stukken zullen minimum tot 2020 bewaard worden;

4. in elke communicatie of bekendmaking het publiek inlichten over de Europese gezamenlijke financiering om de tegemoetkoming van het ESF zichtbaar te maken en de publicatie van gegevens betreffende zijn project op de site van de POD MI aanvaarden;

5. gevolg geven aan elke aanvraag om inlichtingen van de federale ESF-cel over de vordering van het project en systematisch deelnemen aan de opleidingen voorgesteld door de POD MI en aan de verschillende fasen van de evaluatie van de maatregel;

6. de ESF-toelagen toegekend door de POD MI niet cumuleren met andere ESF-subsidies en iedere dubbele financiering uitsluiten;

7. zich houden aan de vooropgestelde data voor de inlevering van de gegevens. Bij niet naleving kan de gevolgen hebben voor het bedrag van de toelage.

Uitbetalingsmodaliteiten

**Art. 4.** De toelage wordt aan de in de bijlage vermelde promotoren in schijven uitbetaald.

De procedure voor de uitbetaling van het voorschot op de toelage (20 % van het toegekende bedrag) is effectief op basis van het opstarten van het project.

De door de promotor driemaandelijks aangegeven werkelijke uitgaven worden terugbetaald tegen maximum 20 % van de erkenning en binnen de grenzen van deze driemaandelijks aangegeven werkelijke uitgaven. Het totaal van de op jaarbasis uitgekeerde voorschotten mag geen 80 % van het bedrag van de jaarlijkse erkenning van de promotor overschrijden, en dit steeds binnen de beschikbare budgettaire grenzen.

Ten laatste 3 maanden na afloop van het project worden de eindinformaticagegevens en het uitvoeringsverslag bezorgd aan de federale ESF-cel volgens de modaliteiten bepaald door de POD MI. Het saldo wordt uitbetaald na afloop van het boekjaar, na een verslag van de federale ESF-cel voor de validatie van het project. Het saldo wordt pas aan de promotor uitbetaald na ontvangst door de POD MI van de storting uitgevoerd door het Europees Sociaal Fonds die overeenstemt met het projectjaar, dit binnen de beschikbare budgettaire grenzen.

Considérant les résultats de la procédure d'agrément des projets réalisée par le SPP Intégration sociale via le système informatique mis à disposition des promoteurs;

Considérant que la Ministre de l'Intégration sociale est notamment chargée de la stimulation d'initiatives concernant l'inclusion sociale,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Une subvention globale de 5.191.231,17 euros, répartie selon les modalités fixées à l'annexe du présent arrêté, est allouée aux centres publics d'action sociale s'inscrivant dans la thématique de l'inclusion sociale – Insertion socioprofessionnelle –, pour couvrir une partie des frais des projets de pré-trajet d'activation et / ou de trajet d'insertion socioprofessionnelle en faveur de bénéficiaires de l'intégration sociale ou d'une aide sociale.

**Art. 2.** La subvention prévue à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté ministériel vient à charge des crédits ouverts au budget général des dépenses du Service public fédéral de Programmation Intégration sociale, Economie sociale et Lutte contre la Pauvreté (SPP IS), pour l'année budgétaire 2008.

La subvention est imputée sur l'allocation de base 56.2.1.3302. Cette subvention est limitée au budget disponible sur cette allocation.

Modalités d'exécution des projets

**Art. 3.** Le promoteur agréé repris en annexe est notamment tenu:

1. à l'utilisation exclusive et au respect des règles du système informatique mis à disposition des promoteurs aux fins d'enregistrement, d'évaluation, de gestion et de contrôle par le SPP Intégration sociale;

2. de procéder au moins trimestriellement à l'enregistrement des données relatives au projet dans le système informatique développé par le SPP IS;

3. de conserver dans un dossier spécifique au FSE l'ensemble des justificatifs des données encodées dans le système informatique. Ce dossier spécifique doit être disponible et pouvoir être fourni sur demande à la cellule FSE fédérale ou toute autre instance de contrôle mandatée dans un délai de 15 jours calendrier. Ces pièces seront conservées jusqu'en 2020 minimum;

4. d'informer dans toute communication ou publicité le public du cofinancement européen pour rendre visible l'intervention du FSE et d'accepter la publication sur le site du SPP IS de données concernant son projet;

5. de répondre à toute demande de renseignements émanant de la Cellule fédérale FSE concernant l'état d'avancement du projet et de participer systématiquement aux formations proposées par le SPP IS et aux différentes phases d'évaluation de la mesure;

6. de ne pas cumuler les subventions FSE octroyées par le SPP IS avec d'autres subsides du FSE et d'exclure le double financement;

7. de respecter les dates avancées par l'autorité de gestion pour la remise des données. Y manquer peut avoir des conséquences pour le montant de la subvention.

Modalités de paiement

**Art. 4.** La subvention est versée en tranches aux promoteurs cités en annexe.

La procédure de liquidation de l'avance de la subvention (20 % du montant agréé) est effective sur la base du démarrage du projet.

Les dépenses réelles remontées trimestriellement par le promoteur sont remboursées à raison de maximum 20 % de l'agrément et dans la limite de ces dépenses réelles remontées trimestriellement. L'ensemble des avances liquidées sur une base annuelle ne dépassera pas 80% du montant de l'agrément annuel du promoteur, et ce, toujours dans les limites budgétaires disponibles.

Au plus tard 3 mois après la fin du projet, les données informatiques finales ainsi que le rapport d'exécution sont transmis à la Cellule FSE fédérale selon les modalités établies par le SPP IS. Le solde est payé au terme de l'exercice, après rapport de validation par la Cellule fédérale FSE du projet. Cependant, le solde n'est liquidé au promoteur qu'après réception par le SPP IS du versement effectué par le Fonds social européen correspondant à l'année de projet, ce dans les limites budgétaires disponibles.

**Art. 5.** De gehele of gedeeltelijke niet-naleving van de bepalingen betreffende de toekenning van de toelage geeft aanleiding tot een aanvraag om gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de toegekende toelage.

**Art. 6.** De begunstigde moet iedere controle op de behoorlijke besteding van deze toelage, op stukken en/of ter plaatse, aanvaarden.  
Brussel, 28 augustus 2008.

Mevr. M. ARENA

Bijlage bij het ministerieel besluit houdende toekenning van een toelage tot dekking van een deel van de kosten betreffende de uitvoering van activerende voortrajecten en socioprofessionele inschakelingsprojecten in het kader van het Operationeel Programma Doelstelling Regionaal Concurrentievermogen en Werkgelegenheid van de Federale Overheid - ESF 2007-2013, boekjaar 2008

**Art. 5.** Le non-respect total ou partiel des dispositions d'octroi de la subvention entraîne une demande de remboursement total ou partiel du subside alloué.

**Art. 6.** Le bénéficiaire est tenu d'accepter tout contrôle sur pièces et/ou sur place portant sur le bon emploi de la présente subvention.  
Bruxelles, le 28 août 2008.

Mme M. ARENA

Annexe à l'arrêté ministériel portant octroi d'une subvention pour couvrir les frais relatifs à la réalisation de projets de pré-trajet d'activation et de projets de trajet d'insertion socioprofessionnelle dans le cadre du Programme opérationnel d'intervention communautaire du Fonds social européen au titre de l'objectif « compétitivité régionale et emploi » de la Belgique fédérale, exercice 2008

ACTIVEREND VOORTRAJECT — PRE-TRAJET D'ACTIVATION		SOCIOPROFESSIEEL INSCHAKELINGSPROJECT — TRAJET D'INSERTION SOCIOPROFESSIEELLE	
O.C.M.W./Hoofdstuk XII van — C.P.A.S./Chapitre XII de :	Toelage — Subvention	O.C.M.W./Hoofdstuk XII van — C.P.A.S./Chapitre XII de :	Toelage — Subvention
		Amay	€ 67369,69
		Ans	€ 49485,64
Aarschot	€ 14693,38		
		Antwerpen	€ 115438,33
		Sint-Agatha-Berchem Berchem-Sainte-Agathe	€ 106713,7
Beringen	€ 20796,15		
Bertrix	€ 16079,81		
		Beveren	€ 129097,94
Brugge	€ 18111,5		
Brugge	€ 12338,4		
		Brussel - Bruxelles	€ 218952,87
		Chap. XII PWFV	€ 169832,53
		Chap. XII Intégra +	€ 181196,02
		Diksmuide	€ 100000,04
		Eeklo	€ 110426,13
		Esneux	€ 178666,25
		Flémalle	€ 68003,93
Geel	€ 19819,74	Geel	€ 200000
		Gembloux	€ 109807,4
Genk	€ 10117,85		
Gent	€ 19071,7	Gent	€ 163205,93
		Hasselt	€ 65000
Herentals	€ 9798,06	Herentals	€ 108721,56
		Heusden-Zolder	€ 115148,58
		Ieper	€ 92439,16
		KINA	€ 104419,68

ACTIVEREND VOORTRAJECT — PRE-TRAJET D'ACTIVATION		SOCIOPROFESSIEEL INSCHAKELINGSPROJECT — TRAJET D'INSERTION SOCIOPROFESSIEELLE	
O.C.M.W./Hoofdstuk XII van — C.P.A.S./Chapitre XII de :	Toelage — Subvention	O.C.M.W./Hoofdstuk XII van — C.P.A.S./Chapitre XII de :	Toelage — Subvention
Kortrijk	€ 28727,21	Kortrijk	€ 110512,22
		Kuurne	€ 92668,56
		Leuven	€ 89994,87
		Leuven	€ 93002,5
		Liège	€ 98414,82
		Liège	€ 92946,38
Lokeren	€ 10725,34		
Malmedy	€ 10616,46		
Mechelen	€ 13470,19	Mechelen	€ 89811,57
Menen	€ 13034,09		
		Mol	€ 45832,78
		Sint-Jans-Molenbeek Molenbeek-Saint-Jean	€ 181440,13
		Sint-Jans-Molenbeek Molenbeek-Saint-Jean	€ 100006,48
		Mortsel	€ 104364,32
		Oostende	€ 163205,93
		Putte	€ 70193,3
Roeselare	€ 47818,3		
Sint-Joost-ten-Node Saint-Josse-ten-Noode	€ 16973,77	Sint-Joost-ten-Node Saint-Josse-ten-Noode	€ 143488,61
Sambreville	€ 10443,5		
Schaerbeek - Schaerbeek	€ 58804,62		
		Seraing	€ 127648,56
Sint-Niklaas	€ 24760,47	Sint-Niklaas	€ 156058,66
		Turnhout	€ 97152,33
Ukkel-Uccle	€ 17325		
Ukkel-Uccle	€ 20516,74		
		Waregem	€ 92270,78
		Wellin	€ 39289,68
		Welzijnsregio Noord-Limburg	€ 48271,8
Westerlo	€ 12654,83	Westerlo	€ 122864,83
Wetteren	€ 36616,39	Wetteren	€ 99978,44
Willebroek	€ 14574,74		
Totaal	€ 477.888,24	Total	€ 4.713.342,93

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit houdende toekenning van een toelage tot dekking van een deel van de kosten betreffende de uitvoering van activerende voortrajecten en socio-professionele inschakelingprojecten.

De Minister van Maatschappelijke Integratie,

Mevr. M. ARENA

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel portant octroi d'une subvention pour couvrir une partie des frais relatifs à la réalisation de projets pré-trajets d'activation et de projets trajets d'insertion socio-professionnelle.

La Ministre de l'Intégration sociale,

Mme M. ARENA

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**VLAAMSE OVERHEID**

N. 2008 — 3111

[2008/203042]

**18 JULI 2008. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende de verdeling van een deel van het krediet ingeschreven op basisallocatie FB0105B van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap 2008**

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming,

Gelet op het decreet van 21 december 2007 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2008, inzonderheid op artikel 62;

Gelet op het decreet van 11 juni 2008 betreffende de uitbetaling van éénmalige werkingsbudgetten in het basisonderwijs en van éénmalige werkingsbudgetten in het secundair onderwijs voor het begrotingsjaar 2008;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 19 januari 2001 houdende regeling van de begrotingscontrole en -opmaak;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004, tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, zoals gewijzigd;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 9 juli 2008;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Binnen de perken van de kredieten voor het begrotingsjaar 2008 wordt de volgende herverdeling doorgevoerd (bedragen in duizend euro) :

VAN			NAAR		
PR+BA	kredietsoort	Bedrag	PR+BA	kredietsoort	Bedrag
FB0105B	NGK	26.309	FD4121C	NGK	2.931
			FD4141C	NGK	227
			FD4327C	NGK	4.727
			FD4347C	NGK	154
			FD4427C	NGK	12.696
			FD4447C	NGK	574
			FE4121C	NGK	848
			FE4141C	NGK	48
			FE4327C	NGK	392
			FE4347C	NGK	28
			FE4427C	NGK	3559
			FE4447C	NGK	125
Totaal		26.309	Totaal		26.309

**Art. 2.** De Vlaamse minister, bevoegd voor Financiën en Begroting, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 juli 2008.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening,  
Dirk VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming,  
F. VANDENBROUCKE

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2008 — 3111

[2008/203042]

**18 JUILLET 2008. — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition d'une partie du crédit inscrit à l'allocation de base FB0105B du budget général des dépenses de la Communauté flamande 2008**

Le Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation,

Vu le décret du 21 décembre 2007 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2008, notamment l'article 62;

Vu le décret du 11 juin 2008 portant le paiement de budgets uniques de fonctionnement dans l'enseignement fondamental et de budgets uniques de fonctionnement dans l'enseignement secondaire pour l'année budgétaire 2008;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 janvier 2001 relatif au contrôle budgétaire et à l'établissement du budget;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 juillet 2004 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, tel que modifié;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 9 juillet 2008;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La redistribution suivante (montants en milliers d'euros) est effectuée dans les limites des crédits de l'année budgétaire 2008 :

DE			VERS		
PR+AB	sorte de crédit	Montant	PR+AB	sorte de crédit	Montant
FB0105B	CND	26.309	FD4121C	CND	2.931
			FD4141C	CND	227
			FD4327C	CND	4.727
			FD4347C	CND	154
			FD4427C	CND	12.696
			FD4447C	CND	574
			FE4121C	CND	848
			FE4141C	CND	48
			FE4327C	CND	392
			FE4347C	CND	28
			FE4427C	CND	3559
			FE4447C	CND	125
Total		26.309	Total		26.309

**Art. 2.** Le Ministre flamand ayant les Finances et le Budget dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 juillet 2008.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
K. PEETERS

Le Ministre flamand des Finances et du Budget et de l'Aménagement du Territoire,  
D. VAN MECHELEN

Le Ministre flamand de l'Emploi, de l'Enseignement et de la Formation,  
F. VANDENBROUCKE

## VLAAMSE OVERHEID

N. 2008 — 3112

[2008/203097]

**5 SEPTEMBER 2008. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de erkende erediensten en van de centrale besturen van de erkende erediensten**

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 7 mei 2004 betreffende de materiële organisatie en werking van de erkende erediensten, inzonderheid op artikel 42, 47, 53, 55, § 1, artikel 78, 114, 150, 186, 229 en 272;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de erkende erediensten en van de centrale besturen van de erkende erediensten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 juni 2008;



Gelet op het advies 45.019/1/V van de Raad van State, gegeven op 19 augustus 2008, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaams minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Aan artikel 1 van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de erkende erediensten en van de centrale besturen van de erkende erediensten wordt een punt 21° toegevoegd, dat luidt als volgt :

“21° gecorrigeerd overschot of tekort van de exploitatie van twee financiële boekjaren voordien : het overschot of tekort van de exploitatie van twee financiële boekjaren voordien, verminderd met het bedrag dat als gecorrigeerd overschot of tekort van de exploitatie van twee financiële boekjaren voordien werd opgenomen in het budget voor het voorgaande financieel boekjaar.”

**Art. 2.** In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden tussen de woorden “het meerjarenplan” en de woorden “betrekking heeft,” de woorden “of de wijziging van het meerjarenplan” ingevoegd;

2° in het eerste lid worden tussen de woorden “betrekking heeft,” en de woorden “is het totaal” de woorden “behalve het eerste,” ingevoegd;

3° in het eerste lid worden de woorden “en het eventuele overschot of tekort van de exploitatie van twee financiële boekjaren voordien,” geschrapt;

4° tussen het eerste en het tweede lid wordt een nieuw lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

“Voor het eerste financieel boekjaar waarop het meerjarenplan of de wijziging van het meerjarenplan betrekking heeft, geldt de bepaling van artikel 20, eerste lid.”;

5° het derde lid, dat nu het vierde lid is geworden, wordt vervangen door wat volgt :

“De zelfbedruipende besturen mogen gemotiveerd afwijken van de bepalingen van dit artikel.”

**Art. 3.** In artikel 20 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden “het overschot of tekort van de exploitatie van twee financiële boekjaren voordien” vervangen door de woorden “het gecorrigeerd overschot of tekort van de exploitatie van twee financiële boekjaren voordien”.

2° het derde lid wordt vervangen door wat volgt :

“De zelfbedruipende besturen mogen gemotiveerd afwijken van de bepalingen van dit artikel.”

**Art. 4.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de Binnenlandse Aangelegenheden, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 5 september 2008.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
K. PEETERS

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,  
M. KEULEN

—————  
TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2008 — 3112

[2008/203097]

**5 SEPTEMBRE 2008. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 octobre 2006 portant le règlement général de la comptabilité des administrations des cultes reconnus et des administrations centrales des cultes reconnus**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 7 mai 2004 relatif à l'organisation matérielle et au fonctionnement des cultes reconnus, notamment les articles 42, 47, 53, 55, § 1<sup>er</sup>, et les articles 78, 114, 150, 186, 229 en 272;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 octobre 2006 portant le règlement général de la comptabilité des administrations des cultes reconnus et des administrations centrales des cultes reconnus;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 19 juin 2008;

Vu l'avis n° 45 019/1/V du Conseil d'Etat, donné le 19 août 2008, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique des Villes, du Logement et de l'Intégration civique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 octobre 2006 portant le règlement général de la comptabilité des administrations des cultes reconnus et des administrations centrales des cultes reconnus il est ajouté un point 21°, rédigé comme suit :

« 21° excédent ou déficit corrigés d'exploitation de deux exercices financiers antérieurs : l'excédent ou déficit d'exploitation des deux exercices financiers antérieurs, diminué d'un montant qui a été repris dans le budget pour l'exercice financier antérieur comme l'excédent ou le déficit corrigés de l'exploitation des deux exercices financiers antérieurs. »

**Art. 2.** A l'article 9 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa premier les mots « ou la modification du plan pluriannuel » sont insérés après les mots « auxquels se rapporte le plan pluriannuel »;

2° à l'alinéa premier les mots « sauf le premier » sont insérés avant les mots « la totalité »;

3° au premier alinéa les mots « et l'éventuel excédent ou déficit d'exploitation de deux exercices financiers antérieurs » sont supprimés,

4° il est inséré, entre les premier et deuxième alinéas, un nouvel alinéa ainsi rédigé :

« Pour le premier exercice financier auquel se rapporte le plan pluriannuel ou la modification du plan pluriannuel, la disposition de l'article 20, premier alinéa s'applique. »;

5° l'alinéa trois, actuellement devenu l'alinéa quatre, est remplacé par ce qui suit :

« Les administrations autofinancantes peuvent, moyennant motivation, déroger aux dispositions du présent article. »

**Art. 3.** A l'article 20 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa premier les mots « l'excédent ou le déficit de l'exploitation des deux exercices financiers antérieurs » sont remplacés par les mots « l'excédent ou le déficit corrigés de l'exploitation des deux exercices financiers antérieurs ».

2° l'alinéa trois est remplacé par la disposition suivante :

« Les administrations autofinancantes peuvent, moyennant motivation, déroger aux dispositions du présent article. »

**Art. 4.** Le Ministre flamand ayant les Affaires intérieures dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 septembre 2008.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
K. PEETERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique des Villes, du Logement  
et de l'Intégration civique,  
M. KEULEN

---

#### VLAAMSE OVERHEID

N. 2008 — 3113 (2007 — 4864)

[2008/203185]

**7 DECEMBER 2007. — Decreet houdende de oprichting van de Strategische Adviesraad voor het Vlaams Welzijns-, Gezondheids- en Gezinsbeleid en van een Adviescommissie voor Voorzieningen van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin. — Erratum**

Dit decreet is in de plenaire vergadering van het Vlaams Parlement aangenomen op 28 november 2007, op 7 december 2007 bekrachtigd en afgekondigd door de Vlaamse Regering en op 21 december 2007 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

De fout bestaat erin dat in het perkament de datum van aanname door de plenaire vergadering, verkeerdelijk is gezien als datum van afkondiging en bekrachtiging, en dat de formulering decreet van (...) in het perkament is vervangen door decreet van 28 november 2007.

In het *Belgisch Staatsblad* van 21 december 2007 moet in artikelen 17 en 18 in de Nederlandse tekst, op bladzijde 64975, de datum van "28 november 2007" vervangen worden door "7 december 2007".

In de Franse tekst, op bladzijde 64978, moet in artikel 17 en 18 de datum van "28 novembre 2007" vervangen worden door "7 décembre 2007".

---

#### TRADUCTION

#### AUTORITE FLAMANDE

F. 2008 — 3113 (2007 — 4864)

[2008/203185]

**7 DECEMBRE 2007. — Décret portant création du Conseil consultatif stratégique pour la Politique flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de la Famille et d'une Commission consultative pour les Structures de l'Aide sociale, de la Santé publique et de la Famille. — Erratum**

Ce décret a été adopté en séance plénière du Parlement flamand le 28 novembre 2007, sanctionné et promulgué par le Gouvernement flamand le 7 décembre 2007 et publié au *Moniteur belge* le 21 décembre 2007.

L'erreur consiste en ce que la date d'adoption en séance plénière a été considérée dans le parchemin comme la date de promulgation et de sanction, et que la formule décret du (...) a été remplacée dans le parchemin par décret du 28 novembre 2007.

Aux articles 17 et 18 du *Moniteur belge* du 21 décembre 2007 dans le texte néerlandais, à la page 64975, la date du « 28 november 2007 » doit être remplacée par « 7 december 2007 ».

Aux articles 17 et 18 dans le texte français, à la page 64978, la date du « 28 novembre 2007 » doit être remplacée par « 7 décembre 2007 ».

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 3114

[2008/203256]

**28 AOUT 2008. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au comité intermédiaire de concertation et aux comités de concertation de base des Services du Gouvernement wallon**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'article 87, § 3, remplacé par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, modifiée par les lois des 1<sup>er</sup> septembre 1980, 19 juillet 1983, 6 juillet 1989, 21 mars 1991, 20 juillet 1993 et 21 décembre 1994 et par l'arrêté royal du 10 avril 1995;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984, portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, l'article 34 modifié par l'arrêté royal du 20 décembre 2007;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 décembre 1994 portant création d'un comité intermédiaire de concertation pour ses services, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 28 mai 1998;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juin 1996 portant création des comités de concertation de base pour ses services;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juin 1996 fixant la composition de la délégation de l'autorité dans les comités de concertation de base pour ses services;

Vu l'avis favorable rendu par les organisations syndicales lors du Comité de concertation du 23 mai 2008;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 15 mai 2008;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *De la création des comités de concertation de base*

**Article 1<sup>er</sup>.** Il y a pour les Services du Gouvernement wallon dix comités de concertation de base.

Ils portent les numéros I à X.

I. Secrétariat général;

II. Direction générale transversale "Personnel et Affaires générales";

III. Direction générale transversale "Budget, Logistique et Technologie de l'information et de la communication";

IV. Direction générale opérationnelle "Routes et Bâtiments";

V. Direction générale opérationnelle "Mobilité et Voies hydrauliques";

VI. Direction générale opérationnelle "Agriculture, Ressources naturelles et Environnement";

VII. Direction générale opérationnelle "Aménagement du territoire, Logement, Patrimoine et Energie";

VIII. Direction générale opérationnelle "Pouvoirs locaux, Action sociale et Santé";

IX. Direction générale opérationnelle "Economie, Emploi et Recherche";

X. Direction générale opérationnelle "Fiscalité".

CHAPITRE II. — *Composition de la délégation de l'autorité dans les comités de concertation de base*

**Art. 2.** La délégation de l'autorité dans chaque comité de concertation de base créé dans les Services du Gouvernement wallon comprend, en qualité de membres effectifs, les fonctionnaires des rangs A3 et plus titulaires d'emplois compris dans le ressort du comité.

La délégation de l'autorité dans le comité de concertation de base n° VI comprend en outre le président de l'Agence wallonne de l'air et du climat.

**Art. 3.** La suppléance d'un membre effectif visé à l'article 2 est assurée par le fonctionnaire du Département ou de la Direction concerné, le plus ancien dans le grade le plus élevé.

**Art. 4.** La présidence de chaque comité de concertation de base est assurée par le fonctionnaire le plus élevé en grade du comité.

En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assurée par le fonctionnaire dudit comité qu'il désigne.

A défaut, ou en cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire délégué, la présidence est assurée par le fonctionnaire, membre effectif dudit comité, le plus ancien dans le grade le plus élevé.

CHAPITRE III. — *De la création d'un comité intermédiaire de concertation*

**Art. 5.** Il est créé un comité intermédiaire de concertation des Services du Gouvernement wallon, compétent pour le Ministère.

Le ressort de ce comité correspond aux ressorts des comités de concertation de base du Ministère.

**Art. 6.** Le comité intermédiaire de concertation pour les Services du Gouvernement wallon est compétent pour toutes les questions qui doivent faire l'objet d'une concertation, à l'exclusion de celles qui sont de la compétence du comité supérieur de concertation et qui sont communes à plusieurs des comités de concertation de base du Ministère.

**Art. 7.** Sans préjudice des missions confiées au comité de concertation de base, toutes les attributions qui, dans les entreprises privées, sont confiées aux comités pour la prévention et la protection au travail sont exercées par le comité intermédiaire de concertation pour les Services du Gouvernement wallon lorsque ces questions concernent plusieurs des comités de concertation de base du ministère.

**Art. 8.** La délégation de l'autorité au comité intermédiaire de concertation pour les Services du Gouvernement wallon se compose :

1° comme membres effectifs, des présidents des comités de concertation de base concernés;

2° comme membres suppléants, des suppléants des présidents des comités de concertation de base désignés conformément à l'article 4.

**Art. 9.** Le comité intermédiaire de concertation établit son règlement d'ordre intérieur.

**Art. 10.** La présidence du comité intermédiaire de concertation pour les Services du Gouvernement wallon est assurée par le directeur général de la Direction générale transversale "Personnel et Affaires générales".

Son suppléant assure, s'il échet, la présidence du comité intermédiaire de concertation pour les services du Gouvernement wallon.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

**Art. 11.** Sont abrogées les dispositions suivantes :

1° l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 décembre 1994 portant création d'un comité intermédiaire de concertation pour les Services du Gouvernement wallon, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 28 mai 1998;

2° l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juin 1996 portant création des comités de concertation de base pour ses services;

3° l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juin 1996 fixant la composition de la délégation de l'autorité dans les comités de concertation de base pour ses services.

**Art. 12.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> août 2008.

**Art. 13.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 28 août 2008.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ph. COURARD

---

#### ÜBERSETZUNG

#### ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 3114

[2008/203256]

#### **28. AUGUST 2008 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich des Zwischenkonzertierungsausschusses und der Basiskonzertierungsausschüsse der Dienststellen der Wallonischen Regierung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 ersetzten Artikels 87, § 3;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die diesen Behörden untergeordnet sind, abgeändert durch die Gesetze vom 1. September 1980, 19. Juli 1983, 6. Juli 1989, 21. März 1991, 20. Juli 1993 und 21. Juli 1994 und den Königlichen Erlass vom 10. April 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 zur Ausführung des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die diesen Behörden untergeordnet sind, insbesondere des Artikels 34, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 2007;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. Dezember 1994 zur Errichtung eines Zwischenkonzertierungsausschusses für ihre Dienststellen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 28. Mai 1998;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. Juni 1996 zur Errichtung der Basiskonzertierungsausschüsse für ihre Dienststellen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. Juni 1996 zur Festlegung der Zusammensetzung der Delegation der Behörde in den Basiskonzertierungsausschüssen für ihre Dienststellen;

Aufgrund des von den Gewerkschaftsorganisationen während der Sitzung des Konzertierungsausschusses vom 23. Mai 2008 abgegebenen günstigen Gutachtens;

Aufgrund des am 15. Mai 2008 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Auf Vorschlag des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

#### KAPITEL I — *Schaffung der Basiskonzertierungsausschüsse*

**Artikel 1 -** Für die Dienststellen der Wallonischen Regierung gibt es zehn Basiskonzertierungsausschüsse.

Sie tragen die Nummern I bis X.

I. Generalsekretariat;

II. Ressortübergreifende Generaldirektion "Personal und allgemeine Angelegenheiten";

III. Ressortübergreifende Generaldirektion "Haushalt, Logistik und Informations- und Kommunikationstechnologie";

IV. Operative Generaldirektion "Straßen und Gebäude";

V. Operative Generaldirektion "Mobilität und Wasserwege";

VI. Operative Generaldirektion "Landwirtschaft, Naturschätze und Umwelt";

VII. Operative Generaldirektion "Raumordnung, Wohnungswesen, Erbe und Energie";

VIII. Operative Generaldirektion "Lokale Behörden, soziale Maßnahmen und Gesundheit";

IX. Operative Generaldirektion "Wirtschaft, Beschäftigung und Forschung";

X. Operative Generaldirektion "Steuerwesen".

KAPITEL II — *Zusammensetzung der Vertretung der Behörde in den Basiskonkzertierungsausschüssen*

**Art. 2** - Die Vertretung der Behörde in jedem in den Dienststellen der Wallonischen Regierung geschaffenen Basiskonkzertierungsausschuss umfasst als effektive Mitglieder die Beamten der Ränge A3 und höher, die Stellen innerhalb des Zuständigkeitsbereichs des Ausschusses innehaben.

Die Vertretung der Behörde im Basiskonkzertierungsausschuss Nr. VI umfasst außerdem den Präsidenten der "Agence wallonne de l'Air et du Climat" (Wallonische Luft- und Klimaagentur).

**Art. 3** - Die Stellvertretung eines in Artikel 2 erwähnten effektiven Mitglieds wird vom im höchsten Dienstgrad ältesten Beamten der betroffenen Abteilung oder Direktion gewährleistet.

**Art. 4** - Der Vorsitz jedes Basiskonkzertierungsausschusses wird vom Beamten geführt, der im Ausschuss den höchsten Grad hat.

Ist der Vorsitzende abwesend oder verhindert, so wird der Vorsitz von demjenigen Beamten übernommen, den er im Ausschuss bestimmt.

Mangels dessen oder wenn der beauftragte Beamte abwesend oder verhindert ist, wird der Vorsitz von dem Beamten übernommen, der ein effektives Mitglied besagten Ausschusses ist, und im höchsten Dienstgrad der Älteste ist.

KAPITEL III — *Schaffung eines Zwischenkonzertierungsausschusses*

**Art. 5** - Es wird ein für das Ministerium zuständiger Zwischenkonzertierungsausschuss der Dienststellen der Wallonischen Regierung geschaffen.

Der Zuständigkeitsbereich dieses Ausschusses entspricht den Zuständigkeitsbereichen der Basiskonkzertierungsausschüsse des Ministeriums.

**Art. 6** - Der Zwischenkonzertierungsausschuss für die Dienststellen der Wallonischen Regierung ist zuständig für alle Fragen, die Gegenstand einer Konkzertierung sein müssen, mit Ausnahme derjenigen, die in die Befugnis des hohen Konkzertierungsausschusses fallen, und die für mehrere Basiskonkzertierungsausschüsse des Ministeriums gemeinsam sind.

**Art. 7** - Unbeschadet der dem Basiskonkzertierungsausschuss anvertrauten Aufgaben, werden alle Befugnisse, die in privaten Betrieben den Ausschüssen für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz anvertraut werden, vom Zwischenkonzertierungsausschuss für die Dienststellen der Wallonischen Regierung ausgeübt, wenn es sich um Angelegenheiten handelt, die mehrere Basiskonkzertierungsausschüsse des Ministeriums betreffen.

**Art. 8** - Die Vertretung der Behörde im Zwischenkonzertierungsausschuss für die Dienststellen der Wallonischen Regierung ist wie folgt zusammengesetzt:

1° als effektive Mitglieder, die Vorsitzenden der betroffenen Basiskonkzertierungsausschüsse;

2° als stellvertretende Mitglieder, die Stellvertretenden der Vorsitzenden der gemäß Artikel 4 bestimmten Vorsitzenden der Basiskonkzertierungsausschüsse.

**Art. 9** - Der Zwischenkonzertierungsausschuss legt seine Geschäftsordnung fest.

**Art. 10** - Der Vorsitz des Zwischenkonzertierungsausschusses für die Dienststellen der Wallonischen Regierung wird vom Generaldirektor der ressortübergreifenden Generaldirektion "Personal und allgemeine Angelegenheiten" geführt.

Sein Stellvertreter übernimmt gegebenenfalls den Vorsitz des Zwischenkonzertierungsausschusses für die Dienststellen der Wallonischen Regierung.

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

**Art. 11** - Folgende Bestimmungen werden aufgehoben:

1° der Erlass der Wallonischen Regierung vom 22. Dezember 1994 zur Errichtung eines Zwischenkonzertierungsausschusses für die Dienststellen der Wallonischen Regierung, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 28. Mai 1998;

2° der Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. Juni 1996 zur Errichtung der Basiskonkzertierungsausschüsse für ihre Dienststellen;

3° der Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. Juni 1996 zur Festlegung der Zusammensetzung der Delegation der Behörde in den Basiskonkzertierungsausschüssen für ihre Dienststellen.

**Art. 12** - Der vorliegende Erlass wird am 1. August 2008 wirksam.

**Art. 13** - Der Minister des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 28. August 2008

Der Minister-Präsident,  
R. DEMOTTE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ph. COURARD

—————

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 3114

[2008/203256]

**28 AUGUSTUS 2008. — Besluit van de Waalse Regering betreffende het tussenoverlegcomité en de basisoverlegcomités van de Diensten van de Waalse Regering**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 87, § 3, vervangen bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, gewijzigd bij de wet van 1 september 1980, 19 juli 1983, 6 juli 1989, 21 maart 1991, 20 juli 1993 en 21 december 1994 en bij het koninklijk besluit van 10 april 1995;



Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op artikel 34 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 december 2007;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 22 december 1994 houdende oprichting van een tussenoverlegcomité voor haar diensten, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 28 mei 1998;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 juni 1996 houdende oprichting van basisoverlegcomités voor haar diensten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 juni 1996 houdende vaststelling van de samenstelling van de afvaardiging van de overheid binnen de basisoverlegcomités van haar diensten;

Gelet op het gunstige advies van de vakorganisaties, gegeven op 23 mei 2008, bij het Overlegcomité;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 15 mei 2008;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Oprichting van de basisoverlegcomités*

**Artikel. 1.** De Diensten van de Waalse Regering tellen tien basisoverlegcomités.

Ze dragen nummers I tot X.

I. Secretariaat-generaal;

II. Overkoepelend Directoraat-generaal "Personeel en Algemene Zaken";

III. Overkoepelend Directoraat-generaal "Begroting, Logistiek en Informatie- en Communicatietechnologie";

IV. Operationeel Directoraat-generaal "Wegen en Gebouwen";

V. Operationeel Directoraat-generaal "Mobiliteit en Waterwegen";

VI. Operationeel Directoraat-generaal "Landbouw, Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu";

VII. Operationeel Directoraat-generaal "Ruimtelijke Ordening, Wonen, Erfgoed en Energie";

VIII. Operationeel Directoraat-generaal "Plaatselijke Besturen, Sociale Actie en Gezondheid";

IX. Operationeel Directoraat-generaal "Economie, Werk en Onderzoek";

X. Operationeel Directoraat-generaal "Fiscaliteit".

#### HOOFDSTUK II — *Samenstelling van de afvaardiging van de overheid binnen de basisoverlegcomités*

**Art. 2.** De afvaardiging van de overheid binnen elk basisoverlegcomité opgericht in de diensten van de Waalse Regering bestaat uit de ambtenaren van rang A3 en meer die als gewoon lid aangewezen worden en die titularis zijn van bedieningen die tot de bevoegdheid van het comité behoren.

De afvaardiging van de overheid binnen het basisoverlegcomité nr. VI bestaat bovendien uit de voorzitter het "Agence wallonne de l'Air et du Climat" (Waals Agentschap voor Lucht en Klimaat).

**Art. 3.** De opvolging van een gewoon lid bedoeld in artikel 2 wordt waargenomen door de ambtenaar van het betrokken Departement of Directoraat met de meeste anciënniteit en met de hoogste graad.

**Art. 4.** Het voorzitterschap van elk basisoverlegcomité wordt waargenomen door de ambtenaar met de hoogste graad van het comité.

Bij afwezigheid of verhindering van de voorzitter, wordt het voorzitterschap waargenomen door de ambtenaar van genoemd comité, die hij aanwijst.

Bij gebreke daarvan of bij afwezigheid of verhindering van de afgevaardigd ambtenaar wordt het voorzitterschap waargenomen door de ambtenaar met de meeste anciënniteit en met de hoogste graad, die gewoon lid is van genoemd comité.

#### HOOFDSTUK III — *Oprichting van een tussenoverlegcomité*

**Art. 5.** Er wordt een tussenoverlegcomité van de Diensten van de Waalse Regering opgericht dat voor het Ministerie bevoegd is.

Het bevoegdheidsdomein van dat comité stemt overeen met de bevoegdheidsdomeinen van de basisoverlegcomités van het Ministerie.

**Art. 6.** Het tussenoverlegcomité voor de Diensten van de Waalse Regering is bevoegd voor alle vragen die het voorwerp moeten uitmaken van een overleg, met uitzondering van degene die onder de bevoegdheid van het hoger overlegcomité vallen en die gemeen zijn aan verschillende basisoverlegcomités van het Ministerie.

**Art. 7.** Onverminderd de aan het basisoverlegcomité toevertrouwde opdrachten worden alle opdrachten die in de privéondernemingen toevertrouwd worden aan de comités voor preventie en bescherming op het werk, uitgeoefend door het tussenoverlegcomité voor de Diensten van de Waalse Regering wanneer deze vragen verschillende basisoverlegcomités van het ministerie betreffen.

**Art. 8.** De afvaardiging van de overheid binnen het tussenoverlegcomité voor de Diensten van de Waalse Regering bestaat uit :

1° de voorzitters van de betrokken basisoverlegcomités, als gewoon lid;

2° de overeenkomstig artikel 4 aangewezen plaatsvervangers van de voorzitters van de basisoverlegcomités, als plaatsvervangend lid.

**Art. 9.** Het tussenoverlegcomité maakt zijn eigen huishoudelijk reglement op.

**Art. 10.** Het voorzitterschap van het tussenoverlegcomité voor de Diensten van de Waalse Regering wordt waargenomen door de directeur-generaal van het overkoepelend Directoraat-generaal "Personeel en Algemene zaken".

In voorkomend geval neemt zijn plaatsvervanger het voorzitterschap van het tussenoverlegcomité voor de Diensten van de Waalse Regering waar.

#### HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

**Art. 11.** De volgende bepalingen worden opgeheven :

1° het besluit van de Waalse Regering van 22 december 1994 houdende oprichting van een tussenoverlegcomité voor haar diensten, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 28 mei 1998;

2° het besluit van de Waalse Regering van 27 juni 1996 houdende oprichting van basisoverlegcomités voor haar diensten;

3° het besluit van de Waalse Regering van 27 juni 1996 houdende vaststelling van de samenstelling van de afvaardiging van de overheid binnen de basisoverlegcomités van haar diensten.

**Art. 12.** Dit besluit treedt in werking op 1 augustus 2008.

**Art. 13.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 28 augustus 2008.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ph. COURARD

**SERVICE PUBLIC DE WALLONIE**

F. 2008 — 3115

[2008/203217]

**16 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 32 et le programme 13 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008**

Le Ministre-Président,

Le Ministre de la Formation,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2007 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, notamment l'article 41;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4<sup>e</sup> alinéa;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement aux allocations de base 52.32 et 61.32 du programme 13 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon des 28 septembre 2007, 11 octobre 2007, 18 octobre 2007 et du 25 octobre 2007 dans le cadre du "Phasing out de l'Objectif 1 - Hainaut", de l'"Objectif 2 Rural" et du "Programme d'Actions Innovatrices", à savoir, les dossiers suivants (intitulés et codifications des projets cofinancés) :

Allocation de base 52.32.13;

Programme d'Actions Innovatrices PROMETHEE II;

Action 7.7 : Renforcer les actions de proximité des Centres de compétence dédiés aux TIC à destination des TPME et TPE par la mise en place d'action ciblées d'accompagnement aux TIC;

Projets :

Intitulé : PRO-ACTIC-PME;

Opérateur : ASBL TECHNIFUTUR;

Crédits d'engagement : 37.500,00 EUR;

Codification du projet : E PAI 1 70700 0011 D ;

Intitulé : PRO-ACTIC-PME;

Opérateur : ASBL TECHNOFUTUR TIC;

Crédits d'engagement : 38.000,00 EUR;

Codification du projet : E PAI 1 70700 0013 D ;

Intitulé : PRO-ACTIC-PME;

Opérateur : ASBL TECHOCITE;

Crédits d'engagement : 36.524,50 EUR;

Codification du projet : E PAI 1 70700 0014 D ;

Allocation de base 61.32.13;

Phasing out de l'Objectif 1 - Hainaut;

Axe 2 : Polariser la croissance par l'économie de la connaissance;

Mesure 2.4 : Infrastructures d'appui visant à l'adéquation de la qualification aux nouvelles technologies;

Intitulé : Technofutur 1 - Cepeggra;

Opérateur : FOREm;

Crédits d'engagement : 605.000,00 EUR;

Codification du projet : E P1A 1 20401 0104 D ;

Objectif 2 rural;

Axe 2 : Structurer l'espace rural;

Mesure 2.5 : Infrastructures d'appui visant l'accès à la connaissance;

Intitulé : FAD Maintenance;

Opérateur : FOREm;

Crédits d'engagement : 35.500,46 EUR;

Codification du projet : E 2RU 1 20501 0118 D,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Des crédits d'engagement à concurrence de 754 milliers d'EUR sont transférés du programme 01 de la division organique 32 au programme 13 de la division organique 11.

**Art. 2.** La ventilation des allocations de base suivantes du programme 01 de la division organique 32 et du programme 13 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial et arrêté de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 32 01.01.01	559.165	18.429	- 754	-	558.411	18.429
DO 11 52.32.13	7	1.589	+ 113	-	120	1.589
DO 11 61.32.13	822	6.628	+ 641	-	1.463	6.628

**Art. 3.** Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des Engagements.

Namur, le 16 mai 2008.

R. DEMOTTE  
M. TARABELLA

#### ÜBERSETZUNG

#### ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 3115

[2008/203217]

**16. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 32 und dem Programm 13 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008**

Der Minister-Präsident,

Der Minister der Ausbildung,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2007 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, insbesondere des Artikels 41;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungsermächtigungen auf die Basiszuwendungen 52.32 und 61.32 des Programms 13 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 zu übertragen, um den in ihren Sitzungen vom 28. September 2007, 11. Oktober 2007, 18. Oktober 2007 und 25. Oktober 2007 im Rahmen des Phasing out des Ziels 1 - Hennegau, des Ziels 2 - ländliche Gebiete - und des Programms für innovative Aktionen getroffenen Beschlüssen der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnung und Kodifizierung der mitfinanzierten Projekte):

Basiszuwendung 52.32.13;

"Programme d'Actions Innovatrices" (Programm für innovative Maßnahmen) PROMETHEE II;

Maßnahme 7.7: Verstärkung der auf die unmittelbare Umgebung gerichteten Aktionen der Kompetenzzentren im Bereich Informations- und Kommunikationstechnologie für Klein- und Kleinstbetriebe durch die Durchführung von gezielten Begleitungsaktionen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie;

Projekte:

Bezeichnung: Pro-Actic-PME;

Träger: ASBL TECHNIFUTUR;

Verpflichtungsermächtigungen: 37.500,00 EUR;

Kodifizierung des Projekts: E PAI 1 70700 0011 D;

Bezeichnung: Pro-Actic-PME;

Träger: ASBL TECHNIFUTUR TIC;

Verpflichtungsermächtigungen: 38.000,00 EUR;

Kodifizierung des Projekts: E PAI 1 70700 0013 D;

Bezeichnung: Pro-Actic-PME;

Träger: ASBL TECHOCITE;

Verpflichtungsermächtigungen: 36.524,50 EUR;

Kodifizierung des Projekts: E PAI 1 70700 0014 D;

Basiszuwendung 61.32.13;

Phasing Out von Ziel 1 Hennegau;

Zielrichtung 2: Stärkung des Wachstums durch die wissenschaftsgestützte Wirtschaft;

Maßnahme 2.4: Unterstützungsinfrastrukturen, die auf eine Anpassung der Qualifizierung auf die neuen Technologien abzielen;

Bezeichnung: Technofutur 1 - Cepegra;

Träger: FOREM;

Verpflichtungsermächtigungen: 605.000,00 EUR;

Kodifizierung des Projekts: E P1A 1 20401 0104 D;

Ziel 2 "ländliche Gebiete";  
 Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;  
 Maßnahme 2.5: Unterstützungsinfrastrukturen, die auf den Zugang zur Kenntnis abzielen;  
 Bezeichnung: FAD Maintenance;  
 Träger: FOREm;  
 Verpflichtungsermächtigungen: 35.500,46 EUR;  
 Kodifizierung des Projekts: E 2RU 1 20501 0118 D,  
 Beschließen:

**Artikel 1** - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 754.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 32 auf das Programm 13 des Organisationsbereichs 11 übertragen.

**Art. 2** - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 01 des Organisationsbereichs 32 und des Programms 13 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 wird wie folgt abgeändert:

(in tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel und Übertragungserlass A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	VE	AE	VE	AE	VE	AE
OB 32 01.01.01	559.165	18.429	- 754	-	558.411	18.429
OB 11 52.32.13	7	1.589	+ 113	-	120	1.589
OB 11 61.32.13	822	6.628	+ 641	-	1.463	6.628

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Namur, den 16. Mai 2008

R. DEMOTTE  
 M. TARABELLA

—  
 VERTALING

#### WAALESE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 3115

[2008/203217]

#### 16 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 32 en programma 13 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008

De Minister-President,  
 De Minister van Vorming,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2007 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, inzonderheid op artikel 41;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Overwegende dat vastleggingskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 52.32 en 61.32 van programma 13 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 om gevolg te geven aan de tijdens de zittingen van 28 september 2007, 11 oktober 2007, 18 oktober 2007 en 25 oktober 2007 door de Waalse Regering genomen beslissing in het kader van "Phasing-Out van Doelstelling 1 - Henegouwen", van "Landelijke Doelstelling 2" en van het "Programma voor Innoverende Acties", namelijk de volgende dossiers (titels en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

Basisallocatie 52.32.13;

Programma voor Innoverende Acties PROMETHEE II;

Actie 7.7: Versterking van de buurtacties van de Bevoegdheidscentra betreffende de Informatie- en Communicatietechnologieën voor zeer kleine en middelgrote ondernemingen door de organisatie van gerichte begeleidingsacties;

Projecten :

Titel : PRO ACTIC PME;

Operator : VZW Technifutur;

Vastleggingskredieten : 37.500,00 EUR;

Codificatie van het project : E PAI 1 70700 0011 D;

Titel : PRO ACTIC PME;

Operator : VZW TECHNOFUTUR TIC;

Vastleggingskredieten : 38.000,00 EUR;

Codificatie van het project : E PAI 1 70700 0013 D;

Titel : PRO ACTIC PME;

Operator : VZW TECHOCITE;

Vastleggingskredieten : 36.524,50 EUR;

Codificatie van het project : E PAI 1 70700 0014 D;

Basisallocatie 61.32.13;  
 Phasing-Out Doelstelling 1 - Henegouwen;  
 Hoofdlijn 2. De groei polariseren door de kenniseconomie;  
 Maatregel 2.4 : Ondersteunende infrastructures die de aanpassing van de kwalificatie aan de nieuwe technologieën beogen;  
 Titel : Technofutur 1 - Cepeggra;  
 Operator : "FOREm"  
 Vastleggingskredieten : 605.000,00 EUR;  
 Codificatie van het project : E P1A 1 20401 0104 D;  
 Landelijke Doelstelling 2;  
 Hoofdlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;  
 Maatregel 2.5 : Steuninfrastructures voor toegang tot de kennis;  
 Titel : FAD Maintenance;  
 Operator : "FOREm"  
 Vastleggingskredieten : 35.500,46 EUR;  
 Codificatie van het project : E 2RU 1 20501 0118 D,

Besluiten :

**Artikel 1.** Er worden vastleggingskredieten ten belope van 754 duizend EUR overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 32 naar programma 13 van organisatieafdeling 11.

**Art. 2.** De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 01 van organisatieafdeling 32 en van programma 13 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Aanvankelijk krediet en overdrachtsbesluit G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA32 01.01.01	559.165	18.429	- 754	-	558.411	18.429
OA11 52.32.13	7	1.589	+ 113	-	120	1.589
OA11 61.32.13	822	6.628	+ 641	-	1.463	6.628

**Art. 3.** Dit besluit wordt doorgezonden naar het Waalse Parlement, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Namen, 16 mei 2008.

R. DEMOTTE  
 M. TARABELLA

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 3116

[2008/203219]

**20 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 01 et 12 de la division organique 11 et le programme 01 de la division organique 32 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008**

Le Ministre-Président,

Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12, tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2007 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, notamment l'article 41;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4<sup>e</sup> alinéa;

Considérant la nécessité de créer une nouvelle allocation de base 31.01 au programme 01 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 intitulée "Subventions, cofinancées par le FEDER, en vue de promouvoir les services d'appui avancés aux entreprises et l'entrepreneuriat (objectif "Convergence") - programmation 2007-2013;

Considérant la nécessité de créer une nouvelle allocation de base 31.02 au programme 01 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 intitulée "Subventions, cofinancées par le FEDER, en vue de promouvoir les services d'appui avancés aux entreprises et l'entrepreneuriat (objectif "Compétitivité régionale et Emploi") - programmation 2007-2013;

Considérant la nécessité de créer une nouvelle allocation de base 31.03 au programme 12 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 intitulée "Subventions, cofinancées par le FEDER, en vue de promouvoir le développement de l'Economie sociale marchande (objectif "Convergence") - programmation 2007-2013;

Considérant la nécessité de créer une nouvelle allocation de base 31.11 au programme 12 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 intitulée "Subventions, cofinancées par le FEDER, en vue de promouvoir le développement de l'Economie sociale marchande (objectif "Compétitivité régionale et Emploi") - programmation 2007-2013;



Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement et d'ordonnement aux allocations de base 31.01 et 31.02 du programme 01 et aux allocations de base 31.03 et 31.11 du programme 12 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon du 21 mars 2008 dans le cadre des Programmes opérationnels "Convergence" et "Compétitivité régionale et Emploi", à savoir, les dossiers suivants (intitulés et codifications des projets cofinancés) :

Convergence;

Axe 1 : Création d'entreprises et d'emplois;

Mesure 1.3 : Services d'appui avancés aux entreprises et à l'entrepreneuriat;

Intitulé : Structure locale de coordination du Hainaut occidental;

Opérateur : IGRETEC;

Allocation de base : 31.01.01;

Projets :

Projet : Mise en œuvre de programmes d'information;

Codification du projet : E CV 1 103000 1294 G;

Crédits d'engagement : 248.180,00 EUR;

Crédits d'ordonnement : 99.272,00 EUR;

Projet : Sensibilisation aux TIC;

Codification du projet : E CV 1 103000 1297 G;

Crédits d'engagement : 1.262.617,40 EUR;

Crédits d'ordonnement : 505.046,96 EUR;

Projet : Information et accompagnement des P.M.E.;

Codification du projet : E CV 1 103000 1301 G;

Crédits d'engagement : 817.782,00 EUR;

Crédits d'ordonnement : 327.112,80 EUR;

Projet : Constitution et animation de réseaux locaux;

Codification du projet : E CV 1 103000 1296 G;

Crédits d'engagement : 257.600,00 EUR;

Crédits d'ordonnement : 103.040,00 EUR;

Projet : Stimulation du développement stratégique;

Codification du projet : E CV 1 103000 1298 G;

Crédits d'engagement : 157.500,00 EUR;

Crédits d'ordonnement : 63.000,00 EUR;

Intitulé : Structure locale de coordination du Hainaut occidental;

Opérateur : HERACLES;

Allocation de base : 31.01.01;

Projets :

Projet : Accompagnement des créateurs d'entreprises;

Codification du projet : E CV 1 103000 1291 G;

Crédits d'engagement : 1.542.791,54 EUR;

Crédits d'ordonnement : 617.116,62 EUR;

Projet : Renforcer les dimensions créativité et innovation;

Codification du projet : E CV 1 103000 1293 G;

Crédits d'engagement : 459.421,18 EUR;

Crédits d'ordonnement : 183.768,47 EUR;

Intitulé : Structure locale de coordination du Hainaut occidental;

Opérateur : UCM Hainaut;

Allocation de base : 31.01.01;

Projets :

Projet : Com.TPE@PME;

Codification du projet : E CV 1 103000 1295 G;

Crédits d'engagement : 291.607,86 EUR;

Crédits d'ordonnement : 116.643,14 EUR;

Projet : Starter Intensive;

Codification du projet : E CV 1 103000 1299 G;

Crédits d'engagement : 133.764,66 EUR;

Crédits d'ordonnement : 53.505,87 EUR;

Projet : Transmission d'entreprises (SOWACCESS);

Codification du projet : E CV 1 103000 1300 G;

Crédits d'engagement : 164.476,46 EUR;

Crédits d'ordonnement : 65.790,59 EUR;

Intitulé : Structure locale de coordination du Hainaut occidental;

Opérateur : CCIH;

Allocation de base : 31.01.01;

Projets :

Projet : ReGhis;

Codification du projet : E CV 1 103000 1289 G;

Crédits d'engagement : 235.591,30 EUR;

Crédits d'ordonnement : 94.236,52 EUR;

Projet : Coopération avec les Régions bruxelloise et flamande;

Codification du projet : E CV 1 103000 1290 G;  
Crédits d'engagement : 216.600,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 86.640,00 EUR;  
Intitulé : Structure locale de coordination du Hainaut occidental;  
Opérateur : Hainaut Développement;  
Allocation de base : 31.01.01;  
Projet : Soutien aux P.M.E./TPE dans leur accès aux marchés;  
Codification du projet : E CV 1 103000 1292 G;  
Crédits d'engagement : 62.368,52 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 24.947,41 EUR;  
Intitulé : SLC Ouest Hainaut - Programme pluriannuel de stimulation économique;  
Opérateur : LME;  
Allocation de base : 31.01.01;  
Projets :  
Projet : Action 2 Créer - Accompagnement de porteurs de projets, de starters et de TPE;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0984 G;  
Crédits d'engagement : 1.970.300,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 788.120,00 EUR;  
Projet : Action 3 Différencier - Différenciation entrepreneuriale en amont;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0985 G;  
Crédits d'engagement : 672.000,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 268.800,00 EUR;  
Projet : Action 4 Développer - Accompagnement au partenariat inter-entreprises sur un plan endogène;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0987 G;  
Crédits d'engagement : 137.400,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 54.960,00 EUR;  
Projet : Action 4 Développer - Accompagnement spécifique Business Angel de proximité;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0986 G;  
Crédits d'engagement : 206.550,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 82.620,00 EUR;  
Intitulé : SLC Ouest Hainaut - Programme pluriannuel de stimulation économique;  
Opérateur : IDETA;  
Allocation de base : 31.01.01;  
Projets :  
Projet : Action 1 Savoir - Sensibilisation & info P.M.E.;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0980 G;  
Crédits d'engagement : 277.715,90 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 111.086,36 EUR;  
Projet : Action 3 Différencier - Accompagnement individualisé des P.M.E. et TPE;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0981 G;  
Crédits d'engagement : 217.280,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 86.912,00 EUR;  
Projet : Action 4 Développer - Implémentation d'actions pilotes TIC;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0982 G;  
Crédits d'engagement : 101.225,25 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 40.490,10 EUR;  
Projet : Action 4 Développer - Orientation stratégique des entreprises;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0983 G;  
Crédits d'engagement : 218.639,75 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 87.455,90 EUR;  
Projet : Action 5 Coordonner - Business Dynamics Wallonie Flandre Bruxelles;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0992 G;  
Crédits d'engagement : 309.749,40 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 123.899,76 EUR;  
Intitulé : SLC Ouest Hainaut - Programme pluriannuel de stimulation économique;  
Opérateur : IDEA;  
Allocation de base : 31.01.01;  
Projets :  
Projet : Action 1 Savoir - Sensibilisation & info P.M.E.;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0977 G;  
Crédits d'engagement : 323.100,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 129.240,00 EUR;  
Projet : Action 3 Différencier - Accompagnement individualisé des P.M.E. et TPE;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0978 G;  
Crédits d'engagement : 609.280,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 243.712,00 EUR;  
Projet : Action 4 Développer - Implémentation d'actions pilotes TIC;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0979 G;

Crédits d'engagement : 122.600,00 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 49.040,00 EUR;  
Intitulé : SLC Ouest Hainaut - Programme pluriannuel de stimulation économique;  
Opérateur : UCM Hainaut;  
Allocation de base : 31.01.01;  
Projets :  
Projet : Action 2 Créer - Accompagnement de porteurs de projets, de starters et de TPE;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0988 G;  
Crédits d'engagement : 159.768,00 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 63.907,20 EUR;  
Projet : Action 4 Développer - COM TPE/P.M.E.;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0989 G;  
Crédits d'engagement : 303.658,21 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 121.463,28 EUR;  
Projet : Action 5 Coordonner - Transmission des entreprises;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0976 G;  
Crédits d'engagement : 153.456,63 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 61.382,65 EUR;  
Intitulé : SLC Ouest Hainaut - Programme pluriannuel de stimulation économique;  
Opérateur : IEG;  
Allocation de base : 31.01.01;  
Projets :  
Projet : Action 1 Savoir - Sensibilisation & info P.M.E.;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0975 G;  
Crédits d'engagement : 185.640,00 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 74.256,00 EUR;  
Projet : Action 3 Différencier - Accompagnement individualisé des P.M.E. et TPE;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0993 G;  
Crédits d'engagement : 320.250,00 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 128.100,00 EUR;  
Intitulé : SLC Ouest Hainaut - Programme pluriannuel de stimulation économique;  
Opérateur : CCIH;  
Allocation de base : 31.01.01;  
Projet : Action 1 Savoir - Gestion de l'information stratégique;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0990 G;  
Crédits d'engagement : 245.000,70 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 98.000,28 EUR;  
Intitulé : SLC Ouest Hainaut - Programme pluriannuel de stimulation économique;  
Opérateur : Hainaut Développement;  
Allocation de base : 31.01.01;  
Projet : Action 3 Différencier - Marchés publics;  
Codification du projet : E CV 1 103000 0991 G;  
Crédits d'engagement : 92.565,90 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 37.026,36 EUR;  
Compétitivité Régionale et Emploi;  
Intitulé : Stimulation de l'animation économique en Province de Liège;  
Opérateur : SPI+;  
Allocation de base : 31.02.01;  
Projets :  
Projet : Savoir - information stratégique proactive des P.M.E.;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1198 G;  
Crédits d'engagement : 1.020.162,50 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 408.065,00 EUR;  
Projet : Différencier - Coaching innovation stratégique;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1197 G;  
Crédits d'engagement : 2.407.730,00 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 963.092,00 EUR;  
Intitulé : Stimulation de l'animation économique en Province de Liège;  
Opérateur : CCILV;  
Allocation de base : 31.02.01;  
Projets :  
Projet : Différencier - Coaching énergie environnement;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1203 G;  
Crédits d'engagement : 449.878,45 EUR;  
Crédits d'ordonancement : 179.951,38 EUR;  
Projet : Développer - Réseautage d'entreprises;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1196 G;  
Crédits d'engagement : 579.011,30 EUR;

Crédits d'ordonnement : 231.604,52 EUR;  
Projet : Coordonner - Régional Dynamics Business;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1202 G;  
Crédits d'engagement : 675.000,00 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 270.000,00 EUR;  
Intitulé : Stimulation de l'animation économique en Province de Liège;  
Opérateur : CIDE-SOCRAN;  
Allocation de base : 31.02.01;  
Projets :  
Projet : Créer - Accompagnement individuel spin off/spin out;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1195 G;  
Crédits d'engagement : 874.125,00 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 349.650,00 EUR;  
Projet : Différencier - Coaching adapté au Manager;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1201 G;  
Crédits d'engagement : 402.499,30 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 160.999,72 EUR;  
Intitulé : Stimulation de l'animation économique en Province de Liège;  
Opérateur : UCM-OCE;  
Allocation de base : 31.02.01;  
Projets :  
Projet : Coordonner - Transmission des entreprises;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1200 G;  
Crédits d'engagement : 295.471,05 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 118.188,42 EUR;  
Projet : Créer - Starter intensive;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1199 G;  
Crédits d'engagement : 271.446,35 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 108.578,54 EUR;  
Intitulé : Stimulation de l'animation économique en Province de Liège;  
Opérateur : WFG;  
Allocation de base : 31.02.01;  
Projet : Créer - Coaching spécificités germanophones;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1204 G;  
Crédits d'engagement : 262.396,40 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 104.958,56 EUR;  
Intitulé : Namur Synergie SC;  
Opérateur : BEP;  
Allocation de base : 31.02.01;  
Projets :  
Projet : Information personnalisée;  
Codification du projet : E CP 1 103000 2046 G;  
Crédits d'engagement : 319.815,00 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 127.926,00 EUR;  
Projet : Accompagnement projets innovants;  
Codification du projet : E CP 1 103000 2051 G;  
Crédits d'engagement : 763.219,35 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 305.287,74 EUR;  
Projet : Support aux entreprises innovantes, existantes;  
Codification du projet : E CP 1 103000 2048 G;  
Crédits d'engagement : 796.162,50 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 318.465,00 EUR;  
Projet : Renforcement de la stratégie de développement;  
Codification du projet : E CP 1 103000 2049 G;  
Crédits d'engagement : 291.830,00 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 116.732,00 EUR;  
Projet : Regional dynamics in business (Wal-Brux-Flan);  
Codification du projet : E CP 1 103000 2047 G;  
Crédits d'engagement : 223.807,50 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 89.523,00 EUR;  
Intitulé : Namur Synergie SC;  
Opérateur : CCIPN;  
Allocation de base : 31.02.01;  
Projets :  
Projet : Renforcement des partenariats;  
Codification du projet : E CP 1 103000 2044 G;  
Crédits d'engagement : 467.425,00 EUR;  
Crédits d'ordonnement : 186.970,00 EUR;

Projet : Transmission des entreprises;  
Codification du projet : E CP 1 103000 2050 G;  
Crédits d'engagement : 213.049,90 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 85.219,96 EUR;  
Intitulé : Namur Synergie SC;  
Opérateur : UCM Namur;  
Allocation de base : 31.02.01;

Projet : Accompagnements projets non innovants;  
Codification du projet : E CP 1 103000 2045 G;  
Crédits d'engagement : 261.147,20 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 104.458,88 EUR;  
Intitulé : ANIMECOLUX;  
Opérateur : IDELUX;  
Allocation de base : 31.02.01;

Projets :

Projet : Accompagnements projets innovants;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1231 G;  
Crédits d'engagement : 183.505,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 73.402,00 EUR;

Projet : Accompagnements à l'investissement;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1225 G;  
Crédits d'engagement : 499.432,50 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 199.773,00 EUR;

Projet : Développement de filières;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1227 G;  
Crédits d'engagement : 140.595,70 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 56.238,28 EUR;

Projet : Regional dynamics in Business Wal-BruX-Flan;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1230 G;  
Crédits d'engagement : 73.500,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 29.400,00 EUR;  
Intitulé : ANIMECOLUX;  
Opérateur : CCILB;  
Allocation de base : 31.02.01;

Projets :

Projet : Information du réseau;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1228 G;  
Crédits d'engagement : 104.580,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 41.832,00 EUR;

Projet : Accompagnement au quotidien;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1226 G;  
Crédits d'engagement : 444.619,88 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 177.847,95 EUR;

Projet : Agent Relais transmission;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1229 G;  
Crédits d'engagement : 146.146,88 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 58.458,75 EUR;  
Intitulé : ANIMECOLUX;  
Opérateur : UCM Namur;  
Allocation de base : 31.02.01;

Projet : Accompagnement au quotidien;  
Codification du projet : E CP 1 103000 1232 G;  
Crédits d'engagement : 83.072,00 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 33.228,80 EUR;

Convergence;  
Intitulé : EQUILIBRE / Incubateurs en économie sociale / Hainaut;  
Opérateur : ECOMONS;  
Allocation de base : 31.03.12;

Projet : Incubateur en ES - Mons - Borinage - Centre;  
Codification du projet : E CV 1 103000 1329 G;  
Crédits d'engagement : 1.075.643,50 EUR;  
Crédits d'ordonnancement : 430.257,40 EUR;  
Intitulé : EQUILIBRE / Incubateurs en économie sociale / Hainaut;  
Opérateur : ACES;  
Allocation de base : 31.03.12;

Projet : Incubateur en ES - Charleroi;  
Codification du projet : E CV 1 103000 1331 G;  
Crédits d'engagement : 1.164.356,50 EUR;



Crédits d'ordonnancement : 465.742,60 EUR;  
 Intitulé : EQUILIBRE / Incubateurs en économie sociale / Hainaut;  
 Opérateur : CRES;  
 Allocation de base : 31.03.12;  
 Projet : Incubateur en ES - Ath - Tournai - Mouscron;  
 Codification du projet : E CV 1 103000 1330 G;  
 Crédits d'engagement : 510.000,00 EUR;  
 Crédits d'ordonnancement : 204.000,00 EUR;  
 Compétitivité régionale et Emploi;  
 Intitulé : Pépinière d'entreprises DESIGN;  
 Opérateur : JOB'In;  
 Allocation de base : 31.11.12;  
 Projet : Pépinière d'entreprises Design;  
 Codification du projet : E CP 1 103000 1138 G;  
 Crédits d'engagement : 200.000,00 EUR;  
 Crédits d'ordonnancement : 80.000,00 EUR;  
 Intitulé : EQUILIBRE / Challenge CBC Dinant;  
 Opérateur : Challenge;  
 Allocation de base : 31.11.12;  
 Projet : Emploi et insertion professionnelle;  
 Codification du projet : E CP 1 103000 1041 G;  
 Crédits d'engagement : 400.000,00 EUR;  
 Crédits d'ordonnancement : 160.000,00 EUR,  
 Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Des crédits d'engagement à concurrence de 24.727 milliers EUR et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 9.891 milliers EUR sont transférés du programme 01 de la division organique 32 au programme 01 de la division organique 11.

**Art. 2.** Des crédits d'engagement à concurrence de 3.350 milliers EUR et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 1.340 milliers EUR sont transférés du programme 01 de la division organique 32 au programme 12 de la division organique 11.

**Art. 3.** La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 01 et 12 de la division organique 11 et du programme 01 de la division organique 32 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial et arrêtés de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 11 31.01.01	-	-	+ 12.477	+ 4.991	12.477	4.991
DO 11 31.02.01	-	-	+ 12.250	+ 4.900	12.250	4.900
DO 11 31.03.12	-	-	+ 2.750	+ 1.100	2.750	1.100
DO 11 31.11.12	-	-	+ 600	+ 240	600	240
DO 32 01.01.01	587.880	29.805	- 28.077	- 11.231	559.803	18.574

**Art. 4.** Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des Comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des Engagements.

Namur, le 20 mai 2008.

R. DEMOTTE  
 J.-C. MARCOURT

ÜBERSETZUNG

#### ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 3116

[2008/203219]

#### 20. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 01 und 12 des Organisationsbereichs 11 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 32 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008

Der Minister-Präsident,

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2007 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, insbesondere des Artikels 41;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

In Erwägung der Notwendigkeit, eine neue Basiszuwendung 31.01 mit der Bezeichnung "Vom EFRE mitfinanzierte Zuschüsse zur Förderung von spezialisierten Dienststellen zur Unterstützung der Betriebe und der Existenzschaffung (Ziel "Konvergenz") - Programmplanung 2007-2013" in das Programm 01 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 einzufügen;

In Erwägung der Notwendigkeit, eine neue Basiszuwendung 31.02 mit der Bezeichnung "Vom EFRE mitfinanzierte Zuschüsse zur Förderung von spezialisierten Dienststellen zur Unterstützung der Betriebe und der Existenzschaffung (Ziel "regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung") - Programmplanung 2007-2013" in das Programm 01 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 einzufügen;

In Erwägung der Notwendigkeit, eine neue Basiszuwendung 31.03 mit der Bezeichnung "Vom EFRE mitfinanzierte Zuschüsse zur Förderung der sozialen Marktwirtschaft (Ziel "Konvergenz") - Programmplanung 2007-2013" in das Programm 12 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 einzufügen;

In Erwägung der Notwendigkeit, eine neue Basiszuwendung 31.11 mit der Bezeichnung "Vom EFRE mitfinanzierte Zuschüsse zur Förderung der Entwicklung der sozialen Marktwirtschaft (Ziel "regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung") - Programmplanung 2007-2013" in das Programm 12 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 einzufügen;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendungen 31.01 und 31.02 des Programms 01 und auf die Basiszuwendungen 31.03 und 31.11 des Programms 12 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 zu übertragen, um dem in ihrer Sitzung vom 21. März 2008 im Rahmen der operationellen Programme "Konvergenz" und "regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung" getroffenen Beschlüssen der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnungen und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte):

Konvergenz;

Achse 1: Schaffung von Betrieben und Arbeitsstellen;

Maßnahme 1.3: Fortgeschrittene Dienste zur Unterstützung der Betriebe und Existenzschaffung;

Bezeichnung: Lokale Koordinationsstruktur für Westhennegau;

Träger: IGRETEC;

Basiszuwendung: 31.01.01;

Projekte:

Projekt: Umsetzung der Informationsprogramme;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1294 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 248.180,00 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 99.272,00 EUR;

Projekt: Sensibilisierung für die IKT;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1297 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 1.262.617,40 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 505.046,96 EUR;

Projekt: Information und Begleitung von K.M.B.;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1301 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 817.782,00 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 327.112,80 EUR;

Projekt: Bildung und Belegung von lokalen Netzen;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1296 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 257.600,00 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 103.040,00 EUR;

Projekt: Impulse für die strategische Entwicklung;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1298 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 157.500,00 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 63.000,00 EUR;

Bezeichnung: Lokale Koordinationsstruktur für Westhennegau;

Träger: HERACLES;

Basiszuwendung: 31.01.01;

Projekte:

Projekt: Begleitung von Existenzgründern;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1291 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 1.542.791,54 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 617.116,62 EUR;

Projekt: Stärkung der Aspekte Kreativität und Innovierung;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1293 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 459.421,18 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 183.768,47 EUR;

Bezeichnung: Lokale Koordinationsstruktur für Westhennegau;

Träger: UCM - Hennegau;

Basiszuwendung: 31.01.01;

Projekte:

Projekt: Com.TPE@PME;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1295 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 291.607,86 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 116.643,14 EUR;

Projekt: Starter Intensive;

Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1299 G;

Verpflichtungsermächtigungen: 133.764,66 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 53.505,87 EUR;  
Projekt: Übertragung von Betrieben (SOWACCESS);  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1300 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 164.476,46 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 65.790,59 EUR;  
Bezeichnung: Lokale Koordinationsstruktur für Westhennegau;  
Träger: CCIH;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekte:  
Projekt: ReGhis;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1289 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 235.591,30 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 94.236,52 EUR;  
Projekt: Zusammenarbeit mit der Brüsseler und Flämischen Region;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1290 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 216.600,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 86.640,00 EUR;  
Bezeichnung: Lokale Koordinationsstruktur für Westhennegau;  
Träger: ASBL Hainaut Développement;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekt: Unterstützung der K.M.B. und Kleinstbetriebe beim Zugang zu Marktnischen;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1292 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 62.368,52 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 24.947,41 EUR;  
Bezeichnung: SLC Westhennegau - Mehrjähriges Programm zur Wirtschaftsankurbelung;  
Träger: LME;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekte:  
Projekt: Aktion 2 Existenzschaffung - Begleitung von Projektträgern, Startern und Kleinstbetrieben;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0984 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 1.970.300,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 788.120,00 EUR;  
Projekt: Aktion 3 Differenzierung - Frühe betriebliche Differenzierung;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0985 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 672.000,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 268.800,00 EUR;  
Projekt: Aktion 4 Entwicklung - Begleitung von interbetrieblichen Partnerschaften in einem endogenen Rahmen;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0987 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 137.400,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 54.960,00 EUR;  
Projekt: Aktion 4 Entwicklung - Spezifische Betreuung von bürgernahen business angels;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0986 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 206.550,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 82.620,00 EUR;  
Bezeichnung: SLC Westhennegau - Mehrjähriges Programm zur Wirtschaftsankurbelung;  
Träger: IDETA;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekte:  
Projekt: Aktion 1 Wissen - Sensibilisierung & Info K.M.B.;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0980 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 277.715,90 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 111.086,36 EUR;  
Projekt: Aktion 3 Differenzierung - Individualisierte Begleitung der K.M.B. und Kleinstbetriebe;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0981 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 217.280,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 86.912,00 EUR;  
Projekt: Aktion 4 Entwicklung - Umsetzung von Pilotmaßnahmen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0982 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 101.225,25 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 40.490,10 EUR;  
Projekt: Aktion 4 Entwicklung - Strategische Orientierung der Betriebe;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0983 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 218.639,75 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 87.455,90 EUR;  
Projekt: Aktion 5 Koordination - Business Dynamics Wallonie Flandern Brüssel;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0992 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 309.749,40 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 123.899,76 EUR;  
Bezeichnung: SLC Westhennegau - Mehrjähriges Programm zur Wirtschaftsankurbelung;  
Träger: IDEA;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekte:  
Projekt: Aktion 1 Wissen - Sensibilisierung & Info K.M.B.;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0977 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 323.100,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 129.240,00 EUR;  
Projekt: Aktion 3 Differenzierung - Individualisierte Begleitung der K.M.B. und Kleinstbetriebe;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0978 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 609.280,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 243.712,00 EUR;  
Projekt: Aktion 4 Entwicklung - Umsetzung von Pilotmaßnahmen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0979 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 122.600,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 49.040,00 EUR;  
Bezeichnung: SLC Westhennegau - Mehrjähriges Programm zur Wirtschaftsankurbelung;  
Träger: UCM - Hennegau;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekte:  
Projekt: Aktion 2 Existenzschaffung - Begleitung von Projektträgern, Startern und Kleinstbetrieben;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0988 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 159.768,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 63.907,20 EUR;  
Projekt: Aktion 4 Entwicklung - COM Kleinstbetriebe/K.M.B.;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0989 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 303.658,21 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 121.463,28 EUR;  
Projekt: Aktion 5 Koordination - Übertragung von Betrieben;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0976 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 153.456,63 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 61.382,65 EUR;  
Bezeichnung: SLC Westhennegau - Mehrjähriges Programm zur Wirtschaftsankurbelung;  
Träger: IEG;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekte:  
Projekt: Aktion 1 Wissen - Sensibilisierung & Info K.M.B.;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0975 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 185.640,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 74.256,00 EUR;  
Projekt: Aktion 3 Differenzierung - Individualisierte Begleitung der K.M.B. und Kleinstbetriebe;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0993 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 320.250,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 128.100,00 EUR;  
Bezeichnung: SLC Westhennegau - Mehrjähriges Programm zur Wirtschaftsankurbelung;  
Träger: CCIH;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekt: Aktion 1 Wissen - Umgang mit strategischer Information;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0990 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 245.000,70 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 98.000,28 EUR;  
Bezeichnung: SLC Westhennegau - Mehrjähriges Programm zur Wirtschaftsankurbelung;  
Träger: Asbl Hainaut Développement;  
Basiszuwendung: 31.01.01;  
Projekt: Aktion 3 Differenzierung - öffentliche Aufträge;  
Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 0991 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 92.565,90 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 37.026,36 EUR;  
Regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung;  
Bezeichnung: Stimulierung der wirtschaftlichen Belebung in der Provinz Lüttich;  
Träger: SPI+;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekte:  
Projekt: Wissen - proaktive strategische Information der K.M.B.;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1198 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 1.020.162,50 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 408.065,00 EUR;

Projekt: Differenzierung - Coaching strategische Innovation;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1197 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 2.407.730,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 963.092,00 EUR;  
Bezeichnung: Stimulierung der wirtschaftlichen Belebung in der Provinz Lüttich;  
Träger: CCILV;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekte:  
Projekt: Differenzierung - Coaching Energie Umwelt;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1203 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 449.878,45 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 179.951,38 EUR;  
Projekt: Entwicklung - Vernetzung von Betrieben;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1196 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 579.011,30 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 231.604,52 EUR;  
Projekt: Koordination - Regional Dynamics Business;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1202 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 675.000,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 270.000,00 EUR;  
Bezeichnung: Stimulierung der wirtschaftlichen Belebung in der Provinz Lüttich;  
Träger: CIDE-SOCRAN;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekte:  
Projekt: Existenzschaffung - individuelle Betreuung von spin off/spin out;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1195 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 874.125,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 349.650,00 EUR;  
Projekt: Differenzierung - Coaching für Manager;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1201 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 402.499,30 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 160.999,72 EUR;  
Bezeichnung: Stimulierung der wirtschaftlichen Belebung in der Provinz Lüttich;  
Träger: UCM-OCE;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekte:  
Projekt: Koordination - Übertragung von Betrieben;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1200 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 295.471,05 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 118.188,42 EUR;  
Projekt: Existenzschaffung - Starter intensiv;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1199 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 271.446,35 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 108.578,54 EUR;  
Bezeichnung: Stimulierung der wirtschaftlichen Belebung in der Provinz Lüttich;  
Träger: WFG;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekt: Existenzschaffung - Coaching speziell für deutschsprachige Unternehmer;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1204 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 262.396,40 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 104.958,56 EUR;  
Bezeichnung: Namur Synergie SC;  
Träger: BEP;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekte:  
Projekt: Individualisierte Information;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 2046 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 319.815,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 127.926,00 EUR;  
Projekt: Begleitung von innovativen Projekten;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 2051 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 763.219,35 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 305.287,74 EUR;  
Projekt: Unterstützung von bereits bestehenden innovativen Betrieben;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 2048 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 796.162,50 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 318.465,00 EUR;  
Projekt: Stärkung der Entwicklungsstrategie;



Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 2049 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 291.830,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 116.732,00 EUR;  
Projekt: Regional dynamics in business (Wal-Brux-Flan);  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 2047 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 223.807,50 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 89.523,00 EUR;  
Bezeichnung: Namur Synergie SC;  
Träger: CCIPN;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekte:  
Projekt: Stärkung der Partnerschaften;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 2044 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 467.425,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 186.970,00 EUR;  
Projekt: Übertragung von Betrieben;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 2050 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 213.049,90 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 85.219,96 EUR;  
Bezeichnung: Namur Synergie SC;  
Träger: UCM Namur;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekt: Begleitung von nicht innovativen Projekten;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 2045 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 261.147,20 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 104.458,88 EUR;  
Bezeichnung: ANIMECOLUX;  
Träger: IDELUX;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekte:  
Projekt: Begleitung von innovativen Projekten;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1231 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 183.505,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 73.402,00 EUR;  
Projekt: Begleitung von Investitionen;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1225 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 499.432,50 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 199.773,00 EUR;  
Projekt: Ausbau von Sparten;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1227 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 140.595,70 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 56.238,28 EUR;  
Projekt: Regional dynamics in business (Wal-Brux-Flan);  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1230 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 73.500,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 29.400,00 EUR;  
Bezeichnung: ANIMECOLUX;  
Träger: CCILB;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekte:  
Projekt: Information des Betriebsnetzes;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1228 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 104.580,00 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 41.832,00 EUR;  
Projekt: Tägliche Begleitung;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1226 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 444.619,88 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 177.847,95 EUR;  
Projekt: Relaisperson für die Übermittlung der Informationen;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1229 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 146.146,88 EUR;  
Ausgabeermächtigungen: 58.458,75 EUR;  
Bezeichnung: ANIMECOLUX;  
Träger: UCM Namur;  
Basiszuwendung: 31.02.01;  
Projekt: Tägliche Begleitung;  
Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1232 G;  
Verpflichtungsermächtigungen: 83.072,00 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 33.228,80 EUR;  
 Konvergenz;  
 Bezeichnung: EQUILIBRE/Inkubatoren in der Sozialwirtschaft/Hennegau;  
 Träger: ECOMONS;  
 Basiszuwendung: 31.03.12;  
 Projekt: Inkubator ES - Mons-Borinage-Centre;  
 Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1329 G;  
 Verpflichtungsermächtigungen: 1.075.643,50 EUR;  
 Ausgabeermächtigungen: 430.257,40 EUR;  
 Bezeichnung: EQUILIBRE/Inkubatoren in der Sozialwirtschaft/Hennegau;  
 Träger: ACES;  
 Basiszuwendung: 31.03.12;  
 Projekt: Inkubator ES - Charleroi;  
 Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1331 G;  
 Verpflichtungsermächtigungen: 1.164.356,50 EUR;  
 Ausgabeermächtigungen: 465.742,60 EUR;  
 Bezeichnung: EQUILIBRE/Inkubatoren in der Sozialwirtschaft/Hennegau;  
 Träger: CRES;  
 Basiszuwendung: 31.03.12;  
 Projekt: Inkubator ES - Ath-Tournai-Mouscron;  
 Kodifizierung des Projekts: E CV 1 103000 1330 G;  
 Verpflichtungsermächtigungen: 510.000,00 EUR;  
 Ausgabeermächtigungen: 204.000,00 EUR;  
 Regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung;  
 Bezeichnung: Gründerzentrum DESIGN;  
 Träger: JOB'In;  
 Basiszuwendung: 31.11.12;  
 Projekt: Gründerzentrum DESIGN;  
 Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1138 G;  
 Verpflichtungsermächtigungen: 200.000,00 EUR;  
 Ausgabeermächtigungen: 80.000,00 EUR;  
 Bezeichnung: EQUILIBRE/Challenge CBC Dinant;  
 Träger: "Challenge";  
 Basiszuwendung: 31.11.12;  
 Projekt: Beschäftigung und berufliche Eingliederung;  
 Kodifizierung des Projekts: E CP 1 103000 1041 G;  
 Verpflichtungsermächtigungen: 400.000,00 EUR;  
 Ausgabeermächtigungen: 160.000,00 EUR,

Beschließen:

**Artikel 1** - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 24.727.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 9.891.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 32 auf das Programm 01 des Organisationsbereichs 11 übertragen.

**Art. 2** - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 3.350.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 1.340.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 32 auf das Programm 12 des Organisationsbereichs 11 übertragen.

**Art. 3** - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 01 und 12 des Organisationsbereichs 11 und des Programms 01 des Organisationsbereichs 32 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 wird wie folgt abgeändert:

(in tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel und Übertragungserlasse A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	VE	AE	VE	AE	VE	AE
OB 11 31.01.01	-	-	+ 12.477	+ 4.991	12.477	4.991
OB 11 31.02.01	-	-	+ 12.250	+ 4.900	12.250	4.900
OB 11 31.03.12	-	-	+ 2.750	+ 1.100	2.750	1.100
OB 11 31.11.12	-	-	+ 600	+ 240	600	240
OB 32 01.01.01	587.880	29.805	- 28.077	- 11.231	559.803	18.574

**Art. 4** - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Namur, den 20. Mai 2008

R. DEMOTTE  
 J.-C. MARCOURT

## VERTALING

## WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 3116

[2008/203219]

**20 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 01 en 12 van organisatieafdeling 11 en programma 01 van organisatieafdeling 32 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008**

De Minister-President,

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2007 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, inzonderheid op artikel 41;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Overwegende dat er in een nieuwe basisallocatie 31.01 moet worden voorzien op programma 01, organisatieafdeling 11, van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, met als titel "Door EFRO medegefinancierde toelagen om de aan de ondernemingen en entrepreneurschap verleende steundiensten te bevorderen (doelstelling "Convergentie") - programmering 2007-2013";

Overwegende dat er in een nieuwe basisallocatie 31.02 moet worden voorzien op programma 01, organisatieafdeling 11, van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, met als titel "Door EFRO medegefinancierde toelagen om de aan de ondernemingen en entrepreneurschap verleende steundiensten te bevorderen (doelstelling "Gewestelijke concurrentiekracht en werkgelegenheid") - programmering 2007-2013";

Overwegende dat er in een nieuwe basisallocatie 31.03 moet worden voorzien op programma 12, organisatieafdeling 11, van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, met als titel "Door EFRO medegefinancierde toelage om de ontwikkeling van de Sociale economie, commerciële sector, te bevorderen (doelstelling "Divergentie") - programmering 2007-2013";

Overwegende dat er in een nieuwe basisallocatie 31.11 moet worden voorzien op programma 12, organisatieafdeling 11, van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, met als titel "Door EFRO medegefinancierde toelage om de ontwikkeling van de Sociale economie, commerciële sector, te bevorderen (doelstelling "Gewestelijke concurrentiekracht en werkgelegenheid") - programmering 2007-2013";

Overwegende dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 31.01 en 31.02, programma 08 en naar basisallocaties 31.03 en 31.11, programma 12, van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 om gevolg te geven aan de tijdens de zitting van 21 maart 2008 door de Waalse Regering genomen beslissingen, in het kader van de operationele programma's "Convergentie" en "Gewestelijke concurrentiekracht en werkgelegenheid", namelijk de volgende dossiers (titels en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

Convergentie;

Hoofddlijn 1 : Oprichting van ondernemingen en creatie van werkgelegenheid;

Maatregel 1.3° : Aan de ondernemingen en entrepreneurschap verleende steundiensten;

Titel : Lokale coördinatiestructuur van West-Henegouwen;

Operator : IGRETEC;

Basisallocatie : 31.01.01;

Projecten :

Project : Uitvoering van informatieprogramma's;

Codificatie van het project : E CV 1 103000 1294 G;

Vastleggingskredieten : 248.180,00 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 99.272,00 EUR;

Project : Bewustmaking voor de Informatie- en Communicatietechnologieën;

Codificatie van het project : E CV 1 103000 1297 G;

Vastleggingskredieten : 1.262.617,40 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 505.046,96 EUR;

Project : Informatie en begeleiding van de K.M.O.'s;

Codificatie van het project : E CV 1 103000 1301 G;

Vastleggingskredieten : 817.782,00 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 327.112,80 EUR;

Project : Vorming en animatie van lokale netwerken;

Codificatie van het project : E CV 1 103000 1296 G;

Vastleggingskredieten : 257.600,00 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 103.040,00 EUR;

Project : Stimulering van de strategische ontwikkeling;

Codificatie van het project : E CV 1 103000 1298 G;

Vastleggingskredieten : 157.500,00 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 63.000,00 EUR;

Titel : Lokale coördinatiestructuur van West-Henegouwen;

Operator : HERACLES;

Basisallocatie : 31.01.01;

Projecten :

Project : Begeleiding van de ondernemingsoprichters;

Codificatie van het project : E CV 1 103000 1291 G;

Vastleggingskredieten : 1.542.791,54 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 617.116,62 EUR;

Project : Versterking van de aspecten creativiteit en innovatie;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 1293 G;  
Vastleggingskredieten : 459.421,18 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 183.768,47 EUR;  
Titel : Lokale coördinatiestructuur van West-Henegouwen;  
Operator : "UCM" Henegouwen;  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Projecten :

Project : "Com. TPE@PME";  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 1295 G;  
Vastleggingskredieten : 291.607,86 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 116.643,14 EUR;  
Project : "Starter Intensive";  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 1299 G;  
Vastleggingskredieten : 133.764,66 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 53.505,87 EUR;  
Project : Overdracht van ondernemingen (SOWACCESS)<sup>o</sup>;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 1300 G;  
Vastleggingskredieten : 164.476,46 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 65.790,59 EUR;  
Titel : Lokale coördinatiestructuur van West-Henegouwen;  
Operator : CCIH<sup>o</sup>;  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Projecten :

Project : "ReGhis"<sup>o</sup>;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 1289 G;  
Vastleggingskredieten : 235.591,30 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 94.236,52 EUR;  
Project : Samenwerking met het Brusselse en het Vlaamse Gewest;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 1290 G;  
Vastleggingskredieten : 216.600,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 86.640,00 EUR;  
Titel : Lokale coördinatiestructuur van West-Henegouwen;  
Operator : "Hainaut Développement";  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Project : Steun aan de K.M.O.'s/zeer kleine ondernemingen betreffende de markttoegang;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 1292 G;  
Vastleggingskredieten : 62.368,52 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 24.947,41 EUR;  
Titel : "SLC" West Henegouwen - Meerjarig programma voor economische stimulering;  
Operator : LME;  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Projecten :

Project : Actie 2 Oprichten - Begeleiding van uitvoerders van projecten, van starters en van zeer kleine ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0984 G;  
Vastleggingskredieten : 1.970.300,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 788.120,00 EUR;  
Project : Onderscheiden - Voorafgaande ondernemings- onderscheiding  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0985 G;  
Vastleggingskredieten : 672.000,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 268.800,00 EUR;  
Project : Actie 4 Ontwikkelen - Begeleiding voor het interbedrijfpartnership op een inwendig vlak;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0987 G;  
Vastleggingskredieten : 137.400,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 54.960,00 EUR;  
Project : Actie 4 Ontwikkelen - Specifieke buurtbegeleiding Business Angel;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0986 G;  
Vastleggingskredieten : 206.550,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 82.620,00 EUR;  
Titel : "SLC" West Henegouwen - Meerjarig programma voor economische stimulering;  
Operator : IDETA;  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Projecten :

Project : Actie 1 Kennis - Sensibilisatie & info K.M.O.;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0980 G;  
Vastleggingskredieten : 277.715,90 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 111.086,36 EUR;

- Project : Actie 3 Onderscheiden - Geïndividualiseerde begeleiding van de K.M.O.'s en van de zeer kleine ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0981 G;  
Vastleggingskredieten : 217.280,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 86.912,00 EUR;  
Project : Actie 4 Ontwikkelen - Implementatie van pilootacties ICT;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0982 G;  
Vastleggingskredieten : 101.225,25 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 40.490,10 EUR;  
Project : Actie 4 - Ontwikkelen - Strategische oriëntatie van de ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0983 G;  
Vastleggingskredieten : 218.639,75 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 87.455,90 EUR;  
Project : Actie 5 - Coördineren - Business Dynamics Wallonië - Vlaanderen - Brussel;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0992 G;  
Vastleggingskredieten : 309.749,40 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 123.899,76 EUR;  
Titel : "SLC" West Henegouwen - Meerjarig programma voor economische stimulering;  
Operator : IDEA;  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Projecten :  
Project : Actie 1 Kennis - Sensibilisatie & info K.M.O.;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0977 G;  
Vastleggingskredieten : 323.100,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 129.240,00 EUR;  
Project : Actie 3 Onderscheiden - Geïndividualiseerde begeleiding van de K.M.O.'s en van de zeer kleine ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0978 G;  
Vastleggingskredieten : 609.280,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 243.712,00 EUR;  
Project : Actie 4 Ontwikkelen - Implementatie van pilootacties ICT;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0979 G;  
Vastleggingskredieten : 122.600,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 49.040,00 EUR;  
Titel : "SLC" West Henegouwen - Meerjarig programma voor economische stimulering;  
Operator : "UCM" Henegouwen;  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Projecten :  
Project : Actie 2 Oprichten - Begeleiding van uitvoerders van projecten, van starters en van zeer kleine ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0988 G;  
Vastleggingskredieten : 159.768,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 63.907,20 EUR;  
Project : Actie 4 Ontwikkelen - "COM TPE/PME";  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0989 G;  
Vastleggingskredieten : 303.658,21 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 121.463,28 EUR;  
Project : Actie 5 Coördineren - Overdracht van de ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0976 G;  
Vastleggingskredieten : 153.456,63 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 61.382,65 EUR;  
Titel : "SLC" West Henegouwen - Meerjarig programma voor economische stimulering;  
Operator : IEG;  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Projecten :  
Project : Actie 1 Kennis - Sensibilisatie & info K.M.O.;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0975 G;  
Vastleggingskredieten : 185.640,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 74.256,00 EUR;  
Project : Actie 3 Onderscheiden - Geïndividualiseerde begeleiding van de K.M.O.'s en van de zeer kleine ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0993 G;  
Vastleggingskredieten : 320.250,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 128.100,00 EUR;  
Titel : "SLC" West Henegouwen - Meerjarig programma voor economische stimulering;  
Operator : CCIH°;  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Project : Actie 1 Kennis - Beheer van de strategische informatie;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0990 G;



Vastleggingskredieten : 245.000,70 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 98.000,28 EUR;  
Titel : "SLC" West Henegouwen - Meerjarig programma voor economische stimulering;  
Operator : "Hainaut Développement";  
Basisallocatie : 31.01.01;  
Project : Actie 3 Onderscheiden - Overheidsopdrachten;  
Codificatie van het project : E CV 1 103000 0991 G;  
Vastleggingskredieten : 92.565,90 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 37.026,36 EUR;  
Gewestelijke concurrentiekracht en Werkgelegenheid;  
Titel : Stimulering van de economische activiteit in de Provincie Luik;  
Operator : SPI +;  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Projecten :  
Project : Kennis - proactieve strategische informatie van de K.M.O.'s;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1198 G;  
Vastleggingskredieten : 1.020.162,50 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 408.065,00 EUR;  
Project : Onderscheiden - Coaching strategische innovatie;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1197 G;  
Vastleggingskredieten : 2.407.730,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 963.092,00 EUR;  
Titel : Stimulering van de economische activiteit in de Provincie Luik;  
Operator : CCILV;  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Projecten :  
Project : Onderscheiden - Coaching energie leefmilieu;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1203 G;  
Vastleggingskredieten : 449.878,45 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 179.951,38 EUR;  
Project : Ontwikkelen - Netwerkvorming van ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1196 G;  
Vastleggingskredieten : 579.011,30 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 231.604,52 EUR;  
Project : Coördineren - "Regional Dynamics Business";  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1202 G;  
Vastleggingskredieten : 675.000,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 270.000,00 EUR;  
Titel : Stimulering van de economische activiteit in de Provincie Luik;  
Operator : CIDE-SOCRAN;  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Projecten :  
Project : Oprichten - Individuele begeleiding spin off/spin out;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1195 G;  
Vastleggingskredieten : 874.125,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 349.650,00 EUR;  
Project : Onderscheiden - Coaching aangepast aan de Manager;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1201 G;  
Vastleggingskredieten : 402.499,30 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 160.999,72 EUR;  
Titel : Stimulering van de economische activiteit in de Provincie Luik;  
Operator : "UCM - OCE";  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Projecten :  
Project : Coördineren - Overdracht van de ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1200 G;  
Vastleggingskredieten : 295.471,05 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 118.188,42 EUR;  
Project : Oprichten - "Starter intensive";  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1199 G;  
Vastleggingskredieten : 271.446,35 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 108.578,54 EUR;  
Titel : Stimulering van de economische activiteit in de Provincie Luik;  
Operator : "WFG";  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Project : Oprichten - Coaching specificiteit Duitstaligen;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1204 G;  
Vastleggingskredieten : 262.396,40 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 104.958,56 EUR;  
Titel : "Namur Synergie SC";  
Operator : BEP;  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Projecten :  
Project : Gepersonaliseerde informatie;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 2046 G;  
Vastleggingskredieten : 319.815,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 127.926,00 EUR;  
Project : Begeleiding innoverende projecten;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 2051 G;  
Vastleggingskredieten : 763.219,35 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 305.287,74 EUR;  
Project : Steun innoverende, bestaande ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 2048 G;  
Vastleggingskredieten : 796.162,50 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 318.465,00 EUR;  
Project : Versterking van de ontwikkelingsstrategie;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 2049 G;  
Vastleggingskredieten : 291.830,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 116.732,00 EUR;  
Project : "Regional dynamics in business" (Wallonië-Brussel-Vlaanderen);  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 2047 G;  
Vastleggingskredieten : 223.807,50 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 89.523,00 EUR;  
Titel : "Namur Synergie SC";  
Operator : CCIPN;  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Projecten :  
Project : Versterking van het partnership;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 2044 G;  
Vastleggingskredieten : 467.425,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 186.970,00 EUR;  
Project : Overdracht van de ondernemingen;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 2050 G;  
Vastleggingskredieten : 213.049,90 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 85.219,96 EUR;  
Titel : "Namur Synergie SC";  
Operator : "UCM Namur";  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Project : Begeleiding niet-innoverende projecten;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 2045 G;  
Vastleggingskredieten : 261.147,20 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 104.458,88 EUR;  
Titel : "ANIMECOLUX";  
Operator : IDELUX;  
Basisallocatie : 31.02.01;  
Projecten :  
Project : Begeleiding innoverende projecten;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1231 G;  
Vastleggingskredieten : 183.505,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 73.402,00 EUR;  
Project : Begeleiding voor investering;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1225 G;  
Vastleggingskredieten : 499.432,50 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 199.773,00 EUR;  
Project : Ontwikkeling van sectoren;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1227 G;  
Vastleggingskredieten : 140.595,70 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 56.238,28 EUR;  
Project : "Regional dynamics in business" Wallonië-Brussel-Vlaanderen;  
Codificatie van het project : E CP 1 103000 1230 G;  
Vastleggingskredieten : 73.500,00 EUR;  
Ordonnanceringskredieten : 29.400,00 EUR;  
Titel : "ANIMECOLUX";  
Operator : CCILB;  
Basisallocatie : 31.02.01;

## Projecten :

Project : Informatie van het netwerk;  
 Codificatie van het project : E CP 1 103000 1228 G;  
 Vastleggingskredieten : 104.580,00 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 41.832,00 EUR;  
 Project : Dagelijkse begeleiding;  
 Codificatie van het project : E CP 1 103000 1226 G;  
 Vastleggingskredieten : 444.619,88 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 177.847,95 EUR;  
 Project : "Agent Relais transmission";  
 Codificatie van het project : E CP 1 103000 1229 G;  
 Vastleggingskredieten : 146.146,88 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 58.458,75 EUR;  
 Titel : "ANIMECOLUX";  
 Operator : "UCM Namur";  
 Basisallocatie : 31.02.01;  
 Project : Dagelijkse begeleiding;  
 Codificatie van het project : E CP 1 103000 1232 G;  
 Vastleggingskredieten : 83.072,00 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 33.228,80 EUR;  
 Convergentie;  
 Titel : "EQUILIBRE/Incubateurs en économie sociale/Hainaut";  
 Operator : "ECOMONS";  
 Basisallocatie : 31.03.12;  
 Project : "Incubateur en ES - Mons-Borinage-Centre";  
 Codificatie van het project : E CV 1 103000 1329 G;  
 Vastleggingskredieten : 1.075.643,50 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 430.257,40 EUR;  
 Titel : "EQUILIBRE/Incubateurs en économie sociale/Hainaut";  
 Operator : "ACES";  
 Basisallocatie : 31.03.12;  
 Project : "Incubateur en ES - Charleroi";  
 Codificatie van het project : E CV 1 103000 1331 G;  
 Vastleggingskredieten : 1.164.356,50 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 465.742,60 EUR;  
 Titel : "EQUILIBRE/Incubateurs en économie sociale/ Hainaut";  
 Operator : "CRES";  
 Basisallocatie : 31.03.12;  
 Project : "Incubateurs en ES - Ath-Tournai-Mouscron";  
 Codificatie van het project : E CV 1 103000 1330 G;  
 Vastleggingskredieten : 510.000,00 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 204.000,00 EUR;  
 Gewestelijke concurrentiekracht en Werkgelegenheid;  
 Titel : "Pépinère d'entreprises DESIGN";  
 Operator : "JOB'In";  
 Basisallocatie : 31.11.12;  
 Project : "Pépinère d'entreprises DESIGN";  
 Codificatie van het project : E CP 1 103000 1138 G;  
 Vastleggingskredieten : 200.000,00 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 80.000,00 EUR;  
 Titel : "EQUILIBRE/Challenge CBC Dinant";  
 Operator : Challenge;  
 Basisallocatie : 31.11.12;  
 Project : Werkgelegenheid en beroepsinschakeling;  
 Codificatie van het project : E CP 1 103000 1041 G;  
 Vastleggingskredieten : 400.000,00 EUR;  
 Ordonnanceringskredieten : 160.000,00 EUR,

## Besluiten :

**Artikel 1.** Er worden vastleggingskredieten ten belope van 24.727 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 9.891 duizend EUR overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 32 naar programma 01 van organisatieafdeling 11.

**Art. 2.** Er worden vastleggingskredieten ten belope van 3.350 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 1.340 duizend EUR overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 32 naar programma 12 van organisatieafdeling 11.

**Art. 3.** De verdeling van de volgende basisallocaties van programma's 01 en 12 van organisatieafdeling 11 en van programma 01 van organisatieafdeling 32 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet en overdrachtsbesluiten G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA11 31.01.01	-	-	+ 12.477	+ 4.991	12.477	4.991
OA11 31.02.01	-	-	+ 12.250	+ 4.900	12.250	4.900
OA11 31.03.12	-	-	+ 2.750	+ 1.100	2.750	1.100
OA11 31.11.12	-	-	+ 600	+ 240	600	240
OA32 01.01.01	587.880	29.805	- 28.077	- 11.231	559.803	18.574

**Art. 4.** Dit besluit wordt doorgezonden naar het Waalse Parlement, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Namen, 20 mei 2008.

R. DEMOTTE  
J.-C. MARCOURT

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 3117

[2008/203221]

**20 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 05 de la division organique 30 et le programme 01 de la division organique 14 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008**

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2007 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, notamment l'article 41;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4<sup>e</sup> alinéa;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnancement à l'allocation de base 63.09 du programme 01 de la division organique 14 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon du 28 avril 2005 dans le cadre de l'Interreg III A Wallonie-Lorraine-Luxembourg", à savoir, le dossier suivant (intitulé et codification du projet cofinancé) :

Interreg III A Wallonie-Lorraine-Luxembourg;

Axe 2 : Création et développement d'un espace économique transfrontalier intégré;

Mesure 2.1 : Stimuler et soutenir la création et le développement de structures intégrées de développement économique et social;

Intitulé : Agglomération transfrontalière du Pôle européen de développement - Phase 2005-2006;

Bénéficiaire : IDELUX;

Allocation de base : 63.09.01;

Crédits d'ordonnancement : 3 milliers d'EUR;

Codification du projet : E ILL 1 20100 PL02 E,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Des crédits d'ordonnancement à concurrence de 3 milliers d'EUR sont transférés du programme 05 de la division organique 30 au programme 01 de la division organique 14.

**Art. 2.** La ventilation des allocations de base suivantes du programme 05 de la division organique 30 et du programme 01 de la division organique 14 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial et arrêtés de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 30 01.01.05	125	2.924	-	- 3	125	2.921
DO 14 63.09.01	875	387	-	+ 3	875	390

**Art. 3.** Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des Comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des Engagements.

Namur, le 20 mai 2008.

Ph. COURARD

## ÜBERSETZUNG

## ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 3117

[2008/203221]

**20. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 05 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 14 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008**

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2007 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, insbesondere des Artikels 41;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 63.09 des Programms 01 des Organisationsbereichs 14 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 zu übertragen, um dem in ihrer Sitzung vom 28. April 2005 im Rahmen des Interreg III A Wallonie - Lothringen - Luxemburg getroffenen Beschluss der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgende Maßnahme (Bezeichnung und Kodifizierung des mitfinanzierten Projekts):

INTERREG III A Wallonie-Lothringen-Luxemburg;

Zielrichtung 2: Schaffung und Entwicklung eines grenzüberschreitenden integrierten Wirtschaftsraums;

Maßnahme 2.1: Förderung und Unterstützung der Gründung und der Entwicklung von integrierten Strukturen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung;

Bezeichnung: Projekt "Agglomération Transfrontalière du Pôle Européen de Développement" (grenzüberschreitendes Ballungsgebiet des Europäischen Entwicklungspols) - Phase 2005-2006;

Begünstigte: IDELUX;

Basiszuwendung: 63.09.01;

Ausgabeermächtigungen: 3.000 EUR;

Kodifizierung des Projekts: E ILL 1 20100 PL02 E,

Beschließt:

**Artikel 1** - Es werden Ausgabeermächtigungen in Höhe von 3.000 EUR vom Programm 05 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 01 des Organisationsbereichs 14 übertragen.

**Art. 2** - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 05 des Organisationsbereichs 30 und des Programms 01 des Organisationsbereichs 14 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 wird wie folgt abgeändert:

(in tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel und Übertragungserlasse A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	VE	AE	VE	AE	VE	AE
OB 30 01.01.05	125	2.924	-	- 3	125	2.921
OB 14 63.09.01	875	387	-	+ 3	875	390

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Namur, den 20. Mai 2008

Ph. COURARD

VERTALING

## WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 3117

[2008/203221]

**20 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 05 van organisatieafdeling 30 en programma 01 van organisatieafdeling 14 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008**

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2007 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, inzonderheid op artikel 41;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;



Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 63.09, programma 01 van organisatieafdeling 14 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 om gevolg te geven aan de tijdens de zitting van 28 april 2005 door de Waalse Regering genomen beslissing in het kader van "Interreg III A Wallonië-Lotharingen-Luxemburg", namelijk het volgende dossier (titel, operator en codificatie van het medegefinancierde project) :

Interreg III A Wallonië-Lotharingen-Luxemburg;

Hoofdlijn 2 : Oprichting en ontwikkeling van een geïntegreerde grensoverschrijdende economische ruimte;

Maatregel 2.1 : Stimulering en ondersteuning van de oprichting en ontwikkeling van geïntegreerde structuren voor economische en sociale ontwikkeling;

Titel : Grensoverschrijdende agglomeratie van de Europese Ontwikkelingskern - Fase 2005-2006;

Begunstigde : IDELUX;

Basisallocatie : 63.09.01;

Ordonnanceringskredieten : 3 duizend EUR;

Codificatie van het project : E ILL 1 20100 PL02 E,

Besluit :

**Artikel 1.** Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 3 duizend EUR overgedragen van programma 05 van organisatieafdeling 30 naar programma 01 van organisatieafdeling 14.

**Art. 2.** De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 05 van organisatieafdeling 30 en van programma 01 van organisatieafdeling 14 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Aanvankelijk krediet en overdrachtsbesluiten G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA30 01.01.05	125	2.924	-	- 3	125	2.921
OA14 63.09.01	875	387	-	+ 3	875	390

**Art. 3.** Dit besluit wordt doorgezonden naar het Waalse Parlement, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Namen, 20 mei 2008.

Ph. COURARD

#### SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 3118

[2008/203220]

#### 20 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 06 de la division organique 30 et le programme 02 de la division organique 16 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2007 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, notamment l'article 41;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4<sup>e</sup> alinéa;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnement aux allocations de base 30.03 et 43.04 du programme 02 de la division organique 16 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon des 31 août 2006 et 28 septembre 2006 dans le cadre de l'Interreg III A Wallonie-Lorraine-Luxembourg, à savoir, les dossiers suivants (intitulés et codifications des projets cofinancés) :

Interreg III A Wallonie-Lorraine-Luxembourg;

Axe 4 : Promotion du développement humain, valorisation des ressources humaines, intégration sociale et culturelle;

Mesure 4.3 : Favoriser l'intégration dans la Grande Région

Projets :

Intitulé : Confluence;

Bénéficiaire : TV/Lux;

Allocation de base : 30.03.02;

Crédits d'ordonnement : 11.854,50 EUR;

Codification du projet : E ILL 1 40300 ID07 F ;

Intitulé : VEKTOR;

Bénéficiaire : CCILB;

Allocation de base : 30.03.02;

Crédits d'ordonnement : 16.968,75 EUR;

Codification du projet : E ILL 1 40300 ID02 F ;

Intitulé : X<sup>e</sup> Sommet de la Grande Région;

Bénéficiaire : Equipe technique INTERREG WLL;

Allocation de base : 30.03.02;

Crédits d'ordonnancement : 53.786,15 EUR;  
 Codification du projet : E ILL 1 40300 ID03 F ;  
 Interreg III A Wallonie-Lorraine-Luxembourg;  
 Axe 1 : Développement spatial;  
 Mesure 1.1 : Soutien aux réseau de coopération transfrontalière entre les centres urbains supérieurs;  
 Intitulé : Marche Val de Lorraine;  
 Bénéficiaire : IDELUX;  
 Allocation de base : 43.04.02;  
 Crédits d'ordonnancement : 24.240,00 EUR;  
 Codification du projet : E ILL 1 10100 ID03 F,  
 Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Des crédits d'ordonnancement à concurrence de 108 milliers d'EUR sont transférés du programme 06 de la division organique 30 au programme 02 de la division organique 16.

**Art. 2.** La ventilation des allocations de base suivantes du programme 06 de la division organique 30 et du programme 02 de la division organique 16 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 est modifiée comme suit :

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial et arrêtés de transfert C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 30 01.01.06	25	2.107	-	- 108	25	1.999
DO 16 30.03.02	0	227	-	+ 83	0	310
DO 16 43.04.02	0	73	-	+ 25	0	98

**Art. 3.** Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des Comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des Engagements.

Namur, le 20 mai 2008.

M.-D. SIMONET

ÜBERSETZUNG

#### ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 3118

[2008/203220]

#### 20. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 06 des Organisationsbereichs 30 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 16 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2007 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, insbesondere des Artikels 41;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendungen 30.03 und 43.04 des Programms 02 des Organisationsbereichs 16 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 zu übertragen, um dem in ihren Sitzungen vom 31. August 2006 und 28. September 2006 im Rahmen des Interreg III A Wallonie - Lothringen - Luxemburg getroffenen Beschluss der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnung und Kodifizierung der mitfinanzierten Projekte):

INTERREG III A Wallonie-Lothringen-Luxembourg;

Zielrichtung 4: Förderung der menschlichen Entwicklung, Nutzung der menschlichen Ressourcen, berufliche und kulturelle Eingliederung;

Maßnahme 4.3: Förderung der Integration in die Große Region;

Projekte:

Bezeichnung: "Confluence"

Begünstigte: TV/Lux;

Basiszuwendung: 30.03.02;

Ausgabeermächtigungen: 11.854,50 EUR;

Kodifizierung des Projekts: E ILL 1 40300 ID07 F;

Bezeichnung: VEKTOR;

Begünstigte: IHK DER BELGISCHEN PROVINZ LUXEMBURG;

Basiszuwendung: 30.03.02;

Ausgabeermächtigungen: 16.968,75 EUR;

Kodifizierung des Projekts: E ILL 1 40300 ID02 F;

Bezeichnung: 10. Gipfel der "Großen Region";

Begünstigte: Technisches Team INTERREG WLL;

Basiszuwendung: 30.03.02;

Ausgabeermachtigungen: 53.786,15 EUR;  
 Kodifizierung des Projekts: E ILL 1 40300 ID03 F;  
 INTERREG III A Wallonie-Lothringen-Luxemburg;  
 Zielrichtung 1: räumliche Entwicklung;  
 Maßnahme 1.1: Unterstützung der Netze zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen höheren Stadtzentren;  
 Bezeichnung: Marche / Val de Lorraine;  
 Begünstigte: IDELUX;  
 Basiszuwendung: 43.04.02;  
 Ausgabeermachtigungen: 24.240,00 EUR;  
 Kodifizierung des Projekts: E ILL 1 10100 ID03 F;

Beschließt:

**Artikel 1** - Es werden Ausgabeermachtigungen in Höhe von 108.000 EUR vom Programm 06 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 02 des Organisationsbereichs 16 übertragen.

**Art. 2** - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 06 des Organisationsbereichs 30 und des Programms 02 des Organisationsbereichs 16 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 wird wie folgt abgeändert:

(in tausend Euro)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel und Übertragungserlasse A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	VE	AE	VE	AE	VE	AE
OB 30 01.01.06	25	2.107	-	- 108	25	1.999
OB 16 30.03.02	0	227	-	+ 83	0	310
OB 16 43.04.02	0	73	-	+ 25	0	98

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Namur, den 20. Mai 2008

M.-D. SIMONET

VERTALING

#### WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 3118

[2008/203220]

**20 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 06 van organisatieafdeling 30 en programma 02 van organisatieafdeling 16 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008**

De Minister van Wetenschappelijk Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2007 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, inzonderheid op artikel 41;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocaties 30.03 en 43.04, programma 02 van organisatieafdeling 16 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 om gevolg te geven aan de tijdens de zittingen van 31 augustus 2006 en 28 september 2006 door de Waalse Regering genomen beslissingen in het kader van "Interreg III AWallonië-Lotharingen-Luxemburg", namelijk de volgende dossiers (titels en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

Interreg III A Wallonië-Lotharingen-Luxemburg;

Hoofddlijn 4: Bevordering van de menselijke ontwikkeling, herwaardering van human resources, sociale en culturele integratie;

Maatregel 4.3: Bevordering van de integratie in de Grote Regio;

Projecten :

Titel : "Confluence";

Begunstigde : "TV/LUX";

Basisallocatie : 30.03.02;

Ordonnanceringskredieten : 11.854,50 EUR;

Codificatie van het project : E ILL 1 40300 ID07 F;

Titel : "VEKTOR";

Begunstigde : CCILB;

Basisallocatie : 30.03.02;

Ordonnanceringskredieten : 16.968,75 EUR;

Codificatie van het project : E ILL 1 40300 ID02 F;

Titel : 10e Topconferentie in de Grote Regio;

Begunstigde : Technisch team INTERREG WLL;  
 Basisallocatie : 30.03.02;  
 Ordonnanceringskredieten : 53.786,15 EUR;  
 Codificatie van het project : E ILL 1 40300 ID03 F;  
 Interreg III A Wallonië-Lotharingen-Luxemburg;  
 Hoofdlijn 1 : Ruimtelijke ontwikkeling;  
 Maatregel 1.1 : Steun aan de netten voor grensoverschrijdende samenwerking tussen de hogere stedelijke centra;  
 Titel : "Marche Val de Lorraine";  
 Begunstigde : IDELUX;  
 Basisallocatie : 43.04.02;  
 Ordonnanceringskredieten : 24.240,00 EUR;  
 Codificatie van het project : E ILL 1 10100 ID03 F,  
 Besluit :

**Artikel 1.** Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 108 duizend EUR overgedragen van programma 06 van organisatieafdeling 30 naar programma 02 van organisatieafdeling 16.

**Art. 2.** De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 06 van organisatieafdeling 30 en van programma 02 van organisatieafdeling 16 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Aanvankelijk krediet en overdrachtsbesluiten G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA30 01.01.06	25	2.107	-	- 108	25	1.999
OA16 30.03.02	0	227	-	+ 83	0	310
OA16 43.04.02	0	73	-	+ 25	0	98

**Art. 3.** Dit besluit wordt doorgezonden naar het Waalse Parlement, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Namen, 20 mei 2008.

M.-D. SIMONET

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 3119

[2008/203222]

**23 MAI 2008. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 04 et 05 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008**

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,

Vu les lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2007 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, notamment l'article 61;

Vu l'avis de l'Inspection des finances donné le 21 avril 2008;

Considérant la nécessité de créer une nouvelle allocation de base 34.12 au programme 04 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 intitulée "Subvention PST3 - axe rénovation";

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnancement à l'allocation de base 34.04 du programme 04 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008, afin de pallier le manque de crédit sur cette allocation de base,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Des crédits non-dissociés à concurrence de 1.000 milliers d'EUR sont transférés du programme 05 de la division organique 15 au programme 04 de la même division organique

Des crédits d'ordonnancement à concurrence de 154 milliers d'EUR sont transférés du programme 05 de la division organique 15 au programme 04 de la même division organique.

**Art. 2.** La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 04 et 05 de la division organique 15 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 est modifiée comme suit

(en milliers d'euros)

Allocation de base	Crédit initial C.N.D.	Transfert	Crédit ajusté
DO 15 34.12.04	-	+ 1.000	1.000
DO 15 31.09.05	1.000	- 1.000	0

(en milliers d'EUR)

Allocation de base	Crédit initial C.D.		Transfert		Crédit ajusté	
	CE	CO	CE	CO	CE	CO
DO 15 34.04.04	0	0	-	+ 154	0	154
DO 15 51.10.05	47.000	38.000	-	- 154	47.000	37.846

**Art. 3.** Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des Comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôleur des Engagements.

**Art. 4.** Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 mai 2008.

A. ANTOINE

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 3119

[2008/203222]

**23. MAI 2008 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 04 und 05 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008**

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2007 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008, insbesondere des Artikels 61;

Aufgrund des am 21. April 2008 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, eine neue Basiszuwendung 34.12 mit der Bezeichnung "Subvention PST3 - Achse Renovierung" in das Programm 04 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 einzufügen;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 34.04 des Programms 04 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 zu übertragen, um dem Mangel an Finanzmitteln auf dieser Basiszuwendung abzuweichen,

Beschließen:

**Artikel 1** - Es werden nicht aufgegliederte Mittel in Höhe von 1.000.000 Euro vom Programm 05 des Organisationsbereichs 15 auf das Programm 04 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Es werden Ausgabeermächtigungen in Höhe von 154.000 EUR vom Programm 05 des Organisationsbereichs 15 auf das Programm 04 desselben Organisationsbereichs übertragen.

**Art. 2** - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 04 und 05 des Organisationsbereichs 15 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2008 wird wie folgt abgeändert:

(in tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel N.A.M.	Übertragung	Angepasste Mittel
OB 15 34.12.04	-	+ 1.000	1.000
OB 15 31.09.05	1.000	- 1.000	0

(in Tausend EUR)

Basiszuwendung	Ursprüngliche Mittel A.M.		Übertragung		Angepasste Mittel	
	VE	AE	VE	AE	VE	AE
OB 15 34.04.04	0	0	-	+ 154	0	154
OB 15 51.10.05	47.000	38.000	-	- 154	47.000	37.846

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

**Art. 4** - Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Mai 2008

A. ANTOINE

M. DAERDEN



## VERTALING

## WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 3119

[2008/203222]

**23 MEI 2008. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma's 04 en 05 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008**

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

De Minister van Begroting, Financiën, en Uitrusting,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2007 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, inzonderheid op artikel 61;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 april 2008;

Overwegende dat er in een nieuwe basisallocatie 34.12 moet worden voorzien op programma 04, organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008, met als titel "Subventions PST3 - axe rénovation";

Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 34.04, programma 04 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 om het tekort aan kredieten op deze basisallocatie op te vullen,

Besluiten :

**Artikel 1.** Er worden niet gesplitste kredieten ten belope van 1.000 duizend EUR overgedragen van programma 05 van organisatieafdeling 15 naar programma 04 van dezelfde organisatieafdeling.

Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 154 duizend EUR overgedragen van programma 05 van organisatieafdeling 15 naar programma 04 van dezelfde organisatieafdeling.

**Art. 2.** De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 04 en 05 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2008 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet N.G.K	Overdracht	Aangepast krediet
OA15 34.12.04	-	+ 1.000	1.000
OA15 31.09.05	1.000	- 1.000	0

(in duizend euro)

Basisallocatie	Initieel krediet G.K.		Overdracht		Aangepast krediet	
	VK	OK	VK	OK	VK	OK
OA15 34.04.04	0	0	-	+ 154	0	154
OA15 51.10.05	47.000	38.000	-	- 154	47.000	37.846

**Art. 3.** Dit besluit wordt doorgezonden naar het Waalse Parlement, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

**Art. 4.** De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 mei 2008.

A. ANTOINE

M. DAERDEN

---

 SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 3120 (2008 — 2613)

[2008/203247]

**17 JUILLET 2008. — Décret modifiant le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz. — Erratum**

L'article 52 du décret susmentionné, publié dans le *Moniteur belge* du 7 août 2008, à la page 41262 doit être lu comme suit :

"Art. 52. Le chapitre X du même arrêté est remplacé comme suit :

"CHAPITRE X. — Règlement des différends

Art. 37. Les procédés de règlement des différends, contenus dans les articles 48, 49 et 49bis du décret Electricité, sont applicables au marché du gaz."

## ÜBERSETZUNG

## ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 3120 (2008 — 2613)

[2008/203247]

**17. JULI 2008 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts. — Erratum**

Artikel 52 des oben erwähnten, im *Belgischen Staatsblatt* vom 7. August 2008 auf Seite 41262 veröffentlichten Dekrets ist folgendermaßen zu lesen:

“Art. 52 - Kapitel X desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

“KAPITEL X. — *Streitschlichtung*

Art. 37 - Die Verfahren der Streitschlichtung nach Artikel 48, 49 und 49bis des Stromdekrets finden Anwendung auf den Gasmarkt.”

## VERTALING

## WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 3120 (2008 — 2613)

[2008/203247]

**17 JULI 2008. — Decreet tot wijziging van het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt. — Erratum**

Artikel 52 van bovengenoemd decreet, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 2008 op blz. 41262, dient te worden gelezen als volgt:

“Art. 52. Hoofdstuk X van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:

“HOOFDSTUK X. — *Regeling van geschillen*

Art. 37. De procedures om geschillen te regelen, bepaald in de artikelen 48, 49 en 49bis van het Elektriciteitsdecreet zijn van toepassing op de gasmarkt.”

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

## MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2008 — 3121

[C - 2008/31457]

**17 JULI 2008. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de handel in wild van 1 juli 2008 tot en met 30 juni 2013**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de jachtwet van 28 februari 1882;

Gelet op de ordonnantie van 29 augustus 1991 betreffende de bescherming van de wilde fauna en betreffende de jacht;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 25 juni 2008;

Gelet op het advies van de Brusselse Hoge Raad voor Natuurbehoud van 4 juli 2008;

Gelet op het overleg van de Gewestregeringen van 1 juli 2008;

Overwegende dat in het belang van de handel in wild, het besluit met betrekking tot de handel in wild vóór 1 juli 2008 in werking moet treden;

Op voorstel van de minister van Leefmilieu en Natuurbehoud;

Na beraadslaging,

Besluit:

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing vanaf 1 juli 2008 tot en met 30 juni 2013.

**Art. 2.** De openings- en sluitingsdata van de handel in wild voor deze periode worden vastgesteld zoals volgt:

§ 1. Grof wild:

A. Soorten:

1) Soort edelhert:

— edelhert: van 21 september tot 10 januari;

— hinde en jongen van beide geslachten: van 1 oktober tot 10 januari.

2) Soort ree:

## MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2008 — 3121

[C - 2008/31457]

**17 JUILLET 2008. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la commercialisation du gibier du 1<sup>er</sup> juillet 2008 au 30 juin 2013**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse;

Vu l'ordonnance du 29 août 1991 relative à la conservation de la faune sauvage et à la chasse;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973, notamment l'article 3 § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 juin 2008;

Vu l'avis du Conseil supérieur bruxellois de la Conservation de la Nature du 4 juillet 2008;

Vu la concertation des Gouvernements régionaux du 1<sup>er</sup> juillet 2008;

Considérant que, dans l'intérêt du commerce du gibier, l'arrêté de commercialisation du gibier doit entrer en vigueur avant le 1<sup>er</sup> juillet 2008;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement et de la Conservation de la Nature;

Après délibération,

Arrête:

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté est applicable du 1<sup>er</sup> juillet 2008 au 30 juin 2013.

**Art. 2.** Les dates d'ouverture et de fermeture de la commercialisation du gibier pour cette période sont fixées comme suit:

§ 1<sup>er</sup>. Grand gibier:

A. Espèces:

1) Espèce cerf:

— cerf mâle: du 21 septembre au 10 janvier;

— biche et faons des deux sexes: du 1<sup>er</sup> octobre au 10 janvier.

2) Espèce chevreuil:

— reebok : van 1 mei tot 10 december;  
 — reegeit en jongen van beide geslachten : van 1 oktober tot 10 december en van 15 januari tot 24 maart.

## 3) Soort damhert :

— damhert : van 1 oktober tot 10 januari;  
 — damhinde en jongen van beide geslachten : van 1 oktober tot 10 januari.

## 4) Soort moeflon :

— de moeflonram waarvan één hoorn, gemeten langs de buitenzijde, minstens 60 cm bereikt, vrouwelijke moeflon evenals lammeren van het vrouwelijke geslacht en jonge mannelijke dieren met hoornen van maximum 15 cm : van 1 oktober tot 10 januari.

## 5) Wild zwijn :

— van 1 januari tot 31 december.

## B. Bepalingen betreffende het vervoer :

a) In de periode waarin alleen het schieten buiten het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, alsook het vervoer van het hert, de hinde, de reebok, de reegeit, het damhert of de damhinde toegestaan zijn, is het vervoer tot aan de plaats van verbruik of van handel slechts geoorloofd wanneer het dier op zichtbare wijze de uiterlijke kenmerken van zijn geslacht draagt.

b) In de periode waarin het schieten buiten het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, alsook het vervoer van het hert, de hinde en de jongen, de reebok of de reegeit toegestaan zijn, is het vervoer tot aan de plaats van verbruik of van handel slechts geoorloofd mits voorlegging van een getuigschrift van de bevoegde autoriteit, met een geldigheidsduur van vijf dagen, waarin wordt vastgesteld dat het vervoerde dier behoort tot één van de types waarvoor het schieten is toegestaan op grond van artikel 2, § 1, van dit besluit.

## § 2. Klein wild :

## A. Soorten :

- 1) Patrijs : van 1 september tot 10 december;
- 2) Haas : van 1 oktober tot 10 januari;
- 3) Fazantenhaan : van 1 oktober tot 10 januari;
- 4) Fazantenhen : van 1 oktober tot 10 januari.

## B. Voorwaarden betreffende het vervoer :

In de periode waarin alleen het schieten buiten het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, alsook het vervoer van de fazantenhaan toegestaan zijn, mogen de fazanten slechts vervoerd, te koop aangeboden, verkocht en gekocht worden, indien minstens hun kop met pluimen bedekt is.

## § 3. Waterwild :

- 1) Wilde eend : van 15 augustus tot 10 februari;
- 2) Canadese gans : van 15 augustus tot 10 februari.

## § 4. Overig wild :

- 1) Konijn : van 1 september tot 10 maart;
- 2) Houtduif : van 15 augustus tot 10 maart.

**Art. 3.** De Minister van Leefmilieu en Natuurbehoud is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 juli 2008.

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter  
 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
 Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
 belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,  
 Mevr. E. HUYTEBROECK

— brocard : du 1<sup>er</sup> mai au 10 décembre;

— chevrette et faons des deux sexes : du 1<sup>er</sup> octobre au 10 décembre et du 15 janvier au 24 mars.

## 3) Espèce daim :

— daim mâle : du 1<sup>er</sup> octobre au 10 janvier;  
 — daine et faons des deux sexes : du 1<sup>er</sup> octobre au 10 janvier.

## 4) Espèce mouflon :

— mouflon mâle dont une corne, mesurée extérieurement, atteint 60 cm au moins, femelle ainsi que les agneaux femelles et les jeunes mâles portant des cornes de 15 cm au maximum : du 1<sup>er</sup> octobre au 10 janvier.

## 5) Sanglier :

— du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.

## B. Conditions relatives au transport :

a) A l'époque où seul le tir, en dehors de la Région de Bruxelles-Capitale, ainsi que le transport du cerf mâle, de la biche, du chevreuil mâle, de la chevrette, du daim ou de la daine sont permis, le transport jusqu'au lieu de consommation ou de vente n'est autorisé que si l'animal porte, d'une façon apparente, les marques extérieurs de son sexe.

b) A l'époque où le tir, en dehors de la Région de Bruxelles-Capitale, ainsi que le transport du cerf mâle, de la biche et de faons, du brocard ou de la chevrette sont permis, le transport jusqu'au lieu de consommation ou de vente n'est autorisé que sur présentation d'un certificat, valable pour cinq jours, de l'autorité compétente attestant que l'animal transporté rentre dans l'un des types dont le tir est autorisé en vertu de l'article 2 § 1<sup>er</sup> du présent arrêté.

## § 2. Petit gibier :

## A. Espèces :

- 1) Perdrix grise : du 1<sup>er</sup> septembre au 10 décembre;
- 2) Lièvre : du 1<sup>er</sup> octobre au 10 janvier;
- 3) Coq faisane : du 1<sup>er</sup> octobre au 10 février;
- 4) Poule faisane : du 1<sup>er</sup> octobre au 10 janvier.

## B. Conditions relatives au transport :

A l'époque où uniquement le tir, en dehors de la Région de Bruxelles-Capitale, ainsi que le transport du coq faisane sont permis, les faisans ne pourront être transportés, offerts en vente, vendus et achetés, que si leur tête au moins est recouverte de ses plumes.

## § 3. Gibier d'eau :

- 1) Canard colvert : du 15 août au 10 février;
- 2) Bernache du Canada : 15 août au 10 février.

## § 4. Autre gibier :

- 1) Lapin : 1<sup>er</sup> septembre au 10 mars;
- 2) Pigeon ramier : du 15 août au 10 mars.

**Art. 3.** Le Ministre ayant l'Environnement et la Conservation de la Nature dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juillet 2008.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président  
 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
 Ch. PICQUE

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
 chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,  
 Mme E. HUYTEBROECK

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

[C – 2008/22486]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische raad voor kinesitherapie, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslag en benoeming van leden**

Bij koninklijk besluit van 21 augustus 2008, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag verleend uit hun functies van leden van de Technische raad voor kinesitherapie, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, aan de heer Devillers, J., werkend lid en aan de heer Stoquart, E., plaatvervangend lid.

Bij hetzelfde besluit, worden benoemd bij genoemde raad, als vertegenwoordigers van een verzekeringsinstelling, de heer Stoquart, E., in de hoedanigheid van werkend lid, ter vervanging van de heer Devillers, J. en Mevr. Herremans, N., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid, ter vervanging van de heer Stoquart, E., wier mandaat zij zullen voleindigen.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

[C – 2008/22486]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique de la kinésithérapie, institué auprès du Service des soins de santé. — Démission et nomination de membres**

Par arrêté royal du 21 août 2008, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de leurs fonctions de membres du Conseil technique de la kinésithérapie, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Devillers, J., membre effectif et à M. Stoquart, E., membre suppléant.

Par le même arrêté, sont nommés audit Conseil, au titre de représentants d'un organisme assureur, M. Stoquart, E., en qualité de membre effectif, en remplacement de M. Devillers, J. et Mme Herremans, N., en qualité de membre suppléant, en remplacement de M. Stoquart, E., dont ils achèveront le mandat.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

[2008/22477]

**Bijzondere Verrekenkas voor gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der ondernemingen voor binnenscheepvaart. — Raad van beheer. — Ontslag en benoeming van een lid**

Bij ministerieel besluit van 21 augustus 2008 :

- wordt eervol ontslag uit haar mandaat van lid van de raad van beheer van de Bijzondere Verrekenkas voor gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der ondernemingen voor binnenscheepvaart verleend aan Mevr. Kegels-Heylen, Françoise;

- wordt de heer Verbraeken, Ronald, benoemd tot lid van de raad van beheer van voornoemde Bijzondere Verrekenkas, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van de aangesloten werkgevers, ter vervanging van Mevr. Kegels-Heylen, Françoise, wier mandaat eindigt op 31 december 2012.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

[2008/22477]

**Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs occupés dans les entreprises de batellerie. — Conseil d'administration. — Démission et nomination d'un membre**

Par arrêté ministériel du 21 août 2008 :

- démission honorable de son mandat de membre du conseil d'administration de la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs occupés dans les entreprises de batellerie est accordée à Mme Kegels-Heylen, Françoise;

- M. Verbraeken, Ronald, est nommé en qualité de membre du conseil d'administration de la Caisse spéciale de compensation susdite, au titre de représentant des employeurs affiliés, en remplacement de Mme Kegels-Heylen, Françoise, dont le mandat prend fin le 31 décembre 2012.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2008/09783]

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 18 mei 2008, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging welke niet mag geschieden vóór 2 oktober 2008, is de heer Baeke, H., substituut-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Leuven, aangewezen tot het mandaat van arbeidsauditeur bij deze rechtbank voor een termijn van vijf jaar.

Bij koninklijk besluit van 9 september 2008 is de benoeming tot het ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Neufchâteau van de heer Closset, A., wonende te Batenaken, vernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 7 september 2008.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2008/09783]

#### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 18 mai 2008, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment laquelle ne peut avoir lieu avant le 2 octobre 2008, M. Baeke, H., substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail de Louvain, est désigné au mandat d'auditeur du travail près ce tribunal pour un terme de cinq ans.

Par arrêté royal du 9 septembre 2008 la nomination aux fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Neufchâteau de M. Closset, A., domicilié à Bastogne, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 7 septembre 2008.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2008/11362]

11 AUGUSTUS 2008. — Ministerieel besluit houdende benoeming van een lid van de Nederlandstalige centrale examencommissie voor de beroepsbekwaamheid van de algemene aannemingsactiviteiten

De Minister van K.M.O's, Zelfstandigen, Landbouw en Wetenschapsbeleid,

Gelet op de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 januari 2007 betreffende de beroepsbekwaamheid voor de uitoefening van zelfstandige activiteiten van het bouwvak en van de elektrotechniek, alsook van de algemene aanneming, inzonderheid op artikel 33;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 februari 2007 betreffende de examens over de ondernemersvaardigheden, inzonderheid op de artikelen 4, § 1, en 6,

Besluit :

**Artikel 1.** Tot lid van de Nederlandstalige centrale examencommissie voor de beroepsbekwaamheid van de algemene aannemingsactiviteiten wordt benoemd : Alain VANDEPUTTE.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2007.

Brussel, 11 augustus 2008.

Mevr. S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2008/11362]

11 AOUT 2008. — Arrêté ministériel portant nomination d'un membre du jury central néerlandophone pour la compétence professionnelle des activités de l'entreprise générale

La Ministre des P.M.E., des Indépendants, de l'Agriculture et de la Politique scientifique,

Vu la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 29 janvier 2007 relatif à la capacité professionnelle pour l'exercice des activités indépendantes dans les métiers de la construction et de l'électrotechnique, ainsi que de l'entreprise générale, notamment l'article 33;

Vu l'arrêté royal du 13 février 2007 relatif aux examens sur les capacités entrepreneuriales, notamment les articles 4, § 1<sup>er</sup>, et 6,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est nommé membre du jury central néerlandophone pour la compétence professionnelle des activités de l'entreprise générale : Alain VANDEPUTTE.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 2007.

Bruxelles, le 11 août 2008.

Mme S. LARUELLE

FEDERAAL AGENTSCHAP  
VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

[C - 2008/18224]

3 SEPTEMBER 2008. — Wijziging van de beslissing van 19 mei 2006 van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen tot erkenning van analyselaboratoria in samenhang met zijn controleopdrachten

Het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen,

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 2001 houdende organisatie van de controles die worden verricht door het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen, inzonderheid op artikel 3, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 april 2005 betreffende de aanduiding van de officiële laboratoria, tot bepaling van de procedure en de erkenningsvoorwaarden van laboratoria die analyses uitvoeren in het kader van de controleopdracht van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot uitvoering van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, inzonderheid op artikel 2, 2°;

Overwegende de overdracht van ERC (Environmental Research Center) naar Eurofins ERC,

Beslist :

**Enig artikel.** In de bijlage bij het besluit van 19 mei 2006 van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen tot erkenning van analyselaboratoria in samenhang met zijn controleopdrachten wordt het laboratorium ERC (Environmental Research Center) vervangen door het laboratorium Eurofins ERC, met accreditatiecertificaat 274-T.

Brussel, 3 september 2008.

De Gedelegeerd bestuurder,  
G. HOUINS

AGENCE FEDERALE  
POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

[C - 2008/18224]

3 SEPTEMBRE 2008. — Modification de la décision du 19 mai 2006 de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire portant agrément de laboratoires d'analyse dans le cadre de ses missions de contrôle

L'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire,

Vu l'arrêté royal du 22 février 2001 organisant les contrôles effectués par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et modifiant diverses dispositions légales, notamment l'article 3, § 5;

Vu l'arrêté royal du 15 avril 2005 relatif à la désignation des laboratoires officiels, fixant la procédure et les conditions d'agrément des laboratoires qui effectuent des analyses dans le cadre des missions de contrôle de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et portant exécution de la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrenergique ou à effet stimulateur de production chez les animaux, notamment l'article 2, 2°;

Considérant la cession de ERC (Environmental Research Center) à Eurofins ERC,

Décide :

**Article unique.** A l'annexe de la décision du 19 mai 2006 de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire portant agrément de laboratoires d'analyse dans le cadre de ses missions de contrôle, le laboratoire ERC (Environmental Research Center) devient le laboratoire Eurofins ERC, ayant le certificat d'accréditation n° 274-T.

Bruxelles, le 3 septembre 2008.

L'Administrateur délégué,  
G. HOUINS



**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

---

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**VLAAMSE OVERHEID**

**Bestuurszaken**

[C – 2008/36050]

**5 SEPTEMBER 2008. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 november 2006 tot vaststelling van de modellen van de boekhouding van de besturen van de eredienst en ter uitvoering van artikel 46 van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de eredienst en van de centrale besturen van de eredienst**

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,

Gelet op het decreet van 7 mei 2004 betreffende de materiële organisatie en werking van de erkende erediensten, inzonderheid op artikel 42, 47, 53, 55, § 1, artikel 78, 114, 150, 186, 229 en 272;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de erkende erediensten en van de centrale besturen van de erkende erediensten, inzonderheid op artikel 7, 18, 23 en 40;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 november 2006 tot vaststelling van de modellen van de boekhouding van de besturen van de eredienst en ter uitvoering van artikel 46 van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de eredienst en van de centrale besturen van de eredienst;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 juni 2008;

Gelet op het advies 45.020/1/V van de Raad van State, gegeven op 19 augustus 2008, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

**Artikel 1.** Aan het ministerieel besluit van 27 november 2006 tot vaststelling van de modellen van de boekhouding van de besturen van de eredienst en ter uitvoering van artikel 46 van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de eredienst en van de centrale besturen van de eredienst, wordt een artikel 12 toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. 12. Op elk meerjarenplan, elke wijziging van het meerjarenplan, elk budget, elke budgetwijziging, elke interne kredietaanpassing, elke jaarrekening en elke eindrekening wordt de naam en het adres van het bestuur vermeld. Op de jaarrekening en de eindrekening wordt ook de naam en het adres van de penningmeester vermeld. »

**Art. 2.** In hetzelfde ministerieel besluit worden bijlage II, III en IV respectievelijk vervangen door bijlage I, II en III, die bij dit besluit zijn gevoegd.

Brussel, 5 september 2008.

M. KEULEN

## Bijlage I

## Model van het financiële gedeelte van de jaarrekening

bestuur: ...

Opgemaakt: ... / ... / ...

gemeente: ...

REKENING: ... (jaar n)

**0. Overschot/tekort**

## Overschot/tekort exploitatie

	code	ontvangsten	code	uitgaven	code	overschot/tekort
A erediens	10		20			
B gebouwen van de erediens	11		21			
C bestuur van de erediens	12		22			
D privaat patrimonium	13		23			
E stichtingen	14		24			
F exploitatie zonder financiering	10/14		20/24			
G financiering	15		25			
H exploitatie voor overboekingen	10/15		20/25			
I overboekingen					29	
J exploitatie eigen financieel boekjaar						
K overschot/tekort exploitatie n-1						
L exploitatie voor toelage						
M exploitatietoelage					9	
M1 gewone exploitatietoelage					900	
M2 achterstallige exploitatietoelagen					901	
N overschot/tekort exploitatie						

## Overschot/tekort investeringen

	code	ontvangsten	code	uitgaven	code	overschot/tekort
O erediens	30		40			
P gebouwen van de erediens	31		41			
Q bestuur van de erediens	32		42			
R privaat patrimonium	33		43			
S stichtingen	34		44			
T invest. zonder financiering	30/34		40/44			
U financiering	35		45			
V invest. voor overboekingen	30/35		40/45			
W overboekingen					39	
X investeringen eigen fin. boekjaar						
Y overschot/tekort invest. n-1						
Z overschot/tekort invest.						

Bij de rekeningen die gemarkeerd zijn met een sterretje, geldt voor de besturen van de katholieke, orthodoxe en islamitische erediens de indeling die opgenomen is in bijlage VII tot IX.

	rekening (jaar n-1)	budget (jaar n)	rekening (jaar n)
<b>1. Exploitatieontvangsten</b>			
10 Eredienst			
100 ontvangsten van vieringen			
1000 *			
... *			
1009 *			
108 creditnota's			
109 andere			
11 Gebouw(en) van de eredienst			
110 langdurige gebruiksovereenkomsten			
111 gebruiksvergoeding eredienstgebouwen			
112 toegangsgelden			
113 doorbetaalde woningvergoeding bedienaar			
118 creditnota's			
119 andere			
12 Bestuur van de eredienst			
120 terugbetalingen			
121 netto-intresten			
122 terugbetaling door Centraal Bestuur			
128 creditnota's			
129 andere			
13 Privaat patrimonium			
130 huren, pachten, gebruiksvergoedingen			
131 opstalrechten en erfpacht			
132 jachtrechten			
133 netto-intresten investeringsbeleggingen			
134 kleine giften			
138 creditnota's			
139 andere			
14 Stichtingen			
140 ontvangsten uit stichtingen			
15 Financiering			
150 renteloze thesaurievoorschotten			
151 verdiscontering exploitatietoelage			
159 andere			
<b>2. Exploitatie-uitgaven</b>			
20 Eredienst			
200 verbruiksgoederen eredienst			
2000 *			
... *			
2009 *			
201 aankoop materieel voor de eredienst			
2010 *			
... *			
2019 *			

	rekening (jaar n-1)	budget (jaar n)	rekening (jaar n)
202 onderhoud materieel voor de eredienst			
2020			
...			
2029			
203 auteursrechten			
204 bezoldigingen en sociale lasten			
2040-2042 nettolonen, eindejaarspremie, vakantiegeld			
2043-2045 sociale lasten			
2046 vergoedingen aan personeel			
2047 bedrijfsgeneeskundige dienst			
2049 andere personeelsuitgaven			
205 vergoedingen			
2050 vergoedingen aan vrijwilligers			
2051 prestatievergoedingen			
2052 kilometervergoeding bedienaar van de eredienst			
2053 vergoedingen andere bedienaars			
2054 bijwedde bedienaar van de eredienst			
2059 andere vergoedingen			
206 verzekeringen			
2060 verzekering arbeidsongevallen			
2061 verzekering vrijwilligers			
2062 andere personeelsverzekeringen			
2063 verzekering BA			
2069 andere verzekeringen eredienst			
207 intresten van leningen			
209 andere			
21 Gebouw(en) van de eredienst			
210 hoofdgebouw eredienst			
2100 huur en gebruiksvergoeding			
2101 nutsvoorzieningen			
2102 schoonmaken			
2103 onderhoud			
2104 verzekeringen			
2105 monumentenzorg, inspecties en bewaking			
2109 andere personeelsverzekeringen			
211 andere gebouwen eredienst			
2110 huur en gebruiksvergoeding			
2111 nutsvoorzieningen			
2112 schoonmaken			
2113 onderhoud			
2114 verzekeringen			
2115 monumentenzorg, inspecties en bewaking			
2119 andere			
212 woning bedienaar eredienst			
2120 onderhoud			
2121 verzekeringen			
2122 monumentenzorg, inspecties en bewaking			
2129 andere			
213 bezoldigingen en sociale lasten			
2130-2132 nettolonen, eindejaarspremie, vakantiegeld			
2133-2135 sociale lasten			
2136 vergoedingen personeel			
2137 bedrijfsgeneeskundige dienst			
2139 andere personeelsuitgaven			

	rekening (jaar n-1)	budget (jaar n)	rekening (jaar n)
214 vergoedingen aan vrijwilligers			
215 verzekeringen personen			
2150 verzekering arbeidsongevallen			
2151 verzekering vrijwilligers			
2159 andere verzekeringen personen			
216 intresten van leningen			
219 andere			
<b>22 Bestuur van de eredienst</b>			
220 uitgaven administratie			
2200 drukwerk			
2201 verzendingskosten			
2202 telecommunicatie			
2203 informatica			
2204 sociaal secretariaat			
2205 lidmaatschappen			
2206 bankkosten			
2207 kantoorbenodigdheden			
2208 documentatie en studiedagen			
2209 andere			
221 representatiekosten			
222 onkostenvergoeding mandatarissen			
2220 percent penningmeester			
2221 onkostenvergoeding andere mandatarissen			
223 bijdrage Centraal Bestuur			
224 vergoeding aan de hogere hiërarchie			
225 intresten van leningen			
226 belastingen en heffingen			
227 verzekeringen mandatarissen			
228 bezoldigingen en sociale lasten			
2280-2282 nettolonen, eindejaarspremie, vakantiegeld			
2283-2285 sociale lasten			
2286 vergoedingen personeel			
2287 bedrijfsgeneeskundige dienst			
2289 andere personeelsuitgaven			
229 andere			
<b>23 Privaat patrimonium</b>			
230 huur en gebruiksvergoeding			
231 nutsvoorzieningen			
232 onderhoud			
233 verzekeringen			
234 monumentenzorg en inspectie			
235 onroerende voorheffing			
236 intresten van leningen			
237 erelonen			
238 bankkosten investeringsbeleggingen			
239 andere			
<b>24 Stichtingen</b>			
240 lasten van stichtingen			
<b>25 Financiering</b>			
250 periodieke aflossingen van leningen			



	rekening (jaar n-1)	budget (jaar n)	rekening (jaar n)
251 terugbetaling renteloze thesaurievoorschotten			
252 terugbetaling verdisconteerde exploitatietoelage			
259 andere			
29 Overboekingen naar investeringen			
<b>9. Exploitatietoelage</b>			
900 exploitatietoelage huidig fin. boekjaar			
901 exploitatietoelage vorige jaren			
<b>3. Investeringsontvangsten</b>			
30 Eredienst			
300 toelage			
301 provinciale toelage			
302 gewestelijke toelage			
308 creditnota's			
309 andere			
31 Gebouw(en) van de eredienst			
310 hoofdgebouw eredienst			
3100 toelage			
3101 provinciale toelage			
3102 gewestelijke toelage			
3108 creditnota's			
3109 andere			
311 andere gebouwen eredienst			
3110 toelage			
3111 provinciale toelage			
3112 gewestelijke toelage			
3118 creditnota's			
3119 andere			
312 woning bedienaar eredienst			
3120 toelage			
3121 provinciale toelage			
3122 gewestelijke toelage			
3128 creditnota's			
3129 andere			
32 Bestuur van de eredienst			
320 verkopen meubelen en kantoormachines			
321 overige verkopen			
322 toelage			
328 creditnota's			
329 andere			
33 Privaat patrimonium			
330 verkopen			
331 schenkingen en legaten			
332 toelage			
333 provinciale toelage			
334 gewestelijke toelage			
335 vervallen beleggingen			

	rekening (jaar n-1)	budget (jaar n)	rekening (jaar n)
338 creditnota's			
339 andere			
<b>34 Stichtingen</b>			
340 ontvangsten van stichtingen			
341 vervallen beleggingen stichtingen			
<b>35 Financiering</b>			
350 leningen			
351 verdiscontering investeringstoelage			
359 andere			
39 Overboekingen uit exploitatie			
<b>4. Investeringsuitgaven</b>			
<b>40 Eredienst</b>			
400 aankopen meubelen en installaties			
401 aankopen van kunstvoorwerpen			
402 restauratie kunstvoorwerpen			
409 andere			
<b>41 Gebouw(en) van de eredienst</b>			
410 hoofdgebouw van de eredienst			
4100 grote herstellingen			
4101 decoratiewerkzaamheden			
4102 erelonen en ontwerputgaven			
4109 andere			
411 andere gebouwen van de eredienst			
4110 grote herstellingen			
4111 decoratiewerkzaamheden			
4112 erelonen en ontwerputgaven			
4119 andere			
412 woning bedienaar van de eredienst			
4120 grote herstellingen			
4121 decoratiewerkzaamheden			
4122 erelonen en ontwerputgaven			
4129 andere			
<b>42 Bestuur van de eredienst</b>			
420 aankopen meubelen en kantoormachines			
429 andere			
<b>43 Privaat patrimonium</b>			
430 aankopen gebouwen			
431 aankopen gronden			
432 aankopen meubelen en installaties			
433 grote herstellingen			
434 erelonen en ontwerputgaven			
435 bankkosten			
436 investeringsbeleggingen			
439 andere			

	rekening (jaar n-1)	budget (jaar n)	rekening (jaar n)
44 Stichtingen			
440 belegging stichtingen			
45 Financiering			
450 vervroegde terugbetaling leningen			
451 terugbetaling verdiscontering			
459 andere			

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 september 2008 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 november 2006 tot vaststelling van de modellen van de boekhouding van de besturen van de eredienst en ter uitvoering van artikel 46 van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de eredienst en van de centrale besturen van de eredienst.

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,

M. KEULEN

## Bijlage II

## Model van de financiële nota van het budget

bestuur: ...  
gemeente: ...  
BUDGET: ... (jaar n)

Opgemaakt: ... / ... / ...

**0. Overzicht, evenwicht en exploitatietoelage**

## Exploitatie

	code	ontvangsten	code	uitgaven	code	overschot/tekort
A erediens	10		20			
B gebouwen van de erediens	11		21			
C bestuur van de erediens	12		22			
D privaat patrimonium	13		23			
E stichtingen	14		24			
F expl. zonder financiering	10/14		20/24			
G financiering	15		25			
H expl. voor overboekingen	10/15		20/25			
I overboekingen					29	
J exploitatie eigen fin. boekjaar						
K gecorrigeerd overschot/tekort expl. n-2					K1-K2	
K1 overschot/tekort expl. n-2						
K2 gecorr. overschot/tekort in budget n-1						
L exploitatie voor toelage						
M exploitatietoelage					9	
M1 gewone exploitatietoelage					900	
M2 achterstallige exploitatietoelagen					901	
N overschot exploitatie						

## Investerings

	code	ontvangsten	code	uitgaven	code	overschot/tekort
O erediens	30		40			
P gebouwen van de erediens	31		41			
Q bestuur van de erediens	32		42			
R privaat patrimonium	33		43			
S stichtingen	34		44			
T invest. zonder financiering	30/34		40/44			
U financiering	35		45			
V invest. voor overboekingen	30/35		40/45			
W overboekingen					39	
X invest. eigen fin. boekjaar						
Y overschot/tekort invest. n-2						
Y' overschot/tekort budgetwijz. n-1						
Z overschot/tekort investeringen						

De rekeningen die gemarkeerd zijn met een sterretje, kunnen alleen gebruikt worden als het om een budgetwijziging gaat.

	rekening (jaar n-2)	budget (jaar n-1)	MJP (jaar n)	budget (jaar n)
<b>1. Exploitatieontvangsten</b>				
10 Eredienst				
100 ontvangsten van vieringen				
108 creditnota's *				
109 andere				
11 Gebouw(en) van de eredienst				
110 langdurige gebruiksovereenkomsten				
111 gebruiksvergoeding eredienstgebouwen				
112 toegangsgelden				
113 doorbetaalde woningvergoeding bedienaar				
118 creditnota's *				
119 andere				
12 Bestuur van de eredienst				
120 terugbetalingen				
121 netto-intresten				
128 creditnota's *				
129 andere				
13 Privaat patrimonium				
130 huren, pachten, gebruiksvergoedingen				
131 opstalrechten en erfpacht				
132 jachtrechten				
133 netto-intresten investeringsbeleggingen				
134 kleine giften				
138 creditnota's *				
139 andere				
14 Stichtingen				
140 ontvangsten uit stichtingen				
15 Financiering				
150 renteloze thesaurievoorschotten				
151 verdiscontering exploitatietoelage				
159 andere				
<b>2. Exploitatie-uitgaven</b>				
20 Eredienst				
200 verbruiksgoederen eredienst				
201 aankoop materieel voor de eredienst				
202 onderhoud materieel voor de eredienst				
203 auteursrechten				
204 bezoldigingen en sociale lasten				
2040-2042 nettolonen, eindejaarspremie, vakantiegeld				
2043-2045 sociale lasten				
2046 vergoedingen aan personeel				
2047 bedrijfsgeneeskundige dienst				
2049 andere personeelsuitgaven				
205 vergoedingen				
2050 vergoedingen aan vrijwilligers				
2051 prestatievergoedingen				
2052 kilometervergoeding bedienaar van de eredienst				



	rekening (jaar n-2)	budget (jaar n-1)	MJP (jaar n)	budget (jaar n)
2053	vergoedingen andere bedienaars			
2054	bijwedde bedienaar van de eredienst			
2059	andere vergoedingen			
206	verzekeringen			
2060	verzekering arbeidsongevallen			
2061	verzekering vrijwilligers			
2062	andere personeelsverzekeringen			
2063	verzekering BA			
2069	andere verzekeringen eredienst			
207	intresten van leningen			
209	andere			
21	Gebouwen van de eredienst			
210	hoofdgebouw eredienst			
2100	huur en gebruiksvergoeding			
2101	nutsvoorzieningen			
2102	schoonmaken			
2103	onderhoud			
2104	verzekeringen			
2105	monumentenzorg, inspecties en bewaking			
2109	andere			
211	andere gebouwen eredienst			
2110	huur en gebruiksvergoeding			
2111	nutsvoorzieningen			
2112	schoonmaken			
2113	onderhoud			
2114	verzekeringen			
2115	monumentenzorg, inspecties en bewaking			
2119	andere			
212	woning bedienaar eredienst			
2120	onderhoud			
2121	verzekeringen			
2122	monumentenzorg, inspecties en bewaking			
2129	andere			
213	bezoldigingen en sociale lasten			
2130-2132	nettolonen, eindejaarspremie, vakantiegeld			
2133-2135	sociale lasten			
2136	vergoedingen personeel			
2137	bedrijfsgeneeskundige dienst			
2139	andere personeelsuitgaven			
214	vergoedingen aan vrijwilligers			
215	verzekeringen personen			
2150	verzekering arbeidsongevallen			
2151	verzekering vrijwilligers			
2159	andere personeelsverzekeringen			
216	intresten van leningen			
219	andere			
22	Bestuur van de eredienst			
220	uitgaven administratie			
2200	drukwerk			
2201	verzendingskosten			
2202	telecommunicatie			
2203	informatica			

	rekening (jaar n-2)	budget (jaar n-1)	MJP (jaar n)	budget (jaar n)
2204 sociaal secretariaat				
2205 lidmaatschappen				
2206 bankkosten				
2207 kantoorbenodigdheden				
2208 documentatie en studiedagen				
2209 andere				
221 representatiekosten				
222 onkostenvergoeding mandatarissen				
2220 percent penningmeester				
2221 onkostenvergoeding andere mandatarissen				
223 bijdrage Centraal Bestuur				
224 vergoeding aan de hogere hiërarchie				
225 intresten van leningen				
226 belastingen en heffingen				
227 verzekeringen mandatarissen				
228 bezoldigingen en sociale lasten				
2280-2282 nettolonen, eindejaarspremie, vakantiegeld				
2283-2285 sociale lasten				
2286 vergoedingen aan personeel				
2287 bedrijfsgeneeskundige dienst				
2289 andere personeelsuitgaven				
229 andere				
23 Privaat patrimonium				
230 huur en gebruiksvergoeding				
231 nutsvoorzieningen				
232 onderhoud				
233 verzekeringen				
234 monumentenzorg en inspectie				
235 onroerende voorheffing				
236 intresten van leningen				
237 erelonen				
238 bankkosten investeringsbeleggingen				
239 andere				
24 Stichtingen				
240 lasten van stichtingen				
25 Financiering				
250 periodieke aflossingen van leningen				
251 terugbetaling renteloze thesaurievoorschotten				
252 terugbetaling verdisconteerde exploitatietoelage				
259 andere				
29 Overboekingen naar investeringen				
<b>3. Investeringsontvangsten</b>				
30 Eredienst				
300 toelage				
301 provinciale toelage				
302 gewestelijke toelage				
308 creditnota's *				
309 andere				

	rekening (jaar n-2)	budget (jaar n-1)	MJP (jaar n)	budget (jaar n)
31 Gebouw(en) van de eredienst				
310 hoofdgebouw eredienst				
3100 toelage				
3101 provinciale toelage				
3102 gewestelijke toelage				
3108 creditnota's *				
3109 andere				
311 andere gebouwen eredienst				
3110 toelage				
3111 provinciale toelage				
3112 gewestelijke toelage				
3118 creditnota's *				
3119 andere				
312 woning bedienaar eredienst				
3120 toelage				
3121 provinciale toelage				
3122 gewestelijke toelage				
3128 creditnota's *				
3129 andere				
32 Bestuur van de eredienst				
320 verkopen meubelen en kantoormachines				
321 overige verkopen				
322 toelage				
328 creditnota's *				
329 andere				
33 Privaat patrimonium				
330 verkopen				
331 schenkingen en legaten				
332 toelage				
333 provinciale toelage				
334 gewestelijke toelage				
335 vervallen beleggingen				
338 creditnota's *				
339 andere				
34 Stichtingen				
340 ontvangsten van stichtingen				
341 vervallen beleggingen stichtingen				
35 Financiering				
350 leningen				
351 verdiscontering investeringstoelage				
359 andere				
39 overboeking uit exploitatie				
<b>4. Investeringsuitgaven</b>				
40 Eredienst				
400 aankopen meubelen en installaties				
401 aankopen van kunstvoorwerpen				
402 restauratie kunstvoorwerpen				
409 andere				

	rekening	budget	MJP	budget
	(jaar n-2)	(jaar n-1)	(jaar n)	(jaar n)
41 Gebouw(en) van de eredienst				
410 hoofdgebouw van de eredienst				
4100 grote herstellingen				
4101 decoratiewerkzaamheden				
4102 erelonen en ontwerputgaven				
4109 andere				
411 andere gebouwen van de eredienst				
4110 grote herstellingen				
4111 decoratiewerkzaamheden				
4112 erelonen en ontwerputgaven				
4119 andere				
412 woning bedienaar van de eredienst				
4120 grote herstellingen				
4121 decoratiewerkzaamheden				
4122 erelonen en ontwerputgaven				
4129 andere				
42 Bestuur van de eredienst				
420 aankopen meubelen en kantoormachines				
429 andere				
43 Privaat patrimonium				
430 aankopen gebouwen				
431 aankopen gronden				
432 aankopen meubelen en installaties				
433 grote herstellingen				
434 erelonen en ontwerputgaven				
435 bankkosten				
436 investeringsbeleggingen				
439 andere				
44 Stichtingen				
440 belegging stichtingen				
45 Financiering				
450 vervroegde terugbetaling leningen				
451 terugbetaling verdiscontering				
459 andere				

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 september 2008 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 november 2006 tot vaststelling van de modellen van de boekhouding van de besturen van de eredienst en ter uitvoering van artikel 46 van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de eredienst en van de centrale besturen van de eredienst.

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,

M. KEULEN

## Bijlage III

## Model van de financiële nota van het meerjarenplan

bestuur: ...

Laatste actualisering: ... / ... / ...

gemeente: ...

MEERJARENPLAN ... - ... (jaar n - n+5)

**0. Overzicht, evenwicht en exploitatietoelage**

	code	rekening	budget	meerjarenplanning					
				(jaar n-2)	(jaar n-1)	(jaar n)	(jaar n+1)	(jaar n+2)	(jaar n+3)
<b>Exploitatie</b>									
A	eredienst	10/20							
B	gebouwen van de eredienst	11/21							
C	bestuur van de eredienst	12/22							
D	privaat patrimonium	13/23							
E	stichtingen	14/24							
F	expl. zonder financiering	10/24							
G	financiering	15/25							
H	expl. voor overboekingen	10/25							
I	overboekingen	29							
J	exploitatie eigen fin. boekjaar	10/29							
K	gecorr. overschot/tekort expl. n-2 <sup>1</sup>				(0)	(0)	(0)	(0)	(0)
L	exploitatie voor toelage								
M	exploitatietoelage								
N	overschot exploitatie								
<b>Investerings</b>									
O	eredienst	30/40							
P	gebouwen van de eredienst	31/41							
Q	bestuur van de eredienst	32/42							
R	privaat patrimonium	33/43							
S	stichtingen	34/44							
T	investerings zonder financiering	30/44							
U	financiering	35/45							
V	investerings voor overboekingen	30/45							
W	overboekingen	39							
X	invest. eigen fin. boekjaar								
Y	overschot/tekort invest. n-2**								
Y'	overschot/tekort budgetwiz. n-1**								
Z	overschot investeringen	30/39							

<sup>1</sup> Het gecorrigeerde overschot of tekort van de exploitatie van n-2, in te vullen in rij K van het jaar n, is het verschil van de volgende bedragen:

overschot/tekort exploitatie in rekening n-2:	
gecorrigeerd overschot/tekort exploitatie in budget voor n-1:	

Met toepassing van artikel 9, eerste lid, van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de erkende erediensten en van de centrale besturen van de erkende erediensten, is het bedrag in rij K, behalve voor het eerste jaar waarop het meerjarenplan of de wijziging van het meerjarenplan betrekking heeft, vóór actualisering steeds gelijk aan nul. Met toepassing van het vierde lid van datzelfde artikel kunnen de zelfbedruipende besturen daarvan afwijken. Na actualisering wordt hier de waarde van de lijn K van het budget of jaarrekening van het desbetreffende financieel boekjaar opgenomen.

De rekeningen die gemarkeerd zijn met een sterretje, kunnen alleen gebruikt worden bij actualisering van het meerjarenplan en voor wijziging van het meerjarenplan voor het lopende financieel boekjaar. De rekeningen die gemarkeerd zijn met twee sterretjes, kunnen alleen gebruikt worden bij actualisering van het meerjarenplan.





	rekening (jaar n-2)	budget (jaar n-1)	meerjarenplanning					
			(jaar n)	(jaar n+1)	(jaar n+2)	(jaar n+3)	(jaar n+4)	(jaar n+5)
211	andere gebouwen eredienst							
212	woning bedienaar eredienst							
213	bezoldigingen en sociale lasten							
214	vergoedingen aan vrijwilligers							
215	verzekeringen personen							
216	intresten van leningen							
219	andere							
22	Bestuur van de eredienst							
220	uitgaven administratie							
221	representatiekosten							
222	onkostenvergoeding mandatarissen							
223	bijdrage Centraal Bestuur							
224	vergoeding aan de hogere hiërarchie							
225	intresten van leningen							
226	belastingen en heffingen							
227	verzekeringen mandatarissen							
228	bezoldigingen en sociale lasten							
229	andere							
23	Privaat patrimonium							
230	huur en gebruiksvergoeding							
231	nutsvoorzieningen							
232	onderhoud							
233	verzekeringen							
234	monumentenzorg en inspectie							
235	onroerende voorheffing							
236	intresten van leningen							
237	erelonen							
238	bankkosten investeringsbeleggingen							
239	andere							
24	Stichtingen							
240	lasten van stichtingen							
25	Financiering							
250	periodieke aflossingen van leningen							
251	terugbet. renteloze thesaurievoorschotten *							
252	terugbet. verdiscont. exploitatietoelage *							
259	andere *							
29	Overboekingen naar investeringen							
<b>3.</b>	<b>Investeringsontvangsten</b>							
30	Eredienst							
300	toelage							
301	provinciale toelage							
302	gewestelijke toelage							
308	creditnota's *							
309	andere							
31	Gebouw(en) van de eredienst							
310	hoofdgebouw eredienst							
3100	toelage							

	rekening (jaar n-2)	budget (jaar n-1)	meerjarenplanning						
			(jaar n)	(jaar n+1)	(jaar n+2)	(jaar n+3)	(jaar n+4)		(jaar n+5)
	3101	provinciale toelage							
	3102	gewestelijke toelage							
	3108	creditnota's *							
	3109	andere							
	311	andere gebouwen eredienst							
	3110	toelage							
	3111	provinciale toelage							
	3112	gewestelijke toelage							
	3118	creditnota's *							
	3119	andere							
	312	woning bedienaar eredienst							
	3120	toelage							
	3121	provinciale toelage							
	3122	gewestelijke toelage							
	3128	creditnota's *							
	3129	andere							
32		Bestuur van de eredienst							
	320	verkopen meubelen en kantoormachines							
	321	overige verkopen							
	322	toelage							
	328	creditnota's *							
	329	andere							
33		Privaat patrimonium							
	330	verkopen							
	331	schenken en legaten							
	332	toelage							
	333	provinciale toelage							
	334	gewestelijke toelage							
	335	vervallen beleggingen							
	338	creditnota's *							
	339	andere							
34		Stichtingen							
	340	ontvangsten van stichtingen							
	341	vervallen beleggingen stichtingen							
35		Financiering							
	350	leningen							
	351	verdiscontering investeringstoelage *							
	359	andere							
39		overboeking uit exploitatie							
<b>4.</b>		<b>Investeringsuitgaven</b>							
40		Eredienst							
	400	aankopen meubelen en installaties							
	401	aankopen van kunstvoorwerpen							
	402	restauratie kunstvoorwerpen							
	409	andere							

	rekening	budget	meerjarenplanning							
			(jaar n-2)	(jaar n-1)	(jaar n)	(jaar n+1)	(jaar n+2)	(jaar n+3)	(jaar n+4)	(jaar n+5)
41	Gebouw(en) van de eredienst									
410	hoofdgebouw van de eredienst									
4100	grote herstellingen									
4101	decoratiewerkzaamheden									
4102	erelonen en ontwerputgaven									
4109	andere									
411	andere gebouwen van de eredienst									
4110	grote herstellingen									
4111	decoratiewerkzaamheden									
4112	erelonen en ontwerputgaven									
4119	andere									
412	woning bedienaar van de eredienst									
4120	grote herstellingen									
4121	decoratiewerkzaamheden									
4122	erelonen en ontwerputgaven									
4129	andere									
42	Bestuur van de eredienst									
420	aankopen meubelen en kantoormachines									
429	andere									
43	Privaat patrimonium									
430	aankopen gebouwen									
431	aankopen gronden									
432	aankopen meubelen en installaties									
433	grote herstellingen									
434	erelonen en ontwerputgaven									
435	bankkosten									
436	investeringsbeleggingen									
439	andere									
44	Stichtingen									
440	belegging stichtingen									
45	Financiering									
450	vervroegde terugbetaling leningen									
451	terugbetaling verdiscontering *									
459	andere									

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 september 2008 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 november 2006 tot vaststelling van de modellen van de boekhouding van de besturen van de eredienst en ter uitvoering van artikel 46 van het besluit van de Vlaamse Regering van 13 oktober 2006 houdende het algemeen reglement op de boekhouding van de besturen van de eredienst en van de centrale besturen van de eredienst.

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,

M. KEULEN

## VLAAMSE OVERHEID

## Bestuurszaken

[2008/203232]

## Gemeente Assenede. — Onteigening. — Machtiging

Bij besluit van 3 september 2008 van de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering wordt de gemeente Assenede ertoe gemachtigd over te gaan tot de verwerving van het onroerend goed gelegen te Assenede, Kriekerijstraat 7, met een totale in te nemen oppervlakte en kadastraal bekend zoals vermeld op het bijgevoegd onteigeningsplan en waartoe de gemeenteraad van Assenede besloten heeft op 30 augustus 2008.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

## VLAAMSE OVERHEID

## Onderwijs en Vorming

[2008/203233]

**28 AUGUSTUS 2008. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 juni 2001 tot bepaling van sommige gegevens die de centra voor leerlingenbegeleiding moeten registreren**

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming, en De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

Gelet op het decreet van 1 december 1998 betreffende de centra voor leerlingenbegeleiding, inzonderheid op artikel 9, § 2, en op artikel 10, 17, 19 en 20;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 17 maart 2000 tot bepaling van sommige opdrachten van de centra voor leerlingenbegeleiding, inzonderheid op artikel 25;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 15 oktober 2004, 23 december 2005, 19 mei 2006, 30 juni 2006, 1 september 2006, 15 juni 2007, 28 juni 2007, 10 oktober 2007 en 14 november 2007;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 juni 2001 tot bepaling van sommige gegevens die de centra voor leerlingenbegeleiding moeten registreren,

Besluit :

**Artikel 1.** In het ministerieel besluit van 22 juni 2001 tot bepaling van sommige gegevens die de centra voor leerlingenbegeleiding moeten registreren, worden een artikel *7bis* en *7ter* ingevoegd, die luiden als volgt :

« Art. *7bis*. Het centrum registreert gegevens over activiteiten met betrekking tot lezen en spellen, het attest buitengewoon onderwijs en het GON-attest, pesten en gepest worden; en de problematische afwezigheden van de leerling.

Art. *7ter*. De door de centra geregistreerde gegevens, vermeld in artikelen 4, 5, 6 en *7bis*, worden in het multidisciplinair dossier bijgehouden op basis van het rijksregisternummer of bisnummer van de leerling, en worden jaarlijks elektronisch in een gestandaardiseerde vorm bezorgd aan de Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, overeenkomstig de richtlijnen van de Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs.

De richtlijnen vermeld in het eerste lid, houden voor de gegevens vermeld in artikelen 4, 5, 6 en *7bis* in dat die gegevens op een dergelijke wijze door de centra verzonden worden dat ze uniek zijn, maar niet langer met een geïdentificeerd of identificeerbaar persoon in verband gebracht kunnen worden.

De Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, bezorgt de gegevens, vermeld in artikelen 4, 5 en 6, vervolgens aan de administratie.

In afwijking van het tweede lid bezorgen de centra de gegevens over het attest buitengewoon onderwijs en het GON-attest aan de Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, met vermelding van het rijksregisternummer of bisnummer van de betrokken leerling. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 2008.

Brussel, 28 augustus 2008.

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming,  
F. VANDENBROUCKE

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,  
S. VANACKERE



## VLAAMSE OVERHEID

## Welzijn, Volksgezondheid en Gezin

[2008/203195]

**Vlaams Agentschap voor Personen met een Handicap  
Ontslag en benoeming van leden van de provinciale evaluatiecommissie**

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin van 28 augustus 2008 houdende ontslag en benoeming van leden van de provinciale evaluatiecommissie, wordt aan volgende personen eervol ontslag verleend :

1° mevrouw Linda Soenen, effectief en plaatsvervangend voorzitter van de provinciale evaluatiecommissie West-Vlaanderen.

2° mevrouw Diane Buttiens, effectief lid van de provinciale evaluatie-commissie Vlaams-Brabant.

3° mevrouw Liesbeth Vandenberghe, effectief lid van de provinciale evaluatiecommissie Vlaams-Brabant.

4° mevrouw Nathalie Raes, effectief lid van de provinciale evaluatie-commissie Oost-Vlaanderen.

5° mevrouw Rika Van Mullem, plaatsvervangend lid van de provinciale evaluatiecommissie Oost-Vlaanderen.

Bij ditzelfde besluit worden volgende personen benoemd :

1° mevrouw Annelies Martens, als effectief lid en als plaatsvervangend voorzitter ter vervanging van mevrouw Linda Soenen, van wie zij het mandaat zal voleindigen.

2° mevrouw Sarah Moons, als effectief lid ter vervanging van mevrouw Diane Buttiens, van wie zij het mandaat zal voleindigen.

3° mevrouw Joke Hamels, als effectief lid ter vervanging van mevrouw Liesbeth Vandenberghe, van wie zij het mandaat zal voleindigen.

4° mevrouw Flavia Cosyn, als effectief lid ter vervanging van mevrouw Nathalie Raes, van wie zij het mandaat zal voleindigen.

5° mevrouw Els Desmet, als plaatsvervangend lid ter vervanging van mevrouw Rika Van Mullem, van wie zij het mandaat zal voleindigen.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2008.

## VLAAMSE OVERHEID

## Cultuur, Jeugd, Sport en Media

[2008/203194]

**4 SEPTEMBER 2008. — Besluit van de administrateur-generaal  
houdende de erkenning van landelijk georganiseerde jeugdverenigingen**

De Administrateur-generaal,

Gelet op het decreet van 29 maart 2002 op het Vlaamse jeugdbeleid, gewijzigd op 8 juli 2005;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 7 juni 2002 betreffende de uitvoering van het decreet op het Vlaams jeugdbeleid, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Regering van 16 september 2005;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap Sociaal-Cultureel Werk voor Jeugd en Volwassenen, zoals gewijzigd op 16 december 2005;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de Vlaamse Regering, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 15 oktober 2004, 23 december 2005 en 19 mei 2006, 30 juni 2006, 1 september 2006, 15 juni 2007, 28 juni 2007 en 10 oktober 2007;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 31 maart 2006 tot operationalisering van het beleidsdomein Cultuur, Jeugd, Sport en Media,

Besluit :

**Enig artikel.** De volgende verenigingen zijn met ingang van 1 januari 2009 erkend als landelijk georganiseerde jeugdvereniging :

Afya vzw, Troonstraat 125, 1050 Brussel

Idee Kids vzw, Bruiloftstraat 57, 9050 Gentbrugge

Brussel, 4 september 2008.

A. VRANCKEN,  
Administrateur-generaal

## VLAAMSE OVERHEID

## Werk en Sociale Economie

[2008/203246]

**Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie. — Private arbeidsbemiddeling**

Bij besluit van 2 september 2008 heeft de administrateur-generaal van het Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie namens de Vlaamse minister bevoegd voor het Tewerkstellingsbeleid de toelating verleend :

Aan de BVBA RARA AVIS, Jan van Hembysebolwerk 1, 9000 Gent om als bureau voor private arbeidsbemiddeling bijkomend outplacementactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 878/BO en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA CURVAL, Moorselstraat 189, 3080 Tervuren om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1430/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de B.V. FLEX-IN LOGISTICS BREDA, Hazeldonk 6205 /6291, 4036 LG BREDA (Nederland) om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1483/BU en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de heer POOTERS Johannes, Houterstraat 97, 3620 Lanaken om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1487/BA en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA 12WIN, Boomsestraat 1, 2845 Niel om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1484/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan Mevr. VANDERGINST Annelore, Oude Boomgaardstraat 5, 9080 Lochristi om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1498/BO en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA SAFIR CONSULTING, Mozartsteeg 11, 1083 Ganshoren om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1509/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA VUYLSTEKE RUDY, Abdijweg 20, 8560 Wevelgem om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1512/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de B.V. ATHLEGAL, Heiveld 29, 4891 VD Rijsbergen (Nederland) om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1513/BS en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan Mevr. VAN DE VELDE Kati, de Ribaucourtstraat 139 bus 0D, 1080 Sint-Jans-Molenbeek om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1516/BA en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de VOF WELL WELL WELL, Pourbusstraat 2 bus 1, 2000 Antwerpen om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1517/BA en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de NV MONSTER BELGIUM, Medialaan 28 bus B, 1800 Vilvoorde om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1520/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de NV DRIGHTS, Gaston Roelandsstraat 1, 8020 Oostkamp om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1522/BA en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan Mevr. TYLER Rosemary, Stationsstraat 48, 3080 Vossem om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1524/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA PETER STEVENS, Faliestraat 115, 9620 Zottegem om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten en bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1525/BOS en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de NV BOBEX.COM, Aalststraat 7 bus A2, 1000 Brussel om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1526/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan Mevr. ROOSE Stephanie, Lindekouterstraat 24, 9030 Gent om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1527/BO en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA COPERNICUS INTERNATIONAL, Kortrijksesteenweg 69 bus 201, 8530 Harelbeke om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1529/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA JASPERS CONSULTING, Populierendallaan 110, 1850 Grimbergen om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1531/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan AXIOS-T-SERVICE INTERIM-BRUSSELS OUTPLACEMENT, De Brouckereplein 26, 1000 Brussel om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1532/BO en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de NV CLEARFINANCE, Terbekehofdreef 24, 2610 Antwerpen om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1533/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA 2CONSULTU, Hazeputsstraat 11, 3210 Lubbeek om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1534/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de heer SBILLE Raphaël, Rue des Ardennes 47, 7090 's Gravenbrakel om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1535/B en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

Aan de BVBA BUREAU NIELS WILLIAM, Kapitteldreef 73, 9830 Sint-Martens-Latem om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest. Deze erkenning draagt het nummer 1538/BA en gaat in op 2 september 2008 voor een periode van onbepaalde duur.

**VLAAMSE OVERHEID****Werk en Sociale Economie**

[2008/203180]

**Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie  
Samenstelling van de adviescommissie inzake private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest**

Bij besluit van 30 juli 2008 van de administrateur-generaal van het Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie, namens de Vlaamse minister bevoegd voor Tewerkstellingsbeleid, dat in werking treedt op 1 september 2008 wordt de heer Othmar Vanachter benoemd tot voorzitter van de adviescommissie inzake private arbeidsbemiddeling.

Tot effectieve leden van deze commissie als vertegenwoordigers van de meest representatieve werknemersorganisaties worden benoemd :

Mevrn. Annick Druyts, Nathalie Diesbecq, Pascale Wirken, Pia Desmet en de heren André Leurs, Servaas Le Compte, Philippe Diepvents, Gert Truyens.

Tot effectieve leden van deze commissie als vertegenwoordigers van de meest representatieve werkgeversorganisaties worden benoemd :

Mevrn. Ann Cattelain, Goele Kerckhofs, Sonja Teughels en de heren Herwig Muyltermans, Robert Brodsky, Gianni Duvillier, Bjorn Cuyt, Danny Van Assche.

Tot plaatsvervangende leden van deze adviescommissie als vertegenwoordigers van de meest representatieve werknemersorganisaties worden benoemd : Mevrn. Ann Demoor, Gaby Jaenen, Laurette Muylaert, Veerle Heirwegh en de heren Paolo De Francesco, Marc Leroy, Justin Daerden, Georges De Batselier.

Tot plaatsvervangende leden van deze adviescommissie die de meest representatieve werkgeversorganisaties vertegenwoordigen worden benoemd : Mevrn. Sandrine Renson, Ilse Platteau en de heren Paul Verschueren, Koenraad Magerman, Lieven Desmet, Jan Sap, Ben Kusters, Luc Vanoirbeek.

Mevr. Isabel Plets en dhr. Karel De Witte worden benoemd als deskundigen van deze adviescommissie.

Mevr. Tine Nottebaert en dhr. Jos Barbé worden tot lid van deze adviescommissie benoemd als vertegenwoordigers van het Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie.

**VLAAMSE OVERHEID****Werk en Sociale Economie**

[2008/203197]

**Private arbeidsbemiddeling**

Bij besluit van 11 augustus 2008 heeft de Administrateur-generaal van het Vlaamse Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie namens de Vlaamse minister bevoegd voor het tewerkstellingsbeleid het besluit van 7 juli 2008 houdende de schrapping van de erkenning toegekend aan de NV GIL INTERIM, Rue Du Curé Notre-Dame 15, 7500 Doornik, om onder het nummer VG. 908/BU de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling met inbegrip van uitzendactiviteiten in het Vlaamse Gewest uit te oefenen, ingetrokken met ingang van 7 juli 2008.

De administrateur-generaal van het Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie heeft namens de Vlaamse minister bevoegd voor het Tewerkstellingsbeleid bij besluit van 2 september 2008 ingestemd met de overdracht van de erkenning om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen op naam de heer Eddy Bolle, Van Putlei 64, 2018 Antwerpen aan de BVBA Horeca Partners, Desguinlei 184, 2018 Antwerpen.

De erkenning geldt voor een periode van onbepaalde duur. Het erkenningsnummer VG. 208/B blijft hierbij behouden.

De administrateur-generaal van het Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie heeft namens de Vlaamse minister bevoegd voor het Tewerkstellingsbeleid bij besluit van 2 september 2008 ingestemd met de overdracht van de erkenning om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen op naam de Kurt Vandewalle, Waterkeer 4, 8587 Spiere-Helkijn aan de BVBA 4BetterResults.be, Waterkeer 4, 8587 Spiere-Helkijn.

De erkenning geldt voor een periode van onbepaalde duur. Het erkenningsnummer VG.588/A blijft hierbij behouden.

De Administrateur-generaal van het Vlaams Subsidieagentschap voor Werk en Sociale Economie heeft namens de Vlaamse minister bevoegd voor het Tewerkstellingsbeleid bij besluit van 2 september 2008 de erkenning op naam van de NV ALLO INTERIM, Koningslaan 22, 1060 Sint-Gillis om onder het nummer VG.52/U uitzendactiviteiten in het Vlaamse Gewest voor onbepaalde duur uit te oefenen vervangen door een erkenning voor de duur van zes maanden tijdens dewelke het bureau het bewijs moet leveren dat opnieuw voldaan wordt aan de erkenningsvoorwaarden. De vervanging gaat in op 2 september 2008.

**VLAAMSE OVERHEID****Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed**

[2008/203193]

**Ruimtelijke ordening**

BERINGEN. — Bij ministerieel besluit van 1 september 2008 is vastgesteld dat de stad Beringen voldoet aan de vijf voorwaarden van artikel 193, § 1, van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening.

NIEL. — Bij ministerieel besluit van 1 september 2008 is vastgesteld dat de gemeente Niel voldoet aan de vijf voorwaarden van artikel 193, § 1, van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening.

## VLAAMSE OVERHEID

## Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2008/203181]

## Ruimtelijke ordening

LIEDEKERKE. — Bij besluit van 25 juli 2008 van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening

- is goedgekeurd het bijgaand gewijzigde rooilijnplan en onteigeningsplan voor voetweg nr. 69;
- is verklaard dat het algemeen nut de inbezitneming vordert van de onroerende goederen en percelen, aangegeven op het onteigeningsplan;

—

OULD-HEVERLEE. — Bij besluit van 25 juli 2008 van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening

- is goedgekeurd het bijzonder plan van aanleg "Dinkendaal", van de gemeente Oud-Heverlee, omvattende een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en de bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

## VLAAMSE OVERHEID

## Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2008/203204]

## Provincie West-Vlaanderen. — Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (RUP) 'Doenaertstraat', stad Kortrijk

Bij besluit van 31 juli 2008 van de deputatie van de Provincie West-Vlaanderen wordt het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (RUP) 'Doenaertstraat' voor de stad Kortrijk, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 9 juni 2008 van de gemeenteraad van Kortrijk en gevoegd in bijlage bij het besluit van de deputatie van de Provincie West-Vlaanderen, goedgekeurd.

## VLAAMSE OVERHEID

## Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2008/203234]

## Provincie West-Vlaanderen. — Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (RUP) "'t Wallekje", gemeente Knokke-Heist

Bij besluit van 31 juli 2008 van de deputatie van de provincie West-Vlaanderen wordt het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (RUP) "'t Wallekje" voor de gemeente Knokke-Heist, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 24 april 2008 van de gemeenteraad van Knokke-Heist en gevoegd in bijlage bij het besluit van de deputatie van de provincie West-Vlaanderen, goedgekeurd.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2008/203209]

## Cabinets ministériels. — Démissions. — Nominations

Par arrêté du Gouvernement wallon du 28 août 2008, démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet du Ministre-Président est accordée à Mme Anne Poutrain, à la date du 31 août 2008 au soir.

Mme Poutrain est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

—

Par arrêté du Gouvernement wallon du 28 août 2008, démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet du Vice-Président, Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement est accordée à M. Dirk De Smet, à la date du 31 juillet 2008 au soir.

M. De Smet est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

—

Par arrêté du Gouvernement wallon du 28 août 2008, M. Jean-Marie Poncelet est nommé Chef de Cabinet du Vice-Président, Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement, à la date du 28 août 2008.

—

Par arrêté du Gouvernement wallon du 28 août 2008, démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est accordée à Mme Sylvie Marique, à la date du 31 juillet 2008 au soir.

Mme Marique est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 28 août 2008, Mme Françoise Lannoy est nommée Chef de Cabinet du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique, à la date du 28 août 2008.

---

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2008/203209]

**Ministerielle Kabinette. — Rücktritte. — Ernennungen**

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 28. August 2008 wird Frau Anne Poutrain am 31. August 2008 abends ehrenhafter Rücktritt von ihrem Amt als Kabinettschef des Minister-Präsidenten gewährt.

Frau Poutrain wird erlaubt, den Ehrentitel ihres Amtes zu führen.

---

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 28. August 2008 wird Herr Dirk De Smet am 31. Juli 2008 abends ehrenhafter Rücktritt von seinem Amt als Kabinettschef des Vizepräsidenten, Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung gewährt.

Herrn De Smet wird erlaubt, den Ehrentitel ihres Amtes zu führen.

---

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 28. August 2008 wird Herr Jean-Marie Poncelet am 28. August 2008 zum Kabinettschef des Vizepräsidenten der Wallonischen Regierung, Ministers des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung ernannt.

---

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 28. August 2008 wird Frau Sylvie Marique am 31. Juli 2008 abends ehrenhafter Rücktritt von ihrem Amt als Kabinettschef des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes gewährt.

Frau Marique wird erlaubt, den Ehrentitel ihres Amtes zu führen.

---

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 28. August 2008 wird Frau Françoise Lannoy am 28. August 2008 zum Kabinettschef des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes ernannt.

---

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2008/203209]

**Ministeriële kabinetten. — Ontslagen. — Benoemingen**

Bij besluit van de Waalse Regering van 28 augustus 2008 wordt op 31 augustus 2008 's avonds eervol ontslag uit haar functies van Kabinetschef van de Minister-President verleend aan mevr. Anne Poutrain.

Mevr. Poutrain wordt ertoe gemachtigd de eretitel van haar functies te dragen.

---

Bij besluit van de Waalse Regering van 28 augustus 2008 wordt op 31 juli 2008 's avonds eervol ontslag uit zijn functies van Kabinetschef van de Ondervoorzitter, Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting verleend aan de heer Dirk De Smet.

De heer De Smet wordt ertoe gemachtigd de eretitel van zijn functies te dragen.

---

Bij besluit van de Waalse Regering van 28 augustus 2008 wordt de heer Jean-Marie Poncelet op 28 augustus 2008 benoemd tot Kabinetschef van de Ondervoorzitter, Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting.

---

Bij besluit van de Waalse Regering van 28 augustus 2008 wordt op 31 augustus 2008 's avonds eervol ontslag uit haar functies van Kabinetschef van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken verleend aan Mevr. Sylvie Marique.

Mevr. Marique wordt ertoe gemachtigd de eretitel van haar functies te dragen.

---

Bij besluit van de Waalse Regering van 28 augustus 2008 wordt Mevr. Françoise Lannoy op 28 augustus 2008 's avonds benoemd tot Kabinetschef van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken.



## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## GRONDWETTELIJK HOF

[2008/203228]

Uittreksel uit arrest nr. 111/2008 van 31 juli 2008

Rolnummers 4308, 4309, 4335, 4378, 4401 en 4402

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 235ter en 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters M. Bossuyt en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels en T. Merckx-Van Goey, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Bossuyt,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

a. Bij twee arresten van 2 oktober 2007 in zake respectievelijk J.S. en A. V.C., waarvan de expedities ter griffie van het Hof zijn ingekomen op 11 oktober 2007, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden artikel 235ter en/of artikel 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat daarin niet wordt voorzien in een onmiddellijk cassatieberoep tegen een arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling bij een controle van het vertrouwelijk dossier overeenkomstig de artikelen 189ter en/of 235ter van het Wetboek van strafvordering dat een voorbereidend arrest is, terwijl artikel 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, in afwijking van het eerste lid van dat artikel, onmiddellijk cassatieberoep toelaat tegen het arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling gewezen met toepassing van artikel 235bis van het Wetboek van strafvordering betreffende het onderzoek van de regelmatigheid van de rechtspleging dat een gelijkaardig voorbereidend arrest is als dit gewezen bij toepassing van artikel 235ter van het Wetboek van strafvordering ? ».

b. Bij arrest van 30 oktober 2007 in zake G.S. en E.P., waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 9 november 2007, heeft het Hof van Cassatie dezelfde prejudiciële vraag gesteld.

c. Bij een arrest van 27 november 2007 en twee arresten van 18 december 2007 in zake respectievelijk M. V.C., C.G. en R.B. tegen de nv « Dexia Verzekeringen België » en anderen, waarvan de expedities ter griffie van het Hof zijn ingekomen op 13 en 28 december 2007, heeft het Hof van Cassatie dezelfde prejudiciële vraag gesteld.

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 4308, 4309, 4335, 4378, 4401 en 4402 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Met de hiervoor geciteerde prejudiciële vragen - die identiek zijn geformuleerd in elk van de samengevoegde zaken - vraagt het Hof van Cassatie of de artikelen 235ter en 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering bestaanbaar zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, nu dat artikel 416, tweede lid, niet voorziet in een mogelijkheid tot onmiddellijk cassatieberoep tegen een voorbereidend arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling houdende controle, op basis van het vertrouwelijk dossier, van de regelmatigheid van de toepassing van de bijzondere opsporingsmethoden observatie en infiltratie overeenkomstig artikel 189ter of artikel 235ter, terwijl op grond van artikel 416, tweede lid, wel een onmiddellijk cassatieberoep openstaat tegen de voorbereidende arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling houdende controle van de regelmatigheid van de rechtspleging krachtens artikel 235bis van het Wetboek van strafvordering.

B.2.1. Artikel 235bis van het Wetboek van strafvordering, ingevoegd bij de wet van 12 maart 1998 tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek (*Belgisch Staatsblad*, 2 april 1998), bepaalt :

« § 1. Bij de regeling van de rechtspleging onderzoekt de kamer van inbeschuldigingstelling, op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van een van de partijen, de regelmatigheid van de haar voorgelegde procedure. Zij kan dit zelfs ambtshalve doen.

§ 2. De kamer van inbeschuldigingstelling handelt op dezelfde wijze in de andere gevallen waarin ze kennis neemt van de zaak.

§ 3. Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling ambtshalve de regelmatigheid van de rechtspleging onderzoekt en er een nietigheid, een grond van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering kan bestaan, beveelt ze de debatten te heropenen.

§ 4. De kamer van inbeschuldigingstelling hoort, in openbare terechtzitting indien ze op verzoek van een partij daartoe besluit, de opmerkingen van de procureur-generaal, de burgerlijke partij en de inverdenkinggestelde.

§ 5. De onregelmatigheden, verzuimen of nietigheden als bedoeld in artikel 131, § 1, of met betrekking tot de verwijzingsbeschikking die door de kamer van inbeschuldigingstelling zijn onderzocht, kunnen niet meer opgeworpen worden voor de feitenrechter, behoudens de middelen die verband houden met de bewijswaardering of die de openbare orde aanbelangen. Hetzelfde geldt voor de gronden van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering, behalve wanneer ze zijn ontstaan na de debatten voor de kamer van inbeschuldigingstelling. De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing ten aanzien van de partijen die pas na de verwijzing naar het vonnisgerecht in de rechtspleging betrokken zijn, behalve indien de stukken uit het dossier worden verwijderd overeenkomstig artikel 131, § 2, of overeenkomstig § 6 van dit artikel.

§ 6. Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling een onregelmatigheid, verzuim of nietigheid als bedoeld in artikel 131, § 1, of een grond van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering vaststelt, spreekt zij, als daartoe grond bestaat, de nietigheid uit van de handeling die erdoor is aangetast en van een deel of het geheel van de erop volgende rechtspleging. Nietigverklarde stukken worden uit het dossier verwijderd en neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, na het verstrijken van de termijn voor cassatieberoep ».



B.2.2. Het eveneens in de prejudiciële vragen vermelde artikel 189<sup>ter</sup> van het Wetboek van strafvordering, ingevoegd bij de wet van 27 december 2005 houdende diverse wijzigingen van het Wetboek van strafvordering en van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de verbetering van de onderzoeksmethoden in de strijd tegen het terrorisme en de zware en georganiseerde criminaliteit (*Belgisch Staatsblad*, 30 december 2005), bepaalt :

« De rechtbank kan, op basis van concrete gegevens, die pas aan het licht zijn gekomen na de controle van de kamer van inbeschuldigingstelling krachtens artikel 235<sup>ter</sup>, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de beklaagde, de burgerlijke partij of hun advocaten, de kamer van inbeschuldigingstelling gelasten de controle over de toepassing van de bijzondere opsporingsmethoden observatie en infiltratie uit te oefenen met toepassing van artikel 235<sup>ter</sup>.

Deze vordering of dit verzoek dient, op straffe van verval, voor ieder ander rechtsmiddel te worden opgeworpen, behalve indien het middel betrekking heeft op nieuwe en concrete elementen die tijdens de terechtzitting aan het licht zijn gekomen.

De rechtbank zendt het dossier aan het openbaar ministerie over, teneinde de zaak daartoe bij de kamer van inbeschuldigingstelling aan te brengen ».

B.2.3. Artikel 235<sup>ter</sup> van het Wetboek van strafvordering, eveneens ingevoegd door de voormelde wet van 27 december 2005, bepaalde :

« § 1. De kamer van inbeschuldigingstelling is belast met de controle over de toepassing van de bijzondere opsporingsmethoden observatie en infiltratie.

De kamer van inbeschuldigingstelling onderzoekt, op vordering van het openbaar ministerie, de regelmatigheid van de bijzondere opsporingsmethoden observatie en infiltratie bij het afsluiten van het opsporingsonderzoek waarin deze methoden werden toegepast en alvorens het openbaar ministerie tot rechtstreekse dagvaarding overgaat.

De kamer van inbeschuldigingstelling onderzoekt op het ogenblik dat de onderzoeksrechter zijn dossier aan de procureur des Konings overzendt krachtens artikel 127, § 1, eerste lid, op vordering van het openbaar ministerie, de regelmatigheid van de bijzondere opsporingsmethoden observatie en infiltratie die werden toegepast in het kader van het gerechtelijk onderzoek of in het daaraan voorafgaande opsporingsonderzoek.

§ 2. De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak binnen dertig dagen na ontvangst van de vordering van het openbaar ministerie. Deze termijn wordt teruggebracht tot acht dagen indien één van de inverdenkinggestelden zich in voorlopige hechtenis bevindt.

De kamer van inbeschuldigingstelling hoort, afzonderlijk en buiten de aanwezigheid van de partijen, de opmerkingen van de procureur-generaal.

Zij hoort, op dezelfde wijze, de burgerlijke partij en de inverdenkinggestelde, na kennisgeving die hen door de griffier ten laatste achtenveertig uur vóór de zitting per faxpost of bij een ter post aangetekende brief wordt gedaan. De griffier stelt hen in dezelfde post eveneens ter kennis dat het strafdossier tijdens deze periode op de griffie in origineel of in kopie ter inzage ligt.

Zij kan, met betrekking tot de toegepaste bijzondere opsporingsmethoden observatie en infiltratie, de onderzoeksrechter en de in de artikelen 47<sup>sexies</sup>, § 3, 6<sup>o</sup> en 47<sup>octies</sup>, § 3, 6<sup>o</sup> bedoelde officier van gerechtelijke politie afzonderlijk en buiten de aanwezigheid van de partijen horen.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan de onderzoeksrechter gelasten de politieambtenaren die belast zijn met de uitvoering van de observatie en infiltratie en de in artikel 47<sup>octies</sup>, § 1, tweede lid, bedoelde burger te horen met toepassing van de artikelen 86<sup>bis</sup> en 86<sup>ter</sup>. Zij kan beslissen bij het verhoor door de onderzoeksrechter aanwezig te zijn of één van haar leden daartoe af te vaardigen.

§ 3. Het openbaar ministerie legt aan de voorzitter van de kamer van inbeschuldigingstelling het vertrouwelijk dossier voor bedoeld in de artikelen 47<sup>septies</sup>, § 1, tweede lid, of 47<sup>novies</sup>, § 1, tweede lid, dat betrekking heeft op het opsporingsonderzoek of gerechtelijk onderzoek bedoeld in § 1. Enkel de magistraten van de kamer van inbeschuldigingstelling hebben het recht dit vertrouwelijk dossier in te zien.

De voorzitter van de kamer van inbeschuldigingstelling neemt de nodige maatregelen ter beveiliging van het vertrouwelijk dossier. Hij bezorgt het vertrouwelijk dossier, na kennisname ervan, onmiddellijk aan het openbaar ministerie terug.

§ 4. In het arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling mag geen gewag worden gemaakt van de inhoud van het vertrouwelijk dossier, noch van enig element dat de afscherming van de gebruikte technische hulpmiddelen en de politionele onderzoekstechnieken of de vrijwaring van de veiligheid en de afscherming van de identiteit van de informant, de politieambtenaren die belast zijn met de uitvoering van de observatie of infiltratie en de in artikel 47<sup>octies</sup>, § 1, tweede lid, bedoelde burger in het gedrang kan brengen.

§ 5. Er wordt verder gehandeld overeenkomstig artikel 235<sup>bis</sup>, §§ 5 en 6.

§ 6. Tegen de controle van het vertrouwelijk dossier door de kamer van inbeschuldigingstelling staat geen rechtsmiddel open ».

B.2.4. Artikel 416 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wetten van 12 maart 1998 (*Belgisch Staatsblad*, 2 april 1998), 19 december 2002 (*Belgisch Staatsblad*, 14 februari 2003) en 13 juni 2006 (*Belgisch Staatsblad*, 19 juli 2006), bepaalt :

« Beroep in cassatie tegen voorbereidende arresten en arresten van onderzoek of tegen in laatste aanleg gewezen vonnissen van dezelfde soort staat eerst open na het eindarrest of het eindvonnis; de vrijwillige tenuitvoerlegging van die voorbereidende arresten of vonnissen kan in geen geval als middel van niet-ontvankelijkheid worden ingeroepen.

Het vorige lid is niet van toepassing op arresten of vonnissen inzake bevoegdheid of met toepassing van de artikelen 135 en 235<sup>bis</sup>, noch op arresten of vonnissen inzake de burgerlijke rechtsvordering die uitspraak doen over het beginsel van aansprakelijkheid, noch op arresten waarbij overeenkomstig artikel 524<sup>bis</sup>, § 1, uitspraak wordt gedaan over de strafvordering en een bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen wordt bevolen, noch op verwijzingsarresten overeenkomstig artikel 57<sup>bis</sup> van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade ».

B.3. In zijn arrest nr. 105/2007 van 19 juli 2007 heeft het Hof paragraaf 6 van artikel 235<sup>ter</sup> van het Wetboek van strafvordering vernietigd, op grond van volgende overwegingen :

« B.16.1. De partijen voeren ook nog aan dat artikel 235<sup>ter</sup>, § 6, van het Wetboek van strafvordering de rechten van de verdediging schendt doordat het bepaalt dat tegen de controle van het vertrouwelijk dossier door de kamer van inbeschuldigingstelling geen rechtsmiddel openstaat. Aldus zou zonder verantwoording een verschil in behandeling worden ingesteld in vergelijking met andere procedures, zoals die van artikel 235<sup>bis</sup> van het Wetboek van strafvordering, waarin tegen de beslissing van de kamer van inbeschuldigingstelling over de regelmatigheid van de strafprocedure wel cassatieberoep mogelijk is.

B.16.2. De artikelen 407, 408, 409 en 413 van het Wetboek van strafvordering laten cassatieberoep toe tegen elk eindarrest of eindvonnis. Overeenkomstig artikel 416, eerste lid, van het Wetboek van strafvordering staat beroep in cassatie tegen voorbereidende arresten en arresten van onderzoek of tegen in laatste aanleg gewezen vonnissen van dezelfde soort eerst open na het eindarrest of het eindvonnis. Artikel 416, tweede lid, laat bij uitzondering in een beperkt aantal gevallen onmiddellijk cassatieberoep toe tegen een arrest of een vonnis dat geen eindarrest of eindvonnis is. Tot die uitzonderingen behoren onder meer de beslissingen van de kamer van inbeschuldigingstelling met toepassing van artikel 235bis van het Wetboek van strafvordering over de regelmatigheid van de strafprocedure.

B.16.3. Door te bepalen dat ' tegen de controle van het vertrouwelijk dossier door de kamer van inbeschuldigingstelling [...] geen rechtsmiddel open [staat] ', beperkt artikel 235ter, § 6, zich niet ertoe de regel toe te passen volgens welke het cassatieberoep slechts open zal staan na het definitief arrest of vonnis. Het sluit uit dat zelfs een cassatieberoep dat wordt ingesteld na een definitief arrest of vonnis, betrekking zal kunnen hebben op de door de kamer van inbeschuldigingstelling uitgeoefende controle van het vertrouwelijk dossier op het einde van het opsporings- of gerechtelijk onderzoek.

Een dergelijke afwijking van de in B.16.2 in herinnering gebrachte regels kan enkel worden aangenomen indien het redelijkerwijze verantwoord is een categorie van personen de mogelijkheid om een beroep voor het Hof van Cassatie in te stellen, te ontzeggen.

B.16.4. De uitsluiting van het cassatieberoep tegen de arresten gewezen met toepassing van artikel 235ter van het Wetboek van strafvordering werd verantwoord door het noodzakelijk geheim karakter van de gegevens vervat in het vertrouwelijk dossier, die uitsluitend het voorwerp kunnen zijn van de controle door de magistraten van de kamer van inbeschuldigingstelling (*Parl. St.*, Kamer, 2005-2006, DOC 51-2055/001, p. 63).

Een dergelijke bekommernis zou kunnen verantwoorden dat enkel de magistraten van het Hof van Cassatie het recht zouden hebben om het vertrouwelijk dossier te raadplegen en dat de voorzitter van de kamer waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, de noodzakelijke maatregelen zou dienen te nemen teneinde de bescherming van het vertrouwelijk dossier te verzekeren zoals, wat betreft de procedure voor de kamer van inbeschuldigingstelling, artikel 235ter, § 3, daarin voorziet. Door echter elk beroep tegen de controle van het vertrouwelijk dossier uit te sluiten is de wetgever verder gegaan dan datgene wat noodzakelijk was om de geheimhouding van de in dat dossier vervatte gevoelige gegevens te waarborgen.

B.16.5. De bekritiseerde maatregel wordt verantwoord door een vergelijking ' met de toestand die wordt teweeg gebracht door de wet van 8 april 2002 inzake de anonimiteit van de getuigen ', waarbij het Hof van Cassatie ' geen direct toezicht [kan] uitoefenen op de naleving van de voorschriften van art. 156 van het Wetboek van strafvordering, of op het feit dat de getuige een persoon is die ontzet is uit het recht om te getuigen of een minderjarige beneden de vijftien jaar oud zou betreffen, die bijgevolg de eed niet mogen afleggen ', aangezien die identiteitsgegevens ingeschreven zijn in een geheim of vertrouwelijk register dat ' uiteraard onder het beroepsgeheim [valt] en [...] nooit bij het strafdossier [kan] gevoegd worden ' en dat ' bijgevolg niet aan het Hof van Cassatie [kan] worden meegedeeld ' (*ibid.*).

De verantwoording van een maatregel kan niet voortvloeien uit het feit dat een soortgelijke maatregel is genomen in een andere aanleg die niet vergelijkbaar is. De maatregelen van infiltratie en observatie kunnen een inmenging vormen in het recht op de eerbiediging van het privéleven en de woning, die worden gewaarborgd door grondwettelijke en verdragsrechtelijke normen waaraan het Hof van Cassatie, zelfs ambtshalve, rechterlijke beslissingen vermag te toetsen, wat veronderstelt dat het toegang heeft tot de vertrouwelijke gegevens. Bovendien moeten die maatregelen voldoen aan de vereisten van evenredigheid en subsidiariteit, vermeld in de artikelen 47sexies, § 2, en 47octies, § 2, van het Wetboek van strafvordering, wat deel uitmaakt van de wettigheidscontrole die het Hof van Cassatie moet uitoefenen.

B.16.6. Voorts wordt aangevoerd dat de bescherming van het vertrouwelijk dossier een hoger belang is en dat geen enkel risico mag worden genomen, vermits met name het leven van de infiltranten op het spel staat.

Aangezien elke magistraat gehouden is tot het beroepsgeheim, is het niet verantwoord dat aan het Hof van Cassatie de toegang wordt geweigerd tot een dossier dat wordt gecontroleerd door de kamer van inbeschuldigingstelling, aangezien de vertrouwelijkheid van dat dossier op dezelfde wijze kan worden gewaarborgd in de beide rechtscolleges.

B.16.7. In de memorie van toelichting bij de bestreden wet werd tevens aangedrongen op de ' verregaande procedurele garanties [...] die het recht op een eerlijk proces moeten veilig stellen tijdens de behandeling voor de kamer van inbeschuldigingstelling op basis van artikel 235ter van het Wetboek van strafvordering ' (*ibid.*, p. 82; *Parl. St.*, Senaat, 2005-2006, 3-1491/3, p. 17).

B.16.8. De omstandigheid dat in verregaande waarborgen wordt voorzien tijdens de door de kamer van inbeschuldigingstelling uitgevoerde controle, kan niet verantwoorden dat de wettigheidscontrole door het Hof van Cassatie wordt uitgesloten die zonder betrekking moet hebben op de inachtneming van die waarborgen.

B.16.9. Er wordt tevens aangevoerd dat het Hof van Cassatie toezicht uitoefent op de juridische gevolgen van de controle van de kamer van inbeschuldigingstelling wanneer bij het Hof van Cassatie een zaak wordt aanhangig gemaakt met toepassing van artikel 235bis. Dat toezicht stelt het Hof van Cassatie echter niet in staat kennis te nemen van gegevens waarvan het onderzoek de kamer van inbeschuldigingstelling vermocht ertoe te brengen tot de wettigheid of de onwettigheid van de bekritiseerde maatregelen te besluiten.

B.16.10. Ten slotte wordt betoogd dat de beslissing van de kamer van inbeschuldigingstelling niet definitief is en dat de feitenrechter, met toepassing van de artikelen 189ter en 335bis van het Wetboek van strafvordering, de kamer van inbeschuldigingstelling zal kunnen gelasten de toepassing van de bijzondere opsporingsmethoden van observatie en infiltratie opnieuw te controleren, met toepassing van artikel 235ter.

Die mogelijkheid, waarin enkel wordt voorzien in het geval waarin concrete gegevens ' aan het licht zijn gekomen na de controle van de kamer van inbeschuldigingstelling ', staat niet gelijk met de wettigheidscontrole die het Hof van Cassatie in strafzaken uitoefent.

B.16.11. Uit wat voorafgaat vloeit voort dat artikel 235ter, § 6, een verschil in behandeling invoert dat niet redelijkerwijze is verantwoord. Die bepaling dient te worden vernietigd ».

B.4. Na de vernietiging van artikel 235ter, § 6, van het Wetboek van strafvordering bij zijn arrest nr. 105/2007 heeft het Hof een aantal prejudiciële vragen zonder voorwerp verklaard in zoverre die betrekking hadden op de ontstentenis van een beroep tegen de arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling houdende controle van het vertrouwelijk dossier (arresten nrs. 107/2007 van 26 juli 2007, 109/2007 van 26 juli 2007, 126/2007 van 4 oktober 2007, 6/2008 van 17 januari 2008 en 18/2008 van 14 februari 2008).

B.5. Toen de wetgever met de wet van 12 maart 1998 tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek, waarbij het artikel 235*bis* werd ingevoegd in het Wetboek van strafvordering, voorschreef dat de onregelmatigheden, verzuimen of nietigheden als bedoeld in artikel 131, § 1, of met betrekking tot de verwijzingsbeschikking die door de kamer van inbeschuldigingstelling zijn onderzocht, in beginsel niet meer kunnen worden opgeworpen voor de feitenrechter, behoudens de middelen die verband houden met de bewijswaardering of die de openbare orde aanbelangen (artikel 235*bis*, § 5), voorzag hij ten aanzien van de arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling op basis van het voormelde artikel 235*bis* tegelijkertijd in een bijkomende uitzondering op de regel van artikel 416, eerste lid, dat bepaalt dat cassatieberoep slechts na het eindarrest of het eindvonnis mogelijk is.

In de memorie van toelichting van het wetsontwerp is daaromtrent gesteld :

« In zoverre de middelen, opgeworpen door uitoefening van het in artikel 135 Sv van het ontwerp voorziene rechtsmiddel of naar voor gebracht in het kader van artikel 235 Sv van het ontwerp, niet meer voor de vonnisrechter kunnen worden opgeworpen, moest de verdachte de mogelijkheid krijgen om onmiddellijk een voorziening in cassatie in te stellen tegen een negatieve beslissing van de kamer van inbeschuldigingstelling. Het ontwerp beoogt hier [in] een nieuwe uitzondering te voorzien op de regel van het huidige artikel 416, eerste alinea, Sv dat bepaalt dat voorziening in cassatie tegen voorbereidende arresten of arresten van onderzoek onontvankelijk zijn voordat de definitieve beslissing ten gronde niet is uitgesproken. Daar de vragen betreffende de regelmatigheid van het onderzoek definitief kunnen worden behandeld bij de regeling van de rechtspleging, is het noodzakelijk dat zij zonedig door het Hof van Cassatie kunnen worden onderzocht » (*Parl. St., Kamer, 1996-1997, nr. 857/1, p. 71*).

B.6. Krachtens artikel 235*bis* van het Wetboek van strafvordering staat het aan de kamer van inbeschuldigingstelling om de regelmatigheid van de haar voorgelegde procedure te controleren, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van een van de partijen. In voorkomend geval worden de aangetaste handelingen nietig verklaard en worden de nietigverklaarde stukken uit het dossier verwijderd en neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, na het verstrijken van de termijn voor cassatieberoep (artikel 235*bis*, § 6). Krachtens artikel 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, zoals gewijzigd bij de wet van 12 maart 1998, is tegen de beslissing van de kamer van inbeschuldigingstelling overeenkomstig artikel 235*bis* onmiddellijk cassatieberoep mogelijk.

B.7. Om zich te voegen naar het arrest van het Hof nr. 202/2004 van 21 december 2004 heeft de wetgever bij wet van 27 december 2005 artikel 235*ter* in het Wetboek van strafvordering ingevoegd. Op grond van die bepaling controleert de kamer van inbeschuldigingstelling de toepassing van de bijzondere opsporingsmethoden van observatie en infiltratie aan de hand van het vertrouwelijk dossier.

B.8. Met zijn voormeld arrest nr. 105/2007 heeft het Hof paragraaf 6 van artikel 235*ter* van het Wetboek van strafvordering - die elk rechtsmiddel tegen de controle van het vertrouwelijk dossier uitgeoefend door de kamer van inbeschuldigingstelling krachtens artikel 235*ter* uitsloot - vernietigd, omdat het zonder verantwoording de categorie van personen die het voorwerp waren van een onderzoeksmethode van observatie en infiltratie, uitsloot van de mogelijkheid om cassatieberoep in te stellen tegen de beslissing van de kamer van inbeschuldigingstelling genomen met toepassing van artikel 235*ter* van het Wetboek van strafvordering, terwijl die mogelijkheid wel bestaat tegen de beslissingen van de kamer van inbeschuldigingstelling met toepassing van artikel 235*bis* van dat Wetboek.

Uit de vernietiging van paragraaf 6 van artikel 235*ter* van het Wetboek van strafvordering vloeit voort dat evenzeer cassatieberoep mogelijk moet zijn tegen de beslissingen van de kamer van inbeschuldigingstelling genomen met toepassing van artikel 189*ter* of artikel 235*ter* als tegen die genomen met toepassing van artikel 235*bis*.

Rekening houdend met de bedoeling van de wetgever, zoals in B.5 is omschreven, om tegen de arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling betreffende de regelmatigheid van de haar voorgelegde procedure met toepassing van artikel 235*bis* een onmiddellijk cassatieberoep mogelijk te maken door af te wijken van de regel vervat in het eerste lid van artikel 416, is het niet verantwoord dat de arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling over de regelmatigheid van de bijzondere opsporingsmethoden observatie en infiltratie aan de hand van het vertrouwelijk dossier met toepassing van artikel 189*ter* of artikel 235*ter* niet eveneens het voorwerp zouden kunnen uitmaken van een onmiddellijk cassatieberoep.

Dat onverantwoorde verschil in behandeling vloeit voort uit de ontstentenis, in artikel 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, van een wetsbepaling die voor de beslissingen van de kamer van inbeschuldigingstelling met toepassing van artikel 235*ter* eenzelfde draagwijdte heeft als die ten aanzien van de beslissingen van de kamer van inbeschuldigingstelling met toepassing van artikel 235*bis*.

B.9. Hieruit volgt dat artikel 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering niet bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het niet voorziet in een onmiddellijk cassatieberoep tegen een arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling wanneer deze een controle van het vertrouwelijk dossier uitoefent met toepassing van de artikelen 189*ter* of 235*ter* van het Wetboek van strafvordering.

B.10. Wat ten slotte de opmerking van de Ministerraad betreft volgens welke het Hof een leemte in de wetgeving kan vaststellen maar die niet kan opvullen, komt het, indien de leemte zich bevindt in de aan het Hof voorgelegde tekst, de verwijzende rechter toe een einde te maken aan de door het Hof vastgestelde ongrondwettigheid, wanneer die vaststelling is uitgedrukt in voldoende precieze en volledige bewoordingen om toe te laten dat de in het geding zijnde bepaling wordt toegepast met inachtneming van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet (vgl. EHRM, 29 november 1991, *Vermeire t. België*, § 25).

B.11. De prejudiciële vragen dienen bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het niet voorziet in een onmiddellijk cassatieberoep tegen een arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling houdende controle, op basis van het vertrouwelijk dossier, van de regelmatigheid van de toepassing van de bijzondere opsporingsmethoden observatie en infiltratie met toepassing van de artikelen 189*ter* of 235*ter* van het Wetboek van strafvordering.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, op de openbare terechtzitting van 31 juli 2008.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Bossuyt.



## COUR CONSTITUTIONNELLE

[2008/203228]

## Extrait de l'arrêt n° 111/2008 du 31 juillet 2008

Numéros du rôle : 4308, 4309, 4335, 4378, 4401 et 4402

*En cause* : les questions préjudicielles relatives aux articles 235ter et 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, posées par la Cour de cassation.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents M. Bossuyt et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels et T. Merckx-Van Goey, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Bossuyt,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

a. Par deux arrêts du 2 octobre 2007 en cause respectivement de J.S. et de A. V.C., dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour le 11 octobre 2007, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 235ter et/ou l'article 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils ne prévoient pas un pourvoi en cassation immédiat contre un arrêt de la chambre des mises en accusation dans le cas d'un contrôle du dossier confidentiel conformément aux articles 189ter et/ou 235ter du Code d'instruction criminelle, lequel arrêt est un arrêt préparatoire, alors que l'article 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle permet, par dérogation au premier alinéa de cet article, un pourvoi en cassation immédiat contre l'arrêt de la chambre des mises en accusation rendu par application de l'article 235bis du Code d'instruction criminelle relatif à l'examen de la régularité de la procédure, lequel arrêt est un arrêt préparatoire analogue à celui rendu par application de l'article 235ter du Code d'instruction criminelle ? ».

b. Par arrêt du 30 octobre 2007 en cause de G.S. et E.P., dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 9 novembre 2007, la Cour de cassation a posé la même question préjudicielle.

c. Par un arrêt du 27 novembre 2007 et deux arrêts du 18 décembre 2007 en cause respectivement de M. V.C., C.G. et R.B. contre la SA « Dexia Assurances Belgique » et autres, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour les 13 et 28 décembre 2007, la Cour de cassation a posé la même question préjudicielle.

Ces affaires, inscrites sous les numéros 4308, 4309, 4335, 4378, 4401 et 4402 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Par les questions préjudicielles reproduites ci-dessus - dont la formulation est identique dans chacune des affaires jointes -, la Cour de cassation demande si les articles 235ter et 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle sont compatibles avec les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que l'article 416, alinéa 2, ne prévoit pas de possibilité de former un recours en cassation immédiat contre un arrêt préparatoire de la chambre des mises en accusation exerçant le contrôle, sur la base du dossier confidentiel, de la régularité de l'application des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration, conformément à l'article 189ter ou à l'article 235ter, alors qu'en vertu de l'article 416, alinéa 2, un recours en cassation immédiat peut être formé contre les arrêts préparatoires de la chambre des mises en accusation exerçant le contrôle de la régularité de la procédure en application de l'article 235bis du Code d'instruction criminelle.

B.2.1. L'article 235bis du Code d'instruction criminelle, inséré par la loi du 12 mars 1998 relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction (*Moniteur belge*, 2 avril 1998), dispose :

« § 1<sup>er</sup>. Lors du règlement de la procédure, la chambre des mises en accusation contrôle, sur la réquisition du ministère public ou à la requête d'une des parties, la régularité de la procédure qui lui est soumise. Elle peut même le faire d'office.

§ 2. La chambre des mises en accusation agit de même, dans les autres cas de saisine.

§ 3. Lorsque la chambre des mises en accusation contrôle d'office la régularité de la procédure et qu'il peut exister une cause de nullité, d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, elle ordonne la réouverture des débats.

§ 4. La chambre des mises en accusation entend, en audience publique si elle en décide ainsi à la demande de l'une des parties, le procureur général, la partie civile et l'inculpé en leurs observations.

§ 5. Les irrégularités, omissions ou causes de nullités visées à l'article 131, § 1<sup>er</sup>, ou relatives à l'ordonnance de renvoi, et qui ont été examinées devant la chambre des mises en accusation ne peuvent plus l'être devant le juge du fond, sans préjudice des moyens touchant à l'appréciation de la preuve ou qui concernent l'ordre public. Il en va de même pour les causes d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, sauf lorsqu'elles ne sont acquises que postérieurement aux débats devant la chambre des mises en accusation. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à l'égard des parties qui ne sont appelées dans l'instance qu'après le renvoi à la juridiction de jugement, sauf si les pièces sont retirées du dossier conformément à l'article 131, § 2, ou au § 6 du présent article.

§ 6. Lorsque la chambre des mises en accusation constate une irrégularité, omission ou cause de nullité visée à l'article 131, § 1<sup>er</sup>, ou une cause d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, elle prononce, le cas échéant, la nullité de l'acte qui en est entaché et de tout ou partie de la procédure ultérieure. Les pièces annulées sont retirées du dossier et déposées au greffe du tribunal de première instance, après l'expiration du délai de cassation ».

B.2.2. L'article 189ter du Code d'instruction criminelle, également mentionné dans les questions préjudicielles, disposition qui a été insérée par la loi du 27 décembre 2005 portant des modifications diverses au Code d'instruction criminelle et au Code judiciaire en vue d'améliorer les modes d'investigation dans la lutte contre le terrorisme et la criminalité grave et organisée (*Moniteur belge*, 30 décembre 2005), dispose :

« Sur la base d'éléments concrets qui ne sont apparus que postérieurement au contrôle de la chambre des mises en accusation exercé en vertu de l'article 235ter, le tribunal peut, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public, soit à la demande du prévenu, de la partie civile ou de leurs avocats, charger la chambre des mises en accusation de contrôler l'application des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration, en application de l'article 235ter.

Cette réquisition ou cette demande doit, sous peine de déchéance, être soulevée avant tout autre moyen de droit, sauf si ce moyen concerne des éléments concrets et nouveaux qui sont apparus lors de l'audience.

Le tribunal transmet le dossier au ministère public, afin de porter l'affaire à cet effet devant la chambre des mises en accusation ».

B.2.3. L'article 235<sup>ter</sup> du Code d'instruction criminelle, également inséré par la loi précitée du 27 décembre 2005 disposait :

« § 1<sup>er</sup>. La chambre des mises en accusation est chargée de contrôler [...] la mise en œuvre des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration.

Dès la clôture de l'information dans laquelle ces méthodes ont été utilisées et avant que le ministère public ne procède à la citation directe, la chambre des mises en accusation examine, sur la réquisition du ministère public, la régularité des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration.

Dès le moment où le juge d'instruction communique son dossier au procureur du Roi en vertu de l'article 127, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, la chambre des mises en accusation examine, sur la réquisition du ministère public, la régularité des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration qui ont été appliquées dans le cadre de l'instruction ou de l'information qui l'a précédée.

§ 2. La chambre des mises en accusation se prononce dans les trente jours de la réception de la réquisition du ministère public. Ce délai est ramené à huit jours si l'un des inculpés se trouve en détention préventive.

La chambre des mises en accusation entend, séparément et en l'absence des parties, le procureur général en ses observations.

Elle entend de la même manière la partie civile et l'inculpé, après convocation qui leur est notifiée par le greffier par télécopie ou par lettre recommandée à la poste au plus tard quarante-huit heures avant l'audience. Le greffier les informe également dans cette convocation, que le dossier répressif est mis à leur disposition au greffe, en original ou en copie pour consultation pendant cette période.

Pour les méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration, elle peut entendre, séparément et en l'absence des parties, le juge d'instruction et l'officier de police judiciaire visé aux articles 47<sup>sexies</sup>, § 3, 6<sup>o</sup>, et 47<sup>octies</sup>, § 3, 6<sup>o</sup>.

La chambre des mises en accusation peut charger le juge d'instruction d'entendre les fonctionnaires de police chargés d'exécuter l'observation et l'infiltration et le civil visé à l'article 47<sup>octies</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, en application des articles 86<sup>bis</sup> et 86<sup>ter</sup>. Elle peut décider d'être présente à l'audition menée par le juge d'instruction ou de déléguer un de ses membres à cet effet.

§ 3. Le ministère public soumet au président de la chambre des mises en accusation le dossier confidentiel visé aux articles 47<sup>septies</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, ou 47<sup>novies</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, qui porte sur l'information ou sur l'instruction visée au § 1<sup>er</sup>. Seuls les magistrats de la chambre des mises en accusation ont le droit de consulter ce dossier confidentiel.

Le président de la chambre des mises en accusation prend les mesures nécessaires en vue d'assurer la protection du dossier confidentiel. Il le restitue immédiatement au ministère public après en avoir pris connaissance.

§ 4. L'arrêt de la chambre des mises en accusation ne peut pas faire mention du contenu du dossier confidentiel, ni du moindre élément susceptible de compromettre les moyens techniques et les techniques d'enquête policière utilisés ou la garantie de la sécurité et de l'anonymat de l'indicateur, des fonctionnaires de police chargés de l'exécution de l'observation ou de l'infiltration et du civil visé à l'article 47<sup>octies</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

§ 5. Il est procédé pour le surplus conformément à l'article 235<sup>bis</sup>, §§ 5 et 6.

§ 6. Le contrôle du dossier confidentiel par la chambre des mises en accusation n'est susceptible d'aucun recours ».

B.2.4. L'article 416 du Code d'instruction criminelle, modifié par les lois du 12 mars 1998 (*Moniteur belge*, 2 avril 1998), 19 décembre 2002 (*Moniteur belge*, 14 février 2003) et 13 juin 2006 (*Moniteur belge*, 19 juillet 2006), dispose :

« Le recours en cassation contre les arrêts préparatoires et d'instruction, ou les jugements en dernier ressort de cette qualité, ne sera ouvert qu'après l'arrêt ou le jugement définitif; l'exécution volontaire de tels arrêts ou jugements préparatoires ne pourra, en aucun cas, être opposée comme fin de non-recevoir.

L'alinéa précédent ne s'applique pas aux arrêts ou jugements rendus sur la compétence ou en application des articles 135 et 235<sup>bis</sup>, ni aux arrêts ou jugements relatifs à l'action civile qui statuent sur le principe d'une responsabilité, ni aux arrêts par lesquels conformément à l'article 524<sup>bis</sup>, § 1<sup>er</sup>, il est statué sur l'action publique et ordonné une enquête particulière sur les avantages patrimoniaux, ni aux arrêts de renvoi conformément à l'article 57<sup>bis</sup> de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait ».

B.3. Dans son arrêt n° 105/2007 du 19 juillet 2007, la Cour a annulé le paragraphe 6 de l'article 235<sup>ter</sup> du Code d'instruction criminelle, pour les motifs suivants :

« B.16.1. Les parties requérantes font ensuite valoir que l'article 235<sup>ter</sup>, § 6, du Code d'instruction criminelle viole les droits de la défense en ce qu'il dispose que le contrôle du dossier confidentiel par la chambre des mises en accusation n'est susceptible d'aucun recours. Ainsi, il serait établi une différence de traitement injustifiée en comparaison avec d'autres procédures, comme celle de l'article 235<sup>bis</sup> du Code d'instruction criminelle, dans lesquelles la décision de la chambre des mises en accusation concernant la régularité de la procédure pénale peut faire l'objet d'un pourvoi en cassation.

B.16.2. Les articles 407, 408, 409 et 413 du Code d'instruction criminelle prévoient que tout arrêt ou jugement définitif peut faire l'objet d'un pourvoi en cassation. Conformément à l'article 416, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code d'instruction criminelle, le recours en cassation contre les arrêts préparatoires et d'instruction, ou les jugements en dernier ressort de cette qualité, ne sera ouvert qu'après l'arrêt ou le jugement définitif. L'article 416, alinéa 2, prévoit exceptionnellement, dans un nombre de cas limité, un recours en cassation immédiat contre un arrêt ou un jugement non définitif. Relèvent notamment de ces exceptions les décisions de la chambre des mises en accusation rendues en application de l'article 235<sup>bis</sup> du Code d'instruction criminelle relatives à la régularité de la procédure pénale.

B.16.3. En disposant que ' le contrôle du dossier confidentiel par la chambre des mises en accusation n'est susceptible d'aucun recours ', l'article 235<sup>ter</sup>, § 6, ne se limite pas à appliquer la règle selon laquelle le recours en cassation ne sera ouvert qu'après l'arrêt ou le jugement définitif. Il exclut que même un pourvoi en cassation qui serait formé après un arrêt ou un jugement définitif puisse porter sur le contrôle du dossier confidentiel exercé par la chambre des mises en accusation, à la fin de l'information ou de l'instruction.

Une telle dérogation aux règles rappelées en B.16.2 ne peut être admise que s'il est raisonnablement justifié de priver une catégorie de personnes de la faculté d'introduire un pourvoi devant la Cour de cassation.

B.16.4. L'exclusion du recours en cassation contre les arrêts rendus en application de l'article 235<sup>ter</sup> du Code d'instruction criminelle a été justifiée par le caractère nécessairement secret des données du dossier confidentiel, qui peuvent être contrôlées uniquement par les magistrats de la chambre des mises en accusation (*Doc. parl.*, Chambre, 2005-2006, DOC 51-2055/001, p.63).

Une telle préoccupation pourrait justifier que seuls les magistrats de la Cour de cassation aient le droit de consulter le dossier confidentiel et que le président de la chambre saisie prenne les mesures nécessaires en vue d'assurer la protection du dossier confidentiel, ainsi que le prévoit, en ce qui concerne la procédure devant la chambre des mises en accusation, l'article 235ter, § 3. Toutefois, en excluant tout recours contre le contrôle du dossier confidentiel, le législateur est allé au-delà de ce qui était nécessaire pour garantir le secret des données sensibles que contient ce dossier.

B.16.5. La mesure critiquée a été justifiée par une comparaison ' avec la situation engendrée par la loi du 8 avril 2002 relative à l'anonymat des témoins ', la Cour de cassation ne pouvant exercer ' un contrôle direct en vue de savoir si les dispositions prescrites par l'article 156 du Code d'instruction criminelle ont été respectées ou si le témoin est une personne qui a été déchue du droit de témoigner ou un mineur âgé de moins de quinze ans, personnes ne pouvant pas prêter serment ', ces données d'identité étant inscrites dans un registre secret ou confidentiel qui ' relève évidemment du secret professionnel et ne peut jamais être joint au dossier répressif ' et qui ' ne peut donc pas être communiqué à la Cour de cassation ' (*ibid.*).

La justification d'une mesure ne peut résulter de ce qu'une mesure semblable a été prise dans une autre matière qui n'est pas comparable. Les mesures d'infiltration et d'observation peuvent constituer une ingérence dans le droit au respect de la vie privée et du domicile, garantis par des normes constitutionnelles et conventionnelles au regard desquelles la Cour de cassation peut exercer, même d'office, un contrôle sur les décisions judiciaires, ce qui suppose qu'elle ait accès aux données confidentielles. En outre, ces mesures doivent satisfaire aux exigences de proportionnalité et de subsidiarité formulées aux articles 47sexies, § 2, et 47octies, § 2, du Code d'instruction criminelle, ce qui fait partie du contrôle de légalité que doit exercer la Cour de cassation.

B.16.6. Il est encore allégué que la protection du dossier confidentiel relève d'un intérêt supérieur et qu'on ne peut prendre aucun risque puisqu'il y va, notamment, de la vie des infiltrants.

Tout magistrat étant tenu au secret professionnel, il n'est pas justifié que soit refusé à la Cour de cassation l'accès à un dossier contrôlé par la chambre des mises en accusation, dès lors que la confidentialité de ce dossier peut être garantie de la même manière au sein des deux juridictions.

B.16.7. L'exposé des motifs de la loi attaquée insistait également sur les ' importantes garanties procédurales qui doivent assurer le droit à un procès équitable lors de l'examen devant la chambre des mises en accusation sur la base de l'article 235ter, du Code d'instruction criminelle [...] ' (*ibid.*, p. 82; *Doc. parl.*, Sénat, 2005-2006, 3-1491/3, p. 17).

B.16.8. La circonstance que des garanties importantes sont prévues lors du contrôle effectué par la chambre des mises en accusation ne peut justifier que soit exclu le contrôle de légalité, exercé par la Cour de cassation, qui doit porter notamment sur le respect de ces garanties.

B.16.9. Il est aussi allégué que la Cour de cassation exerce un contrôle sur les conséquences juridiques du contrôle de la chambre des mises en accusation lorsque la Cour de cassation est saisie en application de l'article 235bis. Ce contrôle ne permet cependant pas à la Cour de cassation de prendre connaissance de données dont l'examen a pu conduire la chambre des mises en accusation à conclure à la légalité ou à l'illégalité des mesures critiquées.

B.16.10. Il est enfin soutenu que la décision de la chambre des mises en accusation n'est pas définitive et que le juge du fond pourra, en application des articles 189ter et 335bis du Code d'instruction criminelle, charger la chambre des mises en accusation de contrôler à nouveau l'application des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration, en application de l'article 235ter.

Cette possibilité, qui n'est prévue qu'au cas où des éléments concrets ' sont apparus postérieurement au contrôle de la chambre des mises en accusation ', n'équivaut pas au contrôle de légalité qu'exerce la Cour de cassation en matière répressive.

B.16.11. Il découle de ce qui précède que l'article 235ter, § 6, établit une différence de traitement qui n'est pas raisonnablement justifiée. Cette disposition doit être annulée ».

B.4. Postérieurement à l'annulation de l'article 235ter, § 6, du Code d'instruction criminelle par son arrêt n° 105/2007, la Cour a déclaré plusieurs questions préjudicielles sans objet en ce qu'elles concernaient l'absence de recours contre les arrêts de la chambre des mises en accusation portant contrôle du dossier confidentiel (arrêts n°s 107/2007 du 26 juillet 2007, 109/2007 du 26 juillet 2007, 126/2007 du 4 octobre 2007, 6/2008 du 17 janvier 2008 et 18/2008 du 14 février 2008).

B.5. Lorsque le législateur a prévu, par la loi du 12 mars 1998 relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction, insérant un nouvel article 235bis dans le Code d'instruction criminelle, que les irrégularités, omissions ou causes de nullités visées à l'article 131, § 1<sup>er</sup>, ou relatives à l'ordonnance de renvoi et qui ont été examinées devant la chambre des mises en accusation ne peuvent en principe plus l'être devant le juge du fond, sans préjudice des moyens touchant à l'appréciation de la preuve ou qui concernent l'ordre public (article 235bis, § 5), il a prévu parallèlement, pour les arrêts de la chambre des mises en accusation rendus sur la base de l'article 235bis précité, une exception supplémentaire à la règle de l'article 416, alinéa 1<sup>er</sup>, qui dispose que les recours en cassation ne sont ouverts qu'après l'arrêt ou le jugement définitif.

Dans l'exposé des motifs du projet de loi il est dit à ce sujet :

« Dans la mesure où les moyens soulevés dans l'exercice du recours introduit par l'article 135, en projet, du CIC ou développés dans le cadre de l'article 235 en projet, du même Code ne peuvent plus être invoqués devant le juge du fond, il est impératif d'ouvrir à l'inculpé la possibilité de se pourvoir immédiatement en cassation contre un arrêt défavorable de la chambre des mises en accusation. Le projet tend ainsi à introduire une nouvelle exception à la règle reprise à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 416 actuel, selon laquelle les pourvois formés contre les arrêts préparatoires ou d'instruction sont irrecevables tant que la décision définitive sur le fond n'a pas été prononcée. Puisque les problèmes relatifs à la régularité de l'instruction peuvent être définitivement tranchés au stade du règlement de la procédure, il est nécessaire qu'ils puissent au besoin être examinés par la Cour de cassation » (*Doc. parl.*, Chambre, 1996-1997, n° 857/1, p. 71).

B.6. En vertu de l'article 235bis du Code d'instruction criminelle, il appartient à la chambre des mises en accusation de contrôler la régularité de la procédure qui lui est soumise, soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public ou à la demande d'une des parties. Le cas échéant, les actes viciés sont annulés et les pièces annulées sont retirées du dossier et déposées au greffe du tribunal de première instance, après l'expiration du délai de cassation (article 235bis, § 6). En vertu de l'article 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, tel qu'il a été modifié par la loi du 12 mars 1998, la décision de la chambre des mises en accusation rendue conformément à l'article 235bis peut faire l'objet d'un recours en cassation immédiat.

B.7. Afin de se conformer à l'arrêt de la Cour n° 202/2004 du 21 décembre 2004, le législateur a, par la loi du 27 décembre 2005, inséré l'article 235ter dans le Code d'instruction criminelle. En vertu de cette disposition, la chambre des mises en accusation contrôle l'application des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration sur la base du dossier confidentiel.



B.8. Par l'arrêt précité n° 105/2007, la Cour a annulé le paragraphe 6 de l'article 235<sup>ter</sup> du Code d'instruction criminelle - qui excluait tout recours contre le contrôle du dossier confidentiel exercé par la chambre des mises en accusation en vertu de cet article 235<sup>ter</sup> - parce qu'il privait sans justification la catégorie de personnes qui faisaient l'objet d'une méthode de recherche d'observation et d'infiltration de la possibilité d'introduire un pourvoi en cassation contre la décision de la chambre des mises en accusation prise en application de l'article 235<sup>ter</sup> du Code d'instruction criminelle, alors que cette possibilité existe contre les décisions de la chambre des mises en accusation prises en application de l'article 235<sup>bis</sup> de ce Code.

Il découle de l'annulation du paragraphe 6 de l'article 235<sup>ter</sup> du Code d'instruction criminelle qu'un pourvoi en cassation doit être possible aussi bien contre les décisions de la chambre des mises en accusation prises en application de l'article 189<sup>ter</sup> ou de l'article 235<sup>ter</sup> que contre celles prises en application de l'article 235<sup>bis</sup>.

Compte tenu de l'objectif du législateur, tel qu'il est défini en B.5, visant à permettre un pourvoi en cassation immédiat contre les arrêts de la chambre des mises en accusation relatifs à la régularité de la procédure qui lui est soumise en application de l'article 235<sup>bis</sup>, par dérogation à la règle contenue à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 416, il n'est pas justifié que les arrêts par lesquels la chambre des mises en accusation contrôle la régularité des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration sur la base du dossier confidentiel, en application de l'article 189<sup>ter</sup> ou de l'article 235<sup>ter</sup>, ne puissent pas également faire l'objet d'un pourvoi en cassation immédiat.

Cette différence de traitement injustifiée provient de l'absence, dans l'article 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, d'une disposition législative ayant, pour les décisions prises par la chambre des mises en accusation en application de l'article 235<sup>ter</sup>, une portée identique à celle qui concerne les décisions de la chambre des mises en accusation prises en application de l'article 235<sup>bis</sup>.

B.9. Il s'ensuit que l'article 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle n'est pas compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne prévoit pas un pourvoi en cassation immédiat contre un arrêt de la chambre des mises en accusation lorsque celle-ci exerce un contrôle du dossier confidentiel en application des articles 189<sup>ter</sup> ou 235<sup>ter</sup> du Code d'instruction criminelle.

B.10. Enfin, pour ce qui est de l'observation du Conseil des ministres selon laquelle la Cour peut constater une lacune législative mais ne peut la combler, c'est au juge *a quo* qu'il appartient, si la lacune est située dans le texte soumis à la Cour, de mettre fin à l'inconstitutionnalité constatée par celle-ci, lorsque ce constat est exprimé en des termes suffisamment précis et complets pour permettre que la disposition en cause soit appliquée dans le respect des articles 10 et 11 de la Constitution (comp. CEDH, 29 novembre 1991, *Vermeire c. Belgique*, § 25).

B.11. Les questions préjudicielles appellent une réponse affirmative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne prévoit pas un recours en cassation immédiat contre un arrêt de la chambre des mises en accusation qui contrôle, sur la base du dossier confidentiel, la régularité de la mise en œuvre des méthodes particulières de recherche d'observation et d'infiltration, en application des articles 189<sup>ter</sup> ou 235<sup>ter</sup> du Code d'instruction criminelle.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, à l'audience publique du 31 juillet 2008.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
M. Bossuyt.

## ÜBERSETZUNG

### VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2008/203228]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 111/2008 vom 31. Juli 2008

Geschäftsverzeichnisnrn. 4308, 4309, 4335, 4378, 4401 und 4402

In *Sachen*: Präjudizielle Fragen in Bezug auf die Artikel 235<sup>ter</sup> und 416 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches, gestellt vom Kassationshof.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Bossuyt und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels und T. Merckx-Van Goey, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Bossuyt,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren*

a. In zwei Urteilen vom 2. Oktober 2007 in *Sachen* J.S. bzw. A. V.C., deren Ausfertigungen am 11. Oktober 2007 in der Kanzlei des Hofes eingegangen sind, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 235<sup>ter</sup> und/oder Artikel 416 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem darin keine direkte Kassationsbeschwerde gegen ein Urteil der Anklagekammer bei einer Prüfung der vertraulichen Akte gemäß den Artikeln 189<sup>ter</sup> und/oder 235<sup>ter</sup> des Strafprozessgesetzbuches, wobei es sich um ein vorbereitendes Urteil handelt, vorgesehen ist, während Artikel 416 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches in Abweichung von Absatz 1 dieses Artikels eine direkte Kassationsbeschwerde gegen das in Anwendung von Artikel 235<sup>bis</sup> des Strafprozessgesetzbuches bezüglich der Prüfung der Ordnungsmäßigkeit des Verfahrens verkündete Urteil der Anklagekammer ermöglicht, das ein ähnliches vorbereitendes Urteil ist wie jenes, das in Anwendung von Artikel 235<sup>ter</sup> des Strafprozessgesetzbuches ergeht?».

b. In seinem Urteil vom 30. Oktober 2007 in *Sachen* G.S. und E.P., dessen Ausfertigung am 9. November 2007 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat der Kassationshof dieselbe präjudizielle Frage gestellt.

c. In einem Urteil vom 27. November 2007 und zwei Urteilen vom 18. Dezember 2007, jeweils in *Sachen* J. V.C., C.G. und R.B. gegen die «Dexia Versicherungen Belgien» AG und andere, deren Ausfertigungen am 13. und 28. Dezember 2007 in der Kanzlei des Hofes eingegangen sind, hat der Kassationshof dieselbe präjudizielle Frage gestellt.

Diese unter den Nummern 4308, 4309, 4335, 4378, 4401 und 4402 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

## III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Mit den vorstehend zitierten präjudiziellen Fragen - die in jeder der verbundenen Rechtssachen auf identische Weise formuliert sind - fragt der Kassationshof, ob die Artikel 235<sup>ter</sup> und 416 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar seien, da dieser Artikel 416 Absatz 2 keine Möglichkeit vorsehe für eine direkte Kassationsbeschwerde gegen ein vorbereitendes Urteil der Anklagekammer über die auf der Grundlage der vertraulichen Akte erfolgende Kontrolle der Ordnungsmäßigkeit der Anwendung der besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung gemäß Artikel 189<sup>ter</sup> oder Artikel 235<sup>ter</sup>, während aufgrund von Artikel 416 Absatz 2 wohl eine direkte Kassationsbeschwerde möglich sei gegen die vorbereitenden Urteile der Anklagekammer über die Kontrolle der Ordnungsmäßigkeit des Verfahrens gemäß Artikel 235<sup>bis</sup> des Strafprozessgesetzbuches.

B.2.1. Artikel 235<sup>bis</sup> des Strafprozessgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 12. März 1998 zur Verbesserung des Strafverfahrens im Stadium der Voruntersuchung und der gerichtlichen Untersuchung (*Belgisches Staatsblatt*, 2. April 1998), bestimmt:

«§ 1. Bei der Regelung des Verfahrens überprüft die Anklagekammer auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder auf Antrag einer der Parteien die Regelmäßigkeit des ihr vorgelegten Verfahrens. Sie kann dies auch von Amts wegen tun.

§ 2. Die Anklagekammer verfährt auf die gleiche Weise in den anderen Fällen, in denen sie mit der Sache befasst wird.

§ 3. Wenn die Anklagekammer von Amts wegen die Regelmäßigkeit des Verfahrens überprüft und ein Nichtigkeits-, Unzulässigkeits- oder Erlöschensgrund für die Strafverfolgung bestehen könnte, ordnet sie die Wiedereröffnung der Verhandlung an.

§ 4. Die Anklagekammer hört - in öffentlicher Sitzung, wenn sie sich auf Antrag einer der Parteien dafür entscheidet - die Ausführungen des Generalprokurators, der Zivilpartei und des Beschuldigten an.

§ 5. Die in Artikel 131 § 1 erwähnten beziehungsweise den Verweisungsbeschluss betreffenden Unregelmäßigkeiten, Versäumnisse oder Nichtigkeitsgründe, die von der Anklagekammer überprüft worden sind, können nicht mehr vor dem Tatsachenrichter aufgeworfen werden, unbeschadet der Gründe, die sich auf die Beweiswürdigung beziehen oder die öffentliche Ordnung betreffen. Gleiches gilt für die die Strafverfolgung betreffenden Unzulässigkeits- oder Erlöschensgründe, außer wenn sie nach der Verhandlung vor der Anklagekammer entstanden sind. Die Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen sind nicht anwendbar auf Parteien, die erst nach der Verweisung an das erkennende Gericht am Verfahren beteiligt worden sind, außer wenn die Aktenstücke gemäß Artikel 131 § 2 beziehungsweise § 6 des vorliegenden Artikels aus der Akte entfernt werden.

§ 6. Stellt die Anklagekammer eine Unregelmäßigkeit, ein Versäumnis oder einen Nichtigkeitsgrund im Sinne von Artikel 131 § 1 oder einen die Strafverfolgung betreffenden Unzulässigkeits- oder Erlöschensgrund fest, spricht sie gegebenenfalls die Nichtigkeit der davon betroffenen Handlung und eines Teils oder der Gesamtheit des darauf folgenden Verfahrens aus. Die für nichtig erklärten Aktenstücke werden aus der Akte entfernt und nach Ablauf der Frist für eine Kassationsbeschwerde bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz hinterlegt».

B.2.2. Der in den präjudiziellen Fragen ebenfalls erwähnte Artikel 189<sup>ter</sup> des Strafprozessgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen des Strafprozessgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches im Hinblick auf die Verbesserung der Untersuchungsmethoden im Kampf gegen den Terrorismus und das schwere und organisierte Verbrechen (*Belgisches Staatsblatt*, 30. Dezember 2005), bestimmt:

«Das Gericht kann auf der Grundlage konkreter Elemente, die erst nach der gemäß Artikel 235<sup>ter</sup> ausgeübten Kontrolle durch die Anklagekammer ans Licht gekommen sind, entweder von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder auf Ersuchen des Angeklagten, der Zivilpartei oder ihrer Rechtsanwälte, die Anklagekammer damit beauftragen, die Anwendung der besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und der Infiltrierung in Anwendung von Artikel 235<sup>ter</sup> zu kontrollieren.

Dieser Antrag oder dieses Ersuchen muss, um nicht zu verfallen, vor jeglichem anderen Rechtsmittel vorgebracht werden, außer wenn dieses Rechtsmittel konkrete und neue Elemente betrifft, die während der Sitzung ans Licht gekommen sind.

Das Gericht übermittelt der Staatsanwaltschaft die Akte, um die Sache zu diesem Zweck vor die Anklagekammer zu bringen».

B.2.3. Artikel 235<sup>ter</sup> des Strafprozessgesetzbuches, ebenfalls eingefügt durch das vorerwähnte Gesetz vom 27. Dezember 2005, bestimmte:

«§ 1. Die Anklagekammer ist damit beauftragt, die Anwendung der besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung zu kontrollieren.

Sobald die Ermittlung, bei der die besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung angewandt worden sind, abgeschlossen ist und bevor die Staatsanwaltschaft die direkte Ladung vornimmt, untersucht die Anklagekammer auf Antrag der Staatsanwaltschaft die Ordnungsmäßigkeit dieser Methoden.

Sobald der Untersuchungsrichter dem Prokurator des Königs aufgrund von Artikel 127 § 1 Absatz 1 seine Akte übermittelt, untersucht die Anklagekammer auf Antrag der Staatsanwaltschaft die Ordnungsmäßigkeit der besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung, die im Rahmen der gerichtlichen Untersuchung oder der ihr vorangegangenen Ermittlung angewandt worden sind.

§ 2. Die Anklagekammer befindet binnen dreißig Tagen nach Erhalt des Antrags der Staatsanwaltschaft. Diese Frist wird auf acht Tage herabgesetzt, wenn einer der Beschuldigten sich in Untersuchungshaft befindet.

Die Anklagekammer hört die Ausführungen des Generalprokurators separat und in Abwesenheit der Parteien an.

Auf die gleiche Weise hört sie die Zivilpartei und den Beschuldigten an, nachdem diese spätestens achtundvierzig Stunden vor der Sitzung per Telefax oder per Einschreibebrief vom Greffier vorgeladen worden sind. In der Vorladung teilt der Greffier ihnen ebenfalls mit, dass die Strafakte ihnen während dieses Zeitraums in der Gerichtskanzlei im Original oder als Abschrift zur Einsichtnahme zur Verfügung steht.

Die Anklagekammer kann, was die angewandten besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung betrifft, den Untersuchungsrichter und den in den Artikeln 47<sup>sexies</sup> § 3 Nr. 6 und 47<sup>octies</sup> § 3 Nr. 6 erwähnten Gerichtspolizeioffizier separat und in Abwesenheit der Parteien anhören.

Die Anklagekammer kann den Untersuchungsrichter damit beauftragen, die mit der Durchführung der Observation und Infiltrierung beauftragten Polizeibeamten und die in Artikel 47<sup>octies</sup> § 1 Absatz 2 erwähnte Zivilperson in Anwendung von Artikel 86<sup>bis</sup> und 86<sup>ter</sup> anzuhören. Sie kann beschließen, der vom Untersuchungsrichter geführten Anhörung beizuwohnen oder eines ihrer Mitglieder zu diesem Zweck abzuordnen.

§ 3. Die Staatsanwaltschaft legt dem Vorsitzenden der Anklagekammer die in den Artikeln 47<sup>septies</sup> § 1 Absatz 2 oder 47<sup>novies</sup> § 1 Absatz 2 erwähnte vertrauliche Akte vor, die sich auf die in § 1 erwähnte Ermittlung oder gerichtliche Untersuchung bezieht. Nur die Magistrate der Anklagekammer haben das Recht, diese vertrauliche Akte einzusehen.

Der Vorsitzende der Anklagekammer ergreift die notwendigen Maßnahmen zur Sicherung der vertraulichen Akte. Nachdem er von der vertraulichen Akte Kenntnis genommen hat, gibt er sie der Staatsanwaltschaft unverzüglich zurück.

§ 4. Im Entscheid der Anklagekammer darf weder der Inhalt der vertraulichen Akte noch irgendein Element, das die verwendeten technischen Mittel und die polizeilichen Untersuchungstechniken oder die Gewährleistung der Sicherheit und der Anonymität des Informanten, der Polizeibeamten, die mit der Durchführung der Observation oder Infiltrierung beauftragt sind, und der in Artikel 47octies § 1 Absatz 2 erwähnten Zivilperson gefährden könnte, Erwähnung finden.

§ 5. Im Übrigen wird gemäß Artikel 235bis §§ 5 und vorgegangen.

§ 6. Gegen die Kontrolle der vertraulichen Akte durch die Anklagekammer kann kein Rechtsbehelf eingelegt werden».

B.2.4. Artikel 416 des Strafprozessgesetzbuches bestimmt in der durch die Gesetze vom 12. März 1998 (*Belgisches Staatsblatt*, 2. April 1998), 19. Dezember 2002 (*Belgisches Staatsblatt*, 14. Februar 2003) und 13. Juni 2006 (*Belgisches Staatsblatt*, 19. Juli 2006) abgeänderten Fassung:

«Eine Kassationsbeschwerde gegen vorbereitende Urteile und Untersuchungsurteile oder gegen in letzter Instanz ergangene Urteile gleicher Art kann erst nach dem Endurteil eingelegt werden; die freiwillige Vollstreckung dieser vorbereitenden Urteile kann auf keinen Fall als Unzulässigkeitsgrund geltend gemacht werden.

Der vorige Absatz findet weder Anwendung auf Urteile über die Zuständigkeit oder in Anwendung der Artikel 135 und 235bis, noch auf Urteile über Zivilklagen in Bezug auf den Grundsatz der Haftbarkeit, noch auf Urteile, mit denen gemäß Artikel 524bis § 1 über die Strafverfolgung befunden und eine besondere Untersuchung über die Vermögensvorteile angeordnet wird, noch auf Verweisungsurteile gemäß Artikel 57bis des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, und die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens».

B.3. In seinem Urteil Nr. 105/2007 vom 19. Juli 2007 hat der Hof Paragraph 6 von Artikel 235ter des Strafprozessgesetzbuches aufgrund folgender Erwägungen für nichtig erklärt:

«B.16.1. Die Parteien führen sodann an, Artikel 235ter § 6 des Strafprozessgesetzbuches verstoße gegen die Rechte der Verteidigung, indem er bestimme, dass gegen die Kontrolle der vertraulichen Akte durch die Anklagekammer kein Rechtsmittel möglich sei. So werde ohne Rechtfertigung ein Behandlungsunterschied im Vergleich zu anderen Verfahren eingeführt, wie dasjenige von Artikel 235bis des Strafprozessgesetzbuches, in denen gegen die Entscheidung der Anklagekammer über die Ordnungsmäßigkeit des Strafverfahrens sehr wohl ein Rechtsmittel eingelegt werden könne.

B.16.2. Die Artikel 407, 408, 409 und 413 des Strafprozessgesetzbuches sehen eine Kassationsbeschwerde für alle endgültigen Urteile vor. Gemäß Artikel 416 Absatz 1 des Strafprozessgesetzbuches ist eine Kassationsbeschwerde gegen vorbereitende Urteile und Untersuchungsurteile oder gegen Urteile in letzter Instanz derselben Art erst nach dem endgültigen Urteil möglich. Artikel 416 Absatz 2 gestattet ausnahmsweise in einer begrenzten Anzahl von Fällen eine unmittelbare Kassationsbeschwerde gegen Urteile, die nicht endgültig sind. Zu diesen Ausnahmen gehören unter anderem die Entscheidungen der Anklagekammer in Anwendung von Artikel 235bis des Strafprozessgesetzbuches über die Ordnungsmäßigkeit des Strafverfahrens.

B.16.3. Indem Artikel 235ter § 6 bestimmt, dass ' gegen die Kontrolle der vertraulichen Akte durch die Anklagekammer [...] kein Rechtsbehelf eingelegt werden [kann] ', beschränkt er sich nicht darauf, die Regel anzuwenden, wonach eine Kassationsbeschwerde erst nach dem endgültigen Urteil möglich ist. Er schließt aus, dass selbst eine nach dem endgültigen Urteil eingereichte Kassationsbeschwerde sich auf die durch die Anklagekammer ausgeübte Kontrolle der vertraulichen Akte nach Beendigung der Ermittlung oder der gerichtlichen Untersuchung beziehen kann.

Eine solche Abweichung von den in B.16.2 in Erinnerung gerufenen Regeln ist nur annehmbar, wenn es vernünftigerweise gerechtfertigt ist, einer Kategorie von Personen die Möglichkeit einer Beschwerde vor dem Kassationshof vorzuenthalten.

B.16.4. Der Ausschluss der Kassationsbeschwerde gegen Urteile, die in Anwendung von Artikel 235ter des Strafprozessgesetzbuches gefällt werden, wurde durch die notwendigerweise geheime Beschaffenheit der Angaben der vertraulichen Akte gerechtfertigt, die ausschließlich durch die Magistrate der Anklagekammer kontrolliert werden können (*Parl. Dok.*, Kammer, 2005-2006, DOC 51-2055/001, S. 63).

Eine solche Sorge könnte rechtfertigen, dass nur die Magistrate des Kassationshofes das Recht auf Einsichtnahme in die vertrauliche Akte haben könnten und dass der Vorsitzende der befassten Kammer die erforderlichen Maßnahmen ergreifen würde, um den Schutz der vertraulichen Akte zu gewährleisten, wie dies in Bezug auf das Verfahren vor der Anklagekammer in Artikel 235ter § 3 vorgesehen ist. Indem der Gesetzgeber jedoch jedes Rechtsmittel gegen die Kontrolle der vertraulichen Akte ausgeschlossen hat, hat er die Grenzen dessen überschritten, was notwendig war, um die Geheimhaltung der in dieser Akte enthaltenen sensiblen Daten zu gewährleisten.

B.16.5. Die bemängelte Maßnahme wurde durch einen Vergleich ' mit dem Zustand, der durch das Gesetz vom 8. April 2002 über die Anonymität der Zeugen entstanden ist ' gerechtfertigt, wobei der Kassationshof ' keine direkte Kontrolle ausüben darf, um zu prüfen, ob die Vorschriften von Artikel 156 des Strafprozessgesetzbuches eingehalten werden, oder der Zeuge eine Person ist, der das Recht, als Zeuge aufzutreten, entzogen wurde, oder ein Minderjähriger unter 15 Jahren, die folglich keinen Eid ablegen können ', da diese Angaben zur Identität in einem geheimen oder vertraulichen Register eingetragen sind, das ' dem Berufsgeheimnis unterliegt und in keinem Fall der Straftakte beigefügt werden kann ' und das ' folglich dem Kassationshof nicht mitgeteilt werden darf ' (ebenda).

Die Rechtfertigung einer Maßnahme kann sich nicht daraus ergeben, dass eine ähnliche Maßnahme in einer anderen, nicht vergleichbaren Angelegenheit ergriffen wurde. Die Maßnahmen der Infiltrierung und Observation können eine Einmischung in das Recht auf Achtung des Privatlebens und der Wohnung darstellen, die durch Verfassungs- und Vertragsnormen gewährleistet werden, in Bezug auf die der Kassationshof, selbst von Amts wegen, eine Kontrolle der Gerichtsentscheidungen ausüben kann, was voraussetzt, dass er Zugang zu den vertraulichen Daten hat. Darüber müssen diese Maßnahmen den Erfordernissen der Verhältnismäßigkeit und Subsidiarität im Sinne der Artikel 47sexies § 2 und 47octies § 2 des Strafprozessgesetzbuches entsprechen, was zur Kontrolle der Gesetzmäßigkeit gehört, die der Kassationshof ausüben muss.

B.16.6. Sodann wird angeführt, dass der Schutz der vertraulichen Akte ein höheres Interesse sei und dass man keinerlei Risiko eingehen könne, da namentlich das Leben der Infiltrierer auf dem Spiel stehe.

Da jeder Magistrat an das Berufsgeheimnis gebunden ist, ist es nicht zu rechtfertigen, dass dem Kassationshof der Zugang zu einer durch die Anklagekammer kontrollierten Akte verweigert wird, da die Vertraulichkeit dieser Akte auf die gleiche Weise innerhalb dieser beiden Gerichte gewährleistet werden kann.

B.16.7. In der Begründung des fraglichen Gesetzes wurden ebenfalls die ' weitgehenden Verfahrensgarantien, die das Recht auf ein faires Verfahren während der Behandlung vor der Anklagekammer auf der Grundlage von Artikel 235ter des Strafprozessgesetzbuches gewährleisten müssen ' hervorgehoben (ebenda, S. 82; *Parl. Dok.*, Senat, 2005-2006, Nr. 3-1491/3, S. 17).



B.16.8. Der Umstand, dass weitgehende Garantien bei der von der Anklagekammer durchgeführten Kontrolle vorgesehen sind, kann nicht rechtfertigen, dass die Kontrolle der Gesetzmäßigkeit durch den Kassationshof ausgeschlossen wird, die insbesondere die Einhaltung dieser Garantien umfassen muss.

B.16.9. Es wird auch angeführt, dass der Kassationshof eine Kontrolle über die juristischen Folgen der Kontrolle der Anklagekammer ausübt, wenn beim Kassationshof eine Rechtssache anhängig gemacht wird in Anwendung von Artikel 235*bis*. Diese Kontrolle erlaubt es dem Kassationshof jedoch nicht, Kenntnisse über Daten zu erlangen, deren Untersuchung die Anklagekammer gegebenenfalls dazu veranlasst hat, auf die Gesetzmäßigkeit oder die Gesetzwidrigkeit der bemängelten Maßnahmen zu schließen.

B.16.10. Schließlich wird angeführt, dass die Entscheidung der Anklagekammer nicht endgültig sei und dass der Tatsachenrichter in Anwendung der Artikel 189*ter* und 335*bis* des Strafprozessgesetzbuches die Anklagekammer beauftragen könne, die Anwendung der besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung erneut zu kontrollieren, in Anwendung von Artikel 235*ter*.

Diese Möglichkeit, die nur für den Fall vorgesehen ist, dass konkrete Angaben ' nach der Kontrolle durch die Anklagekammer ans Licht gekommen sind ', ist nicht der vom Kassationshof in Strafsachen ausgeübte Kontrolle der Gesetzmäßigkeit gleichzusetzen.

B.16.11. Aus den vorstehenden Erwägungen ergibt sich, dass Artikel 235*ter* § 6 einen Behandlungsunterschied einführt, der nicht vernünftigerweise gerechtfertigt ist. Diese Bestimmung ist für nichtig zu erklären».

B.4. Nach der Nichtigklärung von Artikel 235*ter* § 6 des Strafprozessgesetzbuches durch sein Urteil Nr. 105/2007 hat der Hof eine Reihe von präjudiziellen Fragen für gegenstandslos erklärt, insofern sie sich auf das Fehlen einer Berufungsmöglichkeit gegen die Urteile der Anklagekammer über die Prüfung der vertraulichen Akte bezogen (Urteile Nrn. 107/2007 vom 26. Juli 2007, 109/2007 vom 26. Juli 2007, 126/2007 vom 4. Oktober 2007, 6/2008 vom 17. Januar 2008 und 18/2008 vom 14. Februar 2008).

B.5. Als der Gesetzgeber durch das Gesetz vom 12. März 1998 zur Verbesserung des Strafverfahrens im Stadium der Voruntersuchung und der gerichtlichen Untersuchung, wodurch Artikel 235*bis* in das Strafprozessgesetzbuch eingefügt wurde, vorschrieb, dass Unregelmäßigkeiten, Versäumnisse oder Nichtigkeitsgründe im Sinne von Artikel 131 § 1 oder in Bezug auf den Verweisungsbeschluss, die durch die Anklagekammer untersucht wurden, grundsätzlich nicht mehr vor dem Tatsachenrichter geltend gemacht werden können, mit Ausnahme der Gründe im Zusammenhang mit der Beweiswürdigung oder der öffentlichen Ordnung (Artikel 235*bis* § 5), hat er in Bezug auf die Urteile der Anklagekammer auf der Grundlage des vorerwähnten Artikels 235*bis* gleichzeitig eine zusätzliche Ausnahme zu der Regel von Artikel 416 Absatz 1 vorgesehen, die bestimmt, dass eine Kassationsbeschwerde erst nach dem Endurteil möglich ist.

In der Begründung des Gesetzentwurfs heißt es diesbezüglich:

«Insofern die Gründe, die durch Ausübung des im Entwurf von Artikel 135 des Strafprozessgesetzbuches vorgesehenen Rechtsmittels angeführt oder im Rahmen des Entwurfs von Artikel 235 des Strafprozessgesetzbuches vorgelegt werden, nicht mehr vor dem Tatsachenrichter geltend gemacht werden können, musste der Beschuldigte die Möglichkeit erhalten, unmittelbar eine Kassationsbeschwerde gegen eine negative Entscheidung der Anklagekammer einzulegen. Der Entwurf soll hier eine neue Ausnahme zu der Regel vorsehen, die im heutigen Artikel 416 Absatz 1 des Strafprozessgesetzbuches enthalten ist und die bestimmt, dass eine Kassationsbeschwerde gegen vorbereitende Urteile oder Untersuchungsurteile unzulässig sind, bevor eine endgültige Entscheidung zur Sache verkündet wurde. Da die Fragen über die Ordnungsmäßigkeit der Untersuchung bei der Regelung des Verfahrens endgültig behandelt werden können, ist es notwendig, dass sie gegebenenfalls durch den Kassationshof geprüft werden können» (*Parl. Dok., Kammer, 1996-1997, Nr. 857/1, S. 71*).

B.6. Aufgrund von Artikel 235*bis* des Strafprozessgesetzbuches obliegt es der Anklagekammer, die Ordnungsmäßigkeit des ihr unterbreiteten Verfahrens zu kontrollieren, entweder von Amts wegen oder auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder auf Antrag einer der Parteien. Gegebenenfalls werden die mit Mängeln behafteten Handlungen für nichtig erklärt und die für nichtig erklärten Aktenstücke aus der Akte entfernt und nach Ablauf der Frist für eine Kassationsbeschwerde bei der Kanzlei des Gerichts erster Instanz hinterlegt (Artikel 235*bis* § 6). Aufgrund von Artikel 416 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches in der durch das Gesetz vom 12. März 1998 abgeänderten Fassung ist gegen die Entscheidung der Anklagekammer gemäß Artikel 235*bis* unmittelbar eine Kassationsbeschwerde möglich.

B.7. Um dem Urteil des Hofes Nr. 202/2004 vom 21. Dezember 2004 Folge zu leisten, hat der Gesetzgeber durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 Artikel 235*ter* in das Strafprozessgesetzbuch eingefügt. Aufgrund dieser Bestimmung kontrolliert die Anklagekammer die Anwendung der besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung anhand der vertraulichen Akte.

B.8. In seinem vorerwähnten Urteil Nr. 105/2007 hat der Hof Paragraph 6 von Artikel 235*ter* des Strafprozessgesetzbuches - der jegliches Rechtsmittel gegen die Kontrolle der vertraulichen Akte durch die Anklagekammer aufgrund von Artikel 235*ter* ausschloss - für nichtig erklärt, weil er ohne Rechtfertigung die Kategorie von Personen, die Gegenstand einer Untersuchungsmethode der Observation und Infiltrierung waren, von der Möglichkeit ausschloss, Kassationsbeschwerde gegen die Entscheidung der Anklagekammer in Anwendung von Artikel 235*ter* des Strafprozessgesetzbuches einzulegen, während diese Möglichkeit wohl gegen die Entscheidungen der Anklagekammer in Anwendung von Artikel 235*bis* des Strafprozessgesetzbuches geboten wurden.

Aus der Nichtigklärung von Paragraph 6 von Artikel 235*ter* des Strafprozessgesetzbuches ergibt sich, dass ebenfalls eine Kassationsbeschwerde möglich sein muss gegen die Entscheidungen der Anklagekammer, die in Anwendung von Artikel 189*ter* oder Artikel 235*ter* getroffen werden, ebenso wie diejenigen, die in Anwendung von Artikel 235*bis* getroffen werden.

Unter Berücksichtigung der Zielsetzung des Gesetzgebers, die in B.5 dargelegt wurde, gegen die Urteile der Anklagekammer über die Ordnungsmäßigkeit des ihr unterbreiteten Verfahrens in Anwendung von Artikel 235*bis* eine direkte Kassationsbeschwerde zu ermöglichen durch Abweichung von der in Absatz 1 von Artikel 416 enthaltenen Regel, ist es nicht gerechtfertigt, dass die Urteile der Anklagekammer über die Ordnungsmäßigkeit der besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung anhand der vertraulichen Akte in Anwendung von Artikel 189*ter* oder Artikel 235*ter* nicht ebenfalls Gegenstand einer unmittelbaren Kassationsbeschwerde sein können.

Dieser ungerechtfertigte Behandlungsunterschied ergibt sich daraus, dass in Artikel 416 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches eine Gesetzesbestimmung fehlt, die für die Entscheidungen der Anklagekammer in Anwendung von Artikel 235*ter* die gleiche Tragweite hat wie in Bezug auf die Entscheidungen der Anklagekammer in Anwendung von Artikel 235*bis*.

B.9. Daraus ergibt sich, dass Artikel 416 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches nicht mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist, insofern er keine Möglichkeit für eine direkte Kassationsbeschwerde gegen ein Urteil der Anklagekammer vorsieht, wenn diese eine Kontrolle einer vertraulichen Akte in Anwendung der Artikeln 189*ter* oder 235*ter* des Strafprozessgesetzbuches ausübt.

B.10. Was schließlich die Anmerkung des Ministerrates betrifft, wonach der Hof eine Gesetzeslücke feststellen, diese jedoch nicht beheben könne, obliegt es, wenn die Lücke sich in dem Text befindet, der dem Hof unterbreitet wurde, dem vorliegenden Richter, der durch den Hof festgestellten Verfassungswidrigkeit ein Ende zu setzen, wenn diese Feststellung ausreichend präzise und vollständig formuliert ist, damit die fragliche Bestimmung unter Einhaltung der Artikel 10 und 11 der Verfassung angewandt werden kann (vgl. EuGHMR, 29. November 1991, *Vermeire* gegen Belgien, § 25).

B.11. Die präjudiziellen Fragen sind bejahend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 416 Absatz 2 des Strafprozessgesetzbuches verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er keine direkte Kassationsbeschwerde gegen ein Urteil der Anklagekammer bezüglich der aufgrund der vertraulichen Akte durchgeführten Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Anwendung der besonderen Ermittlungsmethoden der Observation und Infiltrierung in Anwendung der Artikel 189<sup>ter</sup> oder 235<sup>ter</sup> des Strafprozessgesetzbuches vorsieht.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, in der öffentlichen Sitzung vom 31. Juli 2008.

Der Kanzler,  
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Bossuyt.

## GRONDWETTELIJK HOF

[2008/203176]

### Uittreksel uit arrest nr. 112/2008 van 31 juli 2008

Rolnummers 4337 en 4346

*In zake :*

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 44 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, gesteld door het Hof van Cassatie;

- de prejudiciële vragen over artikel 44 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening en de artikelen 1, 2, 2<sup>o</sup>, en 6, eerste lid, van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Kortrijk.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters M. Bossuyt en M. Melchior, en de rechters R. Henneuse, E. De Groot, A. Alen, J.-P. Snappe en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Bossuyt, wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

a) Bij arrest van 6 november 2007 in zake B.H., waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 13 november 2007, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 44 van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, geïnterpreteerd in die zin dat door dat artikel een strafuitsluitende verschoningsgrond wordt gecreëerd die niet enkel geldt met betrekking tot feiten die alleen strafbaar zijn op grond van artikel 43 Dopingdecreet, maar dat deze ook geldt voor wat betreft louter het bezit van verboden substanties, strafbaar gesteld door de Drugwet, de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, in zoverre de toepassing ervan de residuaire bevoegdheid van de federale wetgever in het gedrang brengt ? ».

b) Bij vonnis van 23 oktober 2007 in zake het openbaar ministerie tegen J.L. en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 23 november 2007, heeft de Correctionele Rechtbank te Kortrijk de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schendt artikel 44 van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening geïnterpreteerd in die zin dat door dat artikel een strafuitsluitende verschoningsgrond wordt gecreëerd, die niet enkel geldt met betrekking tot feiten die alleen strafbaar zijn op grond van artikel 43 Dopingdecreet, maar dat deze ook geldt voor wat betreft louter het bezit van verboden substanties, strafbaar gesteld door de Drugwet, de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, in zoverre de toepassing ervan de residuaire bevoegdheid van de federale wetgever in het gedrang brengt ? »;

2. « Schenden de bepalingen van de artikelen 1, 2, 2<sup>o</sup>, en 6, eerste lid van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaap- en verdovende middelen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica (*Belgisch Staatsblad* van 6 maart 1921), geïnterpreteerd in die zin dat zij ook kunnen worden toegepast op feiten die, hoewel begrepen zijnde onder de strafbepaling van artikel 43 van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, vallen onder de toepassing van de strafuitsluitende verschoningsgrond bedoeld in artikel 44 van datzelfde decreet, de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, in zoverre zij de aan Gemeenschappen en Gewesten toegewezen bevoegdheden in het gedrang brengen ? ».

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 4337 en 4346 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

III. *In rechte*

(...)

*Ten aanzien van de prejudiciële vraag in de zaak nr. 4337 en de eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 4346*

B.1.1. De prejudiciële vraag in de zaak nr. 4337 en de eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 4346 betreffen artikel 44 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening (hierna : Dopingdecreet), dat luidt :

« Wanneer de in artikel 43 strafbaar gestelde feiten gepleegd worden door sportbeoefenaars ter gelegenheid van hun voorbereiding op of hun deelname aan een sportmanifestatie geven ze alleen aanleiding tot disciplinaire maatregelen.

Ieder ander persoon die aan deze feiten deelneemt wordt gestraft alsof de bepaling in het vorige lid niet bestond ».

B.1.2. Bij het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 13 juli 2007 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening werd het decreet van 27 maart 1991 opgeheven en volledig vervangen.

Die decreetswijziging heeft geen invloed op de geschillen die hangende zijn voor de verwijzende rechters, en dus evenmin op de door die rechters gestelde vragen.

B.2.1. De verwijzende rechters vragen of de in het geding zijnde bepaling, geïnterpreteerd in die zin dat de erin geregelde strafuitsluitende verschoningsgrond niet enkel geldt met betrekking tot feiten die alleen strafbaar zijn op grond van artikel 43 van het Dopingdecreet, maar ook met betrekking tot het bezit van verboden substanties, strafbaar gesteld door de wet van 24 februari 1921 « betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen » (hierna : Drugwet), de bevoegdheid-verdelende regels schendt, in zoverre de toepassing ervan de residuaire bevoegdheid van de federale wetgever in het gedrang brengt.

B.2.2. Het Hof wordt alleen ondervraagd over de inachtneming van de bevoegdheidverdelende regels, en niet over andere problemen waartoe de toepassing van het in het geding zijnde decreet en van de voormelde wet van 24 februari 1921 aanleiding zou kunnen geven.

B.3.1. Het Hof bepaalt de omvang van de prejudiciële vragen rekening houdend met het onderwerp van de voor de verwijzende rechters hangende geschillen en met de motivering van de verwijzingsbeslissingen.

B.3.2. Uit de feiten van de voor de verwijzende rechters hangende geschillen en uit de motivering van de verwijzingsbeslissingen blijkt dat de geschillen betrekking hebben op de strafrechtelijke vervolging van personen wegens het plegen van feiten die niet alleen zouden kunnen worden gekwalificeerd als een bij het Dopingdecreet verboden « dopingpraktijk of daarmee gelijkgestelde praktijk », maar ook als « bezit van verboden substanties », in de zin van de Drugwet.

Het Hof beperkt zijn onderzoek van de prejudiciële vragen tot de situatie waarin de in het geding zijnde bepaling voorziet in een strafuitsluitende verschoningsgrond voor feiten die kunnen worden gekwalificeerd als een « dopingpraktijk » in de zin van het Dopingdecreet en die eveneens kunnen worden gekwalificeerd als een « bezit van verboden substanties » in de zin van de Drugwet.

B.4. Volgens artikel 43, 3°, van het Dopingdecreet, zoals gewijzigd bij het decreet van 19 maart 2004, wordt wie zich schuldig maakt aan een dopingpraktijk, zoals omschreven in artikel 2, 6°, a), b), c) of d), of aan een daarmee gelijkgestelde praktijk, zoals omschreven in artikel 21, § 2, 1°, 2° of 3°, gestraft met een gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met een geldboete van tweehonderd tot tweeduizend euro of met één van die straffen alleen. Onder een dopingpraktijk moet volgens artikel 2, 6°, van het decreet worden verstaan : (a) het gebruik van substanties en middelen die, overeenkomstig artikel 22, door de Regering zijn verboden; (b) het gebruik van substanties of de aanwending van middelen om het prestatievermogen van de sportbeoefenaar kunstmatig op te voeren, wanneer hierdoor schade kan worden veroorzaakt aan zijn fysieke of psychische integriteit; (c) de manipulatie van de genetische eigenschappen van de sportbeoefenaar om zijn prestatievermogen kunstmatig op te voeren; (d) het gebruik van substanties of het aanwenden van middelen die ertoe strekken dopingpraktijken, zoals bedoeld onder (a), (b) en (c), te verdoezelen.

Volgens artikel 21, § 2, van het decreet worden met dopingpraktijken gelijkgesteld : (a) het vergemakkelijken of mogelijk maken van de dopingpraktijk op welke wijze ook; (b) het zonder gewettigde reden in bezit hebben van substanties en middelen als bedoeld in artikel 2, 6°, onverminderd de bepalingen van de Drugwet; (c) het niet toestemmen in, het misleiden van, het zich verzetten tegen of het verhinderen van dopingcontroles als bedoeld in artikel 2, 7°.

Vóór de wijziging ervan bij het decreet van 19 maart 2004 voorzag het Dopingdecreet in soortgelijke bepalingen.

B.5. Uit de in het geding zijnde bepaling, in samenhang gelezen met artikel 43, 3°, van het Dopingdecreet, volgt dat een sportbeoefenaar die zich ter gelegenheid van zijn voorbereiding op of zijn deelname aan een sportmanifestatie schuldig heeft gemaakt aan dopingpraktijken of daarmee gelijkgestelde praktijken, voor die feiten niet strafrechtelijk kan worden vervolgd, maar enkel disciplinair kan worden gestraft.

De in het geding zijnde bepaling bevat aldus een strafuitsluitende verschoningsgrond.

B.6. De federale Drugwet regelt in het belang van de openbare gezondheid, enerzijds, het vervoer, de invoer, de uitvoer, het bezit, de verkoop, het te koop stellen, het afleveren en het aanschaffen van giftstoffen, slaapmiddelen, verdovende stoffen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica, en, anderzijds, de uitoefening van de geneeskunde met betrekking tot die stoffen.

De wet stelt het bezit van verboden substanties strafbaar.

B.7. Volgens de verwijzende rechters dient de in het geding zijnde bepaling te worden geïnterpreteerd in die zin dat ze een strafuitsluitende verschoningsgrond creëert die niet enkel geldt voor de door het Dopingdecreet strafbaar gestelde « dopingpraktijken of daarmee gelijkgestelde praktijken », maar ook voor het door de Drugwet strafbaar gestelde « bezit van verboden substanties », indien de gepleegde feiten onder de beide kwalificaties vallen.

B.8.1. Artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt sinds de wijziging ervan bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 :

« Binnen de grenzen van de bevoegdheden van de Gemeenschappen en de Gewesten kunnen de decreten de niet-naleving van hun bepalingen strafbaar stellen en de straffen wegens die niet-naleving bepalen; de bepalingen van Boek I van het Strafwetboek zijn hierop van toepassing, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere inbreuken door een decreet kunnen worden gesteld.

Het eensluidend advies van de Ministerraad is vereist voor iedere beraadslaging in de Gemeenschaps- of Gewestregering over een voorontwerp van decreet waarin een straf of een strafbaarstelling is opgenomen waarin Boek I van het Strafwetboek niet voorziet.

[...] ».

B.8.2. De bij artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan de decreetgever toegewezen bevoegdheid omvat niet alleen de bevoegdheid om de inbreuken op de door hem uitgevaardigde bepalingen strafbaar te stellen, maar ook de bevoegdheid om met betrekking tot die strafbaarstellingen strafuitsluitende verschoningsgronden te bepalen.

B.9. De decreetgever kan de niet-naleving van de door hem uitgevaardigde bepalingen evenwel slechts strafbaar stellen « binnen de grenzen van de bevoegdheden van de Gemeenschappen en de Gewesten ». Dit brengt met zich mee dat hij slechts een strafuitsluitende verschoningsgrond kan invoeren, in zoverre die betrekking heeft op de door hem, in overeenstemming met artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, ingevoerde strafbaarstellingen.



B.10. Naar luid van artikel 128, § 1, van de Grondwet regelen de Parlementen van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, elk voor zich, bij decreet de persoonsgebonden aangelegenheden.

Volgens artikel 5, § 1, I, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen omvatten de in artikel 128, § 1, van de Grondwet bedoelde persoonsgebonden aangelegenheden onder meer, wat het gezondheidsbeleid betreft, « de gezondheidsopvoeding alsook de activiteiten en diensten op het vlak van de preventieve gezondheidszorg, met uitzondering van nationale maatregelen inzake profylaxies ».

Uit de parlementaire voorbereiding van dat artikel 5, § 1, I, 2°, blijkt dat inzake activiteiten en diensten op het vlak van de preventieve gezondheidszorg, de gemeenschappen onder meer bevoegd zijn voor « de medische sportcontrole, die verplicht wordt gesteld door de reglementering betreffende de uitoefening van bepaalde sporttakken (boksen, wielrennen), en de facultatieve controle » (*Parl. St.*, Senaat, 1979-1980, nr. 434/2, pp. 124-125).

B.11. Voor zover zij er niet anders over hebben beschikt, hebben de Grondwetgever en de bijzondere wetgever aan de gemeenschappen en de gewesten de volledige bevoegdheid toegekend tot het uitvaardigen van de regels die eigen zijn aan de hun toegewezen aangelegenheden. Behoudens andersluidende bepalingen heeft de bijzondere wetgever het gehele beleid inzake de door hem toegewezen aangelegenheden aan de gemeenschappen en gewesten overgedragen.

B.12. Uit het voorgaande volgt dat artikel 128, § 1, van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 5, § 1, I, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, onder voorbehoud van de hierin vermelde uitzondering, het geheel van de gezondheidsopvoeding alsook van de activiteiten en diensten op het vlak van de preventieve gezondheidszorg aan de gemeenschappen heeft overgedragen.

B.13.1. De in het Dopingdecreet vervatte bepalingen betreffende de dopingpraktijken moeten worden beschouwd als regels betreffende de medisch verantwoorde sportbeoefening, die tot de preventieve gezondheidszorg behoren.

De decreetgever heeft door die bepalingen aan te nemen aldus een aspect van de preventieve gezondheidszorg geregeld dat specifiek is voor de medische bescherming van sportbeoefenaars.

B.13.2. Vermits de aangelegenheid van de medisch verantwoorde sportbeoefening binnen de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap valt, moet de Vlaamse decreetgever eveneens bevoegd worden geacht om de niet-naleving van de door hem op dat vlak uitgevaardigde regels strafbaar te stellen en ter zake te voorzien in strafuitsluitende verschoningsgronden.

B.14.1. De bevoegdheid van de gemeenschappen op het vlak van de preventieve gezondheidszorg houdt echter niet de bevoegdheid in om op een veralgemeende wijze reglementering aan te nemen betreffende de geneesmiddelen en de levensmiddelen.

Uit de parlementaire voorbereiding van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 (*Parl. St.*, Senaat, 1979-1980, nr. 434/1, p. 7; Senaat, 1979-1980, nr. 434/2, pp. 124-125; Kamer, 1979-1980, nr. 627-10, p. 52) volgt immers dat de bijzondere wetgever de levensmiddelen- en geneesmiddelenreglementering heeft uitgesloten van de aan de gemeenschappen overgedragen bevoegdheid betreffende de preventieve gezondheidszorg. Die aangelegenheden behoren bijgevolg tot de residuaire bevoegdheid van de federale Staat.

B.14.2. Doordat zij voorziet in een reglementering van het vervoer, de invoer, de uitvoer, het bezit, de verkoop, het te koop stellen, het afleveren en het aanschaffen van giftstoffen, slaapmiddelen, verdovende stoffen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica, moet de federale Drugwet, in het kader van de bevoegdheidverdelende regels, worden beschouwd als een reglementering van geneesmiddelen en levensmiddelen, die behoort tot de bevoegdheid van de federale Staat.

Daaruit volgt ook dat het enkel toekomt aan de federale wetgever om de niet-naleving van die bepalingen strafbaar te stellen en, indien hij dit aangewezen acht, ter zake te voorzien in strafuitsluitende verschoningsgronden.

B.15. In zoverre de in het geding zijnde bepaling wordt geïnterpreteerd in die zin dat de erin geregelde strafuitsluitende verschoningsgrond niet enkel geldt voor feiten die alleen strafbaar zijn op grond van artikel 43 van het Dopingdecreet, maar ook voor het louter bezit van verboden substanties, strafbaar gesteld door de federale Drugwet, is de in het geding zijnde bepaling strijdig met artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

B.16. In die interpretatie van de in het geding zijnde bepaling, dienen de prejudiciële vragen bevestigend te worden beantwoord.

B.17. Het Hof stelt echter vast dat zowel de Vlaamse Regering als de Ministerraad doen gelden dat de in het geding zijnde bepaling ook anders kan worden geïnterpreteerd. De Vlaamse Regering verzoekt het Hof in het dictum van zijn arrest de door haar gesuggereerde interpretatie te vermelden, die volgens haar aan de vaststelling van ongrondwettigheid weerstaat.

Rekening houdend met het feit dat die bepaling verwijst naar « de in artikel 43 [van het Dopingdecreet] strafbaar gestelde feiten », kan ze ook worden geïnterpreteerd in die zin dat de erin bedoelde strafuitsluitende verschoningsgrond enkel geldt voor de in dat artikel 43 van het Dopingdecreet omschreven misdrijven, en niet voor misdrijven die in andere wettelijke normen zijn omschreven.

In die interpretatie komt de in het geding zijnde bepaling weliswaar niet volledig tegemoet aan het door de decreetgever nagestreefde doel inzake « depenalisering van de dopingbestrijding voor sportbeoefenaars » (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 1990-1991, nr. 448/1, pp. 17 en volgende) maar is zij niet strijdig met de bevoegdheidverdelende regels.

B.18. In die interpretatie van de in het geding zijnde bepaling, dienen de prejudiciële vragen ontkennend te worden beantwoord.

*Ten aanzien van de tweede prejudiciële vraag in de zaak nr. 4346*

B.19. De tweede prejudiciële vraag in de zaak nr. 4346 betreft de artikelen 1, 2, 2°, en 6, eerste lid, van de Drugwet, die bepalen :

« Artikel 1. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, in het belang van de hygiëne, de openbare gezondheid, de invoer, de uitvoer, de doorvoer, de vervaardiging, de bewaring, dit wil zeggen de opslag onder de vereiste voorwaarden, de etikettering, het vervoer, het bezit, de makelarij, de verkoop en het te koop stellen, het afleveren of het aanschaffen, tegen betaling of kosteloos, van giftstoffen, slaapmiddelen, verdovende middelen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica alsook de teelt van planten waaruit deze stoffen kunnen worden getrokken, regelen en daarover toezicht houden.

De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, dezelfde bevoegdheden uitoefenen ten aanzien van andere psychotrope stoffen dan verdovende middelen en slaapmiddelen, die afhankelijkheid kunnen teweegbrengen.

De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, eveneens dezelfde bevoegdheden uitoefenen ten aanzien van stoffen die gebruikt kunnen worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen ».

« Artikel 2. De overtredingen van de bepalingen van de krachtens deze wet uitgevaardigde koninklijke besluiten met betrekking tot de giftstoffen, ontsmettingsstoffen of antiseptica worden gestraft :

[...]

2° met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van drieduizend tot honderdduizend EUR of met één van die straffen alleen, wanneer deze overtredingen betrekking hebben op de invoer, de uitvoer, de vervaardiging, het vervoer, het bezit, de verkoop, het te koop stellen en het aanschaffen onder bezwarende titel of om niet ».

« Artikel 6. De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, waarvan bij deze wet niet wordt afgeweken, zijn toepasselijk op de bij deze laatste omschreven misdrijven.

[...] ».

B.20. De verwijzende rechter vraagt of de in het geding zijnde bepalingen, geïnterpreteerd in die zin dat zij ook kunnen worden toegepast op feiten die vallen onder de toepassing van de strafuitsluitende verschoningsgrond bedoeld in artikel 44 van het Dopingdecreet, de bevoegdheidverdelende regels schenden.

B.21.1. De Ministerraad voert aan dat de in het geding zijnde bepalingen niet in strijd kunnen zijn met de bevoegdheidverdelende regels, vermits de federale Drugwet is aangenomen in 1921, dus vóór de inwerkingtreding van de wetten tot hervorming der instellingen.

B.21.2. Ofschoon het juist is dat het Hof de wettelijke normen toetst aan de bevoegdheidverdelende regels zoals die van toepassing waren op het tijdstip waarop die normen werden aangenomen en dat artikel 6, eerste lid, aangenomen in 1975, dateert van vóór de goedkeuring van de voormelde bevoegdheidverdelende regels, dient te dezen te worden vastgesteld dat de artikelen 1 en 2, 2°, van de Drugwet werden vervangen, respectievelijk bij een wet van 3 mei 2003 en een wet van 14 juli 1994, tijdstippen waarop de federale wetgever rekening diende te houden met de bevoegdheidverdelende regels, zoals vervat in de Grondwet en de wetten tot hervorming der instellingen. Artikel 6, eerste lid, van de Drugwet bevat echter een regel die toepasselijk is op alle bij de Drugwet omschreven misdrijven en is daardoor onlosmakelijk verbonden met de bepalingen van de Drugwet die die misdrijven omschrijven, waaronder het in 1994 gewijzigde artikel 2, 2°. Bij de wijziging in 1994 van die laatste bepaling, diende de wetgever bijgevolg ook op het vlak van de in artikel 6, eerste lid, van de Drugwet vervatte regel rekening te houden met de bevoegdheidverdelende regels.

B.22. Zoals in herinnering is gebracht in B.14.2, moet de Drugwet, in zoverre zij voorziet in een reglementering van het vervoer, de invoer, de uitvoer, het bezit, de verkoop, het te koop stellen, het afleveren en het aanschaffen van giftstoffen, slaapmiddelen, verdovende stoffen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica, in het kader van de bevoegdheidverdelende regels, worden beschouwd als een reglementering van geneesmiddelen en levensmiddelen, die behoort tot de bevoegdheid van de federale Staat. De federale wetgever is bijgevolg bevoegd om de niet-naleving van die reglementering strafbaar te stellen en te bepalen in welke mate de bepalingen van boek I van het Strafwetboek van toepassing zijn. Uit de omstandigheid dat de in het geding zijnde bepalingen een weerslag kunnen hebben op de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap inzake de medisch verantwoorde sportbeoefening, kan op zich niet worden afgeleid dat de federale wetgever zijn bevoegdheden zou hebben overschreden. Uit artikel 21, § 2, 2°, van het Dopingdecreet naar luid waarvan die bepaling geldt « onverminderd de bepalingen van de wet van 24 februari 1921 » en uit de memories van de Vlaamse Regering, kan overigens worden afgeleid dat noch de Vlaamse decreetgever, noch de Vlaamse Regering van oordeel is dat de federale wetgever, door het aannemen van de in het geding zijnde bepalingen, het de Vlaamse Gemeenschap buitenmate moeilijk heeft gemaakt om het beleid dat haar is toevertrouwd doelmatig te voeren.

B.23. De tweede prejudiciële vraag in de zaak nr. 4346 dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 44 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, schendt de bevoegdheidverdelende regels, wanneer die bepaling in die zin wordt geïnterpreteerd dat de erin geregelde strafuitsluitende verschoningsgrond niet enkel geldt voor feiten die alleen strafbaar zijn op grond van artikel 43 van dat decreet, maar ook voor het bezit van verboden substanties, strafbaar gesteld bij de wet van 24 februari 1921 « betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen ».

- Artikel 44 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, schendt de bevoegdheidverdelende regels niet, wanneer die bepaling in die zin wordt geïnterpreteerd dat de erin geregelde strafuitsluitende verschoningsgrond enkel geldt voor de in artikel 43 van dat decreet omschreven misdrijven, en dus niet voor het bezit van verboden substanties, strafbaar gesteld bij de wet van 24 februari 1921 « betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen ».

- De artikelen 1, 2, 2°, en 6, eerste lid, van de wet van 24 februari 1921 « betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen » schenden de bevoegdheidverdelende regels niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, op de openbare terechtzitting van 31 juli 2008.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Bossuyt.

## COUR CONSTITUTIONNELLE

[2008/203176]

## Extrait de l'arrêt n° 112/2008 du 31 juillet 2008

Numéros du rôle : 4337 et 4346

*En cause :*

- la question préjudicielle concernant l'article 44 du décret de la Communauté flamande du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, posée par la Cour de cassation;
- les questions préjudicielles concernant l'article 44 du décret de la Communauté flamande du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé et les articles 1<sup>er</sup>, 2, 2<sup>o</sup>, et 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, posées par le Tribunal correctionnel de Courtrai.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents M. Bossuyt et M. Melchior, et des juges R. Henneuse, E. De Groot, A. Alen, J.-P. Snappe et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Bossuyt,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

a) Par arrêt du 6 novembre 2007 en cause de B.H., dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 13 novembre 2007, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 44 du décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, interprété en ce sens que cet article crée une cause d'excuse exclusive de peine qui s'applique non seulement aux faits qui sont uniquement punissables en vertu de l'article 43 du décret sur le dopage, mais également à la simple détention de substances interdites, sanctionnée par la loi relative aux drogues, viole-t-il les règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'État, des communautés et des régions, en ce que son application met en péril la compétence résiduelle du législateur fédéral ? ».

b) Par jugement du 23 octobre 2007 en cause du ministère public contre J.L. et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 23 novembre 2007, le Tribunal correctionnel de Courtrai a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « L'article 44 du décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, interprété en ce sens que cet article crée une cause d'excuse exclusive de peine qui s'applique non seulement aux faits qui sont uniquement punissables en vertu de l'article 43 du décret sur le dopage, mais également à la simple détention de substances interdites, sanctionnée par la loi relative aux drogues, viole-t-il les règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'État, des communautés et des régions, en ce que son application met en péril la compétence résiduelle du législateur fédéral ? »;

2. « Les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, 2, 2<sup>o</sup>, et 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques (*Moniteur Belge* du 6 mars 1921), interprétées en ce sens qu'elles peuvent aussi s'appliquer aux faits qui, bien qu'ils relèvent de la disposition pénale de l'article 43 du décret du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, entrent dans le champ d'application de la cause d'excuse exclusive de peine visée à l'article 44 du même décret, violent-elles les règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'État, des communautés et des régions en ce qu'elles portent atteinte aux compétences attribuées aux communautés et aux régions ? ».

Ces affaires, inscrites sous les numéros 4337 et 4346 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

III. *En droit*

(...)

*Quant à la question préjudicielle dans l'affaire n° 4337 et quant à la première question préjudicielle dans l'affaire n° 4346*

B.1.1. La question préjudicielle dans l'affaire n° 4337 et la première question préjudicielle dans l'affaire n° 4346 portent sur l'article 44 du décret de la Communauté flamande du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé (ci-après : le décret relatif au dopage), qui dispose :

« Les faits punissables visés à l'article 43 ne donnent lieu [lire : qu'] à des mesures disciplinaires [...] s'ils ont été commis par les sportifs à l'occasion de leur préparation ou de leur participation à une manifestation sportive.

Toute autre personne qui participe à ces faits est punie comme si la disposition de l'alinéa précédent n'existait pas ».

B.1.2. Le décret de la Communauté flamande du 13 juillet 2007 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé a abrogé et entièrement remplacé le décret du 27 mars 1991.

Cette modification décrétole n'a aucune incidence sur les litiges pendants devant les juges *a quo*, ni, partant, sur les questions posées par eux.B.2.1. Les juges *a quo* demandent si la disposition en cause, interprétée en ce sens que la cause d'excuse exclusive de peine régie par cette disposition s'applique non seulement aux faits qui sont uniquement punissables en vertu de l'article 43 du décret relatif au dopage, mais également à la détention de substances interdites, réprimée par la loi du 24 février 1921 « concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes » (ci-après : loi relative aux drogues), viole les règles répartitrices de compétence, en ce que l'application de cette disposition porterait atteinte à la compétence résiduelle du législateur fédéral.

B.2.2. La Cour est uniquement interrogée quant au respect des règles répartitrices de compétence et non au sujet d'autres questions que pourrait poser l'application du décret en cause et de la loi précitée du 24 février 1921.

B.3.1. La Cour détermine l'étendue de la question préjudicielle en tenant compte de l'objet des litiges pendants devant les juges *a quo* et de la motivation des décisions de renvoi.B.3.2. Il apparaît des faits des litiges pendants devant les juges *a quo* et de la motivation des décisions de renvoi que les litiges portent sur les poursuites pénales engagées contre des personnes prévenues d'avoir commis des faits qui pourraient non seulement être qualifiés de « pratique de dopage ou de pratique y assimilée », interdites par le décret relatif au dopage, mais également de « détention de substances interdites » au sens de la loi relative aux drogues.

La Cour limite son examen des questions préjudicielles à la situation dans laquelle la disposition en cause prévoit une cause d'excuse exclusive de peine pour les faits qui peuvent être qualifiés de « pratique de dopage » au sens du décret relatif au dopage et qui peuvent également être qualifiés de « détention de substances interdites » au sens de la loi relative aux drogues.

B.4. En vertu de l'article 43, 3°, du décret relatif au dopage, tel qu'il a été modifié par le décret du 19 mars 2004, celui qui s'adonne à une pratique de dopage telle qu'elle est définie à l'article 2, 6°, a), b), c) ou d), ou à une pratique y assimilée telle qu'elle est définie à l'article 21, § 2, 1°, 2° ou 3°, est puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de deux cents à deux mille euros ou de l'une de ces peines seulement. Par pratique de dopage, il convient d'entendre, selon l'article 2, 6°, de ce décret : (a) l'utilisation de substances et de moyens qui, conformément à l'article 22, sont interdits par le Gouvernement; (b) l'utilisation de substances ou l'emploi de moyens en vue d'amplifier artificiellement les performances du sportif lorsque ceux-ci peuvent être nuisibles à son intégrité physique ou psychique; (c) la manipulation des propriétés génétiques du sportif pour renforcer artificiellement ses performances; (d) l'utilisation de substances ou l'emploi de moyens dans le but de masquer des pratiques de dopage visées sous (a), (b) et (c).

Selon l'article 21, § 2, du décret, sont assimilés aux pratiques de dopage : (a) le fait de faciliter ou de créer les circonstances propices à la pratique de dopage de quelque manière que ce soit; (b) le fait d'avoir en sa possession, sans motif valable, des substances et moyens visés à l'article 2, 6°, sans préjudice des dispositions de la loi relative aux drogues; (c) le fait de tromper pendant, de s'opposer à ou d'entraver l'exécution des contrôles antidopage visés à l'article 2, 7°.

Avant sa modification par le décret du 19 mars 2004, le décret relatif au dopage prévoyait des dispositions analogues.

B.5. Il ressort de la disposition en cause, combinée avec l'article 43, 3°, du décret relatif au dopage, qu'un sportif qui s'est rendu coupable de pratiques de dopage ou de pratiques y assimilées à l'occasion de sa préparation ou de sa participation à une manifestation sportive ne peut être poursuivi pénalement pour ces faits, mais peut uniquement subir une sanction disciplinaire.

La disposition en cause contient dès lors une cause d'excuse exclusive de peine.

B.6. La loi fédérale relative aux drogues règle dans l'intérêt de la santé publique, d'une part, le transport, l'importation, l'exportation, la détention, la vente, l'offre en vente, la délivrance et l'acquisition de substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques et, d'autre part, l'exercice de la médecine en ce qui concerne ces substances.

La loi sanctionne la détention de substances interdites.

B.7. Selon les juges *a quo*, la disposition litigieuse doit être interprétée en ce sens qu'elle crée une cause d'excuse exclusive de peine qui s'applique non seulement aux « pratiques de dopage ou aux pratiques y assimilées », sanctionnées par le décret relatif au dopage mais également à la « détention de substances interdites », sanctionnée par la loi relative aux drogues, si les faits commis relèvent des deux qualifications.

B.8.1. L'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose depuis sa modification par la loi du 16 juillet 1993 :

« Dans les limites des compétences des Communautés et des Régions, les décrets peuvent ériger en infraction les manquements à leurs dispositions et établir les peines punissant ces manquements; les dispositions du livre Ier du Code pénal s'y appliquent, sauf les exceptions qui peuvent être prévues par décret pour des infractions particulières.

L'avis conforme du Conseil des ministres est requis pour toute délibération au sein du Gouvernement de Communauté ou de Région sur un avant-projet de décret reprenant une peine ou une pénalisation non prévue au livre Ier du Code pénal.

[...] ».

B.8.2. La compétence attribuée au législateur décréteil par l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 comprend non seulement celle de sanctionner les infractions aux dispositions édictées par lui, mais également celle de déterminer les causes d'excuse exclusives de peine en ce qui concerne ces incriminations.

B.9. Le législateur décréteil ne peut toutefois réprimer le non-respect des dispositions qu'il édicte que « dans les limites des compétences des communautés et des régions ». Ceci implique qu'il peut seulement créer une cause d'excuse exclusive de peine pour autant qu'elle porte sur les manquements qu'il érige en infraction conformément à l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980.

B.10. Aux termes de l'article 128, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution, les parlements de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, les matières personnalisables.

Selon l'article 5, § 1<sup>er</sup>, I, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les matières personnalisables visées à l'article 128, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution comprennent notamment, en ce qui concerne la politique de santé, « l'éducation sanitaire ainsi que les activités et services de médecine préventive, à l'exception des mesures prophylactiques nationales ».

Il ressort des travaux préparatoires de cet article 5, § 1<sup>er</sup>, I, 2°, qu'en ce qui concerne les activités et services de médecine préventive, les communautés sont notamment compétentes pour « le contrôle médico-sportif obligatoire en vertu de la réglementation propre à l'exercice de certains sports (boxe, cyclisme) et le contrôle facultatif » (*Doc. parl., Sénat, 1979-1980, 434, n° 2, pp. 124-125*).

B.11. Le Constituant et le législateur spécial, dans la mesure où ils n'en disposent pas autrement, ont attribué aux communautés et aux régions toute la compétence d'édicter les règles propres aux matières qui leur ont été transférées. Sauf dispositions contraires, le législateur spécial a transféré aux communautés et aux régions l'ensemble de la politique relative aux matières qu'il a attribuées.

B.12. Il résulte de ce qui précède que l'article 128, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution, combiné avec l'article 5, § 1<sup>er</sup>, I, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980, sous réserve de l'exception qui y est mentionnée, a transféré aux communautés l'ensemble de l'éducation sanitaire ainsi que des activités et services de médecine préventive.

B.13.1. Les dispositions du décret relatif au dopage concernant les pratiques de dopage doivent être considérées comme des règles relatives à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, qui relèvent de la médecine préventive.

En adoptant ces dispositions, le législateur décréteil a ainsi réglé un aspect de la médecine préventive propre à la protection médicale des sportifs.

B.13.2. Etant donné que la matière de la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé relève de la compétence de la Communauté flamande, il faut également considérer que le législateur décréteil flamand est compétent pour sanctionner le non-respect des règles édictées par lui dans ce domaine et pour prévoir en la matière des causes d'excuse exclusives de peine.

B.14.1. La compétence des communautés en matière de médecine préventive n'inclut cependant pas celle d'adopter de manière générale des règles relatives aux médicaments et aux denrées alimentaires.

En effet, il résulte des travaux préparatoires de la loi spéciale du 8 août 1980 (*Doc. parl., Sénat, 1979-1980, n° 434/1, p. 7; Sénat, 1979-1980, n° 434/2, pp. 124-125; Chambre, 1979-1980, n° 627-10, p. 52*) que le législateur spécial a exclu la réglementation relative aux denrées alimentaires et aux médicaments de la compétence transférée aux communautés en ce qui concerne la médecine préventive. Ces matières relèvent dès lors de la compétence résiduelle de l'Etat fédéral.



B.14.2. En ce qu'elle prévoit une réglementation du transport, de l'importation, de l'exportation, de la détention, de la vente, de l'offre en vente, de la délivrance et de l'acquisition de substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, la loi fédérale relative aux drogues doit, dans le cadre des règles répartitrices de compétence, être considérée comme une réglementation relative aux médicaments et aux denrées alimentaires, qui relève de la compétence de l'Etat fédéral.

Il en découle également qu'il appartient au seul législateur fédéral de sanctionner le non-respect de ces dispositions et, s'il l'estime opportun, de prévoir en la matière des causes d'excuse exclusives de peine.

B.15. Interprétée en ce sens que la cause d'excuse exclusive de peine qu'elle contient s'applique non seulement aux faits qui sont uniquement punissables sur la base de l'article 43 du décret relatif au dopage, mais également à la simple détention de substances interdites, sanctionnée par la loi fédérale relative aux drogues, la disposition en cause n'est pas conforme à l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

B.16. Dans cette interprétation de la disposition en cause, les questions préjudicielles appellent une réponse affirmative.

B.17. La Cour constate cependant que tant le Gouvernement flamand que le Conseil des ministres font valoir que la disposition en cause peut être interprétée autrement. Le Gouvernement flamand invite la Cour à mentionner dans le dispositif de son arrêt l'interprétation qu'il suggère et qui, selon lui, résiste au constat d'inconstitutionnalité.

Compte tenu de ce qu'elle se réfère aux « faits punissables visés à l'article 43 [du décret relatif au dopage] », cette disposition peut également être interprétée en ce sens que la cause d'excuse exclusive de peine qu'elle contient s'applique uniquement aux infractions visées à l'article 43 du décret relatif au dopage, et non aux infractions qui sont définies dans d'autres normes législatives.

Dans cette interprétation, la disposition en cause ne répond certes pas entièrement à l'objectif, poursuivi par le législateur décréteur, de « dépenalisation de la lutte contre le dopage des sportifs » (*Doc. parl.*, Parlement flamand, 1990-1991, n° 448/1, pp. 17 et suivantes), mais elle est conforme aux règles répartitrices de compétence.

B.18. Dans cette interprétation de la disposition en cause, les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

*Quant à la seconde question préjudicielle dans l'affaire n° 4346*

B.19. La seconde question préjudicielle dans l'affaire n° 4346 porte sur les articles 1<sup>er</sup>, 2, 2°, et 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi relative aux drogues, qui disposent :

« Article 1<sup>er</sup>. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, réglementer et surveiller, dans l'intérêt de l'hygiène et de la santé publique, l'importation, l'exportation, le transit, la fabrication, la conservation, c'est-à-dire le stockage dans les conditions requises, l'étiquetage, le transport, la détention, le courtage, la vente et l'offre en vente, la délivrance et l'acquisition, à titre onéreux ou à titre gratuit, des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques ainsi que la culture des plantes dont ces substances peuvent être extraites.

Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, a les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les substances psychotropes, autres que des substances stupéfiantes et soporifiques, susceptibles d'engendrer une dépendance.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, exercer également les mêmes pouvoirs en ce qui concerne des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes ».

« Article 2. Les infractions aux dispositions qui, dans les arrêtés royaux pris en exécution de la présente loi, concernent les substances toxiques, désinfectantes ou antiseptiques seront punies :

[...]

2° d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de trois mille à cent mille euros ou de l'une de ces peines seulement quand ces infractions concernent l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la détention, la vente, l'offre en vente et l'acquisition à titre onéreux ou à titre gratuit ».

« Article 6. Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, auxquelles il n'est pas dérogé par la présente loi, sont applicables aux infractions prévues par celle-ci.

[...] ».

B.20. Le juge *a quo* demande si les dispositions en cause, interprétées en ce sens qu'elles peuvent aussi s'appliquer aux faits qui entrent dans le champ d'application de la cause d'excuse exclusive de peine visée à l'article 44 du décret relatif au dopage, violent les règles répartitrices de compétence.

B.21.1. Le Conseil des ministres fait valoir que les dispositions en cause ne sauraient être contraires aux règles répartitrices de compétence, puisque la loi fédérale relative aux drogues a été adoptée en 1921, donc avant l'entrée en vigueur des lois de réformes institutionnelles.

B.21.2. Bien qu'il soit exact que la Cour contrôle les normes législatives au regard des règles répartitrices de compétence telles qu'elles étaient applicables au moment où ces normes ont été adoptées et que l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, adopté en 1975, est antérieur à l'adoption des règles répartitrices précitées, il faut constater en l'espèce que les articles 1<sup>er</sup> et 2, 2°, de la loi relative aux drogues ont été remplacés respectivement par une loi du 3 mai 2003 et par une loi du 14 juillet 1994, dates auxquelles le législateur fédéral devait tenir compte des règles répartitrices de compétence contenues dans la Constitution et dans les lois de réformes institutionnelles. Or, l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi relative aux drogues comprend une règle qui est applicable à toutes les infractions définies dans la loi relative aux drogues et qui est de ce fait indissociablement liée aux dispositions de la loi relative aux drogues définissant les infractions, parmi lesquelles l'article 2, 2°, modifié en 1994. Lors de la modification de cette dernière disposition en 1994, le législateur devait donc également tenir compte, en ce qui concerne la règle contenue à l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi relative aux drogues, des règles répartitrices de compétence.

B.22. Comme il a été rappelé en B.14.2, la loi relative aux drogues, en ce qu'elle prévoit une réglementation du transport, de l'importation, de l'exportation, de la détention, de la vente, de la mise en vente, de la fourniture et de l'acquisition de substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes et antiseptiques, doit être considérée, dans le cadre des règles répartitrices de compétence, comme une réglementation des médicaments et des denrées alimentaires, qui relève de la compétence de l'Etat fédéral. Le législateur fédéral est donc compétent pour sanctionner le non-respect de cette réglementation et pour déterminer dans quelle mesure les dispositions du livre Ier du Code pénal sont d'application. Il ne peut en soi être déduit de la circonstance que les dispositions en cause sont susceptibles d'avoir une incidence sur la compétence de la Communauté flamande en matière de pratique du sport dans le respect des impératifs de santé que le législateur fédéral aurait excédé ses compétences. Il peut du reste se déduire de l'article 21, § 2, 2°, du décret relatif au dopage, en vertu duquel cette disposition s'applique « sans préjudice des dispositions de la loi du 24 février 1921 », ainsi que des mémoires du Gouvernement flamand, que ni le législateur décréteur flamand ni le Gouvernement flamand n'estiment qu'en adoptant les dispositions en cause, le législateur fédéral a rendu exagérément difficile pour la Communauté flamande l'exercice efficace de la politique qui lui est confiée.

B.23. La seconde question préjudicielle dans l'affaire n° 4346 appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 44 du décret de la Communauté flamande du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé viole les règles répartitrices de compétence s'il est interprété en ce sens que la cause d'excuse exclusive de peine qu'il contient s'applique non seulement aux faits qui sont uniquement punissables en vertu de l'article 43 de ce décret, mais également à la détention de substances interdites, sanctionnée par la loi du 24 février 1921 « concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes ».

- L'article 44 du décret de la Communauté flamande du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé ne viole pas les règles répartitrices de compétence s'il est interprété en ce sens que la cause d'excuse exclusive de peine qu'il contient s'applique uniquement aux infractions décrites à l'article 43 de ce décret et ne s'applique donc pas à la détention de substances interdites, sanctionnée par la loi du 24 février 1921 « concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes ».

- Les articles 1<sup>er</sup>, 2, 2<sup>o</sup>, et 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 24 février 1921 « concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes » ne violent pas les règles répartitrices de compétence.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, à l'audience publique du 31 juillet 2008.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Bossuyt.

## ÜBERSETZUNG

### VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2008/203176]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 112/2008 vom 31. Juli 2008

Geschäftsverzeichnisnrn. 4337 und 4346

*In Sachen:*

- Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 44 des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 27. März 1991 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen, gestellt vom Kassationshof.

- Präjudizielle Fragen in Bezug auf Artikel 44 des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 27. März 1991 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen und die Artikel 1, 2 Nr. 2 und 6 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können, gestellt vom Korrekionalgericht Kortrijk.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Bossuyt und M. Melchior, und den Richtern R. Henneuse, E. De Groot, A. Alen, J.-P. Snappe und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Bossuyt,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren*

a) In seinem Urteil vom 6. November 2007 in Sachen B.H., dessen Ausfertigung am 13. November 2007 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 44 des Dekrets vom 27. März 1991 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen, dahingehend ausgelegt, dass durch diesen Artikel ein straffausschließender Entschuldigungsgrund eingeführt wird, der nicht nur in Bezug auf Handlungen gilt, welche nur aufgrund von Artikel 43 des Dopingdekrets strafbar sind, sondern auch für den bloßen Besitz verbotener Substanzen gilt, der durch das Betäubungsmittelgesetz unter Strafe gestellt wird, gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, insofern seine Anwendung die Restbefugnis des föderalen Gesetzgebers beeinträchtigt?».

b) In seinem Urteil vom 23. Oktober 2007 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen J.L. en andere, dessen Ausfertigung am 23. November 2007 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Kortrijk folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. «Verstößt Artikel 44 des Dekrets vom 27. März 1991 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen, dahingehend ausgelegt, dass durch diesen Artikel ein straffausschließender Entschuldigungsgrund eingeführt wird, der nicht nur in Bezug auf Handlungen gilt, welche nur aufgrund von Artikel 43 des Dopingdekrets strafbar sind, sondern auch für den bloßen Besitz verbotener Substanzen gilt, der durch das Betäubungsmittelgesetz unter Strafe gestellt wird, gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, insofern seine Anwendung die Restbefugnis des föderalen Gesetzgebers beeinträchtigt?»;

2. «Verstoßen die Bestimmungen der Artikel 1, 2 Nr. 2 und 6 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen oder Schlaf-, Betäubungs-, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. März 1921), dahingehend ausgelegt, dass sie auch auf Taten angewandt werden können, die, obwohl sie der Strafbestimmung von Artikel 43 des Dekrets vom 27. März 1991 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen unterliegen, unter die Anwendung des straffausschließenden Entschuldigungsgrundes im Sinne von Artikel 44 desselben Dekrets fallen, gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, insofern sie die den Gemeinschaften und Regionen zugewiesenen Befugnisse beeinträchtigen?»;

Diese unter den Nummern 4337 und 4346 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)



### III. In rechtlicher Beziehung

(...)

*In Bezug auf die präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 4337 und die erste präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 4346*

B.1.1. Die präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 4337 und die erste präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 4346 betreffen Artikel 44 des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 27. März 1991 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen (nachstehend: Dopingdekret), der bestimmt:

«Wenn die in Artikel 43 unter Strafe gestellten Handlungen durch Sportler anlässlich ihrer Vorbereitung auf eine Sportveranstaltung oder ihrer Teilnahme daran begangen werden, geben sie nur Anlass zu Disziplinarmaßnahmen.

Jede andere Person, die sich an diesen Handlungen beteiligt, wird so bestraft, als ob die Bestimmung des vorigen Absatzes nicht bestünde».

B.1.2. Durch das Dekret der Flämischen Gemeinschaft vom 13. Juli 2007 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen wurde das Dekret vom 27. März 1991 aufgehoben und vollständig ersetzt.

Die Dekretsänderung hat keinen Einfluss auf die Streitsachen, die vor den vorlegenden Richtern anhängig sind, und folglich ebenfalls nicht auf die durch diese Richter gestellten Fragen.

B.2.1. Die vorlegenden Richter fragen, ob die betreffende Bestimmung in der Auslegung, dass der darin geregelte strausschließende Entschuldigungsgrund nicht nur für Handlungen gelte, die ausschließlich aufgrund von Artikel 43 des Dopingdekrets strafbar seien, sondern auch für den Besitz verbotener Substanzen, der aufgrund des Gesetzes vom 24. Februar 1921 «über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können» (nachstehend: Betäubungsmittelgesetz) strafbar sei, gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung verstoße, insofern ihre Anwendung die Restbefugnis des föderalen Gesetzgeber beeinträchtige.

B.2.2. Der Hof wird nur zur Einhaltung der Regeln der Zuständigkeitsverteilung befragt und nicht zu anderen Problemen, zu denen die Anwendung des fraglichen Dekrets und des vorerwähnten Gesetzes vom 24. Februar 1921 Anlass geben könnte.

B.3.1. Der Hof bestimmt den Umfang der präjudiziellen Fragen unter Berücksichtigung des Gegenstands der vor den vorlegenden Richtern anhängigen Streitsachen und der Begründung der Verweisungsentscheidungen.

B.3.2. Aus dem Sachverhalt der vor den vorlegenden Richtern anhängigen Streitsachen und aus der Begründung der Verweisungsentscheidungen geht hervor, dass die Streitsachen sich auf die strafrechtliche Verfolgung von Personen wegen des Begehens von Handlungen beziehen, die nicht nur als eine durch das Dopingdekret verbotene «Dopingpraxis oder damit gleichgestellte Praxis», sondern auch als «Besitz verbotener Substanzen» im Sinne des Betäubungsmittelgesetzes eingestuft werden könnten.

Der Hof begrenzt seine Prüfung der präjudiziellen Fragen auf die Situation, für die die fragliche Bestimmung einen strausschließenden Entschuldigungsgrund für Handlungen vorsieht, die als eine «Dopingpraxis» im Sinne des Dopingdekrets eingestuft werden können und die ebenfalls als «Besitz verbotener Substanzen» im Sinne des Betäubungsmittelgesetzes eingestuft werden können.

B.4. Gemäß Artikel 43 Nr. 3 des Dopingdekrets in der durch das Dekret vom 19. März 2004 abgeänderten Fassung wird derjenige, der sich einer Dopingpraxis im Sinne von Artikel 2 Nr. 6 Buchstaben a), b) oder c) oder einer damit gleichgestellten Praxis im Sinne von Artikel 21 § 2 Nrn. 1, 2 oder 3 schuldig macht, mit einer Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu fünf Jahren und mit einer Geldbuße von zweihundert bis zweitausend Euro oder mit nur einer dieser Strafen bestraft. Unter einer Dopingpraxis ist gemäß Artikel 2 Nr. 6 des Dekrets zu verstehen: (a) der Gebrauch von Substanzen und Mitteln, die gemäß Artikel 22 durch die Regierung verboten sind; (b) der Gebrauch von Substanzen oder die Anwendung von Mitteln im Hinblick auf die künstliche Steigerung der Leistung des Sportlers, wenn hierdurch seiner körperlichen oder psychischen Unversehrtheit geschadet werden kann; (c) die Manipulation der genetischen Eigenschaften des Sportlers im Hinblick auf die künstliche Steigerung seiner Leistung; (d) der Gebrauch von Substanzen oder die Anwendung von Mitteln, die dazu dienen, Dopingpraktiken im Sinne von (a), (b) und (c) zu verdecken.

Gemäß Artikel 21 § 2 des Dekrets werden Dopingpraktiken gleichgestellt: (a) das Erleichtern oder Ermöglichen der Dopingpraxis auf gleich welche Weise; (b) der Besitz - ohne rechtmäßigen Grund - von Substanzen und Mitteln im Sinne von Artikel 2 Nr. 6, unbeschadet der Bestimmungen des Betäubungsmittelgesetzes; (c) die Nichtbeachtung, die Irreführung, der Widerstand oder die Verhinderung von Dopingkontrollen im Sinne von Artikel 2 Nr. 7.

Vor seiner Abänderung durch das Dekret vom 19. März 2004 sah das Dopingdekret ähnliche Bestimmungen vor.

B.5. Aus der fraglichen Bestimmung in Verbindung mit Artikel 43 Nr. 3 des Dopingdekrets ergibt sich, dass ein Sportler, der sich anlässlich seiner Vorbereitung auf eine Sportveranstaltung oder seiner Teilnahme daran der Dopingpraxis oder einer damit gleichgestellten Praxis schuldig gemacht hat, für diese Handlungen nicht strafrechtlich verfolgt, sondern nur disziplinarisch bestraft werden kann.

Die fragliche Bestimmung enthält somit einen strausschließenden Entschuldigungsgrund.

B.6. Das föderale Betäubungsmittelgesetz regelt im Interesse der Volksgesundheit einerseits den Transport, die Einfuhr, die Ausfuhr, den Besitz, den Verkauf, das Anbieten zum Kauf, die Abgabe und den Erwerb von Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, Desinfektions- und antiseptischen Mitteln und andererseits die Ausübung der Medizin in Bezug auf diese Stoffe.

Das Gesetz stellt den Besitz verbotener Substanzen unter Strafe.

B.7. Nach Darlegung der vorlegenden Richter sei die fragliche Bestimmung in dem Sinne auszulegen, dass sie einen strausschließenden Entschuldigungsgrund einführe, der nicht nur für die durch das Dopingdekret unter Strafe gestellten «Dopingpraktiken oder damit gleichgestellten Praktiken» gelte, sondern auch für den durch das Betäubungsmittelgesetz unter Strafe gestellten «Besitz verbotener Substanzen», wenn die begangenen Handlungen in beide Kategorien einzustufen sind.

B.8.1. Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen bestimmt seit seiner Abänderung durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993:

«Innerhalb der Grenzen der Befugnisse der Gemeinschaften und Regionen können Dekrete Verstöße gegen ihre Bestimmungen unter Strafe stellen und Strafen zur Ahndung dieser Verstöße festlegen; die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches sind darauf anwendbar, vorbehaltlich der Ausnahmen, die für besondere Verstöße durch ein Dekret vorgesehen werden können.

Für jede Beratung in der Gemeinschafts- oder Regionalregierung über einen Vorentwurf eines Dekrets, in dem eine Strafe oder eine Unterstrafestellung enthalten ist, die in Buch I des Strafgesetzbuches nicht vorgesehen ist, ist eine gleichlautende Stellungnahme des Ministerrates erforderlich.

[...].»

B.8.2. Die durch Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 dem Dekretgeber erteilte Zuständigkeit umfasst nicht nur die Befugnis, Verstöße gegen die durch ihn erlassenen Bestimmungen unter Strafe zu stellen, sondern auch die Befugnis, bezüglich dieser Unterstrafestellungen strafausschließende Entschuldigungsgründe festzulegen.

B.9. Der Dekretgeber kann die Nichteinhaltung der durch ihn erlassenen Bestimmungen jedoch nur «innerhalb der Grenzen der Befugnisse der Gemeinschaften und Regionen» unter Strafe stellen. Dies hat zur Folge, dass er nur einen strafausschließenden Entschuldigungsgrund einführen kann, insofern dieser sich auf die durch ihn gemäß Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 eingeführten Unterstrafestellungen bezieht.

B.10. Laut Artikel 128 § 1 der Verfassung regeln die Parlamente der Flämischen und der Französischen Gemeinschaft durch Dekret, jeder für seinen Bereich, die personenbezogenen Angelegenheiten.

Nach Artikel 5 § 1 I Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen umfassen die personenbezogenen Angelegenheiten im Sinne von Artikel 128 § 1 der Verfassung unter anderem, was die Gesundheitspolitik betrifft, «die Gesundheitserziehung und die Tätigkeiten und Dienstleistungen im Bereich der Präventivmedizin mit Ausnahme der Vorbeugungsmaßnahmen auf nationaler Ebene».

Aus den Vorarbeiten zu diesem Artikel 5 § 1 I Nr. 2 geht hervor, dass hinsichtlich der Tätigkeiten und Dienstleistungen im Bereich der Präventivmedizin die Gemeinschaften unter anderem zuständig sind für «die medizinische Sportkontrolle, die durch die Reglementierung bezüglich der Ausübung bestimmter Sportarten (Boxsport, Radsport) vorgeschrieben ist, und die fakultative Kontrolle» (*Parl. Dok.*, Senat, 1979-1980, Nr. 434/2, SS. 124-125).

B.11. Insofern sie nicht anders darüber verfügt haben, haben der Verfassungsgeber und der Sondergesetzgeber den Gemeinschaften und den Regionen die vollständige Befugnis erteilt, Regeln aufzustellen, die den ihnen zugewiesenen Angelegenheiten eigen sind. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen hat der Sondergesetzgeber die Gesamtheit der Politik bezüglich der durch ihn zugewiesenen Angelegenheiten den Gemeinschaften und Regionen übertragen.

Aus dem Vorstehenden ergibt sich, dass Artikel 128 § 1 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 5 § 1 I Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980, unter Vorbehalt der darin enthaltenen Ausnahme, den gesamten Bereich der Gesundheitserziehung und der Tätigkeiten und Dienstleistungen im Bereich der Präventivmedizin den Gemeinschaften übertragen hat.

B.13.1. Die im Dopingdekret enthaltenen Bestimmungen über die Dopingpraktiken sind als Regeln über die Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen, die zur Präventivmedizin gehören, anzusehen.

Der Dekretgeber hat durch die Annahme dieser Bestimmungen also einen Aspekt der Präventivmedizin geregelt, der spezifisch den medizinischen Schutz von Sportlern betrifft.

B.13.2. Da die Angelegenheit der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen zum Zuständigkeitsbereich der Flämischen Gemeinschaft gehört, ist davon auszugehen, dass der flämische Dekretgeber ebenfalls befugt ist, die Nichteinhaltung der durch ihn auf diesem Gebiet erlassenen Regeln unter Strafe zu stellen und diesbezüglich strafausschließende Entschuldigungsgründe vorzusehen.

B.14.1. Die Zuständigkeit der Gemeinschaften auf dem Gebiet der Präventivmedizin umfasst jedoch nicht die Zuständigkeit, auf allgemeine Weise Regelungen in Bezug auf Arzneimittel und Lebensmittel anzunehmen.

Aus den Vorarbeiten zum Sondergesetz vom 8. August 1980 (*Parl. Dok.*, Senat, 1979-1980, Nr. 434/1, S. 7; Senat, 1979-1980, Nr. 434/2, SS. 124-125; Kammer, 1979-1980, Nr. 627-10, S. 52) geht nämlich hervor, dass der Sondergesetzgeber die Regelung über Lebensmittel und Arzneimittel aus der den Gemeinschaften übertragenen Zuständigkeit für die Präventivmedizin ausgeschlossen hat. Diese Angelegenheiten gehören folglich zur Restbefugnis des Föderalstaates.

B.14.2. Indem das föderale Betäubungsmittelgesetz den Transport, die Einfuhr, die Ausfuhr, den Besitz, den Verkauf, das Anbieten zum Kauf, die Abgabe und den Erwerb von Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, Desinfektions- und antiseptischen Mitteln regelt, ist es im Rahmen der Regeln der Zuständigkeitsverteilung als eine Regelung von Arzneimitteln und Lebensmitteln anzusehen, für die der Föderalstaat zuständig ist.

Daraus ist auch zu schlussfolgern, dass es nur dem föderalen Gesetzgeber obliegt, die Nichteinhaltung dieser Bestimmungen unter Strafe zu stellen und, wenn er dies als sachdienlich erachtet, diesbezüglich strafausschließende Entschuldigungsgründe vorzusehen.

B.15. Insofern die fragliche Bestimmung in dem Sinne ausgelegt wird, dass der darin vorgesehene strafausschließende Entschuldigungsgrund nicht nur für Handlungen gilt, die nur aufgrund von Artikel 43 des Dopingdekrets strafbar sind, sondern auch für den bloßen Besitz verbotener Substanzen, der aufgrund des föderalen Betäubungsmittelgesetzes strafbar ist, verstößt sie gegen Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

B.16. In dieser Auslegung der fraglichen Bestimmung sind die präjudiziellen Fragen bejahend zu beantworten.

B.17. Der Hof stellt jedoch fest, dass sowohl die Flämische Regierung als auch der Ministerrat anführen, dass die fragliche Bestimmung auch anders ausgelegt werden könne. Die Flämische Regierung bittet den Hof, im Tenor seines Urteils die von ihr vorgeschlagene Auslegung anzugeben, die gemäß ihrer Darlegung der Verfassungsmäßigkeitsprüfung standhält.

Unter Berücksichtigung dessen, dass diese Bestimmung auf «die in Artikel 43 [des Dopingdekrets] unter Strafe gestellten Handlungen» verweist, kann sie auch in dem Sinne ausgelegt werden, dass der darin angeführte strafausschließende Entschuldigungsgrund nur für die Verstöße im Sinne von Artikel 43 des Dopingdekrets gilt, und nicht für in anderen Gesetzesnormen angeführte Verstöße.

In dieser Auslegung entspricht die fragliche Bestimmung zwar nicht vollständig dem Ziel des Dekretgebers in Bezug auf die «Entkriminalisierung der Dopingbekämpfung für Sportler» (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 1990-1991, Nr. 448/1, SS. 17 ff.), doch verstößt sie nicht gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung.

B.18. In dieser Auslegung der fraglichen Bestimmung sind die präjudiziellen Fragen verneinend zu beantworten.

*In Bezug auf die zweite präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 4346*

B.19. Die zweite präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 4346 betrifft die Artikel 1, 2 Nr. 2 und 6 Absatz 1 des Betäubungsmittelgesetzes, die bestimmen:

«Artikel 1. Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass im Interesse der Hygiene und der Volksgesundheit die Ein-, Aus- und Durchfuhr, die Herstellung, die Konservierung, das heißt die Lagerung unter den dazu erforderlichen Bedingungen, die Etikettierung, den Transport und den Besitz von, die Maklergeschäfte mit, den Verkauf, das Anbieten zum Kauf, die Abgabe und den Erwerb, ob entgeltlich oder unentgeltlich, von Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln sowie den Anbau von Pflanzen, aus denen diese Stoffe gewonnen werden können, regeln und beaufsichtigen.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass dieselben Befugnisse ausüben, was andere psychotrope Stoffe als Betäubungs- und Schlafmittel betrifft, die eine Abhängigkeit bewirken können.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass dieselben Befugnisse ausüben, was Stoffe betrifft, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können».

«Art. 2. Verstöße gegen die Bestimmungen der in Ausführung des vorliegenden Gesetzes ergangenen Erlasse mit Bezug auf Giftstoffe, Desinfektions- oder antiseptische Mittel werden geahndet:

[...]

2. mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu fünf Jahren und einer Geldstrafe von 3.000 bis zu 100.000 EUR oder mit nur einer dieser Strafen, wenn diese Verstöße die Einfuhr, Ausfuhr oder Herstellung, den Transport, Besitz oder Verkauf, das Anbieten zum Kauf und den entgeltlichen oder unentgeltlichen Erwerb betreffen».

«Art. 6. Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches (einschließlich Kapitel VII und Artikel 85), von denen durch das vorliegende Gesetz nicht abgewichen wird, finden Anwendung auf die in Letzterem vorgesehenen Straftaten.

[...]».

B.20. Der vorliegende Richter fragt, ob die fraglichen Bestimmungen, ausgelegt in dem Sinne, dass sie auch auf Handlungen angewandt werden könnten, auf die der straffausschließende Entschuldigungsgrund im Sinne von Artikel 44 des Dopingdekrets Anwendung finde, gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung verstießen.

B.21.1. Der Ministerrat führt an, dass die fraglichen Bestimmungen nicht im Widerspruch zu den Regeln der Zuständigkeitsverteilung stehen könnten, da das föderale Betäubungsmittelgesetz 1921 angenommen worden sei, also vor dem Inkrafttreten der Gesetze zur Reform der Institutionen.

B.21.2. Es trifft zwar zu, dass der Hof die Gesetzesnormen anhand der Regeln der Zuständigkeitsverteilung prüfen muss, so wie sie zum Zeitpunkt der Annahme der Normen anwendbar waren, und dass Artikel 6 Absatz 1, der 1975 angenommen worden ist, aus der Zeit vor der Annahme der vorerwähnten Regeln der Zuständigkeitsverteilung stammt, doch im vorliegenden Fall ist festzustellen, dass die Artikel 1 und 2 Nr. 2 des Betäubungsmittelgesetzes durch ein Gesetz vom 3. Mai 2003 beziehungsweise durch ein Gesetz vom 14. Juli 1994 ersetzt worden sind, d.h. zu Zeitpunkten, als der föderale Gesetzgeber die Regeln der Zuständigkeitsverteilung berücksichtigen musste, so wie sie in der Verfassung und den Gesetzen zur Reform der Institutionen festgelegt waren. Artikel 6 Absatz 1 des Betäubungsmittelgesetzes enthält jedoch eine Regel, die auf alle im Betäubungsmittelgesetz beschriebenen Straftaten anwendbar sind, und ist daher untrennbar mit den Bestimmungen des Betäubungsmittelgesetzes, die diese Straftaten beschreiben, verbunden, darunter der 1994 abgeänderte Artikel 2 Nr. 2. Bei der Abänderung dieser letztgenannten Bestimmung im Jahre 1994 musste der Gesetzgeber also auch hinsichtlich der in Artikel 6 Absatz 1 des Betäubungsmittelgesetzes enthaltenen Regel die Regeln der Zuständigkeitsverteilung berücksichtigen.

B.22. Wie in B.14.2 in Erinnerung gerufen wurde, muss das Betäubungsmittelgesetz, insofern es eine Regelung über den Transport, die Einfuhr, die Ausfuhr, den Besitz, den Verkauf, das Anbieten zum Kauf, die Abgabe und den Erwerb von Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, Desinfektionsmitteln und antiseptischen Mitteln im Rahmen der Regeln der Zuständigkeitsverteilung als eine Regelung über Arzneimittel und Lebensmittel betrachtet werden, die zum Zuständigkeitsbereich des Föderalstaates gehört. Der föderale Gesetzgeber ist folglich befugt, die Nichteinhaltung dieser Regelung unter Strafe zu stellen und festzulegen, in welchem Maße die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches anwendbar sind. Aus dem Umstand, dass die fraglichen Bestimmungen sich auf die Zuständigkeit der Flämischen Gemeinschaft für die Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen auswirken können, kann an sich nicht abgeleitet werden, dass der föderale Gesetzgeber seine Befugnisse überschritten hätte. Aus Artikel 21 § 2 Nr. 2 des Dopingdekrets, wonach diese Bestimmung «unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 24. Februar 1921» gilt, und aus den Schriftsätzen der Flämischen Regierung kann im Übrigen abgeleitet werden, dass weder der flämische Dekretgeber, noch die Flämische Regierung den Standpunkt vertritt, dass der föderale Gesetzgeber durch die Annahme der fraglichen Bestimmungen es der Flämischen Gemeinschaft übermäßig erschwert hätte, die ihr anvertraute Politik sachdienlich zu führen.

B.23. Die zweite präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 4346 ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 44 des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 27. März 1991 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen verstößt gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung, wenn diese Bestimmung dahingehend ausgelegt wird, dass der darin geregelte straffausschließende Entschuldigungsgrund nicht nur für Handlungen gilt, die ausschließlich aufgrund von Artikel 43 dieses Dekrets strafbar sind, sondern auch für den Besitz verbotener Substanzen, der aufgrund des Gesetzes vom 24. Februar 1921 «über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können» strafbar ist.

- Artikel 44 des Dekrets der Flämischen Gemeinschaft vom 27. März 1991 bezüglich der Sportausübung unter Beachtung der gesundheitlichen Anforderungen verstößt nicht gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung, wenn diese Bestimmung dahingehend ausgelegt wird, dass der darin geregelte straffausschließende Entschuldigungsgrund nur für die in Artikel 43 dieses Dekrets umschriebenen Verstöße gilt, und also nicht für den Besitz verbotener Substanzen, der aufgrund des Gesetzes vom 24. Februar 1921 «über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können» strafbar ist.

- Die Artikel 1, 2 Nr. 2 und 6 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 «über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können» verstoßen nicht gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, in der öffentlichen Sitzung vom 31. Juli 2008.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Bossuyt.



## GRONDWETTELIJK HOF

[2008/203229]

## Uittreksel uit arrest nr. 113/2008 van 31 juli 2008

Rolnummers 4287 en 4288

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende artikel 4 van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Brussel.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters M. Bossuyt en M. Melchior, en de rechters P. Martens, L. Lavrysen, J.-P. Moerman, J. Spreutels en T. Merckx-Van Goeij, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Bossuyt,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

Bij vonnissen van 10 september 2007 in zake de nv « CBC Banque » tegen de nv « Dexia Factors » en in zake de nv « Fortis Bank » tegen de nv « Dexia Factors » en Luc Lemaire, waarvan de expedities ter griffie van het Hof zijn ingekomen op 18 september 2007, heeft de Rechtbank van Koophandel te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 4 van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering verenigbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, indien deze bepaling zo wordt geïnterpreteerd dat de schorsing van de burgerlijke procedure enkel opgelegd wordt indien de daarmee verband houdende strafvordering slaat op een strafvordering die in België plaatsvindt, met uitzondering van strafvorderingen in het Buitenland (*in casu* Frankrijk), zelfs wanneer de bijzondere omstandigheid zich voordoet dat België met het desbetreffende land verdragsrechtelijk verbonden is op het stuk van de onderlinge erkenning van strafrechtelijke en burgerrechtelijke gerechtelijke uitspraken ? ».

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 4287 en 4288 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De verwijzende rechter stelt een prejudiciële vraag over artikel 4 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering. Uit de context van de zaak blijkt dat de vraag meer bepaald betrekking heeft op het eerste lid ervan, zoals vervangen bij wet van 13 april 2005, dat bepaalt :

« De burgerlijke rechtsvordering kan terzelfdertijd en voor dezelfde rechters vervolgd worden als de strafvordering. Zij kan ook afzonderlijk vervolgd worden; in dat geval is zij geschorst, zolang niet definitief is beslist over de strafvordering die vóór of gedurende de burgerlijke rechtsvordering is ingesteld ».

Het Hof beperkt zijn onderzoek tot dat eerste lid.

B.2. Die bepaling wordt zo geïnterpreteerd dat de schorsing van de burgerlijke vordering enkel wordt opgelegd indien de daarmee verband houdende strafvordering in België plaatsvindt, en niet wanneer de strafvordering in het buitenland plaatsvindt. In de gegeven interpretatie rijst de vraag of het discriminerend is de burgerlijke vordering enkel te schorsen ten aanzien van strafvorderingen in België en niet in andere landen.

B.3. Het in artikel 4, eerste lid, van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering geconcretiseerde adagium « *le criminel tient le civil en état* » berust op het gezag van gewijsde van de definitieve beslissing van de strafrechter ten aanzien van de burgerlijke rechter betreffende de punten die gemeenschappelijk zijn aan zowel de burgerlijke vordering als de strafvordering. De verplichte schorsing van de burgerlijke vordering in afwachting van de strafvordering is mede ingegeven door de zorg om tegenstrijdige beslissingen te vermijden.

B.4. Het in de prejudiciële vraag bekritiseerde verschil in behandeling berust op een objectief criterium : in de gegeven interpretatie wordt de burgerlijke vordering enkel geschorst wanneer in België een strafvordering is ingesteld.

Dat criterium van onderscheid naargelang de publieke strafvordering al dan niet in België is ingesteld, wordt verantwoord doordat het gezag van het strafrechtelijk gewijsde dat aan de in de in geding zijnde bepaling ten grondslag ligt, enkel geldt ten aanzien van Belgische strafrechtelijke uitspraken.

B.5. Het is niet kennelijk onevenredig dat de burgerlijke vordering enkel moet worden geschorst ten opzichte van een in België ingestelde strafvordering. De Belgische wetgever kan zich ertoe beperken onderling tegenstrijdige beslissingen van de Belgische rechtscolleges proberen te voorkomen, vermits hij geen vat heeft op de strafbaarstelling en vervolging in het buitenland. Het kan de wetgever niet in redelijkheid worden verweten de afhandeling van gerechtszaken in België niet afhankelijk te stellen van strafvorderingen in het buitenland. Het beginsel *non bis in idem* - dat overigens in de regel al evenmin als het gezag van strafrechtelijk gewijsde geldt ten opzichte van uitspraken van buitenlandse strafrechters - staat de beoordeling van burgerlijke vorderingen die geheel of ten dele berusten op strafrechtelijke feiten niet in de weg.

Het belang van het gezag van strafrechtelijk gewijsde en de zorg om tegenstrijdige beslissingen te vermijden moet voorts worden afgewogen tegen het fundamentele recht van alle partijen op een behandeling van hun zaak binnen een redelijke termijn, waaraan de schorsing afbreuk zou kunnen doen.

B.6. Volgens de verwerende partij voor de verwijzende rechter moet evenwel sinds de « Schengen-Overeenkomst » ook rekening worden gehouden met de vonnissen en arresten van de partijen bij die Overeenkomst : het criterium van de plaats waar een gerechtelijk onderzoek gaande is, zou in dat geval niet meer ter zake dienend zijn.

De verwerende partij voor de verwijzende rechter beroept zich inzonderheid op artikel 54 van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, waaraan instemming is gegeven bij wet van 18 maart 1993 (*Belgisch Staatsblad*, 15 oktober 1993). Dat artikel bepaalt :

« Een persoon die bij onherroepelijk vonnis door een Overeenkomstsluitende Partij is berecht, kan door een andere Overeenkomstsluitende Partij niet worden vervolgd terzake van dezelfde feiten, op voorwaarde dat ingeval een straf of maatregel is opgelegd, deze reeds is ondergaan of daadwerkelijk ten uitvoer wordt gelegd, dan wel op grond van de wetten van de veroordelende Overeenkomstsluitende Partij niet meer ten uitvoer gelegd kan worden ».

Artikel 54 van de Schengen-Overeenkomst geeft evenwel aan de veroordelingen in de betrokken lidstaten niet dezelfde draagwijdte als aan het gezag van strafrechtelijk gewijsde van de definitieve beslissingen van de Belgische strafrechter. De aangevoerde verdragsbepaling staat enkel eraan in de weg dat iemand die zijn veroordeling heeft ondergaan of tegen wie de straf of maatregel niet meer in de veroordelende lidstaat kan worden uitgevoerd, in België een tweede maal wordt vervolgd of dezelfde straf of maatregel moet ondergaan. Er bestaat daarentegen geen verdragsbepaling krachtens welke de Belgische burgerlijke rechter verplicht zou zijn de behandeling van de vordering voor hem uit te stellen in afwachting van een definitieve beslissing van de buitenlandse strafrechter.

B.7. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 4, eerste lid, van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, op de openbare terechtzitting van 31 juli 2008.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Bossuyt.

## COUR CONSTITUTIONNELLE

[2008/203229]

### Extrait de l'arrêt n° 113/2008 du 31 juillet 2008

Numéros du rôle : 4287 et 4288

*En cause* : les questions préjudicielles relatives à l'article 4 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, posées par le Tribunal de commerce de Bruxelles.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents M. Bossuyt et M. Melchior, et des juges P. Martens, L. Lavrysen, J.-P. Moerman, J. Spreutels et T. Merckx-Van Goey, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Bossuyt,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par jugements du 10 septembre 2007 en cause de la SA « CBC Banque » contre la SA « Dexia Factors » et en cause de la SA « Fortis Banque » contre la SA « Dexia Factors » et Luc Lemaire, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour le 18 septembre 2007, le Tribunal de commerce de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 4 du titre préliminaire du Code de procédure pénale est-il compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution s'il est interprété en ce sens qu'il impose la suspension de l'action civile pour autant seulement que l'action publique qui s'y rapporte soit poursuivie en Belgique, à l'exclusion des actions publiques poursuivies à l'étranger (en l'espèce, la France), même dans la circonstance particulière où la Belgique est liée conventionnellement avec le pays concerné en matière de reconnaissance mutuelle des décisions de justice civile et pénale ? ».

Ces affaires, inscrites sous les numéros 4287 et 4288 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Le juge *a quo* pose une question préjudicielle au sujet de l'article 4 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale. Il ressort du contexte de l'affaire que la question concerne plus particulièrement l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article, tel qu'il a été remplacé par la loi du 13 avril 2005, qui dispose :

« L'action civile peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique. Elle peut aussi l'être séparément; dans ce cas l'exercice en est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique, intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile ».

La Cour limite son examen à cet alinéa 1<sup>er</sup>.

B.2. Cette disposition est interprétée en ce sens que la suspension de l'action civile n'est imposée que si l'action publique qui s'exerce parallèlement se déroule en Belgique, et non quand l'action publique se déroule à l'étranger. Dans cette interprétation, la question se pose de savoir s'il est discriminatoire que l'action civile soit suspendue uniquement en cas d'action publique intentée en Belgique et non dans d'autres pays.

B.3. L'adage « le criminel tient le civil en état », concrétisé dans l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, du titre préliminaire du Code de procédure pénale, est fondé sur l'autorité de la chose jugée attachée à la décision définitive du juge pénal à l'égard du juge civil quant aux points qui sont communs tant à l'action civile qu'à l'action publique. La suspension obligatoire de l'action civile dans l'attente de l'action publique est notamment dictée par le souci d'éviter des décisions contradictoires.

B.4. La différence de traitement critiquée dans la question préjudicielle se fonde sur un critère objectif : dans l'interprétation retenue, l'action civile n'est suspendue que lorsqu'une action publique est intentée en Belgique.

Ce critère de distinction selon que l'action publique s'exerce ou non en Belgique est justifié par le fait que l'autorité de la chose jugée au pénal sur laquelle repose la disposition en cause ne vaut qu'à l'égard des décisions pénales belges.

B.5. Il n'est pas manifestement disproportionné que l'action civile ne doive être suspendue qu'à l'égard d'une action publique intentée en Belgique. Le législateur belge peut se limiter à éviter des décisions contradictoires de juridictions belges puisqu'il n'a aucune prise sur les incriminations établies à l'étranger ou sur les poursuites qui y sont exercées. Il ne peut être raisonnablement reproché au législateur que le règlement des procédures judiciaires en Belgique ne soit pas tributaire des actions publiques à l'étranger. Le principe *non bis in idem* - qui d'ailleurs, en règle, pas plus que l'autorité de la chose jugée au pénal, ne s'applique à l'égard des décisions prononcées par des juges répressifs étrangers - n'empêche pas l'examen d'actions civiles qui reposent en tout ou en partie sur des faits passibles de poursuites pénales.

En outre, l'importance de l'autorité de la chose jugée au pénal et le souci d'éviter des décisions contradictoires doivent être mis en balance avec le droit fondamental de toutes les parties au traitement de leur affaire dans un délai raisonnable, principe auquel la suspension pourrait porter atteinte.

B.6. Selon la partie défenderesse devant le juge *a quo*, il convient toutefois de prendre également en considération, depuis la « Convention de Schengen », les jugements et arrêts rendus dans les Etats parties à cette Convention : le critère du lieu où se déroule l'instruction judiciaire ne serait, dans ce cas, plus pertinent.

La partie défenderesse devant le juge *a quo* invoque en particulier l'article 54 de la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, qui a été approuvée par la loi du 18 mars 1993 (*Moniteur belge*, 15 octobre 1993). Cet article dispose :

« Une personne qui a été définitivement jugée par une Partie Contractante ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivie par une autre Partie Contractante, à condition que, en cas de condamnation, la sanction ait été subie ou soit actuellement en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois de la Partie Contractante de condamnation ».

L'article 54 de la Convention de Schengen ne donne toutefois pas aux condamnations prononcées dans les Etats parties concernés la même portée que l'autorité de la chose jugée au pénal des décisions définitives du juge répressif belge. La disposition conventionnelle invoquée empêche seulement qu'une personne qui a subi une condamnation ou contre laquelle la sanction ou la mesure ne peut plus être exécutée dans l'Etat de condamnation soit poursuivie en Belgique une deuxième fois ou y subisse la même peine ou la même mesure. Il n'existe par contre aucune disposition conventionnelle en vertu de laquelle le juge civil belge serait obligé de surseoir au traitement de la demande introduite devant lui dans l'attente d'une décision définitive du juge répressif étranger.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, du titre préliminaire du Code de procédure pénale ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, à l'audience publique du 31 juillet 2008.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Bossuyt.

## ÜBERSETZUNG

### VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2008/203229]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 113/2008 vom 31. Juli 2008

Geschäftsverzeichnisnrn. 4287 und 4288

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in Bezug auf Artikel 4 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches, gestellt vom Handelsgericht Brüssel.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Bossuyt und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, L. Lavrysen, J.-P. Moerman, J. Spreutels und T. Merckx-Van Goey, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Bossuyt,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren*

In seinen Urteilen vom 10. September 2007 in Sachen der «CBC Banque» AG gegen die «Dexia Factors» AG und in Sachen der «Fortis Bank» AG gegen die «Dexia Factors» AG und Luc Lemaire, deren Ausfertigungen am 18. September 2007 in der Kanzlei des Hofes eingegangen sind, hat das Handelsgericht Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Ist Artikel 4 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, wenn diese Bestimmung dahingehend ausgelegt wird, dass die Aussetzung des Zivilverfahrens nur dann auferlegt wird, wenn es sich bei der damit einhergehenden Strafverfolgung um eine in Belgien stattfindende Strafverfolgung handelt, unter Ausschluss der Strafverfolgungen im Ausland (im vorliegenden Fall in Frankreich), und zwar auch in dem Fall, wo der besondere Umstand vorliegt, dass Belgien mit dem betreffenden Land vertragsrechtlich verbunden ist, was die gegenseitige Anerkennung gerichtlicher Entscheidungen in Straf- und Zivilsachen betrifft?».

Diese unter den Nummern 4287 und 4288 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Der vorliegende Richter stellt eine präjudizielle Frage zu Artikel 4 des Gesetzes vom 17. April 1878 zur Einführung des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches. Aus dem Kontext der Rechtssache geht hervor, dass die Frage sich im Einzelnen auf dessen Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 13. April 2005, bezieht, der bestimmt:

«Die Zivilklage kann zur selben Zeit und vor denselben Richtern wie die Strafverfolgung eingeleitet werden. Sie kann auch gesondert eingeleitet werden; in diesem Fall wird sie ausgesetzt, solange nicht definitiv über die vor oder während der Zivilklage eingeleitete Strafverfolgung entschieden worden ist».

Der Hof begrenzt seine Untersuchung auf diesen Absatz 1.

B.2. Diese Bestimmung wird so ausgelegt, dass die Aussetzung der Zivilklage nur auferlegt wird, wenn die damit verbundene Strafverfolgung in Belgien erfolgt, und nicht, wenn die Strafverfolgung im Ausland erfolgt. In dieser Auslegung stellt sich die Frage, ob es diskriminierend ist, die Zivilklage nur in Bezug auf Strafverfolgungen in Belgien und nicht in anderen Ländern auszusetzen.

B.3. Der in Artikel 4 Absatz 1 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches konkretisierte Spruch «*le criminel tient le civil en état*» beruht auf der Rechtskraft der endgültigen Entscheidung des Strafrichters gegenüber dem Zivilrichter in Bezug auf die Punkte, die gemeinsam Bestandteil sowohl der Zivilklage als auch der Strafverfolgung sind. Die verpflichtende Aussetzung der Zivilklage in Erwartung der Strafverfolgung beruht unter anderem auf dem Bemühen, widersprüchliche Entscheidungen zu vermeiden.



B.4. Der in der präjudiziellen Frage bemängelte Behandlungsunterschied beruht auf einem objektiven Kriterium; in der bestehenden Auslegung wird die Zivilklage nur ausgesetzt, wenn in Belgien eine Strafverfolgung eingereicht wurde.

Dieses Unterscheidungskriterium, je nachdem, ob die Strafverfolgung in Belgien eingeleitet wurde oder nicht, wird damit gerechtfertigt, dass die Rechtskraft des strafrechtlichen Urteils, die der fraglichen Bestimmung zugrunde liegt, nur in Bezug auf belgische strafrechtliche Urteile gilt.

B.5. Es ist nicht offensichtlich unverhältnismäßig, dass die Zivilklage nur im Falle einer in Belgien eingeleiteten Strafverfolgung ausgesetzt werden muss. Der belgische Gesetzgeber kann sich auf das Bemühen begrenzen, im Widerspruch zueinander stehende Entscheidungen belgischer Rechtsprechungsorgane zu vermeiden, da er keinen Einfluss auf die Unterstrafstellung und Verfolgung im Ausland hat. Man kann dem Gesetzgeber vernünftigerweise nicht vorwerfen, die Behandlung von gerichtlichen Angelegenheiten in Belgien nicht von Strafverfolgungen im Ausland abhängig zu machen. Der Grundsatz *non bis in idem* - der im Übrigen in der Regel ebenso wenig wie die Rechtskraft strafrechtlicher Urteile gegenüber den Urteilen von ausländischen Strafrichtern gilt - steht der Beurteilung von Zivilklagen, die ganz oder teilweise auf strafrechtlichen Taten beruhen, nicht im Wege.

Die Bedeutung der Rechtskraft von strafrechtlichen Urteilen und das Bemühen um die Vermeidung widersprüchlicher Entscheidungen müssen ferner mit dem Grundrecht aller Parteien auf eine Behandlung ihrer Rechtssache innerhalb einer angemessenen Frist, die durch die Aussetzung beeinträchtigt werden kann, abgewogen werden.

B.6. Nach Darlegung der beklagten Partei vor dem vorlegenden Richter müsse jedoch seit dem «Schengener Übereinkommen» auch den Urteilen der Parteien dieses Übereinkommens Rechnung getragen werden; das Kriterium des Ortes, an dem eine gerichtliche Untersuchung stattfindet, sei in diesem Falle nicht mehr sachdienlich.

Die beklagte Partei vor dem vorlegenden Richter beruft sich insbesondere auf Artikel 54 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem durch das Gesetz vom 18. März 1993 (*Belgisches Staatsblatt*, 15. Oktober 1993) zugestimmt wurde. Dieser Artikel bestimmt:

«Wer durch eine Vertragspartei rechtskräftig abgeurteilt worden ist, darf durch eine andere Vertragspartei wegen derselben Tat nicht verfolgt werden, vorausgesetzt, dass im Fall einer Verurteilung die Sanktion bereits vollstreckt worden ist, gerade vollstreckt wird oder nach dem Recht des Urteilsstaats nicht mehr vollstreckt werden kann».

Artikel 54 des Schengener Übereinkommens verleiht den Verurteilungen in den betreffenden Mitgliedstaaten jedoch nicht die gleiche Tragweite wie der strafrechtlichen Rechtskraft endgültiger Entscheidungen belgischer Strafrichter. Die angeführte Vertragsbestimmung spricht lediglich dagegen, dass jemand, der verurteilt wurde, oder gegen den die Strafe oder Maßnahme nicht mehr in dem verurteilenden Mitgliedstaat vollstreckt werden kann, in Belgien ein zweites Mal verfolgt werden kann oder die gleiche Strafe oder Maßnahme erleiden muss. Es besteht hingegen keine Vertragsbestimmung, aufgrund deren die belgischen Zivilrichter verpflichtet wären, die Behandlung der bei ihnen eingereichten Klagen auszusetzen in Erwartung einer endgültigen Entscheidung des ausländischen Strafrichters.

B.7. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 4 Absatz 1 des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, in der öffentlichen Sitzung vom 31. Juli 2008.

Der Kanzler,  
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Bossuyt.

## COUR CONSTITUTIONNELLE

[2008/203257]

### Extrait de l'arrêt n° 115/2008 du 31 juillet 2008

Numéro du rôle : 4314

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 21 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, tel qu'il a été remplacé par l'article 11 de la loi du 25 janvier 1999, posée par le Tribunal de première instance de Liège.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents M. Melchior et M. Bossuyt, et des juges P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen et J.-P. Snappe, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 2 octobre 2007 en cause de Joseph George, en sa qualité de curateur de la faillite de la SA « Entreprises Générales René Kinet », contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 15 octobre 2007, le Tribunal de première instance de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 21 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, tel qu'introduit par la loi du 25 janvier 1999, qui rend exigible la taxe de circulation tant que subsiste l'immatriculation d'un véhicule à la DIV, est-il compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution et ne crée-t-il pas une discrimination entre, d'une part, les curateurs qui disposent de moyens pour faire cesser le fait générateur de la taxe et peuvent entreprendre les démarches nécessaires à l'obtention de la radiation d'un véhicule qui fait partie de l'actif de la faillite dont ils connaissent l'existence mais qui négligent d'y procéder et, d'autre part, les curateurs dont l'ignorance légitime de l'existence du véhicule dans les actifs de la faillite est établie et qui sont empêchés d'en demander la radiation et se trouvent démunis face à un fait générateur purement administratif qui laisse subsister une dette de la masse qu'ils sont contraints de supporter au préjudice de celle-ci ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 21 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, tel qu'il a été remplacé par l'article 11, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 25 janvier 1999, dispose :

« La taxe est due par la personne physique ou morale qui est ou doit être reprise au certificat d'immatriculation, aussi longtemps qu'un véhicule est ou doit être inscrit au nom de cette personne dans le répertoire matricule de la Direction pour l'immatriculation des véhicules.

Les véhicules visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont les voitures, les voitures mixtes, les voitures mixtes lentes, les minibus, les ambulances, les motocyclettes, les tricycles à moteur, les quadricycles à moteur, les camionnettes, les camionnettes lentes, les remorques à bateau, les remorques de camping, les véhicules de camping, les remorques et semi-remorques d'une masse maximale autorisée jusqu'à 3.999 kg ».

La disposition fait partie du titre II « Taxe de circulation sur les véhicules automobiles », chapitre VIII « Débiton de la taxe », du Code précité.

L'article 10 de la loi du 8 avril 2002 a remplacé la limite de « 3 999 kg » par la limite de « 3 500 kg » à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001.

B.2. Le litige soumis au juge *a quo* porte sur la taxe de circulation pour une remorque qui fait partie de l'actif d'une faillite sans que le curateur ait eu connaissance de l'existence de cette remorque. De ce fait, selon la question préjudicielle, le curateur se trouverait « démuné face à un fait générateur purement administratif » faisant apparaître une dette de la masse.

Le juge *a quo* compare ce curateur au curateur qui sait, quant à lui, qu'il existe dans l'actif d'une faillite un véhicule soumis à la taxe d'immatriculation mais qui a été négligent en ne réclamant pas la radiation du véhicule.

B.3. La Cour doit dès lors examiner si le traitement égal de deux catégories de curateurs viole les articles 10 et 11 de la Constitution, en d'autres termes si le principe d'égalité et de non-discrimination contraint le législateur à prendre en compte l'éventuelle ignorance du curateur quant à l'existence d'un véhicule dont l'immatriculation donne lieu à la débiton, dans le chef du failli, de la taxe de circulation.

B.4.1. Par le jugement déclaratif de faillite, le tribunal de commerce nomme, parmi ses membres, un juge-commissaire et désigne un ou plusieurs curateurs. La mission du curateur consiste notamment à réaliser l'actif du failli et à en répartir le produit parmi les créanciers. Le curateur est un mandataire judiciaire qui exerce les pouvoirs prévus par la loi dans l'intérêt commun des créanciers comme dans celui du failli. Il est tenu de gérer la faillite en bon père de famille, sous la surveillance du juge-commissaire.

B.4.2. Le Conseil des ministres observe que la Direction pour l'immatriculation des véhicules (DIV) renseigne le curateur qui en fait la demande sur les véhicules qui sont immatriculés au nom du failli.

B.4.3. Même si l'ignorance du curateur relativement à l'existence d'un véhicule immatriculé pouvait être constatée objectivement, le principe d'égalité n'est pas violé du fait que l'administration ne doit pas tenir compte de la bonne foi du curateur.

Lorsque le législateur souhaite soumettre des véhicules à une taxe de circulation, il doit nécessairement tenir compte des difficultés liées à la perception de celle-ci, en particulier en ce qui concerne les frais administratifs et d'infrastructure qui en résultent pour l'administration perceptrice.

B.5. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 21 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, à l'audience publique du 31 juillet 2008.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
M. Melchior.

## GRONDWETTELIJK HOF

[2008/203257]

## Uittreksel uit arrest nr. 115/2008 van 31 juli 2008

Rolnummer 4314

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 21 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, zoals vervangen bij artikel 11 van de wet van 25 januari 1999, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en M. Bossuyt, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen en J.-P. Snappe, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 2 oktober 2007 in zake Joseph George, in zijn hoedanigheid van curator van het faillissement van de nv « Entreprises Générales René Kinet », tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 15 oktober 2007, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 21 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, zoals ingevoerd bij de wet van 25 januari 1999, dat de verkeersbelasting verschuldigd maakt zolang het voertuig bij de DIV is ingeschreven, bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet en creëert het geen discriminatie tussen, enerzijds, de curatoren die over middelen beschikken om het belastbaar feit te doen ophouden en de stappen kunnen ondernemen die nodig zijn om het voertuig te doen schrappen dat deel uitmaakt van het actief van het faillissement waarvan zij het bestaan kennen maar die nalaten dat te doen en, anderzijds, de curatoren van wie de gewettigde onwetendheid over het bestaan van het voertuig in het actief van het faillissement is aangetoond en die zijn verhinderd de schrapping ervan te vragen en machteloos staan tegenover een louter administratief belastbaar feit dat een boedelschuld laat voortbestaan die zij moeten dragen ten nadele van de boedel ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 21 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, zoals vervangen bij artikel 11, § 1, van de wet van 25 januari 1999, bepaalt :

« De belasting is verschuldigd door de natuurlijke of rechtspersoon die vermeld is of het moet zijn op het inschrijvingsbewijs zolang een voertuig op naam van deze persoon is of moet zijn ingeschreven in het repertorium van de Directie voor de Inschrijving van de Voertuigen.

De in het eerste lid beoogde voertuigen zijn de personenauto's, de auto's voor dubbel gebruik, de trage auto's voor dubbel gebruik, de minibussen, de ziekenauto's, de motorfietsen, de motorfietsen-driewielers, de motorfietsen-vierwieler, de lichte vrachtauto's, de trage lichte vrachtauto's, de bootaanhangwagens, de kampeeraanhangwagens, de kampeerauto's, de aanhangwagens en opleggers met een maximaal toegelaten massa tot 3.999 kg ».

De bepaling maakt deel uit van titel II « Verkeersbelasting op de autovoertuigen », hoofdstuk VIII « Ontstaan van de belastingschuld », van het voormelde Wetboek.

Bij artikel 10 van de wet van 8 april 2002 werd de grenswaarde « 3 999 kg » met ingang van 1 januari 2001 vervangen door de grenswaarde « 3 500 kg ».

B.2. Het geschil voor de verwijzende rechter heeft betrekking op de verkeersbelasting voor een aanhangwagen die deel uitmaakt van het actief van een faillissement, zonder dat de curator van het bestaan van die aanhangwagen op de hoogte was. Daardoor zou de curator, naar luid van de prejudiciële vraag, « machteloos staan tegenover een louter administratief belastbaar feit » dat een boedelschuld aan het licht brengt.

De verwijzende rechter vergelijkt die curator met de curator die wel op de hoogte is van het bestaan, in het actief van een faillissement, van een voertuig dat is onderworpen aan de inschrijvingbelasting maar die onachtzaam is geweest door niet de schrapping van het voertuig te vorderen.

B.3. Het Hof dient derhalve te onderzoeken of de gelijke behandeling van twee categorieën van curatoren de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, met andere woorden of het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie de wetgever ertoe dwingt rekening te houden met de mogelijke onwetendheid van de curator omtrent het bestaan van een voertuig waarvan de inschrijving aanleiding geeft tot het verschuldigd zijn, door de gefailleerde, van de verkeersbelasting.

B.4.1. Bij het vonnis van faillietverklaring benoemt de rechtbank van koophandel onder haar leden een rechter-commissaris en stelt zij één of meer curatoren aan. De opdracht van de curator bestaat onder meer erin het actief van de gefailleerde te gelde te maken en de opbrengst daarvan onder de schuldeisers te verdelen. De curator is een gerechtelijk lasthebber die de bij de wet bepaalde machten uitoefent in het belang zowel van de gezamenlijke schuldeisers als van de gefailleerde. Hij dient het faillissement als een goed huisvader te beheren, onder toezicht van de rechter-commissaris.

B.4.2. De Ministerraad merkt op dat een curator, op eenvoudig verzoek, door de Dienst voor Inschrijving van de Voertuigen (DIV) op de hoogte wordt gebracht van de voertuigen die op naam van de gefailleerde zijn ingeschreven.

B.4.3. Zelfs indien de onwetendheid van de curator omtrent het bestaan van een ingeschreven voertuig op objectieve wijze zou kunnen worden vastgesteld, wordt het gelijkheidsbeginsel niet geschonden door het feit dat de administratie geen rekening dient te houden met de goede of kwade trouw van de curator.

Wanneer de wetgever voertuigen aan een verkeersbelasting wenst te onderwerpen, moet hij noodzakelijkerwijze rekening houden met de moeilijkheden die, inzonderheid wat betreft de administratieve en infrastructurele kosten voor de invorderende administratie, gepaard gaan met de inning van de belasting.

B.5. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 21 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, op de openbare terechtzitting van 31 juli 2008.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

## VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2008/203257]

## Auszug aus dem Urteil Nr. 115/2008 vom 31. Juli 2008

Geschäftsverzeichnisnummer 4314

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 21 des Gesetzbuches der der Einkommensteuer gleichgesetzten Steuern, ersetzt durch Artikel 11 des Gesetzes vom 25. Januar 1999, gestellt vom Gericht erster Instanz Lüttich.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und M. Bossuyt, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen und J.-P. Snappe, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 2. Oktober 2007 in Sachen Joseph George, in seiner Eigenschaft als Konkursverwalter der «Entreprises Générales René Kinet» AG, gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 15. Oktober 2007 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Ist der durch das Gesetz vom 25. Januar 1999 eingeführte Artikel 21 des Gesetzbuches der der Einkommensteuer gleichgesetzten Steuern, dem zufolge die Kraftfahrzeugsteuer fällig ist, solange ein Fahrzeug bei der Direktion für Fahrzeugzulassungen zugelassen ist, vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung und schafft er keine Diskriminierung zwischen einerseits den Konkursverwaltern, die über Mittel verfügen, um den Steuertatbestand aufzuheben, und die nötigen Schritte unternehmen können, damit die Zulassung eines Fahrzeugs gelöscht wird,

das zu den Aktiva des Konkurses gehört und dessen Vorhandensein ihnen bekannt ist, die es aber versäumen, dies zu veranlassen, und andererseits den Konkursverwaltern, deren rechtmäßige Unkenntnis über das Vorhandensein des Fahrzeugs in den Aktiva des Konkurses erwiesen ist und die daran gehindert sind, die Löschung seiner Zulassung zu beantragen, und gegenüber einem rein administrativen Steuertatbestand machtlos sind, der eine Masseschuld weiterbestehen lässt, welche sie gezwungenermaßen zum Nachteil der Masse tragen müssen?».

(...)

### III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Artikel 21 des Gesetzbuches der der Einkommensteuer gleichgesetzten Steuern, ersetzt durch Artikel 11 § 1 des Gesetzes vom 25. Januar 1999, bestimmt:

«Die Steuer ist durch die natürliche oder juristische Person zu entrichten, die in der Zulassungsbescheinigung vermerkt ist oder sein muss, solange ein Fahrzeug auf den Namen dieser Person im Register der Direktion für Fahrzeugzulassungen eingetragen ist oder sein muss.

Die Fahrzeuge im Sinne von Absatz 1 sind Personenkraftwagen, Kombinationskraftwagen, langsame Kombinationskraftwagen, Kleinbusse, Krankenwagen, Krafträder, dreirädrige Motorräder, vierrädrige Motorräder, Lieferwagen, langsame Lieferwagen, Boatsanhänger, Campinganhänger, Campingfahrzeuge, Anhänger und Auflieger mit einem höchstzulässigen Gesamtgewicht bis 3 999 kg».

Die Bestimmung gehört zu Titel II «Verkehrssteuer auf Kraftfahrzeuge», Kapitel VIII «Entstehung der Steuerschuld» des vorerwähnten Gesetzbuches.

Artikel 10 des Gesetzes vom 8. April 2002 hat die Obergrenze von « 3 999 kg » mit Wirkung zum 1. Januar 2001 durch die Obergrenze von «3 500 kg» ersetzt.

B.2. Die dem vorliegenden Richter unterbreitete Streitsache betrifft die Verkehrssteuer für einen Anhänger, der Bestandteil einer Konkursmasse war, ohne dass der Konkursverwalter vom Bestehen dieses Anhängers wusste. Daher stehe gemäß der präjudiziellen Frage der Konkursverwalter «einem rein administrativen Steuertatbestand machtlos» gegenüber, wobei eine Masseschuld entstehe.

Der vorliegende Richter vergleicht diesen Konkursverwalter mit einem Konkursverwalter, der seinerseits weiß, dass zu den Aktiva eines Konkurses ein der Zulassungssteuer unterliegendes Fahrzeug gehört, der jedoch nachlässig gehandelt hat, indem er nicht die Löschung der Zulassung des Fahrzeugs beantragt hat.

B.3. Der Hof muss daher prüfen, ob die gleiche Behandlung von zwei Kategorien von Konkursverwaltern gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, das heißt ob der Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung den Gesetzgeber verpflichtet, die etwaige Unwissenheit des Konkursverwalters in Bezug auf das Bestehen eines Fahrzeugs, dessen Zulassung auf Seiten des Konkursschuldners die Verpflichtung zur Zahlung der Verkehrssteuer entstehen lässt, zu berücksichtigen.

B.4.1. Im Konkurseröffnungsurteil bestimmt das Handelsgericht unter seinen Mitgliedern einen Konkursrichter und setzt es einen oder mehrere Konkursverwalter ein. Der Auftrag des Konkursverwalters besteht unter anderem darin, die Aktiva des Konkursschuldners zu realisieren und den Ertrag auf die Gläubiger zu verteilen. Der Konkursverwalter ist eine durch Gericht beauftragte Person, die die gesetzlich festgelegten Befugnisse sowohl im Interesse der gesamten Gläubiger als auch des Konkursschuldners ausübt. Er muss den Konkurs mit der Sorgfalt eines guten Familienvaters unter Aufsicht des Konkursrichters verwalten.

B.4.2. Der Ministerrat bemerkt, dass die Direktion für Fahrzeugzulassungen dem Konkursverwalter auf dessen Antrag hin Auskunft über die Fahrzeuge erteilt, die auf den Namen des Konkursschuldners zugelassen sind.

B.4.3. Selbst wenn die Unwissenheit des Konkursverwalters bezüglich des Bestehens eines zugelassenen Fahrzeugs auf objektive Weise festgestellt werden könnte, wird der Gleichheitsgrundsatz nicht dadurch verletzt, dass die Verwaltung den guten Glauben des Konkursverwalters nicht berücksichtigen muss.

Wenn der Gesetzgeber Fahrzeuge einer Verkehrssteuer unterwerfen will, muss er notwendigerweise die Schwierigkeiten berücksichtigen, die insbesondere hinsichtlich der Verwaltungs- und Infrastrukturkosten für die einfordernde Verwaltung mit der Eintreibung der Steuer einhergehen.

B.5. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 21 des Gesetzbuches der der Einkommensteuer gleichgesetzten Steuern verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, in der öffentlichen Sitzung vom 31. Juli 2008.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2008/00774]

12 APRIL 2007. — Omzendbrief GPI 56 betreffende de afhandeling van de arbeidsongevallen en de regeling van de burgerlijke aansprakelijkheid, de rechtshulp en de zaakschade in het raam van structurele detacheringen en soortgelijke toestanden van personeelsleden van de politiediensten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 56 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 12 april 2007 betreffende de afhandeling van de arbeidsongevallen en de regeling van de burgerlijke aansprakelijkheid, de rechtshulp en de zaakschade in het raam van structurele detacheringen en soortgelijke toestanden van personeelsleden van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2008/00774]

12 AVRIL 2007. — Circulaire GPI 56 concernant le traitement des accidents du travail et le règlement de la responsabilité civile, de l'assistance en justice et des dommages aux biens dans le cadre des détachements structurels et de situations similaires des membres du personnel des services de police. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 56 du Ministre de l'Intérieur du 12 avril 2007 concernant le traitement des accidents du travail et le règlement de la responsabilité civile, de l'assistance en justice et des dommages aux biens dans le cadre des détachements structurels et de situations similaires des membres du personnel des services de police (*Moniteur belge* du 4 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2008/00774]

12. APRIL 2007 — Rundschreiben GPI 56 über die Bearbeitung der Arbeitsunfälle und die Regelung der zivilrechtlichen Haftung, des rechtlichen Beistands und des Sachschadens im Rahmen struktureller Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 56 des Ministers des Innern vom 12. April 2007 über die Bearbeitung der Arbeitsunfälle und die Regelung der zivilrechtlichen Haftung, des rechtlichen Beistands und des Sachschadens im Rahmen struktureller Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

12. APRIL 2007 — Rundschreiben GPI 56 über die Bearbeitung der Arbeitsunfälle und die Regelung der zivilrechtlichen Haftung, des rechtlichen Beistands und des Sachschadens im Rahmen struktureller Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien

An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei

An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei

Zur Information:

An den Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik

An den Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,

Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,

Sehr geehrter Herr Generalkommissar,

die Reform der Polizeidienste nimmt durch neue Strukturen und andere Arbeitsweisen Gestalt an. Kerngedanke dabei ist die integrierte Funktionsweise der beiden Komponenten des belgischen Polizeimodells, nämlich der lokalen und der föderalen Polizei.

Der Königliche Erlass vom 26. März 2005 zur Regelung der strukturellen Entsendungen von Personalmitgliedern der Polizeidienste und ähnlicher Situationen und zur Einführung verschiedener Maßnahmen ist sicherlich in diesem Zusammenhang zu sehen. Mit diesem Erlass werden unter anderem die Finanzierung und der statutarische Stand der betroffenen Personalmitglieder geregelt.



Jetzt, da vorerwähnter Erlass ergangen ist und das Einsatzkorps bereits eine Zeit lang funktioniert, können eine Reihe anderer Aspekte dieser heterogenen Funktionsmodalitäten, wie die Bearbeitung von Arbeitsunfällen und die Regelung der zivilrechtlichen Haftung, des rechtlichen Beistands und des Sachschadens, näher erläutert werden. Dies ist somit die Zielsetzung des vorliegenden Rundschreibens. In der beiliegenden Übersichtstabelle wird nämlich pro Rechtslage angegeben, wer für die Deckung der Arbeitsunfälle, der zivilrechtlichen Haftung, des rechtlichen Beistands und des Sachschadens aufkommt.

Grundsätzlich geht es darum, dass diejenige Behörde, die finanziert und die funktionelle Amtsgewalt über das "entsandte" Personalmitglied ausübt, für diese Regelung der Arbeitsunfälle und der zivilrechtlichen Haftung aufkommt. Folglich werden die diesbezüglichen Rechtsgrundbegriffe beachtet.

Zur Erleichterung des Verständnisses der Tabelle nehmen wir das Beispiel der strukturellen Entsendungen der lokalen Polizei und der föderalen Polizei, und zwar aufgrund von Artikel 96 GIP.

In Zeile 3 der Tabelle ist Folgendes angegeben:

1. Die Finanzierung der Entsendung geht zu Lasten der Föderalbehörde.
2. Die Föderalbehörde ist zudem verpflichtet, die Arbeitsunfälle zu decken. Konkret bedeutet dies, dass die Arbeitsunfallerkklärungen bei der DGS/DSP/Arbeitsunfälle eingereicht werden müssen und dass die Föderalbehörde die Entschädigung des Arbeitsunfalls gemäß dem Rundschreiben GPI 36 vom 26. März 2003 über die zeitweilige Arbeitsunfähigkeit, die bleibende Arbeitsunfähigkeit und die Neuzuweisung infolge von Arbeitsunfällen sowie über die Rente, die im Fall eines tödlichen Arbeitsunfalls an die Rechtsnachfolger zu entrichten ist, übernimmt.
3. Schließlich ist die Föderalbehörde ebenfalls für die zivilrechtliche Haftung, den rechtlichen Beistand und die Übernahme des Sachschadens zuständig. Konkret setzt dies voraus, dass diese Akten von der Direktion des juristischen Dienstes, der Streitsachen und der Statuten der föderalen Polizei und vom Streitsachendienst föderale Polizei der Direktion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik des FÖD Inneres bearbeitet werden und die Föderalbehörde die Entschädigung übernimmt.

Die gleiche Methodik gilt für die Entsandten in Anwendung des Rundschreibens GPI 39 vom 4. Juni 2004 über die Unterstützung eines lokalen Polizeikorps durch Personalmitglieder der föderalen Polizei (Zeile 2 der Tabelle), jedoch werden in diesem Fall die Lasten (Finanzierung, Arbeitsunfälle, zivilrechtliche Haftung, rechtlicher Beistand und Sachschaden) von der lokalen Polizei übernommen.

Einige Rechtslagen weichen ein wenig vom allgemeinen Grundsatz der Finanzierung und der Amtsgewalt ab.

Personalmitglieder, die dem Einsatzkorps angehören und die einer lokalen Polizeizone zur Verfügung gestellt sind, unterstehen der Einsatzgewalt dieser lokalen Zone. Die föderale Polizei übernimmt die Finanzierung dieser Personalmitglieder, mit Ausnahme der - aufgrund einer monatlichen Pauschale berechneten - Vergütungen für Überstunden, Nachtarbeit, Wochenendarbeit oder Arbeit an Feiertagen. Etwaige Arbeitsunfälle werden jedoch von der lokalen Polizeizone gedeckt und bearbeitet; Gleiches gilt für die zivilrechtliche Haftung, den Sachschaden und den rechtlichen Beistand.

Personalmitglieder des Einsatzkorps, die bei den Dircos bestellt sind, werden der lokalen Polizei oder den Einheiten und Diensten der föderalen Polizei zur Verfügung gestellt und unterstehen der Einsatzgewalt der Behörde des Korps beziehungsweise des Dienstes, für das beziehungsweise den sie einen Auftrag ausführen. Die Finanzierung dieser Personalmitglieder bleibt zu Lasten der föderalen Polizei, mit Ausnahme der - aufgrund einer monatlichen Pauschale berechneten - Vergütungen für Überstunden, Nachtarbeit, Wochenendarbeit oder Arbeit an Feiertagen für Aufträge, die ausschließlich für eine Zone ausgeführt werden. Die föderale Polizei ist jedoch in all diesen Fällen mit der Deckung der Arbeitsunfälle, der zivilrechtlichen Haftung, des rechtlichen Beistands und des Sachschadens beauftragt.

Ein anderes Beispiel betrifft die Personalmitglieder, die einen Auftrag im Rahmen der Zurverfügungstellung oder der belastbaren Kapazität ausführen (Zeilen 4 und 5 der Tabelle). Diese Personalmitglieder unterstehen zeitweilig, für diesen spezifischen Auftrag, der Gewalt der Zone beziehungsweise des Dienstes, wo sie den Auftrag ausführen; ihre gewöhnliche Arbeitsstätte bleibt jedoch das ursprüngliche Korps, das ebenfalls für die Finanzierung haftet. In diesen Fällen kommt deshalb das ursprüngliche Korps, je nach Fall der föderalen oder der lokalen Polizei, für die Deckung der Arbeitsunfälle, der zivilrechtlichen Haftung, des Sachschadens und des rechtlichen Beistands auf.

Für Personalmitglieder, die aus einer lokalen Polizeizone in einen Informationsknotenpunkt des Bezirks entsandt worden sind (siehe Zeile 7f), bleiben die Bestandteile der Besoldung, bis auf einen Teil einiger Entschädigungen, zu Lasten der Polizeizone, aus der diese Personalmitglieder entsandt wurden. Diese Polizeizone bleibt ebenfalls verpflichtet, die sich aus einem Arbeitsunfall ergebende Entschädigung zu übernehmen, und sie bleibt zivilrechtlich haftbar für den Schaden, den diese Personalmitglieder bei der Ausübung ihres Amtes verursachen.

Die Finanzierung der in einen Informationsknotenpunkt des Bezirks entsandten Personalmitglieder der lokalen Polizei (siehe Zeile 7g) geht zu Lasten der föderalen Polizei. Daher ist es auch die föderale Polizei, die die Entschädigung übernimmt, die sich aus einem Arbeitsunfall ergibt, und die für den Schaden, der von diesen Personalmitgliedern bei der Ausübung ihres Amtes verursacht wird, zivilrechtlich haftbar ist.

Ausgehend von Vorstehendem kann für andere Rechtslagen mit Hilfe der Tabelle in der Anlage festgestellt werden, welche Behörde für die Bearbeitung der Akten in Bezug auf die Regelung der Arbeitsunfälle, der zivilrechtlichen Haftung, des Sachschadens und des rechtlichen Beistands zuständig ist.

Mögen diese Erläuterungen zu mehr Transparenz und zu einer Vereinfachung der Bearbeitung der betreffenden Akten beitragen.

Der Minister des Innern

P. DEWAELE



## Anlage zum Rundschreiben GPI 56 vom 12. April 2007

## Entsendungen und ähnliche Situationen

Art	Finanzierung	Arbeitsunfälle	Zivilrechtliche Haftung Sachschaden Rechtlicher Beistand
1. Ordentliche Entsendung (Artikel I.I.1 Nr. 16 RSPol)	Ursprüngliches Korps (2), außer bei gegenseitiger Vereinbarungen (z.B. Betrag GPI 39) (1)	Korps, in das das Personalmitglied entsandt ist (3) Anwärter soz. Aufstieg: Ursprüngliches Korps (4) Anm.: externe Anwärter: föderale Polizei	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
2. Entsendung GIP 39: DAR Unterstützung -> lokale Polizei	Lokale Polizei: Pauschalbetrag, abhängig vom Dienstgrad (1)	Korps, in das das Personalmitglied entsandt ist, also: lokale Polizei (3)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
3. Entsendung Artikel 96 GIP: lokale Polizei -> föderale Polizei	Föderale Polizei: Artikel 20 KE 96 (1)	Korps, in das das Personalmitglied entsandt ist, also: föderale Polizei (3)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
4. Zurverfügungstellung (Artikel I.I.1 Nr. 17 RSPol)	Ursprüngliches Korps	Ursprüngliches Korps	Kapitel V des Gesetzes über das Polizeiamt
5. Hycap (MFO 2)	Ursprüngliches Korps	Ursprüngliches Korps	Ursprüngliches Korps
6. Einsatzkorps	- Personalmitglieder in den Zonen: zu Lasten der föderalen Polizei, mit Ausnahme der Vergütungen für Überstunden, Nachtarbeit, Wochenendarbeit oder Arbeit an Feiertagen, aufgrund der Pauschale GPI 39 (2) - Personalmitglieder beim Dirco: zu Lasten der föderalen Polizei, mit Ausnahme der Vergütungen für Überstunden, Nachtarbeit, Wochenendarbeit oder Arbeit an Feiertagen für Aufträge, die ausschließlich für eine Zone ausgeführt werden -> Pauschale, aber Unterschied Woche / Wochenende (1)	- Personalmitglieder in den Zonen: Verfahren und Bezahlung: lokale Polizei (3) - Personalmitglieder beim Dirco: Verfahren und Bezahlung: föderale Polizei (3)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
7. Entsendung, mit Artikel 96 GIP gleichgestellt (Artikel 21 KE 96):			
a) SALP (nur lokal)	FÖD Inneres	FÖD Inneres + Ursprüngliches Korps führt Verfahren (Anwendung GPI 36)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
b) LO beim Gouverneur Brüssel-Hauptstadt	FÖD Inneres	FÖD Inneres + Ursprüngliches Korps führt Verfahren (Anwendung GPI 36)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
c) FÖD Inneres	FÖD Inneres	FÖD Inneres + Ursprüngliches Korps führt Verfahren (Anwendung GPI 36)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
d) LO beim Provinzgouverneur	Provinz (1)	FÖD Inneres + Ursprüngliches Korps führt Verfahren (Anwendung GPI 36)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
e) Zugelassene oder eingerichtete Polizeischule (Ausbilder)	Gesetzes- u. Verordnungsbestimmungen (DSEF -> Schule) oder über Vereinbarung	- Ausbilder der föderalen Polizei: föderale Polizei - Ausbilder der lokalen Polizei: Polizeischule + Ursprüngliches Korps führt Verfahren (Anwendung GPI 36) (3)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
f) IKB (nur lokal)	Ursprüngliches Korps (2)	Lokale Polizei (4)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)

Art	Financiering	Arbeitsunfälle	Zivilrechtliche Haftung Sachschaden Rechtlicher Beistand
g) KIZ (nur lokal)	Föderale Polizei (Artikel 36 KE 96) (1)	Föderale Polizei (3)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
8. Entsendung ATS:  - Personalmitglieder der lokalen Polizei - Personalmitglieder der föderalen Polizei	- FÖD Inneres (Artikel 32 KE 96) - Föderale Polizei	- FÖD Inneres + lokale Polizei führt Verfahren - Föderale Polizei	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
9. AIG: Artikel 62 KE 20. Juli 2001 über die Arbeitsweise und das Personal der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei	Wenn Mitglied der lokalen Polizei: - Probezeit von drei Monaten: lokale Polizei bleibt Arbeitgeber, aber gewöhnliche Arbeitsstätte = AIG - günstiger Verlauf: rückwirkende Ernennung + lokale Polizei kann Gehalt zurückfordern - ungünstiger Verlauf: Rückkehr zur lokalen Polizei, aber Rückforderung des Gehalts möglich Wenn Mitglied der föderalen Polizei: gleicher Haushaltsplan, aber unterschiedliche Posten	AIG	Zivilrechtliche Haftung: FÖD Inneres Rechtlicher Beistand: FÖD Inneres Sachschaden: AIG
10. Kontrollorgan Artikel 44/7 GPA (Artikel 35 KE 96)	Mitglied der lokalen Polizei: föderale Polizei (Artikel 20 KE 96)	Föderale Polizei	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
11. Ausschuss P/N (Vereinbarungsprotokoll)	Ausschuss P/N	Ausschuss P/N	Ausschuss P/N
12. Aufträge zivile Krisenbewältigung	Vorfinanzierung durch die föderale Polizei + Rückforderung je nach Situation	Ursprüngliches Korps	Kapitel V des Gesetzes über das Polizeiamt
13. Urlaub wegen Ausübung eines Amtes in einem Kabinett	Vorfinanzierung + Rückforderung oder direkte Bezahlung durch das Kabinett	Ad-hoc-FÖD + Ursprüngliches Korps führt Verfahren (Anwendung GIP 36)	Idem Arbeitsunfälle (Anm.: unbeschadet des Kapitels V des Gesetzes über das Polizeiamt)
14. Interzonale Zusammenarbeit	Ad-hoc-Vereinbarung	Ad-hoc-Vereinbarung	Ad-hoc-Vereinbarung

- (1) Finanzierung durch den Gewaltinhaber  
(2) Ausnahme zu (1)  
(3) Rückversicherung durch den Gewaltinhaber  
(4) Ausnahme zu (3)

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2008/00743]

23 JUNI 2008. — Omzendbrief betreffende de toepassing van het koninklijk besluit van 19 maart 2008 tot regeling van de procedure voor het mededelen van de verschillen die vastgesteld worden tussen de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en die van de registers bedoeld in artikel 2 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 15 april 2008. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 23 juni 2008 betreffende de toepassing van het koninklijk besluit van 19 maart 2008 tot regeling van de procedure voor het mededelen van de verschillen die vastgesteld worden tussen de informatiegegevens van het Rijksregister van de

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2008/00743]

23 JUIN 2008. — Circulaire relative à l'application de l'arrêté royal du 19 mars 2008 organisant la procédure de communication des différences constatées entre les informations du Registre national des personnes physiques et celles des registres visés à l'article 2 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, publié au *Moniteur belge* du 15 avril 2008. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 23 juin 2008 relative à l'application de l'arrêté royal du 19 mars 2008 organisant la procédure de communication des différences constatées entre les informations du Registre national des personnes physiques et celles des registres visés à

natuurlijke personen en die van de registers bedoeld in artikel 2 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 15 april 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

l'article 2 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, publié au *Moniteur belge* du 15 avril 2008 (*Moniteur belge* du 2 juillet 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2008/00743]

**23. JUNI 2008 — Rundschreiben über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 19. März 2008 zur Regelung des Verfahrens zur Mitteilung der festgestellten Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. April 2008 — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 23. Juni 2008 über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 19. März 2008 zur Regelung des Verfahrens zur Mitteilung der festgestellten Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. April 2008 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juli 2008).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**23. JUNI 2008 — Rundschreiben über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 19. März 2008 zur Regelung des Verfahrens zur Mitteilung der festgestellten Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. April 2008 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juli 2008)**

Sehr geehrte Damen und Herren,

vorliegendes Rundschreiben betrifft die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 19. März 2008 zur Regelung des Verfahrens zur Mitteilung der festgestellten Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. April 2008 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juli 2008).

Dieses Rundschreiben bezweckt insbesondere, bestimmte Grundbegriffe zu präzisieren und die Modalitäten der Mitteilung per Post oder auf elektronischem Wege zu definieren.

1. Der in Artikel 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 19. März 2008 angegebene Ausdruck "Wer", der Personen bezeichnet, die dem Nationalregister der natürlichen Personen des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres unverzüglich per Post oder per elektronische Post Unterschiede mitteilen müssen, die zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern festgestellt werden, betrifft die Gesamtheit der natürlichen und juristischen Personen, das heißt nicht nur Benutzer des Nationalregisters und Instanzen, die die Informationen im Nationalregister eintragen, sondern auch Privatpersonen, die Kenntnis von Unterschieden zwischen Informationen haben.

2. Unter "Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern" sind zu verstehen: inhaltliche Unterschiede, die zwischen einer beziehungsweise mehreren der in Artikel 3 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Informationen, die im Nationalregister registriert sind, und denselben Informationen, die in einem der in Artikel 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. August 1983 erwähnten Registern, und zwar je nach Fall im Bevölkerungs- oder Fremdenregister, in den konsularischen Bevölkerungsregistern oder im Warteregister registriert sind, festgestellt werden.

Im weiteren Sinne können im Hinblick auf eine administrative Vereinfachung ebenfalls Fehler, die von einer Person über das Programm "Meine Akte" des Nationalregisters bei Einsichtnahme der sie betreffenden Informationen, die gemäß Artikel 3 Absatz 1 bis 3 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. August 1983 im Nationalregister registriert sind, festgestellt werden, gemäß dem in Anlage 1 zu vorliegendem Rundschreiben beschriebenen Verfahren mitgeteilt werden.

3. Die Mitteilung der in Punkt 2 erwähnten Unterschiede und Fehler erfolgt entweder per Post an die Generaldirektion Institutionen und Bevölkerung - Dienst Auswärtige Beziehungen des Nationalregisters - Call Center des Nationalregisters, Park Atrium, Rue des Colonies/Kolonienstraat 11 in 1000 Brüssel, oder auf elektronischem Wege über die Option "Fehlermitteilung" der Website: <http://www.ibz.rnm.fgov.be>.

In Anlage 1 finden Sie zu diesem Zweck präzise Modalitäten für die Mitteilung per Post und auf elektronischem Wege.

Anlage 2 enthält ein per Post zu übermittelndes Formular zur Meldung von Unterschieden, die zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern festgestellt werden.

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

ANLAGE 1 zum Ministeriellen Rundschreiben vom 23. Juni 2008 über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 19. März 2008 zur Regelung des Verfahrens zur Mitteilung der festgestellten Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. April 2008 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juli 2008)

1. Der Dienst des Nationalregisters gilt als Vermittler für die Übertragung der Mitteilungen über Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern an die Gemeinden und an den Föderalen Öffentlichen Dienst Auswärtige Angelegenheiten, die die erforderlichen Überprüfungen durchführen und gegebenenfalls auf der Grundlage der eventuellen Belege, auf die der Meldungsautor (nachstehend Melder genannt) sich bezieht, die notwendigen Berichtigungen vornehmen.

Das Nationalregister bestätigt dem Melder den Empfang seiner Meldung und informiert ihn über den Abschluss der diesbezüglichen Akte, nachdem die Gemeinde oder der FÖD Auswärtige Angelegenheiten diese Akte bearbeitet hat.

2. Der Dienst des Nationalregisters führt eine Datenbank, in der alle in Punkt 1 erwähnten Mitteilungen und die von den Gemeinden oder dem FÖD Auswärtige Angelegenheiten vorgenommenen Bearbeitungen dieser Mitteilungen registriert werden.

3. Den in nachstehenden Punkten 4 und 5 erwähnten Beamten wird über die Website des Nationalregisters ein Programm zur Verfügung gestellt, das mittels Authentifizierung anhand des elektronischen Personalausweises zugänglich gemacht wird.

Folgende Optionen sind verfügbar:

- Meldung eingeben,
- Meldung auf Papier eingeben,
- Meldung bearbeiten,
- Liste der Meldungen erhalten,
- Status einer Meldung einsehen und deren Übersicht visualisieren.

Der Zugriff auf die genannten Optionen wird gemäß den Bestimmungen der nachstehenden Punkte 4, 5 und 6 geregelt.

4. Jede natürliche Person, ungeachtet ob sie in eigenem Namen handelt oder im Namen einer Einrichtung, die sie vertritt, kann über die Funktionalität "Meldung eingeben" eine Meldung eingeben.

Jeder Melder, dem der Empfang seiner Meldung bestätigt wurde, kann über die Funktionalität "Status einer Meldung einsehen und deren Übersicht visualisieren" den Sachstand dieser Meldung einsehen.

Jeder Melder kann über die Funktionalität "Liste der Meldungen erhalten" die Aufstellung der Meldungen einsehen, die er eingegeben hat und deren Empfang bestätigt worden ist.

5. Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium beziehungsweise Gemeindekollegium bestimmt den beziehungsweise die Gemeindebeamten, die ermächtigt sind, einerseits über die Optionen "Liste der Meldungen erhalten" und "Status einer Meldung einsehen und deren Übersicht visualisieren" Informationen einzusehen in Bezug auf Meldungen, die in der in Punkt 2 erwähnten Datenbank registriert sind, und in Bezug auf Akten von Personen, die im Nationalregister und je nach Fall im Bevölkerungsregister, Fremdenregister oder Warteregister eingetragen sind, und andererseits über die Option "Meldung bearbeiten" in vorerwähnter Datenbank Informationen einzugeben, die sich auf die Bearbeitung der genannten Meldungen beziehen.

Es teilt dem Dienst Auswärtige Beziehungen des Nationalregisters Namen und Kontaktinformationen der gemäß vorhergehendem Absatz bestimmten Beamten und eine einzige E-Mail-Adresse mit, an die die Notifizierung der Eingabe einer Meldung geschickt werden muss.

Der Generaldirektor der Generaldirektion Konsularische Angelegenheiten des FÖD Auswärtige Angelegenheiten bestimmt den beziehungsweise die Beamten, die ermächtigt sind, einerseits über die Optionen "Liste der Meldungen erhalten" und "Status einer Meldung einsehen und deren Übersicht visualisieren" Informationen einzusehen in Bezug auf Meldungen, die in der in Punkt 2 erwähnten Datenbank registriert sind, und in Bezug auf Akten von Personen, die im Nationalregister und in den konsularischen Bevölkerungsregistern eingetragen sind, und andererseits über die Option "Meldung bearbeiten" in vorerwähnter Datenbank Informationen einzugeben, die sich auf die Bearbeitung der genannten Meldungen beziehen.

Er teilt dem Dienst Auswärtige Beziehungen des Nationalregisters Namen und Kontaktinformationen der gemäß vorhergehendem Absatz bestimmten Beamten und eine einzige E-Mail-Adresse mit, an die die Notifizierung der Eingabe einer Meldung geschickt werden muss.

6. Der Generaldirektor der Generaldirektion Institutionen und Bevölkerung des FÖD Inneres bestimmt Beamte, die innerhalb seines Dienstes ermächtigt sind, über die Optionen "Liste der Meldungen erhalten" und "Status einer Meldung einsehen und deren Übersicht visualisieren" Informationen einzusehen, die in der in Punkt 2 erwähnten Datenbank registriert sind.

Er bestimmt namentlich Beamte des Dienstes des Call Centers des Nationalregisters, die ermächtigt sind, über die Option "Meldung auf Papier eingeben" in der Datenbank per Post übermittelte Meldungen zu registrieren.

7. Mitteilung per Post

Die Mitteilung per Post verläuft wie folgt:

a) Der Melder füllt eine Meldung aus, die dem in Anlage 2 beigefügten Muster entspricht.

Die Meldung umfasst:

— einerseits Informationen über die Identifizierung des Melders (Name, Vorname, Erkennungsnummer des Nationalregisters, Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse - sofern er über eine solche Adresse verfügt - und gegebenenfalls Informationen, anhand deren die Behörde oder Einrichtung, in deren Namen oder für die er auftritt, identifiziert werden kann)

— und andererseits genauere Angaben zu Erkennungsnummer des Nationalregisters und Wohngemeinde der Person, für die ein beziehungsweise mehrere Unterschiede oder Fehler festgestellt wurden, zu den Unterschieden oder Fehlern, die festgestellt wurden, und zu eventuellen Belegen, auf die der Melder verweist; vorerwähnte Belege werden der Meldung beigelegt.



b) Die Meldung wird per Einschreiben an folgende Adresse gesandt:

Generaldirektion Institutionen und Bevölkerung  
Dienst Auswärtige Beziehungen des Nationalregisters  
Call Center des Nationalregisters  
Park Atrium, Rue des Colonies/Koloniënstraat 11  
1000 Brüssel.

c) Bei Empfang der Meldung wird diese vom Call Center in der in Punkt 2 erwähnten Datenbank registriert. Der Meldung wird automatisch eine Referenznummer zugewiesen. Nach dieser Registrierung wird dem Melder unverzüglich per Post oder per E-Mail (falls der Melder über eine E-Mail-Adresse verfügt) eine Empfangsbestätigung übermittelt, die vorerwähnte Referenznummer enthält. Gleichzeitig wird je nach Fall die betreffende Gemeinde oder der FÖD Auswärtige Angelegenheiten und der zuständige provinzielle Beauftragte des FÖD Inneres per E-Mail über die Registrierung der Meldung informiert.

d) Ein Gemeindebeamter beziehungsweise der gemäß Punkt 5 bestimmte Beamte des FÖD Auswärtige Angelegenheiten nimmt den Inhalt der Meldung zur Kenntnis, die ihm per E-Mail notifiziert wurde, indem er sich auf der in Punkt 3 erwähnten Website des Nationalregisters anmeldet und die Option "Status einer Meldung einsehen und deren Übersicht visualisieren" auswählt.

e) Vorerwählter Beamter führt unverzüglich die erforderlichen Überprüfungen durch, wobei er sich gegebenenfalls auf die vom Melder vorgelegten Belege, auf die in seinem Besitz befindlichen Belege oder auf Belege, die er im Rahmen der vorerwähnten Überprüfung sammelt, bezieht. Handelt es sich um eine Unstimmigkeit in Bezug auf den Wohnort einer Person, kann er bei Bedarf eine Untersuchung von der Gemeindepolizei oder falls erforderlich von den Diensten des FÖD Auswärtige Angelegenheiten durchführen lassen. Auf der Grundlage des Ergebnisses dieser Überprüfungen gibt er gegebenenfalls Aktualisierungen oder Berichtigungen der betreffenden Informationen in das Nationalregister beziehungsweise in das betreffende Register ein. Anschließend vermerkt er in der Datenbank der Meldungen unter der Option "Meldung bearbeiten" von ihm durchgeführte Überprüfungen, deren Ergebnis und die Bearbeitungen, die er in den vorerwähnten Registern durchgeführt hat. Nach Aufzeichnung dieser Informationen schließt er mit der Option "Abschließen" die Akte ab.

f) Durch den Abschluss der Akte wird automatisch eine Abschlussnotifizierung an das Call Center des Nationalregisters, an den zuständigen provinziellen Beauftragten des FÖD Inneres und an den Melder, sofern dieser in seiner Meldung eine E-Mail-Adresse vermerkt hat, geschickt. Ist Letzteres nicht der Fall, wird der Melder per Einschreiben über den Abschluss der Akte und die von der Gemeinde oder dem zuständigen Beamten des FÖD Auswärtige Angelegenheiten durchgeführte Bearbeitung informiert. Der Melder wird aufgefordert, mit dem zuständigen provinziellen Beauftragten des FÖD Inneres Kontakt aufzunehmen, wenn er zusätzliche Erläuterungen oder Präzisierungen erhalten möchte.

8. Mitteilung auf elektronischem Wege

Die Mitteilung auf elektronischem Wege verläuft wie folgt:

a) Der Melder meldet sich auf der Website des Nationalregisters an: <http://www.ibz.rn.fgov.be>.

b) Auf der Homepage dieser Website wählt er die Option "Fehlermitteilung" aus.

c) Nachdem er seinen elektronischen Personalausweis in den an seinem PC angeschlossenen Kartenleser eingeführt hat, wird er gebeten seinen PIN-Code einzugeben, um sich zu authentifizieren.

d) Unter den ihm vorgeschlagenen Optionen wählt er die Option "Meldung eingeben" aus.

e) In dieser Anwendung erscheinen anschließend Pflichtfelder auf dem Bildschirm, die ausgefüllt werden müssen:

— einerseits die Angaben des Melders und gegebenenfalls Informationen, anhand deren die Behörde oder Einrichtung, in deren Namen und für die er auftritt, identifiziert werden kann,

— und andererseits genauere Angaben zu Erkennungsnummer des Nationalregisters und Wohngemeinde der Person, für die ein beziehungsweise mehrere Unterschiede oder Fehler festgestellt wurden, zu den Unterschieden oder Fehlern, die festgestellt wurden, und zu eventuellen Belegen, auf die der Melder verweist.

Um dem Melder beim Ausfüllen seiner Meldung behilflich zu sein, wurden die Liste der Informationen, die Gegenstand der Meldung sein können, und die Liste der belgischen Gemeinden im Voraus registriert. Der Melder wird gebeten, über ein Rollmenü Informationen, für die ein Unterschied oder Fehler festgestellt wurde, und Wohngemeinde der betreffenden Person auszuwählen.

Hat der Melder seine Wahl getroffen, füllt er die Kästchen aus, die für den Vermerk der eigentlichen Unterschiede zwischen dem Nationalregister und den in Artikel 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. August 1983 erwähnten Registern vorgesehen sind, und bestätigt anschließend den Inhalt seiner Meldung über die Rubrik "Bestätigen".

f) Durch diese Anwendung wird eine Referenznummer generiert und eine Empfangsbestätigung mit dem Vermerk der vorerwähnten Referenznummer automatisch per E-Mail verschickt. Gleichzeitig wird je nach Fall die betreffende Gemeinde oder der FÖD Auswärtige Angelegenheiten und der zuständige provinzielle Beauftragte des FÖD Inneres per E-Mail über die Registrierung der Meldung informiert.

g) Ein Gemeindebeamter beziehungsweise der gemäß Punkt 5 bestimmte Beamte des FÖD Auswärtige Angelegenheiten nimmt den Inhalt der Meldung zur Kenntnis, die ihm per E-Mail notifiziert wurde, indem er sich auf der Website des Nationalregisters anmeldet und die Option "Status einer Meldung einsehen und deren Übersicht visualisieren" auswählt.

h) Vorerwählter Beamter führt unverzüglich die erforderlichen Überprüfungen durch, wobei er sich gegebenenfalls auf die vom Melder vorgelegten Belege, auf die in seinem Besitz befindlichen Belege oder auf Belege, die er im Rahmen der vorerwähnten Überprüfung sammelt, bezieht. Handelt es sich um eine Unstimmigkeit in Bezug auf den Wohnort einer Person, kann er bei Bedarf eine Untersuchung von der Gemeindepolizei oder falls erforderlich von den Diensten des FÖD Auswärtige Angelegenheiten durchführen lassen. Auf der Grundlage des Ergebnisses dieser Überprüfungen gibt er gegebenenfalls Aktualisierungen oder Berichtigungen der betreffenden Informationen in das Nationalregister beziehungsweise in das betreffende Register ein. Anschließend vermerkt er in der Datenbank der Meldungen unter der Option "Meldung bearbeiten" von ihm durchgeführte Überprüfungen, deren Ergebnis und die Bearbeitungen, die er in den vorerwähnten Registern durchgeführt hat. Nach Aufzeichnung dieser Informationen schließt er mit der Option "Abschließen" die Akte ab.

i) Durch den Abschluss der Akte wird automatisch eine Abschlussnotifizierung an das Call Center des Nationalregisters, an den zuständigen provinziellen Beauftragten des FÖD Inneres und an den Melder geschickt. Der Melder wird aufgefordert, mit dem zuständigen provinziellen Beauftragten des FÖD Inneres Kontakt aufzunehmen, wenn er zusätzliche Erläuterungen oder Präzisierungen erhalten möchte.





ANLAGE 2B zum Ministeriellen Rundschreiben vom 23. Juni 2008 über die Anwendung des Königlichen Erlasses vom 19. März 2008 zur Regelung des Verfahrens zur Mitteilung der festgestellten Unterschiede zwischen den Informationen im Nationalregister der natürlichen Personen und denjenigen in den in Artikel 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Registern, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. April 2008 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juli 2008)

## LISTE DER INFORMATIONSTYPEN

IT	ABKÜRZUNG	INFORMATION	ANWEISUNG (1)	ÜBERBLICK (2)	GESETZLICHKEIT (3)
000	-	Erkennungsnummer	100	N	L
001	GEM	Gemeinde des Wohnortes	161	J	L
002	REF	Bezugsakte	111	N	A
003	BWO	Bestimmung des Hauptwohnortes	212	J	A
004	SEX	Geschlechtsänderung	114	N	A
005	HKG	Wegzugserklärung (vor dem 01/11/1992)		J	A
005	EE	Eintragungserklärung (ab dem 01/11/1992)	194	J	A
006	HKO	Herkunftsland und -ort	218	J	
007	VA	Vorübergehende Anwesenheit	222	J	
008	RUC	Rückkehrrecht	223	J	
010	NM	Name und Vornamen	123	J	L
011	PSD	Pseudonym	136	J	A
012	-	Adelstitel	141	J	A
013	NMA	Änderungen des Namens, der Vornamen und des Adelstitels	145	J	A
018	EAA	Erklärung der Adresse im Ausland	186bis	J	A
019	AWH	Meldung des Wegzugs	186	N	A
020	ADR	Adresse des Hauptwohnortes	187	J	L
022	WOA	Wohnort im Ausland (für Belgier)	188	J	A
023	PAA	Postadresse im Ausland	189	J	A
024	BA	Bezugsadresse	266	J	A
026	ABW	Zeitweilige Abwesenheit	190	J	A
027	GW	Gesetzlicher Wohnsitz	267	N	A
028	VE	Vorläufige Eintragung	268	J	
030	-	Eintragungssprache			
031	NAT	Staatsangehörigkeit	401	J	L
032	MS	Mehrstaatigkeit	407	J	A
070	BER	Beruf	361	J	L
073	PNS	Pensionsscheine	370	J	
074	BP	Besondere Pensionsscheine	375	J	
100	GO	Geburtsort	271	N	L
101	GBD	Angegebenes Geburtsdatum	280	N	A
110	ABS	Abstammung	281	J	
111	EG	Rechtsstellung als Person, die vertreten bzw. der beigestanden wird	294	J	
113	VTR	Vertreter bzw. Beistand	296	J	
120	PST	Personenstand	301	J	L
121	ER	Geburtsort des Ehepartners	316	J	
122	EVV	Ehevertrag und vermögensrechtlicher Vertrag	320	J	
123	GZ	Gesetzliches Zusammenwohnen	321	J	L

IT	ABKÜRZUNG	INFORMATION	ANWEISUNG (1)	ÜBERBLICK (2)	GESETZLICHKEIT (3)
130	WG	Wahlen	410	J	
131	WEU	Wahlbeteiligung der Bürger der Europäischen Union	415	J	
132	WG	Registrierung des Stimmrechts der im Ausland ansässigen Belgier	420	J	
140	KPH	Kontaktperson des Haushalts	341	J	L
141	HHP	Haushaltsmitglied	345	J	L
150	STE	Sterbeort und -datum	325	N	L
151	EV	Entscheidung zur Erklärung der Verschollenheit	334	J	A
152	BGR	Bestattungsart	535	N	
153	BGR	Bestattungsart und Riten (Fl. Gemeinschaft)	545	N	
160	MIL	Miliz	381	J	
180	ZER	Zertifikate des elektronischen Personalausweises	540	J	L
190	TIT	Anerkennung eines Titels	501	J	
191	FUS	Führerschein (MVI)	451	J	
192	TRP	Entnahme und Transplantation von Organen	521	N	
193	WGS	Wandergewerbeschein	425	J	
194	FUS	Führerschein		J	
195	PA	Identitätsnachweis	461	J	
196	SVA	Sozialversicherungsausweis	472	J	
197	BK	Berufskarte (Ausländer)	432	J	
198	AE	Arbeitserlaubnis (Ausländer)	433	J	
199	PAS	Pass (Belgier)	476	J	
200	OS	Nummer des Ausländeramts	434	J	A
202	SI	Sonderinformationen (Ausländer)	506	J	
205*	KPW	Kategorie der Person	507	J	A
206*	SPW	Administrative Lage	508	J	L
207*	OEO	Obligatorischer Eintragungsort	509	J	A
208*	VEN	Vorläufige Eintragsnummer		J	A
210	REG	Vermerk des Registers	446	J	L
211*	PAW	Ausweispapier		J	A
212*	GWW	Gewählter Wohnsitz		J	A
213*	ALS	Aliasse		J	A
214*	GA	Angegebene Adresse	537	J	A
240	NB	Register- und Blattnummer	486	J	
246	GN	Gemeindeinformation	496	J	
252	NMA	Nicht mitteilbare Adresse	510	J	A
253	KOL	Datum der Zusammenstellung der Daten	511	N	
254	-	Datum der letzten Fortschreibung	512	N	

\*nur für das Warteregister

(1) ANWEISUNG = entsprechender Paragraph in der Broschüre "Anweisungen für die Fortschreibung der Informationen".

(2) ÜBERBLICK = J = Für diesen Informationstyp wird ein Überblick fortgeschrieben.

(3) GESETZLICHKEIT =

L => gesetzlicher Informationstyp,

A => zugeordneter Informationstyp.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[C – 2008/22390]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering  
Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur  
van de geneeskundige verstrekkingen

Op voorstel van de Overeenkomstencommissie orthopedisten-verzekeringinstellingen van 23 mei 2008 en in uitvoering van artikel 22, 4<sup>o</sup>bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, heeft het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 7 juli 2008 de hiernagende interpretatieregel vastgesteld :

Interpretatieregels betreffende de verstrekkingen van artikel 29, § 1, van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen :

« Interpretatieregel 25

Vraag

Wat wordt bedoeld met "De duur van de behandeling en de vernieuwing van de drukledij (...) zijn beperkt tot (...) één jaar na een chirurgisch correctieve ingreep" ?

Moet deze ingreep gebeuren tijdens de actieve cicatrisatiefase (= tot 2 jaar na datum van het ongeval) of mag deze ook plaatsvinden buiten deze periode ?

Antwoord

De beperking "tot één jaar na een chirurgisch correctieve ingreep" dient geïnterpreteerd te worden als een beperking tot één jaar na een functionele chirurgisch correctieve ingreep die rechtstreeks in verband staat met het oorspronkelijke verbrandingsletsel, onafhankelijk van de datum van het ongeval, en waarbij drukledij na de ingreep nog steeds noodzakelijk is omwille van de specificiteit van het letsel. »

Deze interpretatieregel treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De Leidend ambtenaar,  
H. De Ridder.

De Voorzitter,  
G. Perl.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[C – 2008/22390]

Institut national d'assurance maladie-invalidité  
Règles interprétatives de la nomenclature  
des prestations de santé

Sur proposition de la Commission de conventions orthopédistes-organismes assureurs du 23 mai 2008 et en application de l'article 22, 4<sup>o</sup>bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, le Comité de l'assurance soins de santé a établi le 7 juillet 2008 la règle interprétative suivante :

Règles interprétatives relatives aux prestations de l'article 29, § 1<sup>er</sup>, de la nomenclature des prestations de santé :

« Règle interprétative 25

Question

Qu'entend-on par "La durée du traitement et le renouvellement des vêtements compressifs (...) sont limités à (...) une année après une intervention chirurgicale corrective" ?

Cette intervention doit-elle avoir lieu pendant la phase de cicatrisation active (= jusqu'à 2 ans après la date de l'accident) ou peut-elle également avoir lieu hors de cette période ?

Réponse

La limitation à "une année après une intervention chirurgicale corrective" doit être interprétée comme une limitation à un an après une intervention chirurgicale corrective fonctionnelle directement en rapport avec la brûlure d'origine, indépendamment de la date de l'accident, et suite à laquelle le port de vêtements compressifs après l'intervention est encore nécessaire étant donné la spécificité de la lésion. »

La présente règle interprétative entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Le Fonctionnaire dirigeant,  
H. De Ridder.

Le Président,  
G. Perl.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[C – 2008/22467]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering  
Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur  
van de geneeskundige verstrekkingen

Op voorstel van de Technische raad van 17 juni 2008 en in uitvoering van artikel 22, 4<sup>o</sup>bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, heeft het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 28 juli 2008 de hiernagende interpretatieregel vastgesteld :

Interpretatieregels betreffende de verstrekkingen van artikel 28, § 8, van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen :

« Interpretatieregel 1

Vraag

Wat gebeurt er indien de adviserend geneesheer binnen de vijf werkdagen na de aflevering van een manuele standaardrolstoel geen kennisgeving van de verhuur van die rolstoel heeft ontvangen ?

Antwoord

De aanvangsdatum van de verhuur wordt dan vastgesteld op de vijf werkdagen vóór de datum van ontvangst van de kennisgeving door de adviserend geneesheer.

Deze interpretatieregel treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. »

De leidend ambtenaar,  
H. De Ridder.

De voorzitter,  
G. Perl.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[C – 2008/22467]

Institut national d'assurance maladie-invalidité  
Règles interprétatives de la nomenclature  
des prestations de santé

Sur proposition du Conseil technique des voiturettes du 17 juin 2008 et en application de l'article 22, 4<sup>o</sup>bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, le Comité de l'assurance soins de santé a établi le 28 juillet 2008 la règle interprétative suivante :

Règles interprétatives relatives aux prestations de l'article 28, § 8, de la nomenclature des prestations de santé :

« Règle interprétative 1

Question

Que se passe-t-il si le médecin-conseil ne reçoit pas la notification de location d'une voiturette manuelle standard dans les cinq jours ouvrables suivant la délivrance ?

Réponse

La date de début de la location est fixée en retirant cinq jours ouvrables à la date de réception de la notification par le médecin-conseil.

La présente règle interprétative entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*. »

Le fonctionnaire dirigeant  
H. De Ridder.

Le président,  
G. Perl.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2008/09724]

Wet van 15 mei 1987

## betreffende de namen en voornamen. — Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 24 juli 2008 is machtiging verleend aan Mevr. Eshaghzey, Moghadas, geboren te Kaboel (Afghanistan) op 3 maart 1982, wonende te Elsene, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Zamani » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 juli 2008 is machtiging verleend aan :  
Mej. Yavuz, Tuna, geboren te Hasselt op 13 juli 1990, en  
de genaamde Yavuz, Dilan, geboren te Hasselt op 28 januari 1995, beiden wonende te Heusden-Zolder, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Pecen » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 juli 2008 is machtiging verleend aan :  
Mej. Pimentel Alarcon, Camila, geboren te Gent op 25 februari 2005, en

Mej. Pimentel Alarcon, Aynoa, geboren te Gent op 17 oktober 2007, er beiden wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Pimentel » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 juli 2008 is machtiging verleend aan Mevr. Trumpeneers, Joke, geboren te Brussel op 8 juli 1983, wonende te Vilvoorde, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Lambrechts » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2008/09760]

Wet van 15 mei 1987

## betreffende de namen en voornamen. — Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 30 augustus 2008, is machtiging verleend aan

de genaamde Mounsef, Julie Mei-Ling Rika, geboren te Longjumeau (Frankrijk) op 2 maart 2004, en

de genaamde Mounsef, Laëtitia Li-Wei Salma, geboren te Orsay (Frankrijk) op 29 mei 2006,

beiden wonende te Massy (Frankrijk), om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Monsef » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 augustus 2008 is machtiging verleend aan :

de genaamde Villanueva Pontiveros, Dylan, geboren te Anderlecht op 19 juni 1997, en

de genaamde Villanueva Pontiveros, Kelly, geboren te Anderlecht op 15 maart 1999,

beiden wonende te Ottignies-Louvain-la-Neuve, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Villanueva » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 augustus 2008 is machtiging verleend aan de genaamde Belhadj, Morad, geboren te Namen op 30 januari 2001, wonende te Andenne, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Taouili-Mehdi » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2008/09724]

Loi du 15 mai 1987

## relative aux noms et prénoms. — Publications

Par arrêté royal du 24 juillet 2008, Mme Eshaghzey, Moghadas, née à Kaboul (Afghanistan) le 3 mars 1982, demeurant à Ixelles, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Zamani » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 juillet 2008 :  
Mlle Yavuz, Tuna, née à Hasselt le 13 juillet 1990, et  
le nommé Yavuz, Dilan, né à Hasselt le 28 janvier 1995, tous deux demeurant à Heusden-Zolder, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Pecen » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 juillet 2008 :  
Mlle Pimentel Alarcon, Camila, née à Gand le 25 février 2005, et

Mlle Pimentel Alarcon, Aynoa, née à Gand le 17 octobre 2007, toutes deux y demeurant, ont été autorisées, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Pimentel » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 juillet 2008, Mme Trumpeneers, Joke, née à Bruxelles le 8 juillet 1983, demeurant à Vilvorde, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Lambrechts » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2008/09760]

Loi du 15 mai 1987

## relative aux noms et prénoms. — Publications

Par arrêté royal du 30 août 2008,

la nommée Mounsef, Julie Mei-Ling Rika, née à Longjumeau (France) le 2 mars 2004, et

la nommée Mounsef, Laëtitia Li-Wei Salma, née à Orsay (France) le 29 mai 2006,

toutes deux demeurant à Massy (France), sont autorisées, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Monsef », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 août 2008 :

le nommé Villanueva Pontiveros, Dylan, né à Anderlecht le 19 juin 1997, et

la nommée Villanueva Pontiveros, Kelly, née à Anderlecht le 15 mars 1999,

tous deux demeurant à Ottignies-Louvain-la-Neuve, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Villanueva », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 août 2008, le nommé Belhadj, Morad, né à Namur le 30 janvier 2001, demeurant à Andenne, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Taouili-Mehdi », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.



Bij koninklijk besluit van 30 augustus 2008 is machtiging verleend aan de heer Lakdar, Loïc Etienne, geboren te Jette op 8 oktober 1989, wonende te Beersel, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Descamps » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 augustus 2008, is machtiging verleend aan :

Mej. Jafari Dogahe, Maria, geboren te Brussel op 2 april 1995, en de genaamde Jafari Dogahe, David, geboren te Brussel op 23 augustus 1998, en de genaamde Jafari Dogahe, Sophia, geboren te Brussel op 12 juni 2001, en, de genaamde Jafari Dogahe, Joachim, geboren te Brussel op 28 mei 2004, allen wonende te Sint-Joost-ten-Node, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Dogahe » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 30 août 2008, M. Lakdar, Loïc Etienne, né à Jette le 8 octobre 1989, demeurant à Beersel, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Descamps », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 août 2008,

Mlle Jafari Dogahe, Maria, née à Bruxelles le 2 avril 1995, et le nommé Jafari Dogahe, David, né à Bruxelles le 23 août 1998, et la nommée Jafari Dogahe, Sophia, née à Bruxelles le 12 juin 2001, et, le nommé Jafari Dogahe, Joachim, né à Bruxelles le 28 mai 2004,

tous demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, sont autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Dogahe », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2008/09784]

##### Gerechtsdeurwaarders. — Vacante betrekkingen

— gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Antwerpen : 1 (vanaf 11 maart 2009).

De kandidaat voor een ambt van gerechtsdeurwaarder richt zijn aanvraag bij een ter post aangetekende brief tot "FOD Justitie, directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie - Dienst Personeelzaken - ROI211, Waterloolaan 115, 1000 Brussel" en tot de voorzitter van de Nationale Kamer van de gerechtsdeurwaarders.

Hij zendt eveneens aangetekend, een afschrift van zijn verzoekschrift samen :

— met zijn dossier, bevattende de documenten die staven dat hij voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 510 van het Gerechtelijk Wetboek;

— met het curriculum vitae, conform aan het standaardformulier opgesteld door de Minister van Justitie (zie [www.just.fgov.be](http://www.just.fgov.be) - Een job bij de FOD Justitie - Vacatures - Hoe solliciteren ?);

— en, in voorkomend geval, de adviezen van de vroegere en/of huidige werkgevers, uitgebracht op de daartoe bestemde standaardformulieren, aan de syndicus-voorzitter van de raad van de arrondissementskamer waar hij solliciteert.

De verzoekschriften moeten binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* worden toegestuurd (artikel 512 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2008/09784]

##### Huissiers de justice. — Places vacantes

— huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire d'Anvers : 1 (à partir du 11 mars 2009).

Le candidat à une place d'huissier de justice adresse sa requête par une double lettre recommandée à la poste au "SPF Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire - Service du Personnel - ROJ211, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles", et au Président de la Chambre nationale des huissiers de Justice.

Il adresse, également par recommandé, une copie de sa requête, accompagnée :

— de son dossier, comprenant des documents prouvant qu'il remplit les conditions prévues à l'article 510 du Code judiciaire;

— du curriculum vitae rédigé conformément à un formulaire type établi par le Ministre de la Justice (voir [www.just.fgov.be](http://www.just.fgov.be) - Un job à la justice - emplois vacants - Comment postuler ?);

— et, le cas échéant, des avis de ses précédents et/ou actuels employeurs, émis au moyen du formulaire standard destiné à cet effet, au syndic-président du conseil de la chambre d'arrondissement dans lequel il demande sa nomination.

Les requêtes doivent être envoyées dans un délai d'un mois à dater de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 512 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2008/09774]

##### Examens over de kennis van de Nederlandse of van de Franse taal voor kandidaten voor het ambt van gerechtsdeurwaarder. — Gewone zittijd van november 2008

De Federale Overheidsdienst Justitie zal binnenkort examens over taalkennis organiseren voor gegadigden voor het ambt van gerechtsdeurwaarder, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

Voornoemde examens lopen over de kennis van de Nederlandse taal of van de Franse taal.

De aandacht wordt er op gevestigd dat het taalexamen dient te worden afgelegd in de andere taal dan deze waarin het diploma werd behaald.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2008/09774]

##### Examens de connaissance de la langue néerlandaise ou de la langue française pour candidats aux fonctions d'huissier de justice. — Session ordinaire de novembre 2008

Le Service public fédéral Justice organisera prochainement, conformément aux dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, des examens d'aptitude linguistique pour candidats aux fonctions d'huissier de justice.

Les examens susvisés portent sur la connaissance de la langue néerlandaise ou de la langue française.

Il est à remarquer que l'examen linguistique doit être passé dans une autre langue que celle du diplôme.

De aanvragen tot inschrijving moeten, op straffe van nietigheid, ten laatste op 15 oktober 2008, bij middel van een kopie van het hierbijgevoegd inschrijvingsformulier opgestuurd worden bij aangetekende zending aan de FOD Justitie, Directoraat-generaal, Rechterlijke Organisatie, dienst personeelszaken ROJ 211/taalexamens - gerechtsdeurwaarder, Waterloolaan 115, te 1000 Brussel. Aanvragen na die datum ingediend, komen niet in aanmerking. De postdatum geldt als bewijs. De examinandus vermeldt zijn volledige identiteit (geboorteplaats en datum, telefoonnummer, een fotokopie, recto-verso, van de identiteitskaart) en de taal waarover hij ondervraagd wenst te worden.

Het examengeld bedraagt 5 EUR. Dit bedrag dient bij de inschrijving gestort te worden op prk. 679-2005505-30 van de Federale Overheidsdienst Justitie, Directoraat-generaal, Rechterlijke Organisatie, dienst personeelszaken R.O./examens, gerechtsdeurwaarder, Diverses Ontvangsten.

Het bewijs van de taalkennis wordt geleverd door een examen dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat.

Het mondeling gedeelte vindt plaats in het openbaar. Het gaat het schriftelijk gedeelte vooraf.

Het mondeling gedeelte bestaat uit :

1. een onderhoud over een onderwerp uit het dagelijks leven;
2. het luidop lezen van een gerechtelijke of buitengerechtelijke akte, gesteld in de taal waarover het examen loopt, gevolgd door een ondervraging over die tekst.

Het schriftelijk gedeelte omvat :

1. het opstellen van een uiteenzetting van ongeveer dertig regels over een onderwerp uit het dagelijks leven;
2. een versie van een gerechtelijke of buitengerechtelijke akte;
3. een thema van een gerechtelijke of buitengerechtelijke akte.

Les demandes d'inscription doivent être adressées, sous peine de nullité, par envoi recommandé, au plus tard le 15 octobre 2008, au moyen d'une copie du formulaire d'inscription ci-joint au SPF Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du personnel ROJ 211/examens linguistiques - huissier de justice, boulevard de Waterloo 115, à 1000 Bruxelles. Celles qui seront introduites après cette date ne seront plus accueillies. La date de la poste faisant foi. Le candidat indiquera son identité complète, (lieu et date de naissance, numéro de téléphone, une photocopie, recto-verso, de la carte d'identité) et la langue sur laquelle il désire être interrogé.

Les frais d'examen s'élèvent à 5 EUR. Cette somme doit être versée, au moment de l'inscription, au C.C.P. 679-2005505-30 du Service public fédéral Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du personnel O.J./examens, huissier de justice, Diverses Reçus.

La justification de la connaissance linguistique est faite par un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite.

L'épreuve orale est publique. Elle précède l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comporte :

1. Une conversation sur un sujet de la vie courante;
2. la lecture à haute voix d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire rédigé dans la langue sur laquelle porte l'examen, suivie d'une interrogation sur ce texte.

L'épreuve écrite consiste :

1. dans la rédaction d'un exposé d'une trentaine de lignes sur un sujet de la vie courante;
2. dans la version d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire;
3. dans le thème d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire.

**INSCHRIJVINGSFORMULIER VOOR HET TAALEXAMEN (FRANS)  
VAN GERECHTSDEURWAARDER, HOUDER VAN EEN DIPLOMA IN DE NEDERLANDSE TAAL  
(aangetekend te verzenden)**

- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| - NAAM :                   | GEBORTE DATUM :       |
| - VOORNAMEN :              | NR. :                 |
| - GEBOORTEPLAATS :         | GEMEENTE :            |
| - ADRES :                  | RIJKSREGISTERNUMMER : |
| - POSTNUMMER :             |                       |
| - GESLACHT : M / V (*)     |                       |
| - HUIDIGE TEWERKSTELLING : |                       |
| - TELEFOONNUMMER PRIVE :   |                       |
| WERK :                     |                       |

Ik heb 5 EUR gestort op prk. 679-2005505-30

**BIJLAGEN :**  fotokopie identiteitskaart - recto verso  
 fotokopie licentiaatsdiploma of getuigschrift kandidaat-gerechtsdeurwaarder /  
diploma H.S.O.

DATUM,  
HANDTEKENING.

(\*) SCHRAPPEN WAT NIET PAST

**FORMULAIRE D'INSCRIPTION POUR L'EXAMEN LINGUISTIQUE (NEERLANDAIS)  
DE HUISSIER DE JUSTICE, PORTEUR D'UN DIPLOME EN LANGUE FRANCAISE  
(envoi recommandé)**

- NOM :
  - PRENOMS :
  - LIEU DE NAISSANCE :
  - RUE :
  - CODE POSTAL :
  - SEXE : M/F (\*)
  - EMPLOI ACTUEL:
  - N°DE TELEPHONE PRIVE :
  - BUREAU:
- DATE DE NAISSANCE :
  - N° :
  - LIEU :
  - N° REGISTRE NATIONAL :

J'AI VERSE LA SOMME DE 5 EUR SUR LE COMPTE 679-2005505-30

- EN ANNEXE :**  photocopie de la carte d'identité -recto verso  
 photocopie du diplôme de licencié en droit ou du certificat de candidat huissier de justice / diplôme humanités.

DATE,  
SIGNATURE

(\*) BIFFER LA MENTION INUTILE.

Pour tous renseignements : Veuillez contacter M. Van Overtfelt, Frédéric, au 02-542 69 64

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2008/11386]

9 SEPTEMBER 2008. — Bericht met betrekking tot de goedkeuring van de normen inzake de kwaliteitscontrole van de bedrijfsrevisoren

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 30 van de wet van 22 juli 1953 houdende oprichting van een Instituut van de Bedrijfsrevisoren en organisatie van het publiek toezicht op het beroep van bedrijfsrevisor, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 30 april 2007, is een ontwerp van normen inzake de kwaliteitscontrole ter goedkeuring voorgelegd aan de Hoge Raad voor de Economische Beroepen en aan de Minister die bevoegd is voor Economie, na het voorontwerp te hebben uitgemaakt van een publieke consultatie.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2008/11386]

9 SEPTEMBRE 2008. — Avis concernant l'approbation des normes en matière de contrôle de qualité des réviseurs d'entreprises

Conformément aux dispositions contenues dans l'article 30 de la loi du 22 juillet 1953 créant un Institut des Réviseurs d'entreprises et organisant la supervision publique de la profession de réviseur d'entreprises, coordonnée par l'arrêté royal du 30 avril 2007, un projet de normes en matière de contrôle de qualité a été soumis pour approbation au Conseil supérieur des Professions économiques et au Ministre ayant l'Economie dans ses attributions, après avoir fait l'objet d'une consultation publique.

Deze normen inzake de kwaliteitscontrole, aangenomen door de Raad van het Instituut van de Bedrijfsrevisoren op 11 april 2008, zijn goedgekeurd door de Hoge Raad voor de Economische Beroepen en door de Minister bevoegd voor Economie. Zij treden in werking op de dag van de publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*. Rekening houdende met de aanbeveling van de Europese Commissie van 6 mei 2008 inzake de externe kwaliteitsborging voor wettelijke auditors en auditkantoren die jaarrekeningen van organisaties van openbaar belang controleren, (*Publikatie blad* van 7 mei 2008) en van eventuele andere later gepubliceerde regels, zullen deze normen opnieuw geëvalueerd worden uiterlijk tegen 31 maart 2009 met het oog op mogelijke aanpassingen.

Brussel, 9 september 2008.

De Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,  
V. VAN QUICKENBORNE

Ces normes relatives au contrôle de qualité, adoptées le 11 avril 2008 par le Conseil de l'Institut des Réviseurs d'entreprises, sont approuvées par le Conseil supérieur des Professions économiques et par le Ministre ayant l'économie dans ses attributions. Elles sortent leur effet le jour de la publication de cet avis au *Moniteur belge*. Tenant compte de la recommandation de la Commission européenne du 6 mai 2008 relatif à l'assurance qualité externe des contrôleurs légaux des comptes et des cabinets d'audit qui contrôlent les comptes d'entités d'intérêt public (*Journal officiel* du 7 mai 2008) et d'autres règles éventuelles pouvant être publiées ultérieurement, les normes seront à nouveau évaluées au plus tard le 31 mars 2009 en vue d'effectuer les adaptations nécessaires.

Bruxelles, le 9 septembre 2008.

Le Ministre de l'Entreprise et de la Simplification,  
V. VAN QUICKENBORNE

## GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### JOBPUNT VLAANDEREN

[C – 2008/05003]

**Rechtzetting : Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een afdelingshoofd voor het Agentschap voor Onderwijscommunicatie : voor de afdeling Klasse van het Agentschap voor Onderwijscommunicatie van het beleidsdomein Onderwijs en Vorming van de Vlaamse overheid (standplaats Brussel) zijn we op zoek naar een (m/v) : afdelingshoofd**

Je leidt de afdeling en stuurt zowel inhoudelijk als organisatorisch het efficiënte productieproces aan voor vier tijdschriften, zeven internetsites, een tiental elektronische nieuwsbrieven, pedagogische bijlagen, de Lerarenkaart, de Leerlingenkaart en TV.Klasse. Je geeft inhoudelijk, taalkundig en journalistiek advies en sturing aan de redactionele medewerkers voor de productie van optimale, doel- en publiekgerichte teksten en tekstsoorten voor alle kanalen. Je leidt een ploeg van een dertigtal medewerkers en legt contacten met een breed netwerk.

Je participeert actief aan het managementoverleg binnen het eigen agentschap en werkt mee aan de uitwerking, inhoud en opvolging van de beheersovereenkomst.

Je hebt een licentiaat- of masterdiploma (of je bent een interne kandidaat behorende tot het niveau A) en je hebt minstens 10 jaar nuttige professionele ervaring (of voor interne kandidaten 6 jaar nuttige professionele ervaring) waaronder een ruime en relevante ervaring met overheidscommunicatie, geschreven en audiovisuele journalistiek, uitgeven van bladen, elektronische communicatie... Daarnaast is ervaring in het onderwijs en kennis van de onderwijswereld en het onderwijsbeleid een bijkomende troef.

Aanbod :

— Een statutaire aanstelling in middenkader in de graad van hoofdadviser met rang A2M met een proeftijd van maximum 12 maanden. De titularis van de graad van hoofdadviser wordt vervolgens bij mandaat aangewezen in de vacant verklaarde functie van afdelingshoofd.

— Een minimum brutosalaris van 5.414,44 euro per maand voor 10 jaar nuttige professionele ervaring (externe kandidaten).

— Een minimum brutosalaris van 5.141,29 euro per maand voor 6 jaar nuttige professionele ervaring (interne kandidaten).

— Gratis woon-werkverkeer met het openbaar vervoer, hospitalisatieverzekering, een aantrekkelijke vakantie-regeling, maaltijdcheques,...

Interesse ? De uitgebreide functiebeschrijving en het kandidaatstellingsformulier vind je op [www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be) onder de knop 'downloads'. Voor meer informatie over de functie kun je terecht bij administrateur-generaal Jo De Ro, e-mail : [jo.dero@ond.vlaanderen.be](mailto:jo.dero@ond.vlaanderen.be). Je kandidatuur stuur je uiterlijk op 30 september 2008 naar Jobpunt Vlaanderen, t.a.v. Sara Calmein, Technologielaan 11, 3001 Heverlee, of via mail naar [sollicitaties@jobpunt.be](mailto:sollicitaties@jobpunt.be).

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Decreet van 18 mei 1999  
houdende organisatie van de ruimtelijke ordening

*Gemeente Stekene*

R.U.P. « Uitbreiding ambachtelijke zone ». — Bekendmaking

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 49 van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, met wijzigingen, brengt het college van burgemeester en schepenen ter kennis van de bevolking dat het R.U.P. « Uitbreiding ambachtelijke zone », opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig vastgesteld in zitting van 27 augustus 2008, voor eenieder ter inzage ligt op de dienst ruimtelijke ordening van het gemeentehuis, Stadionstraat 2, te 9190 Stekene, en dit gedurende een termijn van zestig dagen, namelijk van 23 september 2008 tot en met 21 november 2008.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen heeft, kan deze schriftelijk overmaken per aangetekende brief, of afgegeven tegen ontvangstbewijs aan de Gemeentelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening, p.a. Stadionstraat 2, te 9190 Stekene, en dit uiterlijk op 21 november 2008.

Stekene, 8 september 2008.

(34740)

*Stad Leuven*

Ruimtelijk uitvoeringsplan GGR-H1 Parkveld  
Bericht openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen maakt de bevolking bekend dat de gemeenteraad het ruimtelijk uitvoeringsplan GGR-H1 Parkveld, bestaande uit een toelichtingsnota, een grafisch plan, een onteigeningsplan en stedenbouwkundige voorschriften, voorlopig heeft vastgesteld op 1 september 2008.

In toepassing van artikel 49 van het decreet van 18 mei 1999, houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening wordt dit ruimtelijk uitvoeringsplan onderworpen aan een openbaar onderzoek.

Dit openbaar onderzoek vindt plaats van 15 september tot en met 14 november 2008.

Tijdens het openbaar onderzoek ligt het ruimtelijk uitvoeringsplan GGR-H1 Parkveld ter inzage van de bevolking op de dienst ruimtelijke ordening, tweede verdieping stadhuis Leuven, Boekhandelstraat 2, 3000 Leuven, tijdens de openingsuren : iedere werkdag van 9 tot 12 uur, uitgezonderd donderdag van 12 tot 20 uur.

Het RUP kan ook geconsulteerd worden op de website van de stad Leuven.

Iedereen die wenst bezwaren of opmerkingen kenbaar te maken, moet deze schriftelijk richten aan de Gecoro, gemeentelijke commissie voor ruimtelijke ordening, stadhuis Leuven, uiterlijk op 14 november 2008.

Leuven, 1 september 2008.

(34862)

## Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIÉTÉS

**Compagnie mobilière Saint-Saulve,  
en abrégé : « C.M.S. », société anonyme,  
avenue des Pins Noirs 7, 1150 Bruxelles**

R.P.M. Bruxelles 0436.032.816

Assemblée générale le vendredi 3 octobre 2008, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Examen et approbation des comptes au 30 juin 2008. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Nominations statutaires.

(34741)

**Vas, naamloze vennootschap,  
Sint-Denijslaan 397**

RPR Gent 0427.671.614

Daar het wettelijk quorum niet werd bereikt op 11 september 2008 zal er een tweede buitengewone algemene vergadering doorgaan op dinsdag 30 september 2008, om 11 uur, ter studie van notaris Michèle Hoste, te Gent, Charles de Kerchovelaan 7, met volgende dagorde :

1. Omzetting van het maatschappelijk kapitaal en overige bedragen vermeld in Belgische frank in euro.

2. Lezing en onderzoek van het bijzonder verslag van de raad van bestuur en van het verslag van de heer Johnny Blommaert, bedrijfsrevisor, te Melle over de inbreng in natura hierna beschreven, over de wijze van de gevolgdde waardering en over de vergoeding toegekend als tegenprestatie.

3. Kapitaalverhoging met een miljoen negenhonderdtweeënzeventigduizend euro (1.972.000,00 EUR) om het kapitaal te brengen van zeshonderdeenentachtigduizend zeshonderdenzeven euro negentien cent (681.707,19 EUR) tot twee miljoen zeshonderddrieënvijftigduizend zeshonderdenzeven euro negentien cent (2.653.707,19 EUR) door het creëren van negenzeventigduizend vijfhonderdvijftig (79.550) nieuwe aandelen van dezelfde aard en die dezelfde rechten en voordelen zullen genieten als de bestaande aandelen en die zullen delen in de winsten van de vennootschap vanaf heden.

Toekening van de nieuwe gecreëerde aandelen aan de respectievelijke inbrengers, ter vergoeding van hun inbreng in natura.

4. Verwezenlijking van de inbreng.

5. Vaststelling dat de kapitaalverhoging is verwezenlijkt.

6. Wijziging van artikel 5 van de statuten om het in overeenstemming te brengen met de kapitaalverhoging.

7. Aanpassing van artikel 7 van de statuten.

8. Schrapping van artikel 21 van de statuten.

9. Aanpassing van artikel 34 van de statuten.

10. Aanpassing van artikel 37 van de statuten.

11. Coördinatie van de statuten met aanpassing aan het Wetboek van vennootschappen.

12. Opdracht aan de raad van bestuur tot uitvoering van bovenstaande besluiten.

Zich schikken naar de statuten.

(34742)



**NAGEL INVEST NV**  
**Beleggingsvennootschap met Veranderlijk Kapitaal**  
**naar belgisch recht**  
**Havenlaan 86C, bus 320, 1000 Brussel**

R.P.R. Brussel – Ondernemingsnummer 0449.575.796

*Oproepingsbericht aan de aandeelhouders*

De aandeelhouders van de naamloze vennootschap NAGEL INVEST, Bevek naar Belgisch recht, worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal plaatsvinden op 30 september 2008, om 10 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

1. Wijziging van de maatschappelijke benaming en ter gevolg van de benaming van de compartimenten

Voorstel van besluit : Wijziging van de maatschappelijke benaming in « DELTA LLOYD » en wijziging van de benaming van de bestaande compartimenten in « DELTA LLOYD MULTIFUND FULL EQUITIES », « DELTA LLOYD MULTIFUND CONSERVATIVE », « DELTA LLOYD MULTIFUND BALANCED » en « DELTA LLOYD MULTIFUND GROWTH ».

2. In overeenstemming brengen van de statuten van de vennootschap met de bepalingen van de wet van twintig juli tweeduizend en vier betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles en met de betrokken uitvoeringsbesluiten.

De belangrijkste wijzigingen in de huidige statuten van de vennootschap zijn :

De vennootschap kiest voor de beleggingscategorie bedoeld in artikel 7, paragraaf 1; 2° van de wet van twintig juli tweeduizend en vier (effecten en liquide middelen);

Wijziging van het maatschappelijk doel in overeenstemming met de wet van twintig juli twee duizend en vier;

Het goedkeuren van het statuut van de “zelfbeheerde” Bevek overeenkomstig artikel 40 en artikel 41 paragraaf 1 van de wet van twintig juli twee duizend en vier en bijgevolg de noodzakelijke wijzigingen van de organisatie van de Bevek goedkeuren, namelijk de benoeming door de raad van bestuur van twee natuurlijke personen die binnen de raad van bestuur belast zijn met de effectieve leiding van de Vennootschap.

Mogelijkheid om aandelenklassen te creëren;

Voorstel van besluit : goedkeuring van de volledige herwerking van de statuten van de vennootschap teneinde ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de wet van twintig juli tweeduizend en vier betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles en met de betrokken uitvoeringsbesluiten.

3. Het in overeenstemming brengen van de statuten van de vennootschap met het koninklijk besluit van zeven maart tweeduizend en zeven met betrekking tot de effectenleningen door bepaalde instellingen voor collectieve belegging

Voorstel tot besluit : Aanpassing statuten aan het koninklijk besluit van zeven maart tweeduizend en zes met betrekking tot de effectenleningen door bepaalde instellingen voor collectieve belegging. Bijgevolg wijziging van het artikel 15 van de statuten.

4. In overeenstemming brengen van de statuten van de vennootschap met de bepalingen van de wet van veertien december tweeduizend en vijf betreffende de afschaffing van effecten aan toonder

Voorstel van besluit : Wijziging van artikelen 6 en 25 van de statuten om te vermelden dat de Vennootschap vanaf één januari tweeduizend en acht geen nieuwe aandelen aan toonder meer uitgeeft.

5. Statutaire benoeming

Voorstel van besluit : de raad van bestuur stelt voor om de benoeming van FIMACS, vertegenwoordigd door de heer Samuel Melis als gecoöpteerde bestuurder ter vervanging van de heer Samuel Melis goed te keuren. Behoudens herbenoeming zal haar mandaat eindigen onmiddellijk na de jaarvergadering van 2012. Ze zal haar mandaat onbezoldigd uitoefenen.

De volledige tekst van het voorstel van de nieuwe statuten is kosteloos beschikbaar op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Het eerste voorstel van besluit zal alleen zijn aangenomen wanneer zij drie vierden van de aanwezige of vertegenwoordigde stemmen heeft verkregen. De andere voorstellen van besluit zullen alleen aangenomen worden wanneer zij vier vijfden van de aanwezige of vertegenwoordigde stemmen hebben verkregen. Om geldig te kunnen beraadslagen en te besluiten moeten de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders minstens de helft van het kapitaal vertegenwoordigen tijdens de vergadering. Indien deze voorwaarde niet is vervuld is een nieuwe oproeping nodig en de nieuwe vergadering, met dezelfde agenda, zal op geldige wijze beraadslagen en besluiten, ongeacht het door de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders vertegenwoordigde kapitaal.

Elk aandeel beschikt over stemrecht in overeenkomst met artikel 541 van het Wetboek van de vennootschappen.

Teneinde te kunnen deelnemen aan de Vergadering, moeten de houders van de gedematerialiseerde aandelen overeenkomstig artikel 20 van de statuten, een attest (opgesteld door de erkende rekeninghouder Delta Lloyd Bank NV, Sterrenkundelaan 23, te 1210 Brussel), dat de onbeschikbaarheid tot de datum van de Algemene Vergadering vaststelt, indienen op de zetel van de Bevek, Havenlaan 86C, bus 320, te 1000 Brussel, ten laatste vijf volledige dagen vóór de Gewone Algemene Vergadering.

In geval van materieel geleverde aandelen aan toonder, moeten de houders van dergelijke aandelen overeenkomstig artikel 20 van de statuten, hun aandelen aan toonder in bewaring bij hun Bankagentschap geven. In ruil, zullen ze een attest ontvangen (het is te zeggen een blokkeringscertificaat voor het aantal aandelen, afgeleverd door de Bank waar de effecten worden gedeponneerd of worden bewaard met het oog op het deelnemen aan de Algemene Vergadering) dat de onbeschikbaarheid tot de datum van de Algemene Vergadering vaststelt. Dit attest moet ten laatste vijf volledige dagen vóór de Gewone Algemene Vergadering op de zetel van de Bevek, Havenlaan 86C, bus 320, te 1000 Brussel, ingediend worden.

Het blokkeringscertificaat moet geldig zijn tot en met de datum van de algemene vergadering. Er wordt aangeraden om een kopij van het blokkeringscertificaat mee te nemen naar de Algemene Vergadering.

De houders van aandelen op naam die deze algemene vergadering wensen bij te wonen, moeten ten laatste vijf volledige dagen vóór de buitengewone algemene vergadering, aan de raad van bestuur van de Bevek, Havenlaan 86C, bus 320, te 1000 Brussel, hun verlangen te kennen geven om de algemene vergadering bij te wonen.

Een volmacht is ter beschikking van de aandeelhouders van de Bevek op de maatschappelijke zetel van de Bevek, Havenlaan 86C, bus 320, te 1000 Brussel. De ingevulde volmacht moet voorgelegd worden op de maatschappelijke zetel van de Bevek en dit ten laatste vijf volle werkdagen vóór de buitengewone algemene vergadering.

We brengen u op de hoogte dat het prospectus, het vereenvoudigde prospectus van het ICB, het recentste jaarverslag en, indien gepubliceerd, het daaropvolgende halfjaarverslag kosteloos verkrijgbaar zijn op de zetel van de vennootschap.

De raad van bestuur.  
(34743)

Nagel Invest SA,  
société d'investissement à capital variable  
de droit belge  
avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles  
RPM Bruxelles – N° d'entreprise 0449.575.796

*Avis de convocation aux actionnaires*

Les actionnaires de la société anonyme NAGEL INVEST, sicav de droit belge, sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 30 septembre 2008, à 10 h 30 m, au siège social de la Société, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles, et dont l'ordre du jour est le suivant :

1. Modification de la dénomination sociale et en conséquence de la dénomination des compartiments

Proposition de décision : Modification de la dénomination de la société en « DELTA LLOYD » et modification de la dénomination des compartiments existants en « DELTA LLOYD MULTIFUND FULL EQUITIES », « DELTA LLOYD MULTIFUND CONSERVATIVE », « DELTA LLOYD MULTIFUND BALANCED » et « DELTA LLOYD MULTIFUND GROWTH ».

2. Mise en conformité des statuts de la société avec les dispositions de la loi du vingt juillet deux mille quatre relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement et à ses arrêtés d'exécution

Les principales modifications apportées aux statuts actuels de la société seront :

La société opte pour la catégorie de placements visée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> de la loi du vingt juillet deux mille quatre (instruments financiers et liquidités);

Modification de l'objet social afin de le mettre en conformité avec la loi du vingt juillet deux mille quatre précitée;

Approbation du statut de sicav « autogérée » conformément à l'article 40 et à l'article 41 paragraphe 1 de la loi du vingt juillet deux mille quatre précitée et en conséquence approbation des modifications relatives à l'organisation de la sicav, à savoir la nomination, par le Conseil d'administration, de deux personnes morales chargées, au sein du Conseil d'administration, de la gestion effective de la Société;

Possibilité de créer des classes d'actions;

Proposition de décision : approbation de la refonte complète des statuts de la société en vue de leur mise en conformité avec les dispositions de la loi du vingt juillet deux mille quatre relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement et à ses arrêtés d'exécution.

3. Mise en conformité des statuts de la société avec les dispositions de l'arrêté royal du sept mars deux mille six relatif aux prêts de titres par certains organismes de placement collectif.

Proposition de décision : Adaptation des statuts suivant l'arrêté royal du sept mars deux mille six relatif aux prêts de titres par certains organismes de placement collectif. En conséquence, modification de l'article 15 des statuts.

4. Mise en conformité des statuts de la société avec les dispositions de la loi du quatorze décembre deux mille cinq portant sur la suppression des titres au porteur

Proposition de décision : Modification des articles 6 et 25 des statuts pour mentionner que la Société n'émettra plus de nouvelles actions au porteur à partir du premier janvier deux mille huit.

5. Nomination statutaire

Proposition de décision : le Conseil d'Administration propose d'approuver la nomination de FIMACS, représentée par M. Samuel Melis, en tant qu'administrateur coopté en remplacement de M. Samuel Melis. Sauf réélection, son mandat prendra fin à l'issue de l'Assemblée générale de 2012. Son mandat sera exercé à titre gratuit.

Le texte complet de la proposition des nouveaux statuts est disponible gratuitement au siège de la société.

La première proposition de décision ne sera acceptée que si elle réunit les trois quarts de voix présentes ou représentées. Les autres propositions de décision ne seront acceptées que si elles réunissent les quatre cinquièmes des voix présentes ou représentées. L'assemblée ne pourra valablement délibérer et statuer que si les actionnaires qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital. Si cette condition n'est pas remplie une nouvelle convocation sera nécessaire et la deuxième assemblée, ayant le même ordre du jour, délibérera valablement, quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents.

Chaque action dispose d'un droit de vote conformément à l'article 541 du Code des sociétés.

Pour pouvoir assister à l'Assemblée, les détenteurs d'actions dématérialisées voudront bien se conformer à l'article 20 des statuts et ainsi présenter une attestation (établie par le teneur de comptes agréé Delta

Lloyd Bank NV, avenue de l'Astronomie 23, à 1210 Bruxelles) constatant l'indisponibilité de leurs actions jusqu'à la date de l'assemblée générale, cinq jours francs avant la tenue de l'assemblée au siège de la sicav, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles.

En cas d'actions au porteur livrées matériellement, les détenteurs de telles actions devront, conformément à l'article 20 des statuts, déposer leurs actions auprès de leur Agence bancaire. En échange, ils recevront une attestation (c'est-à-dire un certificat de blocage pour le nombre d'actions détenues, délivré par la Banque où sont déposées ou conservées ces actions en vue de la participation à l'Assemblée Générale) constatant l'indisponibilité de leurs actions jusqu'à la date de l'assemblée générale. Cette attestation devra être présentée, cinq jours francs avant la tenue de l'assemblée au siège de la sicav, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles.

Le certificat de blocage doit être valable jusqu'à la date de tenue de l'Assemblée Générale y compris. Il est conseillé d'amener à l'Assemblée Générale une copie de ce certificat.

Les propriétaires d'actions nominatives désireux d'assister à cette Assemblée Générale doivent, dans un délai de cinq jours francs avant la tenue de l'assemblée, faire part de leur intention d'assister à l'assemblée générale au Conseil d'Administration de la sicav, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles.

Une procuration est à disposition des actionnaires de la sicav au siège social de la sicav, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles. La procuration complétée doit être présentée au siège social de la sicav et ce, au maximum cinq jours francs avant la tenue de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Nous vous informons que le prospectus et les prospectus simplifiés de l'OPC ainsi que le dernier rapport annuel et s'il est publié, le rapport semestriel subséquent, sont disponibles gratuitement au siège de la société.

Le conseil d'administration.  
(34743)

**NAGEL INSTITUTIONAL INVEST NV**  
**Beleggingsvennootschap met Veranderlijk Kapitaal**  
**naar belgisch recht**  
**Havenlaan 86C, bus 320, 1000 Brussel**

R.P.R. Brussel – Ondernemingsnummer 0448.486.527

*Oproepingsbericht aan de aandeelhouders*

De aandeelhouders van de naamloze vennootschap NAGEL INSTITUTIONAL INVEST, Bevek naar Belgisch recht, worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal plaatsvinden op 30 september 2008 om 11 uur op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Havenlaan 86C, bus 320, 1000 Brussel, met volgende agenda :

1. Wijziging van de maatschappelijke benaming en ter gevolg van de benaming van de compartimenten

Voorstel van besluit : Wijziging van de maatschappelijke benaming in « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL » en wijziging van de benaming van de bestaande compartimenten in « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL MEDIUM TERM », « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL VARIABLE TERM », « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL MONEY MARKET », « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL EUROPEAN EQUITIES » en « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL EQUITY SELECTION ».

2. In overeenstemming brengen van de statuten van de vennootschap met de bepalingen van de wet van twintig juli tweeduizend en vier betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles en met de betrokken uitvoeringsbesluiten.

De belangrijkste wijzigingen in de huidige statuten van de vennootschap zijn :

De vennootschap kiest voor de beleggingscategorie bedoeld in artikel 7, paragraaf 1; 1<sup>o</sup> van de wet van twintig juli tweeduizend en vier (categorie beleggingen die voldoen aan de voorwaarden van richtlijn 85/611/EEG);

Wijziging van het maatschappelijk doel in overeenstemming met de wet van twintig juli twee duizend en vier;

Het goedkeuren van het statuut van de “zelfbeheerde” Bevek overeenkomstig artikel 40 en artikel 41 paragraaf 1 van de wet van twintig juli twee duizend en vier en bijgevolg de noodzakelijke wijzigingen van de organisatie van de Bevek goedkeuren, namelijk de benoeming door de raad van bestuur van twee natuurlijke personen die binnen de raad van bestuur belast zijn met de effectieve leiding van de Vennootschap.

Mogelijkheid om aandelenklassen te creëren;

Voorstel van besluit : goedkeuring van de volledige herwerking van de statuten van de vennootschap teneinde ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de wet van twintig juli tweeduizend en vier betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles en met de betrokken uitvoeringsbesluiten.

3. Het in overeenstemming brengen van de statuten van de vennootschap met het koninklijk besluit van zeven maart tweeduizend en zeven met betrekking tot de effectenleningen door bepaalde instellingen voor collectieve belegging

Voorstel tot besluit : Aanpassing statuten aan het koninklijk besluit van zeven maart tweeduizend en zes met betrekking tot de effectenleningen door bepaalde instellingen voor collectieve belegging. Bijgevolg wijziging van het artikel 15 van de statuten.

4. In overeenstemming brengen van de statuten van de vennootschap met de bepalingen van de wet van veertien december tweeduizend en vijf betreffende de afschaffing van effecten aan toonder

Voorstel van besluit : Wijziging van artikelen 6 en 25 van de statuten om te vermelden dat de Vennootschap vanaf één januari tweeduizend en acht geen nieuwe aandelen aan toonder meer uitgeeft.

5. Statutaire benoeming

Voorstel van besluit : de raad van bestuur stelt voor om de benoeming van FIMACS, vertegenwoordigd door de heer Samuel Melis als gecoöpteerde bestuurder ter vervanging van de heer Samuel Melis goed te keuren. Behoudens herbenoeming zal haar mandaat eindigen onmiddellijk na de jaarvergadering van 2012. Ze zal haar mandaat onbezoldigd uitoefenen.

De volledige tekst van het voorstel van de nieuwe statuten is kosteloos beschikbaar op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Het eerste voorstel van besluit zal alleen zijn aangenomen wanneer zij drie vierden van de aanwezige of vertegenwoordigde stemmen heeft verkregen. De andere voorstellen van besluit zullen alleen aangenomen worden wanneer zij vier vijfden van de aanwezige of vertegenwoordigde stemmen hebben verkregen. Om geldig te kunnen beraadslagen en te besluiten moeten de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders minstens de helft van het kapitaal vertegenwoordigen tijdens de vergadering. Indien deze voorwaarde niet is vervuld is een nieuwe oproeping nodig en de nieuwe vergadering, met dezelfde agenda, zal op geldige wijze beraadslagen en besluiten, ongeacht het door de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders vertegenwoordigde kapitaal.

Elk aandeel beschikt over stemrecht in overeenkomst met artikel 541 van het Wetboek van de vennootschappen.

Teneinde te kunnen deelnemen aan de Vergadering, moeten de houders van de gedematerialiseerde aandelen overeenkomstig artikel 20 van de statuten, een attest (opgesteld door de erkende rekeningshouder Delta Lloyd Bank NV, Sterrenkundelaan, 23 te 1210 Brussel), dat de onbeschikbaarheid tot de datum van de Algemene Vergadering vaststelt, indienen op de zetel van de Bevek, Havenlaan 86C, bus 320, te 1000 Brussel, ten laatste vijf volledige dagen vóór de Gewone Algemene Vergadering.

In geval van materieel geleverde aandelen aan toonder, moeten de houders van dergelijke aandelen overeenkomstig artikel 20 van de statuten, hun aandelen aan toonder in bewaring bij hun Bankagentschap geven. In ruil, zullen ze een attest ontvangen (het is te zeggen een blokkeringscertificaat voor het aantal aandelen, afgeleverd door de Bank waar de effecten worden gedeponneerd of worden bewaard met het oog op het deelnemen aan de Algemene Vergadering) dat de onbeschikbaarheid tot de datum van de Algemene Vergadering vaststelt. Dit attest moet ten laatste vijf volledige dagen vóór de Gewone Algemene Vergadering op de zetel van de Bevek, Havenlaan 86C, bus 320, te 1000 Brussel, ingediend worden.

Het blokkeringscertificaat moet geldig zijn tot en met de datum van de algemene vergadering. Er wordt aangeraden om een kopij van het blokkeringscertificaat mee te nemen naar de Algemene Vergadering.

De houders van aandelen op naam die deze algemene vergadering wensen bij te wonen, moeten ten laatste vijf volledige dagen vóór de buitengewone algemene vergadering, aan de raad van bestuur van de Bevek, Havenlaan 86C, bus 320, te 1000 Brussel, hun verlangen te kennen geven om de algemene vergadering bij te wonen.

Een volmacht is ter beschikking van de aandeelhouders van de Bevek op de maatschappelijke zetel van de Bevek, Havenlaan 86C, bus 320, te 1000 Brussel. De ingevulde volmacht moet voorgelegd worden op de maatschappelijke zetel van de Bevek en dit ten laatste vijf volle werkdagen vóór de buitengewone algemene vergadering.

We brengen u op de hoogte dat het prospectus, het vereenvoudigde prospectus van het ICB, het recentste jaarverslag en, indien gepubliceerd, het daaropvolgende halfjaarverslag kosteloos verkrijgbaar zijn op de zetel van de vennootschap.

De raad van bestuur.  
(34744)

**Nagel Institutional Invest SA,**  
**société d'investissement à capital variable**  
**de droit belge**  
**avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles**

RPM Bruxelles – N° d'entreprise 0448.486.527

*Avis de convocation aux actionnaires*

Les actionnaires de la société anonyme NAGEL INSTITUTIONAL INVEST, sicav de droit belge, sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 30 septembre 2008, à 11 heures, au siège social de la Société, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles, et dont l'ordre du jour est le suivant :

1. Modification de la dénomination sociale et en conséquence de la dénomination des compartiments

Proposition de décision : Modification de la dénomination de la société en « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL » et modification de la dénomination des compartiments existants en « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL MEDIUM TERM », « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL VARIABLE TERM », « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL MONEY MARKET », « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL EUROPEAN EQUITIES » et « DELTA LLOYD INSTITUTIONAL EQUITY SELECTION ».

2. Mise en conformité des statuts de la société avec les dispositions de la loi du vingt juillet deux mille quatre relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement et à ses arrêtés d'exécution

Les principales modifications apportées aux statuts actuels de la société seront :

La société opte pour la catégorie de placements visée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° de la loi du vingt juillet deux mille quatre (placements répondant aux conditions prévues par la directive 85/611/CEE);

Modification de l'objet social afin de le mettre en conformité avec la loi du vingt juillet deux mille quatre précitée;

Approbation du statut de sicav « autogérée » conformément à l'article 40 et à l'article 41 paragraphe 1 de la loi du vingt juillet deux mille quatre précitée et en conséquence approbation des modifications relatives à l'organisation de la sicav, à savoir la nomination, par le Conseil d'administration, de deux personnes morales chargées, au sein du Conseil d'administration, de la gestion effective de la Société;

Possibilité de créer des classes d'actions;

Proposition de décision : approbation de la refonte complète des statuts de la société en vue de leur mise en conformité avec les dispositions de la loi du vingt juillet deux mille quatre relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement et à ses arrêtés d'exécution.



3. Mise en conformité des statuts de la société avec les dispositions de l'arrêté royal du sept mars deux mille six relatif aux prêts de titres par certains organismes de placement collectif.

Proposition de décision : Adaptation des statuts suivant l'arrêté royal du sept mars deux mille six relatif aux prêts de titres par certains organismes de placement collectif. En conséquence, modification de l'article 15 des statuts.

4. Mise en conformité des statuts de la société avec les dispositions de la loi du quatorze décembre deux mille cinq portant sur la suppression des titres au porteur

Proposition de décision : Modification des articles 6 et 25 des statuts pour mentionner que la Société n'émettra plus de nouvelles actions au porteur à partir du premier janvier deux mille huit.

#### 5. Nomination statutaire

Proposition de décision : le Conseil d'Administration propose d'approuver la nomination de FIMACS, représentée par M. Samuel Melis, en tant qu'administrateur coopté en remplacement de M. Samuel Melis. Sauf réélection, son mandat prendra fin à l'issue de l'Assemblée générale de 2012. Son mandat sera exercé à titre gratuit.

Le texte complet de la proposition des nouveaux statuts est disponible gratuitement au siège de la société.

La première proposition de décision ne sera acceptée que si elle réunit les trois quarts de voix présentes ou représentées. Les autres propositions de décision ne seront acceptées que si elles réunissent les quatre cinquièmes des voix présentes ou représentées. L'assemblée ne pourra valablement délibérer et statuer que si les actionnaires qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital. Si cette condition n'est pas remplie une nouvelle convocation sera nécessaire et la deuxième assemblée, ayant le même ordre du jour, délibérera valablement, quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents.

Chaque action dispose d'un droit de vote conformément à l'article 541 du Code des sociétés.

Pour pouvoir assister à l'Assemblée, les détenteurs d'actions dématérialisées voudront bien se conformer à l'article 20 des statuts et ainsi présenter une attestation (établie par le teneur de comptes agréé Delta Lloyd Bank NV, avenue de l'Astronomie, 23 à 1210 Bruxelles) constatant l'indisponibilité de leurs actions jusqu'à la date de l'assemblée générale, cinq jours francs avant la tenue de l'assemblée au siège de la sicav, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles.

En cas d'actions au porteur livrées matériellement, les détenteurs de telles actions devront, conformément à l'article 20 des statuts, déposer leurs actions auprès de leur Agence bancaire. En échange, ils recevront une attestation (c'est-à-dire un certificat de blocage pour le nombre d'actions détenues, délivré par la Banque où sont déposées ou conservées ces actions en vue de la participation à l'Assemblée Générale) constatant l'indisponibilité de leurs actions jusqu'à la date de l'assemblée générale. Cette attestation devra être présentée, cinq jours francs avant la tenue de l'assemblée au siège de la sicav, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles.

Le certificat de blocage doit être valable jusqu'à la date de tenue de l'Assemblée Générale y compris. Il est conseillé d'amener à l'Assemblée Générale une copie de ce certificat.

Les propriétaires d'actions nominatives désireux d'assister à cette Assemblée Générale doivent, dans un délai de cinq jours francs avant la tenue de l'assemblée, faire part de leur intention d'assister à l'assemblée générale au Conseil d'Administration de la sicav, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles.

Une procuration est à disposition des actionnaires de la sicav au siège social de la sicav, avenue du Port 86C, bte 320, 1000 Bruxelles. La procuration complétée doit être présentée au siège social de la sicav et ce, au maximum cinq jours francs avant la tenue de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Nous vous informons que le prospectus et les prospectus simplifiés de l'OPC ainsi que le dernier rapport annuel et s'il est publié, le rapport semestriel subséquent, sont disponibles gratuitement au siège de la société.

Le conseil d'administration.  
(34744)

**Etn. Fr. Colruyt, naamloze vennootschap**  
Maatschappelijke zetel : Edingensesteenweg 196, 1500 Halle  
BTW BE 0400.378.485 — RPR Brussel

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot een buitengewone algemene vergadering van de NV Etn. Fr. Colruyt, te houden op 10 oktober 2008, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel te 1500 Halle, Edingensesteenweg 196, met de volgende dagorde :

I. Kapitaalverhoging met publieke uitgifte voorbehouden aan het personeel, uit kracht van artikel 609 van het Wetboek van vennootschappen.

1. Verslag van de raad van bestuur van 09/09/2008, dat het voorwerp en de omstandige verantwoording inhoudt van het voorstel tot kapitaalverhoging met afstand van voorkeurrecht in het belang van de vennootschap, ten voordele van de personeelsleden van de vennootschap en van de groep Colruyt, die beantwoorden aan de criteria beschreven in gezegd verslag.

2. Verslag van CBV KPMG vertegenwoordigd door de heer L. Ruysen, Commissaris, opgemaakt op 12/09/2008 overeenkomstig artikel 596 van het Wetboek van vennootschappen.

3. Voorstel tot uitgifte van maximum 200 000 nieuwe aandelen op naam zonder vermelding van nominale waarde en aan de modaliteiten beschreven in het verslag van de raad van bestuur hierboven vermeld.

4. Bepaling van de uitgifteprijs :

Voorstel tot bepaling van de uitgifteprijs op basis van de gemiddelde beurskoers van het gewoon aandeel Colruyt gedurende de 30 dagen voorafgaand aan de buitengewone algemene vergadering die zal beslissen over deze uitgifte, en na toepassing van een décote van maximum 20 %.

5. Voorstel tot opheffing in het belang van de vennootschap van het voorkeurrecht voor inschrijving op deze aandelen bepaald in het voordeel van de aandeelhouders door artikel 595 en volgende van het Wetboek van vennootschappen, ten gunste van de leden van het personeel zoals hoger bepaald.

6. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal :

Voorstel tot verhoging van het maatschappelijk kapitaal, onder opschortende voorwaarde van inschrijving, door uitgifte van de nieuwe aandelen hierboven vernoemd aan de hierboven bepaalde modaliteiten en aan de uitgifteprijs beslist door de buitengewone algemene vergadering.

Voorstel tot bepaling van het maximumbedrag waarbinnen het maatschappelijk kapitaal na inschrijving kan worden verhoogd, door vermenigvuldiging van de uitgifteprijs der nieuwe aandelen bepaald door de buitengewone algemene vergadering met het maximum aantal uit te geven nieuwe aandelen. De inschrijving op de nieuwe aandelen wordt voorbehouden aan de personeelsleden van de vennootschap en van de met haar verbonden ondernemingen, zoals hoger bepaald.

Het kapitaal zal slechts verhoogd worden in geval van inschrijving en ten belope van deze inschrijving, waarbij, in geval het aantal inschrijvingen groter is dan het bepaalde maximum aantal nieuw uit te geven aandelen, een verdeling zal gebeuren waarbij in eerste instantie rekening zal worden gehouden met de mogelijkheid tot het bekomen van het maximaal fiscaal voordeel per personeelslid, en in een volgend stadium een evenredige vermindering zal geschieden in functie van het aantal inschrijvingen per personeelslid.

7. Inschrijvingsperiode :

Voorstel dat de inschrijvingen worden opengesteld vanaf 14/10/2008 en worden afgesloten op 14/11/2008.

8. Machtigingen aan de raad van bestuur :

Voorstel tot verlenen van machten aan de raad van bestuur de aanvragen tot inschrijving te ontvangen, de inbrengen op te vorderen en te ontvangen, bij het einde van de inschrijvingsperiode het aantal inschrijvingen vast te stellen alsmede het geplaatste bedrag, ten belope daarvan het bedrag der kapitaalverhoging vast te stellen binnen het door de buitengewone algemene vergadering bepaalde maximum, de verwezenlijking van de kapitaalverhoging binnen diezelfde grens, de volstorting ervan in geld, evenals de daaruit voortvloeiende wijziging van het bedrag van het maatschappelijk kapitaal en van het aantal

aandelen vermeld in artikel 5 "Maatschappelijk kapitaal" van de statuten notarieel vast te stellen, en voor al deze handelingen de besluiten van de buitengewone algemene vergadering uit te voeren en te dien einde, alle modaliteiten te bepalen voor zover ze niet door de buitengewone algemene vergadering bepaald werden, alle overeenkomsten te sluiten en in het algemeen al het nodige te doen.

## II. Inkoop eigen aandelen :

1. Verslag van de raad van bestuur d.d. 09/09/2008 ter verantwoording van het voorstel tot machtiging van inkoop van eigen aandelen door de vennootschap en de dochtervennootschappen (artikel 620 en 627 Wetboek van vennootschappen).

2. Voorstel tot machtiging aan de raad van bestuur van de vennootschap en van de dochtervennootschappen :

Voorstel tot machtiging aan de raad van bestuur van de vennootschap en aan de Raden van Bestuur van de dochtervennootschappen zoals gedefinieerd in artikel 627 Wetboek van vennootschappen, om maximum in totaal 3 334 860 eigen aandelen van de vennootschap te verwerven voor rekening van de vennootschap en/of voor rekening van de dochtervennootschap(pen), voor een minimale prijs van 50 Euro per aandeel, en voor een maximale prijs van 250 Euro per aandeel, voor zover deze prijs zich bevindt binnen de minimum/maximumgrens uitgedrukt in artikel 12, 3e alinea van de statuten.

Deze machtiging geldt voor een duur van 18 maanden, die ingaat op de dag waarop over deze agenda wordt beslist.

Deze machtiging vervangt de machtiging gegeven op de buitengewone vergadering van aandeelhouders van de vennootschap d.d. 22 oktober 2007, die zou verstrijken in april 2009.

3. Voorstel tot machtiging aan de raad van bestuur van de vennootschap om ingekochte eigen aandelen te vernietigen :

Voorstel tot machtiging van de raad van bestuur om de ingekochte eigen aandelen op door hem geschikt geachte tijdstippen te vernietigen indien hij dit opportuun vindt, per schijf van minimum 500 000 aandelen, dit gepaard gaande met de vernietiging van de overeenkomstige onbeschikbare reserves, zodanig dat de waarde van de aandelen op het ogenblik van de vernietiging wordt afgeboekt.

De raad van bestuur mag deze machtiging ten allen tijde gebruiken, zo gewenst repetitief, en mag het tijdstip van de vernietiging vrijblijvend bepalen. Hij krijgt hierbij evenzeer de machtiging om alsdan de aantallen aandelen te corrigeren in de statuten en de statutenwijziging die noodzakelijk is als gevolg daarvan, notarieel vast te stellen.

Om deel te nemen aan deze vergadering dienen de aandeelhouders, luidens artikel 20 van de statuten, tot en met 06/10/2008 hun aandelen aan toonder neer te leggen bij de verschillende zetels, bijhuizen en agentschappen van :

Fortis Bank,

KBC,

Dexia Bank,

ING.

Bank Degroof,

Petercam

of het attest van onbeschikbaarheid van de gedematerialiseerde aandelen neer te leggen op de zetel van de vennootschap.

De aandeelhouders die het wensen kunnen zich op de vergadering laten vertegenwoordigen door een gevolmachtigde mits zich te schikken naar de bepalingen van artikel 20 van de statuten.

Voor de raad van bestuur,  
(34857)

## Ets Fr. Colruyt, société anonyme

Siège social : Edingensesteenweg 196, 1500 Halle

T.V.A. BE 0400.378.485 — RPM Bruxelles

Les actionnaires sont convoqués à une Assemblée Générale Extraordinaire de la SA Ets Fr. Colruyt qui se tiendra le 10 octobre 2008, à 16 heures, au siège social à 1500 Halle, Edingensesteenweg 196. L'ordre du jour est le suivant :

I. Augmentation de capital, par émission publique, réservée aux membres du personnel, conformément à l'article 609 du Code des sociétés.

9. Rapport du Conseil d'administration du 09/09/2008, dans lequel sont consignés l'objet et la justification détaillée de la proposition d'augmenter le capital avec suppression du droit de préférence, dans l'intérêt de la société, en faveur des membres du personnel de la société et du Groupe Colruyt qui répondent aux critères définis dans ledit rapport.

10. Rapport de la SCRL KPMG, représentée par M. L. Ruysen, Commissaire, établi le 12/09/2008 conformément à l'article 596 du Code des sociétés.

11. Proposition d'émettre maximum 200.000 nouvelles actions nominatives, sans mention de valeur nominale, selon les modalités stipulées dans le rapport du Conseil d'administration susmentionné.

12. Fixation du prix d'émission :

Proposition de fixer le prix d'émission sur la base du cours de bourse moyen de l'action ordinaire Colruyt durant les 30 jours précédant l'Assemblée Générale Extraordinaire qui décidera de cette émission, et après application d'une décote de maximum 20 %.

13. Proposition de supprimer, dans l'intérêt de la société, le droit préférentiel de souscription des actionnaires, conformément aux articles 595 et suivants du Code des sociétés, en faveur des membres du personnel, comme stipulé plus haut.

14. Augmentation du capital social :

Proposition d'augmenter le capital social, à la condition suspensive de la souscription, par l'émission des nouvelles actions susmentionnées, selon les modalités stipulées ci-dessus et au prix d'émission décidé par l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Proposition de déterminer le montant maximum de l'augmentation du capital social après souscription, en multipliant le prix d'émission des nouvelles actions fixé par l'Assemblée Générale Extraordinaire par le nombre maximum de nouvelles actions à émettre. La souscription aux nouvelles actions est réservée aux membres du personnel de la société et des entreprises liées, comme stipulé plus haut.

Le capital peut uniquement être augmenté en cas de souscription et à concurrence du montant de cette souscription. Si le nombre de souscriptions excède le nombre maximum fixé de nouvelles actions à émettre, il sera procédé à une répartition. Dans un premier temps, il sera tenu compte de la possibilité pour chaque membre du personnel de bénéficier d'un avantage fiscal maximum; dans un second temps, il sera procédé à une réduction proportionnelle, en fonction du nombre d'actions souscrites par membre du personnel.

15. Période de souscription :

Proposition d'ouvrir la période de souscription le 14/10/2008 pour la clôturer le 14/11/2008.

16. Mandats au Conseil d'administration :

Proposition de conférer au Conseil d'administration les pouvoirs de recueillir les demandes de souscription; de réclamer et de percevoir les apports; de déterminer le nombre de souscriptions au terme de la période de souscription, ainsi que le montant souscrit; de fixer le montant de l'augmentation de capital à concurrence de ce montant, dans les limites du maximum décidé par l'Assemblée Générale Extraordinaire; de faire constater par-devant notaire la réalisation de l'augmentation de capital dans les mêmes limites, son entière libération en numéraire et la modification corrélative du montant du capital social et du nombre d'actions repris à l'article 5 des statuts "Capital social";



pour toutes ces opérations, d'exécuter les décisions de l'Assemblée Générale Extraordinaire et, à cette fin, de déterminer toutes les modalités qui n'auraient pas été fixées par cette Assemblée, de conclure tous accords et, de manière générale, de prendre toutes dispositions nécessaires.

II. Rachat d'actions propres :

4. Rapport du Conseil d'administration du 09/09/2008 consignant la justification de la proposition d'autoriser le rachat d'actions propres par la société et les filiales (articles 620 et 627 du Code des sociétés).

5. Proposition d'accorder autorisation au Conseil d'administration de la société et des filiales :

Proposition d'autoriser le Conseil d'administration de la société et les Conseils d'administration des filiales, comme définies à l'article 627 du Code des sociétés, à acquérir au maximum un total de 3 334 860 actions propres de la société pour le compte de la société et/ou de la (des) filiale(s) à un prix minimum de 50 euros par action et un prix maximum de 250 euros par action, pour autant que ces prix ne dépassent pas la contre-valeur minimale et maximale exprimée à l'article 12, 3<sup>e</sup> alinéa des statuts.

Cette autorisation est valable pour une durée de 18 mois, prenant cours le jour où une décision sera prise quant à cet ordre du jour.

Cette autorisation remplace l'autorisation accordée par l'Assemblée Générale Extraordinaire des actionnaires de la société en séance du 22 octobre 2007, qui vient à échéance en avril 2009.

6. Proposition d'autoriser le Conseil d'administration de la société à détruire les actions propres rachetées :

Proposition d'autoriser le Conseil d'administration à détruire les actions propres rachetées, aux moments qu'il juge adéquats, s'il le juge opportun, par tranche de minimum 500 000 actions, conjointement à la suppression des réserves indisponibles correspondantes, au moment de la destruction, pour la valeur comptabilisée pour ces actions.

Le Conseil d'administration peut utiliser cette autorisation en tout temps, de manière répétitive s'il le souhaite, et peut fixer librement le moment de la destruction. A cet égard, il est également autorisé à corriger le nombre d'actions dans les statuts et à faire constater par-devant notaire la modification corrélative des statuts.

Pour pouvoir assister à cette Assemblée, les actionnaires doivent, conformément à l'article 20 des statuts, déposer leurs actions au porteur jusqu'au 06/10/2008 inclus auprès des différents sièges, succursales et agences de :

Fortis Banque,

KBC,

Dexia Banque,

ING,

Banque Degroof,

Petercam

ou déposer l'attestation d'indisponibilité des actions dématérialisées au siège de la société.

Les actionnaires qui le souhaitent peuvent se faire représenter à l'Assemblée par un mandataire, conformément aux dispositions de l'article 20 des statuts.

Pour le conseil d'administration,  
(34857)

**Robima, naamloze vennootschap,  
Langevelddreef 10, 9840 De Pinte**

Ondernemingsnummer 0418.164.327

Algemene vergadering op de zetel, op 30 september 2008, om 10 uur. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Divers.

(AOPC-1-8-08168/ 15.09)

(34858)

**VCFS, naamloze vennootschap,  
Elf Novemberlaan 76, bus 4, 1040 Brussel**

Ondernemingsnummer 0458.645.494

Algemene vergadering op de zetel, op 30 september 2008, om 17 uur. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (Her)benoemingen. Divers.

(AOPC-1-8-08167/ 15.09)

(34859)

**Beaulieu International Group, naamloze vennootschap,  
Holstraat 59, 8790 Waregem**

0442.824.497 RPR Kortrijk

Bijzondere algemene vergadering der aandeelhouders op de zetel, op 1 oktober 2008, om 10 uur. Agenda : Kwijting aan de bestuurders die hun ontslag gegeven hebben op 3 september 2008. Aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statutaire bepalingen.

(34860)

**Westend 2000, naamloze vennootschap,  
Driekoningenstraat 42, bus 6, 9100 Sint-Niklaas**

0418.427.118 RPR Dendermonde

Gewone algemene vergadering op 03/10/2008, om 14 uur. Agenda : Goedkeuring verslag raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening. Goedkeuring aanwending van het resultaat. Ontslag en benoeming mandatarissen. Decharge bestuurders.

(34861)

## Openbare Besturen en Technisch Onderwijs Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Zelzate

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Zelzate gaat over tot de aanwerving van een voltijdse statutaire

rusthuisdirecteur (m/v)

Functiebeschrijving :

De rusthuisdirecteur is verantwoordelijk voor de algemene leiding en het dagelijks beheer van het rusthuis en de verschillende rusthuisdiensten.

Hij is verantwoordelijk voor het ontwikkelen, invoeren en opvolgen van het financieel management, het personeelsbeleid (samen met de personeelsdienst) en de organisatie.

Hij is het gezicht van de instelling en is de vertrouwenspersoon voor personeel, bewoners en familie.

De rusthuisdirecteur treed beleidsvoorbereidend op.

Functieclassificatie :

B6-B7

Aanwervingsvoorwaarden :

burger zijn van de Europese Unie;

een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;

de burgerlijke en politieke rechten genieten;

aan de dienstplichtwetten voldoen;

lichamelijk geschikt zijn;

de leeftijd van achttien jaar hebben bereikt bij het afsluiten van de inschrijvingsperiode;

houder zijn van het diploma of studiegetuigschrift van het hoger onderwijs van 1 cyclus (H01C – voorheen korte type);

houder zijn van het eindexamen of getuigschrift na het beëindigen van een volledige cyclus van Provinciale leergangen administratieve wetenschappen (bestuurswetenschappen aan de provinciale bestuurs-academie);

minimum 3 jaar ervaring hebben in een financieel-administratieve functie in een bejaardentehuis;

slagen voor een aanwervingsexamen.

Bijkomende inlichtingen, de volledige aanwervingsvoorwaarden, het examenprogramma en de functiebeschrijving zijn te verkrijgen op het secretariaat van het O.C.M.W. van Zelzate bij de heer Gerdy Haes, O.C.M.W.-secretaris (Kl. Landeigendomlaan 2a, te 9060 Zelzate, tel. : 09-342 29 20).

De kandidaturen dienen schriftelijk te worden gericht aan de heer Frank Bruggeman, O.C.M.W.-voorzitter, Kleine Landeigendomlaan 2a, te 9060 Zelzate, en moeten uiterlijk op 10 oktober 2008 in het bezit zijn van het O.C.M.W. van Zelzate.

(34745)

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Zelzate gaat over tot de aanwerving van een statutaire 3/4

ontvanger

Functiebeschrijving :

De ontvanger leidt de financiële dienst van het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn. De ontvanger is verantwoordelijk voor de administratieve organisatie en het opzetten van interne controle-procedures aangaande de materies waarvoor hij/zij bevoegd is.

Functieclassificatie :

Wettelijke graad.

Aanwervingsvoorwaarden :

burger zijn van de Europese Unie;

Belg zijn;

een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;

de burgerlijke en politieke rechten genieten;

aan de dienstplichtwetten voldoen;

lichamelijk geschikt zijn;

de leeftijd van achttien jaar hebben bereikt bij het afsluiten van de inschrijvingsperiode;

houder zijn van een diploma of getuigschrift dat overeenkomt met het niveau van de te verlenen graad (universitair);

slagen voor een niet-vergelijkend aanwervingsexamen.

Bijkomende inlichtingen, de volledige aanwervingsvoorwaarden, het examenprogramma en de functiebeschrijving zijn te verkrijgen op het secretariaat van het O.C.M.W. van Zelzate bij de heer Gerdy Haes, O.C.M.W.-secretaris (Kl. Landeigendomlaan 2a, te 9060 Zelzate, tel. : 09-342 29 20).

De kandidaturen dienen schriftelijk te worden gericht aan de heer Frank Bruggeman, O.C.M.W.-voorzitter, Kleine Landeigendomlaan 2a, te 9060 Zelzate en moeten uiterlijk op 10 oktober 2008 in het bezit zijn van het O.C.M.W. van Zelzate.

(34746)

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Laarne

Het O.C.M.W.-Laarne gaat over tot de aanwerving van :

Begeleid(st)er buitenschoolse kinderopvang

C1 – C3/deeltijds (28,5/38 u.) of D1 – D3/deeltijds (19/38 u.)

Als begeleid(st)er sta je in voor het goed functioneren van de buitenschoolse kinderopvang. Dit houdt in dat je kinderen opvangt voor en na de schooluren, op woensdagmiddag en tijdens verlofperiodes.

O.C.M.W.- en gemeentebestuur van Laarne gaan over tot de aanwerving van :

Informatica/facility deskundige B1 – B3/voltijds

Als deskundige informatica/facility sta je in voor het beheren en coördineren van alle informatica-toepassingen binnen onze organisatie. Daarnaast ben je verantwoordelijk voor het facilitair beheer (energiebeheer, telefonie, technische installaties).

Wil je meer weten over één van deze functies ?

De volledige aanwervingsvoorwaarden en de functiebeschrijving kun je bekomen op de personeelsdienst van het O.C.M.W., Colmanstraat 51, 9270 Laarne, tel. 09-365 46 90.

Voor de drie functies zal een wervingsreserve van 1 jaar worden aangelegd.

Heb je er al zin in ?

Aarzel niet langer en stuur een aangetekend schrijven vergezeld van de vereiste stavingsdocumenten uiterlijk vóór 3 oktober 2008 naar de heer S. De Wolf (voorzitter), Colmanstraat 51, 9270 Laarne.

(34747)

### Haute Ecole Blaise Pascal ASBL

#### Personnel administratif Appel aux candidatures pour des emplois vacants

Conformément au prescrit du décret du 20 juin 2008 relatif aux membres du personnel administratif des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, et en particulier, de ses articles 5 et 6, la Haute Ecole Blaise Pascal déclare vacants, au 15 septembre 2008, les emplois suivants :

Fonction	Rang	Nature de la charge	Lieu	Volume de la charge (en ETP)
Attaché(e)	1	Chargé(e) de communication et gestionnaire de projet	Arlon	1/2
Adjoint(e) administratif	1	Assistant(e) administratif	Arlon	3
Adjoint(e) administratif	1	Assistant(e) administratif	Bastogne	1
Adjoint(e) administratif	1	Assistant(e) administratif	Virton	1,5

**A. Description de la fonction :**

Fonction d'attaché(e) de rang 1.

**Mission :**

Recueil, analyse, traitement et diffusion de l'information pour fins de présentation à divers publics. Conseil, réalisation et suivi de projets permettant de promouvoir la notoriété et les activités de la haute école.

**Tâches :**

- Coordination de la Commission promotion de la haute école.
- Planification, animation, organisation et contrôle du bon fonctionnement d'activités d'édition, de communication ou de relations publiques. Evaluation des résultats.
- Dans le cadre des stratégies et des activités de communication, proposition de plans, d'approches, d'activités ou d'outils de communication ou de promotion; mise en œuvre de ce qui est retenu.
- Conception, rédaction, traduction, correction vérification, préparation et édition des documents officiels (exemples : sites W3, bulletins d'information, publications, communiqués de presse, articles, reportages, messages publicitaires, affiches, dépliants, etc.).
- Responsabilité du service de communication, de publicité, d'information ou de relations publiques. Réponses à des demandes d'information ou orientation vers les ressources appropriées.
- Couverture d'événements, accueil et accompagnement des invités, mise en application des règles protocolaires.
- Obtenir et livrer de l'information aux médias, aux publics cibles internes et externes. Recherche, sélection, organisation, validation et conservation des renseignements.

Fonction d'adjoint(e) administratif de rang 1.

**Mission :**

Traiter des dossiers au sein d'un domaine d'expertise ou de connaissance complexe (gestion du personnel et/ou gestion des étudiants et/ou comptabilité; système informatique) en vue de prendre une décision sans déroger à la réglementation en vigueur.

Exécuter une multitude de différentes tâches administratives à l'appui d'une personne ou d'un service.

**Tâches :**

En tant que collaborateur administratif, exécuter les tâches administratives du service selon les règles en vigueur et les demandes de la direction : établir des lettres types et des lettres personnalisées pour le service; traiter la correspondance entrante et sortante; organiser et préparer les réunions; rédiger des comptes rendus de réunions internes; rédiger des textes, des mémos, des notes et des présentations; établir des tableaux/accords/planning; développer des applications informatiques de gestion interne à la catégorie; assurer la maintenance des informations sur le site internet; aide à l'organisation d'événements ponctuels.

En tant que fournisseur d'information, informer les personnes concernées : répondre personnellement, par téléphone ou par courrier (électronique) aux demandes de renseignements; répondre aux demandes par téléphone; soumettre les questions plus complexes à la direction, entretenir les contacts avec le public (étudiants et visiteurs).

En tant que gestionnaire de documents, veiller au suivi correct des dossiers des étudiants et/ou du personnel et du classement : encodage des données, traitement des dossiers de manière consciencieuse, gestion du classement et de l'archivage.

En tant que gestionnaire comptable : gestion de la « comptabilité étudiants » et des factures d'entrée et notes de frais du personnel de la catégorie.

En tant que gestionnaire informatique : maintenance du parc informatique de la haute école; mise en place de solutions logicielles développées par le Service informatique; supervision du Backup des serveurs de la haute école; support technique aux utilisateurs.

**Compétences techniques générales :**

- Connaissance des outils bureautiques suivants : Word, Excel, Access, Outlook (In Design);
- Connaissance du logiciel comptable BOB Software.

**Profil général :**

- Orienté(e) vers la résolution de problèmes.
- Serviable et positif(ve).
- Disposé(e) à se former en permanence.
- Disposé(e) à travailler en milieu scolaire.

**B. Conditions requises.**

Nul ne peut être désigné ou engagé à titre temporaire s'il ne remplit les conditions suivantes au moment de la désignation ou de l'engagement à titre temporaire :

- 1° Etre Belge ou ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union européenne, sauf dérogation accordée par le Gouvernement.
- 2° Etre d'une conduite répondant aux exigences de la fonction.
- 3° Jouir des droits civils et politiques.
- 4° Avoir satisfait aux lois sur la milice.

5° Pour la fonction d'attaché, être porteur d'un titre du niveau supérieur du troisième degré (ou équivalent). Pour la fonction d'adjoint administratif, être porteur d'un titre du niveau supérieur du premier degré (ou équivalent).

6° Satisfaire aux dispositions légales et réglementaires relatives au régime linguistique.

7° Avoir introduit sa candidature dans la forme et le délai fixés par l'appel aux candidatures.

8° Ne pas faire l'objet d'une suspension disciplinaire ou d'une mise en non-activité disciplinaire dans une fonction de membre du personnel administratif au sein du pouvoir organisateur concerné, ni faire l'objet d'une constatation d'incompatibilité visée à l'article 106 du décret précité.

9° Ne pas avoir fait l'objet d'une révocation ou d'un licenciement pour faute grave en qualité de membre du personnel administratif au sein du pouvoir organisateur concerné.

## C. Forme de la candidature.

La demande, rédigée sur une feuille de format A4, sera établie en double exemplaire et mentionnera :

- l'emploi vacant sollicité tel qu'il est repris dans le tableau ci-avant (fonction, rang, nature de la charge, lieu et volume de la charge);
- l'identité du candidat;
- ses titres et son expérience professionnelle;
- le relevé de ses diverses expériences professionnelles.

En outre, il y a lieu d'annexer les documents suivants :

- a) un certificat récent de bonne vie et mœurs, avec mention de la nationalité;
- b) une copie (A4) du (des) diplôme(s), brevet(s) ou certificat(s) requis;
- c) une (des) attestation(s) prouvant l'expérience utile le cas échéant;
- d) les justifications des expériences professionnelles diverses.

Si un candidat sollicite plusieurs emplois vacants, il établira une demande séparée pour chaque emploi.

## D. Introduction des candidatures.

Les personnes intéressées doivent adresser leur candidature par lettre recommandée à la poste à M. le directeur-président de la Haute Ecole Blaise Pascal, rue des Déportés 140, 6700 Arlon, avant le 30 septembre 2008.

(34748)

## Gerechtigde akten en uittreksels uit vonnissen

### Actes judiciaires et extraits de jugements

#### Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

#### Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup> du Code civil

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'administrateur provisoire*

#### Vrederegerecht van het kanton Genk

Vonnis d.d. 3 september 2008.

Verklaart Emael, Lucia, geboren te Genk op 7 januari 1932, verblijvende in het rusthuis Herfstvreugde, te 3600 Genk, Schaapsdries 2, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder, Emael, Elisabeth, geboren te Genk op 12 november 1925, huisvrouw, wonende te 3600 Genk, Asbergstraat 37, zuster van de beschermde persoon.

Genk, 8 september 2008.

De hoofdgriffier, (get.) Thijs, Lode.

(69962)

#### Vrederegerecht van het kanton Halle

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Halle, verleend op 5 september 2008, werd Lateur, Germaine, geboren te Orly (Frankrijk) op 30 januari 1917, wonende te 1190 Vorst, Brusselsesteenweg 384, verblijvende rusthuis «Zennehart», Pastoor Bolsstraat 90, te 1652 Alseberg, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, Schietecatte, Erika, bediende, wonende te 1640 Sint-Genesius-Rode, Steenvoorde 12.

Halle, 8 september 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Vanderelst, Monique.

(69963)

#### Vrederegerecht van het tweede kanton Hasselt

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het tweede kanton Hasselt, verleend op 1 augustus 2008, werd Boffin, Maria, weduwe van de heer Nolle, Theophiel, geboren te Loksbergen op 26 december 1921, gepensioneerd, wonende te 3545 Halen, Stokstraat 35, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, Nolle, Eddy, geboren te Sint-Truiden op 5 april 1953, garagist, wonende te 3545 Halen, Stokstraat 35.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 17 maart 2008.

Hasselt, 8 september 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Yvan Janssens.  
(69964)

#### Vrederegerecht van het tweede kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 27 augustus 2008, werd Cambier, Robie, geboren te Gent op 27 juli 1990, wonende te 8433 Sint-Pieters-Kapelle (West-Vlaanderen), Brugssteenweg 37, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, Sercu, Ivan, advocaat, te 8400 Oostende, Torhoutsteenweg 206.

Oostende, 4 september 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Nico Bendels.  
(69965)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 27 augustus 2008, werd Vandenbogaerde, Johan, geboren te Avelgem op 8 december 1957, wonende te 8000 Brugge, Lange Rei 28, bus 301, verblijvende te Belgisch Zeeinstituut voor Orthopedie IMBO, Zeedijk 286-288, te 8400 Oostende, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, Huys, Carine, geboren op 29 december 1958, wonende te 8000 Brugge, Lange Rei 28, bus 301.

Oostende, 4 september 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Nico Bendels.  
(69966)



Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 27 augustus 2008, werd Buysse, Alexandre, geboren op 25 juli 1968, wonende te 8400 Oostende, Plakkerstraat 37, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, Sercu, Ivan, advocaat, te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 206.

Oostende, 4 september 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Nico Bendels.  
(69967)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 27 augustus 2008, werd Bockhodt, Yvonne, geboren te Oostende op 27 oktober 1912, wonende te 8400 Oostende, Koningsstraat 48, bus 5, verblijvende te Henri Serruysziekenhuis AV, Kaïrostraat 84, te 8400 Oostende, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, Lammens, Jean, advocaat, wonende te 8400 Oostende, Kemmelbergstraat 11.

Oostende, 4 september 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Nico Bendels.  
(69968)

#### Vrederechter van het kanton Oudergem

Bij bevelschrift van de vrederechter van het kanton Oudergem, van 3 september 2008, werd de hiernagenoemde Geysen, Alphonsus, geboren op 18 mei 1913 te Aarschot, gedomicilieerd te Tinklaan 25, te 1160 Brussel, onbekwaam verklaard zijn goederen te beheren, en voorzien van een voorlopige bewindvoerder voor zijn goederen, zijnde de heer Jansens, Emiel, geboren op 1 september 1946 te Veurne, wonende te 1640 Sint-Genesius-Rode, Bosstraat 92.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Albert Vandenbranden.  
(69969)

#### Vrederechter van het kanton Zelzate

Vonnis d.d. 28 augustus 2008.

Van Puyenbroeck, Leo, geboren te Zele op 7 april 1925, wonende te 9040 Sint-Amandsberg, V. Braeckmanlaan 211, opgenomen in de instelling P.C. Sint-Jan-Baptist, Suikerkaai 81, te 9060 Zelzate, kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder, Raman, Evelyn, advocate, wonende te 9040 Sint-Amandsberg, Victor Braeckmanlaan 239.

Zelzate, 4 september 2008.

De hoofdgriffier, (get.) Riessauw, Karina.  
(69971)

#### Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon

Suite à la décision rendue par le juge de paix suppléant du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon le 28 août 2008, sur requête déposée le 14 août 2008, Colles, Paul, né à Heinsch le 25 juillet 1938, domicilié rue Albert Goffaux 19, à 6700 Arlon, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tamigniau, Elise, avocate, dont les bureaux sont établis avenue de la Gare 65, à 6720 Habay-la-Neuve.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Cop, N.  
(69972)

#### Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 14 août 2008, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 2 septembre 2008, Mme Aimée Coffart, née à Brognon le 7 août 1919, domiciliée à 5660 Cul-des-Sarts, rue de la Lisbonne 13, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Frédéric Mohymont, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, boulevard de Fontaine 21/5.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Fabienne Bultynck.  
(69973)

#### Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 6 août 2008, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 26 août 2008, M. Guillaume, Christian, époux de Mme Wartique, Brigitte, né le 31 mai 1964 à Liège, en invalidité, domicilié rue Charles de Coster 1/7, à 4610 Beyne-Heusay, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Wartique, Brigitte, née le 10 novembre 1959 à Dinant, en invalidité, domiciliée rue Charles de Coster 1/7, à Beyne-Heusay, son épouse.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.  
(69974)

Suite à la requête déposée le 8 août 2008, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 28 août 2008, M. Hertay, Jean-Pierre, né le 18 juillet 1934 à Vaux-sous-Chèvremont, retraité de la SNCB, veuf, domicilié « Les Mésanges », voie de Liège 150, à 4053 Embourg, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Denis, Georges, avocat, domicilié Grand'Route 58, à 4610 Beyne-Heusay.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.  
(69975)

Suite à la requête déposée le 11 août 2008, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 28 août 2008, Mme Kriesels, Hendrika, née le 4 octobre 1921, veuve, domiciliée rue Général Jacques 48, à 4051 Vaux-sous-Chèvremont, résidant « Domaine de Nivezé », route du Tonnelet 76, à 4900 Spa, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Gillet, Valérie, juge de paix suppléant, domiciliée hameau de Hotchamps 14-16, à 4141 Louveigné (Sprimont).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.  
(69976)

Suite à la requête déposée le 7 août 2008, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 28 août 2008, Mme Zander, Maria, veuve de Fafchamps, Jean, née le 31 août 1924 à Kornelimunster (Allemagne), domiciliée avenue du Parc 43, à 4053 Embourg, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Fafchamps, Anne-Marie, née le 13 octobre 1955 à Rocourt, comptable, domiciliée rue Sur-les-Roches 3, à 5530 Yvoir.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.  
(69977)



## Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 1<sup>er</sup> août 2008, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 3 septembre 2008, Dufrane, Jeannine Julia, née à La Louvière le 2 juin 1934, veuve, domiciliée à 7110 Houdeng-Goegnies, rue du Gros Saule 16, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Terrasi, Lidia, avocate, domiciliée à 7100 Haine-Saint-Pierre, rue du Feureu 19.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule.

(69978)

Suite à la requête déposée le 14 juillet 2008, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 29 juillet 2008, Levez, Danielle Marie, née à Haine-Saint-Pierre le 23 février 1942, aide-senior, domiciliée à 7100 Haine-Saint-Pierre, rue Victor Michel 31, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Van Haesebroeck, Valérie, avocate, domiciliée à 6560 Erquelinnes, rue Albert 1<sup>er</sup> 48.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule.

(69979)

## Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 13 août 2008, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 3 septembre 2008, a déclaré M. Lemoine, Franck Hubert Jean, né le 10 novembre 1962 à Hermalle-sous-Argenteau, électricien, célibataire, domicilié à 4000 Liège, rue Nagelmackers 12, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. François Dembour, place de Bronckart 1, à 4000 Liège.

Liège, le 5 septembre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Martin, Christine.

(69980)

Suite à la requête déposée le 1<sup>er</sup> août 2008, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 3 septembre 2008, a déclaré Mlle Mottouille, Bénédicte Aline Jacqueline Mathilde Germaine Ghislaine, née le 12 mai 1966 à Waremme, célibataire, domiciliée à 4000 Liège, place Saint-Jacques 13, incapable de gérer ses biens, et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Biemar, Isabelle, avocate, dont le cabinet est situé à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Liège, le 5 septembre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Martin, Christine.

(69981)

## Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 25 août 2008, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 25 août 2008, Mme Butynski, Louise, veuve de Moyen, Paul, née le 2 juin 1930 à Marenne, domiciliée rue d'Ouffet 1, bte 071, à 4020 Liège, résidant à la résidence « Euroster », Val Mosan rue Grétry 172-174, à 4020 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Drion, Xavier, avocat, dont les bureaux sont sis rue Hullos 103-105, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.

(69982)

Suite à la requête déposée le 18 août 2008, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 27 août 2008, M. Delvaux, Louis Jean Servais, veuf de Verheggen, Nelly, né le 2 février 1928 à Liège, rédacteur, domicilié rue des Champs 82, à 4020 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. l'avocat Jacquemotte, Marc, dont les bureaux sont sis à avenue des Martyrs 302, bte 2, à 4620 Fléron.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.

(69983)

Suite à la requête déposée le 27 août 2008, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 2 septembre 2008, Mlle Gerard, Isabelle Françoise Pascale Chantal, célibataire, née le 4 avril 1979 à Verviers, étudiante, domiciliée rue du Beau Mur 61, à 4030 Grivegnée (Liège), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Baldo, Isabelle, avocat, dont les bureaux sont sis avenue de la Closeraie 36, à 4000 Rocourt.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.

(69984)

Suite à la requête déposée le 11 août 2008, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 29 août 2008, Mme Loneux, Josée Marie Jeanne, veuve de Toisoul, Jules, née le 11 avril 1936 à Saint Trond, résidant à la résidence « Kinkempois », rue d'Ougrée 48, à 4031 Angleur, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Deventer, Olivier, dont les bureaux sont sis rue Sainte Walburge 462, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.

(69985)

Suite à la requête déposée le 19 août 2008, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 1<sup>er</sup> septembre 2008, Mme Pinet, Valérie Jeannine, Marie, mariée à Danvoie Dominique, née le 24 janvier 1976 à Rocourt, domiciliée rue Saint Remacle 33, bte 22, à 4020 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Deventer, Olivier, dont les bureaux sont sis rue Sainte Walburge 462, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.

(69986)

## Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 8 septembre 2008 (RG. N° 08A1464), M. Grégory Claes, né à Namur le 26 juin 1990, domicilié rue des Bosquets 24, bte 346, à 5000 Namur, et résidant à rue de l'Institut 30, à 5004 Bouge, a été déclaré hors d'état de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir, Me Baudhuin Rase, avocat, dont le cabinet est établi boulevard de la Meuse 25, à 5100 Jambes.

Namur, le 8 septembre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Laurence Torreborre.

(69987)

## Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 5 septembre 2008, le nommé, Mathieu, Charles, né à Huy le 23 juillet 1990, domicilié à 4500 Huy, rue Portelette 13, résidant à 5100 Dave, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me Catherine Carré, avocat, à 4500 Huy, rue d'Angleterre 39.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire.

(69988)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 5 septembre 2008, la nommée, Ronveaux, Renée, née à Jambes le 13 janvier 1908, domiciliée et résidant à l'institut Saint-Thomas, rue E. Falmagne 111, à 5170 Lustin, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Nathalie Lefevre, avocate, à 5000 Namur, rue Grandgagnage 28, bte 12.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire.

(69989)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 4 septembre 2008, la nommée, Voet, Paula, née à Sint-Pieter-Leeuw le 19 avril 1931, domiciliée à 5100 Jambes, rue de Dave 402, résidant à 5100 Wépion, avenue Sart Paradis 57-59, résidence « Les Alizés », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant Me Françoise Dorange, avocat, à 5000 Namur, rue Juppin 6.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire.

(69990)

## Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 30 juillet 2008, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 3 septembre 2008, Servais, Nelly Marie Jeanne, épouse de Beck, Marcel, née le 15 juillet 1922 à Heusy, domiciliée rue Masuirs 21, à 4100 Seraing, résidant à la Maison de Repos « Les Lilas », rue de la Boverie 484, à 4100 Seraing, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Yves Bisinella, avocat, juge de paix suppléant dont les bureaux sont établis à 4102 Ougrée, rue Mattéotti 36.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Fouarge.

(69991)

## Justice de paix du canton de Soignies

Par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies du 3 septembre 2008, sur requête déposée le 14 août 2008, le nommé M. Druet, Willy René Gabriel Ghislain, né à Braine-le-Comte le 15 août 1923, domicilié rue des Champs 8, à 7090 Braine-le-Comte, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Druet, Philippe René Oscar, domicilié avenue Saint-Hubert 71, à 7090 Hennuyères.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques.

(69992)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies du 3 septembre 2008, sur requête déposée le 14 août 2008, la nommée Mme Stassin, Marcelle Pauline Marie Thérèse, née à Marche-lez-Ecaussinnes le 23 septembre 1926, domiciliée rue des Champs 8, à 7090 Braine-le-Comte, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Druet, Philippe René Oscar, domicilié avenue Saint-Hubert 71, à 7090 Hennuyères.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques.

(69993)

## Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du 1<sup>er</sup> septembre 2008 : Thoumsin, Jeanne Constance Irma Julienne, veuve de Thoumsin, Léon, née à Aywaille le 22 juillet 1920, domiciliée et résidant rue Vieille Voie 25, 4920 Aywaille, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Fabri, Eric, sans profession, domicilié Hameau de Niaster 18, 4920 Aywaille.

Sprimont, le 8 septembre 2008.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Frédérique Seleck.

(69994)

## Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 5 septembre 2008, Mme Boen, Amélie, née le 23 août 1984 à Ath, domiciliée à 7500 Tournai, rue des Corriers 27/0011, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Delecluse, Nicolas, avocat, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Nadine Morel.

(69995)

## Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 18 août 2008, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 21 août 2008, M. Pilloy, Claude, né à Uccle le 3 septembre 1949, domicilié à 1470 Genappe, rue Chênemont 3, et résidant à la Clinique du Dr Derscheid, chaussée de Tervueren, à 1410 Waterloo, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Dourte, Jean-Marc, avocat, domicilié à 1300 Wavre, rue Provinciale 213.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Leclef, Stéphane.

(69996)

## Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 19 août 2008, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 27 août 2008, M. Levasseur, Clément, né à Bruxelles le 25 janvier 1984, domicilié à 6000 Charleroi, rue de Marcinelle 13/0002, résidant Centre William Lennox, allée de Clerlande 6, à 1340 Ottignies, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Levasseur, Carole, domiciliée à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Aimé Mignolet 11/8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette.

(69997)

## Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 5 septembre 2008, rep. 3483 par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Houyoux, Rachelle, née à Bruxelles le 16 novembre 1963, domiciliée à 1150 Bruxelles, rue au Bois 225, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Houyoux, Danièle, née le 11 février 1952, domiciliée à 1150 Bruxelles, rue au Bois 225.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens.  
(69998)

Par ordonnance rendue le 8 septembre 2008, rep. 3496 par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Lasareff, Erika Herta, née le 22 novembre 1926, domiciliée à 1150 Bruxelles, avenue du Pilote 15, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Me Patrick Leclerc, avocat à 1030 Bruxelles, avenue Ernest Cambier 39.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens.  
(69999)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

## Vrederegerecht van het tiende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 5 september 2008, werd vastgesteld dat Bral, Albert Petrus, geboren te Kieldrecht op 8 april 1915, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), RVT Sint-Bartholomeus, Jaak De Boeckstraat 6, over wie als voorlopig bewindvoerder werd aangesteld, bij beschikking van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, op 30 juli 2008, rolnummer 07B124-Rep.R. 2086/2007, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 2007, blz. 41845 en onder nr. 68398), Jan Lodewijk Mertens, advocaat, kantoorhoudend te 2900 Schoten, Alice Nahonlei 74, overleden is te Merksem op 28 augustus 2008 en aan de opdracht van voorlopige bewindvoerder een einde is gekomen op datum van het overlijden.

Merksem (Antwerpen), 5 september 2008.

De adjunct-griffier, (get.) Taekels, Eric.  
(70000)

## Vrederegerecht van het kanton Beveren

Beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Beveren, d.d. 29 augustus 2008, verklaren Lardenoit, Ann, advocate, met kantoor te 9100 Sint-Niklaas, Zoetwaterstraat 20, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Beveren, op 21 december 1994 (rolnummer 94B4221-Rep.R. 2672/1994), tot voorlopig bewindvoerder over De Dobbelaer, Eddy, geboren te Beveren op 7 april 1948, wonende te 9120 Beveren, Klapperstraat 74, bus 3, met ingang van 21 augustus 2008, ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon alsdan overleden is.

Beveren, 29 augustus 2008.

De griffier, (get.) M. Van Mulders.  
(70001)

## Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 3 september 2008, werd Van Hoecke, Ivan, advocaat, te 9000 Gent, er kantoor houdende aan de Drabstraat 14, ontslagen van zijn opdracht als voorlopige bewindvoerder over Van Laethem, Marc Philemon, geboren te Herzele op 24 augustus 1952, verblijvende te 9940 Evergem, Doornzeledries 55, overleden te Gent op 1 mei 2008.

Voor eensluidend uittreksel: de afgevaardigd griffier, (get.) J. Heyndrickx.  
(70002)

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 3 september 2008, werd Mr. Verbeest, Nadine, advocate, te 9051 Sint-Denijs-Westrem, er kantoor houdende aan de Driekoningsstraat 3, aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het vrederegerecht derde kanton Gent, op 26 juni 2008, als voorlopig bewindvoerder over Hantson, Ronny, geboren te Gent op 15 oktober 1967, verblijvende te 9940 Sleidinge, Weststraat 135, ontslagen van haar opdracht daar de beschermde persoon, Hantson, Ronny, opnieuw in staat is zelf zijn goederen te beheren.

Gent, 8 september 2008.

De afgevaardigd griffier, (get.) J. Heyndrickx.  
(70003)

## Vrederegerecht van het kanton Turnhout

De beschikking van de vrederechter van het kanton Turnhout, verleend op 2 september 2008 (rolnr. 08B292-Rep.R. 2008).

Verklaart de heer De Backer, Marc, advocaat, kantoorhoudende te 2300 Turnhout, Wouwerstraat 1, aangewezen bij vonnis uitgesproken door de vrederechter van het kanton Turnhout, op 22 mei 2007 (rolnummer 07A412-Rep.R.nr. 2196/2007), tot voorlopige bewindvoerder over de heer Krynen, Ludo Lodovicus Louisa, geboren te Brasschaat op 15 juli 1958, wonende te 2000 Antwerpen, Pachtstraat 9, en thans verblijvende in de strafinrichting, steenweg op Wortel 1, te 2330 Merksplas (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 mei 2007, blz. 29501 en onder nr. 65640, verbeterend bericht gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2007, blz. 34441 en onder nr. 66472), met ingang van heden ontslagen van de opdracht.

Turnhout, 8 september 2008.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Vinckx, Ann.  
(69970)

## Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 29 juillet 2008, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath, rendue le 5 septembre 2008, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 8 mars 2004, à l'égard de Mme D'Haeger, Hillona, décédée le 4 juillet 2008, domiciliée en son vivant rue Jean Jaurès 7, à 7800 Ath, à l'établissement Esplanade.

Cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir, M. Desmet, Bernard, né le 21 décembre 1957 à Coulommiers (France), entrepreneur bâtiment, domicilié chemin de Stocq 24, à 7804 Ostiches.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne.  
(70004)

Suite à la requête déposée le 13 juin 2008, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath, rendue le 4 septembre 2008, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 5 mai 2008, à l'égard de Renouprez, Suzanne Laure Pauline Léonie, née le 3 janvier 1927 à Arras (France), domiciliée rue Maria Thomée 3, à 7800 Ath.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir, Mme l'avocate Dominique Surquin, avocate, à Ath, square Saint-Julien 20a.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne.

(70005)

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Binche, en date du 8 septembre 2008, il a été mis fin au mandat de Devillez, Murielle, avocate, domiciliée à 7140 Mont-Sainte-Aldegonde, rue de Namur 73, en qualité d'administrateur provisoire de Sterkmans, Bernard, né à Haine-Saint-Paul le 6 janvier 1951, résidant de son vivant : 7140 Morlanwelz, home « L'Harmonie », rue des Ateliers 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Maryline George.

(70006)

Justice de paix du quatrième canton de Bruxelles

Par ordonnance du 5 septembre 2008, il a été mis fin à l'administration provisoire de Coppieters 't Wallant, Marie-Dominique, ayant ses bureaux à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61, bte 18, suite au décès de l'administrée, Mme Ansiaux, Micheline, née à Schaerbeek le 3 décembre 1940, domiciliée à 1040 Bruxelles, rue de Toulouse 25, résidant à l'établissement résidence « Gai Logis », rue de Toulouse 25, à 1040 Bruxelles, et décédée le 30 juillet 2008.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Bellemans, André.

(70007)

Par ordonnance du 5 septembre 2008, il a été mis fin à l'administration provisoire de Oliviers, Gilles, ayant ses bureaux à 1040 Bruxelles, avenue de la Chasse 132, suite au décès de l'administrée, Mme Beaucourt, Gisèle Thérèse Désirée, née à Laeken le 9 mars 1914, domiciliée à 1000 Bruxelles, rue Van Campenhout 23, et décédée le 27 juin 2008.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Bellemans, André.

(70008)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest, en date du 4 septembre 2008, il a été mis fin au mandat de Haesaert, Guy, domicilié à 1170 Watermael-Boitsfort, avenue des Archiducs 3, bte 21, en sa qualité d'administrateur provisoire de Haesaert, Alain Serge Fernand Marie, né à Bruxelles le 31 mai 1945, en son vivant domicilié, à 1190 Forest, avenue Mozart 84.

Cette personne est décédée à Forest en date du 17 août 2008.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Patrick De Clercq.

(70009)

Justice de paix du canton de Tubize

Par ordonnance du canton de Tubize, en date du 5 septembre 2008, il a été mis fin au mandat de Me Duquesne, Pascal, avocat, ayant son cabinet à 1480 Tubize, chaussée d'Hondzocht 71, en sa qualité d'administrateur provisoire de Wynants, Marie-José Simone, née à Mont-sur-Marchienne le 14 septembre 1924, pensionnée, domiciliée à 1430 Quenast, rue des Églantines 6, suite au décès de la personne protégée en date du 26 juin 2008.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Bruylant, Anne.

(70010)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederegerecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 4 september 2008, werd Moernaut, André, wonende te 9255 Buggenhout, Kluisweg 7, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 3 mei 2001 (RV 01B231-Rep.R. 1844/2001), tot voorlopige bewindvoerder over Verbelen, Catharina, geboren op 30 juli 1961, wettelijk gedomicilieerd te 2800 Mechelen, Onze-Lieve-Vrouwstraat 96, bus 2, verblijvende in het psychiatrisch centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2001, blz. 15585 en onder nr. 63332), met ingang van 15 september 2008, ontslagen verklaard van zijn opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder, Raveschot, Denis, met kantoor te 2570 Duffel, Mechelsebaan 203.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Moeyersoms, Maria.

(70011)

Vrederegerecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 25 augustus 2008, werd Gunther De Ruyscher, wonende te 9190 Kemzeke, Nationalestraat 17, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Paula Dieleman, geboren te Moerbeke-Waas op 3 december 1942, wonende/verblijvende in P.C. Sint-Hiëronymus, te 9100 Sint-Niklaas, Dalstraat 84, in vervanging van Amelinckx, Daniël, advocaat, met kantoor te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a, hiertoe aangesteld bij beschikking, d.d. 2 juni 2006.

Sint-Niklaas, 26 augustus 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de adj.-griffier, (get.) Vermeulen, Gisele.

(70012)

Vrederegerecht van het kanton Zelzate

Beschikking, d.d. 26 augustus 2008.

Verklaart Van Bouchaute, Marc, wonende te 4360 Oreya, rue des Jacques 19, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter Zelzate, op 12 juni 2007 (rolnummer 07A273-Rep.R. 1286/2007), tot voorlopig bewindvoerder over Van Vooren, Denise, geboren te Zelzate, Sierrelaan 7 en verblijvende te 9940 Evergem, in de residentie Stuivenberg, Elslo 44 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2007, met ingang van 26 augustus 2008, ontslagen van zijn opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon, Zenner, Marie-Céline, avocate, te 9940 Evergem, Stuivenbergstraat 71.

Zelzate, 4 september 2008.

De hoofdgriffier, (get.) Riessauw, Karina.

(70013)



## Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 27 juin 2008, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 20 août 2008, Virginie Bury, avocat, désignée par ordonnance du juge de paix du quatrième canton de Charleroi, le 5 février 2003, administrateur provisoire des biens de Mme Filippa La Porta, née le 14 janvier 1962, domiciliée à 6020 Dampremy, rue de Gohyssart 111, a été déchargée de sa mission et remplacée par Me Géraldine Druart, avocat, dont le cabinet est sis 6000 Charleroi, rue Willy Ernst 7, bte 18.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Fabienne Bultynck.

(70014)

Suite à la requête déposée le 27 juin 2008, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 20 août 2008, Me Virginie Bury, avocate, désignée par ordonnance du juge de paix du quatrième canton de Charleroi, le 6 août 2003 (N° de rôle 03B5741-N° de Rép. 1353/03), en qualité d'administrateur des biens de M. Charles Vrancken, né le 26 mars 1949, domicilié à 6000 Charleroi, rue Peine Perdue 13, a été déchargée de sa mission et a été remplacée par Me Géraldine Druart, avocat, dont le cabinet est sis 6000 Charleroi, rue Willy Ernst 7, bte 18.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Fabienne Bultynck.

(70015)

## Justice de paix du premier canton de Huy

Par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendu d'office le 8 septembre 2008, Me Colling, Anne, avocat, dont l'étude est établie rue du Marais 1, à 4500 Huy, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Melin, Marie Guillemine Alice, de nationalité belge, née le 10 novembre 1924 à Liège, veuve, résidant « Le Prieuré », rue Pascal Dubois 2, à 4540 Amay, en remplacement de M. Guiot, Etienne, dont l'étude était établie à 4520 Wanze, chaussée de Tirlemont 3.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fleussu, Nicole.

(70016)

Par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendu d'office le 8 septembre 2008, Me Machiels, Pierre, avocat, dont l'étude est établie avenue Joseph Lebeau 1, à 4500 Huy, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Pasqua, Rosa, de nationalité italienne, née le 1<sup>er</sup> août 1921 à Teggianno (Italie), pensionnée, veuve, résidant home « Notre-Dame de Lourdes », avenue de la Croix Rouge 1, à 4500 Huy, en remplacement de M. Guiot, Etienne, dont l'étude était établie à 4520 Wanze, chaussée de Tirlemont 3.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fleussu, Nicole.

(70017)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Par décision rendue en date du 4 septembre 2008, le juge de paix du troisième canton de Liège, a mis fin à la mission confiée par ordonnance du 17 janvier 2006, à Me Dominique Jabon, en qualité d'administrateur provisoire de Mme Krier, Joséphine, née le 29 décembre 1963 à Landenne, domiciliée chemin de la Soquette 1, 4000 Liège.

A dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire et en la même qualité, Me Spadazzi, Speranza, domicilié rue J. Heusdens 55, 4460 Grâce-Hollogne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Hackin, Stéphane.

(70018)

## Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 6 août 2008, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 3 septembre 2008, il a été mis fin à la mission d'administrateur provisoire, Mme Verlinden, Wendy, assistante sociale au C.P.A.S. de Vielsalm, Provedroux 24, prise par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing en date du 16 décembre 2003 et publiée au *Moniteur belge* du 29 décembre 2003 (page 61.895) à l'égard de Ducombe, Christophe Yves Athos, né à Rocourt le 16 septembre 1975, de nationalité belge, célibataire, en résidence 4450 Lantin, aile psychiatrique, rue des Aubépines 2.

Il a été constaté que l'intéressé restait incapable de gérer ses biens et désignons Me Bisinella, Yves, avocat, dont les bureaux sont établis à 4102 Seraing (Ougrée), rue Mattéotti 36, en qualité d'administrateur provisoire de M. Ducombe, Christophe.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Fouarge.

(70019)

## Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 5 septembre 2008, M. Colombien, Terence, né le 30 septembre 1986 à Tournai, domicilié à 7500 Tournai, rue Saint-Eleuthère 35, bte 21, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Delecluse, Nicolas, avocat, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue de l'Athénée 12, en remplacement de Mme De Cock, Emmanuelle, secrétaire, domiciliée à 7540 Tournai (Kain), Val de la Résistance 44.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Nadine Morel.

(70020)

## Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 5 septembre 2008, rép. 3487/2008 par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, décharge de sa mission, Me Willems, Dominique, avocat, à 1150 Bruxelles, rue François Gay 275, désignée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, en date du 24 octobre 2006 comme administrateur provisoire des biens de Mme Broodcoorens, Nelly Maria Gisela, née à Grammont le 15 juin 1924, domiciliée à la résidence « Roi Baudouin », à 1150 Bruxelles, clos des Chasseurs 2.

Désigne pour le remplacer, comme nouvel administrateur provisoire des biens de la personne à protéger susdite, M. Delcorte, Serge, domicilié à 1150 Bruxelles, rue René Declercq 15.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Kinon, Josiane.

(70021)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving  
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Suivant acte numéro 08/1672 dressé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, en date du 3 septembre 2008 :

Mme Peeters, Germaine Françoise, demeurant à 7900 Leuze-en-Hainaut, rue de Carencro 4, agissant en qualité de mandataire en vertu d'une procuration, sous seing privé, du 21 août 2008, et donnée par :

M. Goetgeluk, Christian Léon Georges, demeurant à 7062 Soignies, rue d'Ecaussines 27;



agissant conjointement en qualité de parents et détenteurs de l'autorité parentale sur leur fille mineure :

Mlle Cindy, Viviane, née à Anderlecht le 8 septembre 1992, ont déclaré, au nom de leur enfant mineure, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Devleeschouwer, Louise Henriette Ghislaine, née à Wavre le 8 février 1912, de son vivant domiciliée à Ganshoren, avenue Van Overbeke 160/Home, et décédée à Ganshoren le 2 mai 2008.

Election de domicile est faite en l'étude du notaire André Philips, avenue de Jette 45, à 1081 Koekelberg.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu, dans les trois mois de la présente insertion.

Bruxelles, le 8 septembre 2008.

(Signé) André Philips, notaire.

(34749)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, op 29 augustus 2008, heeft de heer Vanwetswinkel, Eddy Marie, wonende te 3560 Meldert (Limburg), Gyzevennestraat 55, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder van de heer Zupeve, Isidoor, geboren te Genk op 18 mei 1950, verblijvende te 3600 Genk (Tevona), Arbeidsstraat 72, verklaard in naam en voor rekening van voornoemde onbekwame, de nalatenschap te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving van Mevr. Vivod, Theresia, geboren te Gugga-Hafendorf (Oostenrijk) op 29 juli 1927, in leven wonende te Genk, Schaapsdries 2, overleden te Genk op 14 mei 2008.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Guido Van Aenrode, te Genk, Mosselerlaan 135, bus 1.

(Get.) Mr. Guido Van Aenrode, notaris te Genk.

(34750)

Volgens akten verleden op de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op respectievelijk 6 augustus 2008 en 26 augustus 2008, verklaren :

Mevr. Krawcyk, Eliza Diana, geboren te Swidnic (Polen) op 12 juni 1982, wonend te 2140 Antwerpen, Vercammenstraat 16, handelend in haar hoedanigheid van voogd ad hoc over het minderjarig kind : Assisto, Alicia Dominique, geboren te Borgerhout op 28 november 1994, wonend te 2850 Boom, Antwerpsestraat 346;

de heer Sas, Steve, geboren te Rumst op 26 februari 1978, wonend te 2830 Willebroek, Volksstraat 67, handelend in zijn hoedanigheid van vader, wettige beheerder over de minderjarige : Sas, Maxim, geboren te Rumst op 12 juni 2006, wonend te 2830 Willebroek, Volksstraat 67,

de nalatenschap van Mevr. Niemiec, Klaudia Monika, geboren te Swiknik (Polen) op 10 december 1975, laatst wonend te 2850 Boom, Antwerpsestraat 346, en overleden te Leuven op 12 april 2008, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan op het kantoor van notaris Carlos De Baecker, te 2000 Antwerpen, Frankrijklei 16, bus 4.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op de door de erfgenamen gekozen woonplaats, zijnde voormeld notaris-kantoor.

Antwerpen, 9 september 2008.

Voor de verzoekers : (get.) Carlos De Baecker, notaris.

(34751)

Volgens verklaring gedaan ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 8 september 2008, heeft de heer Coppitters, Johan, wonende te Dilbeek, H. Moeremanslaan 30, handelend in zijn hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over zijn minderjarige kinderen :

Coppitters, Diederik, geboren te Anderlecht op 18 november 1993;

Coppitters, Siemon, geboren te Anderlecht op 13 februari 1996,

beiden wonende te 1700 Dilbeek, H. Moeremanslaan 30, ingevolgd machtiging hem verleend bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik op 29 augustus 2008, verklaard in zijn gemelde hoedanigheid de nalatenschap van wijlen, zijn echtgenote, Mevr. De Buys, Christiane, Marie Johan, geboren te Sint-Joost-ten-Noode op 8 juni 1966, in leven wonende te Dilbeek, H. Moeremanslaan 30, en overleden te Anderlecht op 6 juni 2008, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt keuze van woonst gedaan op het kantoor van notaris Carine Walravens, te Dilbeek (Schepdaal), Ninoofsesteenweg 927.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* en dit bij aangetekend schrijven gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

(Get.) C. Walravens, notaris.

(34752)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren

Ten jare 2008, op 18 april, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, voor ons, Lieve Geurts, adjunct-griffier, is verschenen, Witak, Robert, geboren te Genk op 23 maart 1952, technicus, en wonende te 3600 Genk, Flickbergstraat 101, en zijn echtgenote, Mevr. Leen, Nicole, geboren te Genk op 28 januari 1956, laborante, wonende te 3600 Genk, Flickbergstraat 101, in hun hoedanigheid van wettelijke vertegenwoordigers over de persoon en de goederen van minderjarige : Witak, Bram, geboren te Genk op 22 oktober 1993, en wonende te 3600 Genk, Flickbergstraat 101, hiertoe gemachtigd bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Genk, d.d. 10 april 2008, die ons in het Nederlands verklaren de nalatenschap van wijlen Witak, Ruben, geboren te Genk op 9 augustus 1990, in leven wonende te Genk, Flickbergstraat 101, overleden te Leuven op 12 maart 2008, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend schrijven hun rechten te doen gelden, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van de opneming van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan Herbert Houben, notaris te Genk.

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijners en door dezen, na voorlezing, ondertekend samen met ons adjunct-griffier.

(onleesbare handtekeningen)

Voor eensluidend verklaarde kopie afgeleverd aan Witak, Robert, wonende te Genk.

Tongeren, 18 april 2008.

De hoofdgriffier, (get.) H. Roefelaer.

(34753)

#### Tribunal de première instance de Liège

L'an 2008, le 9 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Rouchet, Eric, né à Ougrée le 16 décembre 1969, domicilié à 4190 Werboomont, route de Renier 8/e, agissant en nom personnel et porteur d'une procuration, sous seing privé, qui restera annexée au présent acte, pour et au nom de :

Rouchet, Pascal, né à Ougrée le 19 décembre 1972, domicilié à 5645 EK Eindhoven (Hollande) Antonius Van Gilsweg 23,

lequel comparant a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Van Roosbroeck, Josiane Jeanine Louisa, née à Seraing le 27 juin 1949, de son vivant domiciliée à Liège, rue de l'Hippodrome 178 et décédée le 12 août 2008 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire election de domicile en l'étude de Me Louis-Marie Ponsgen, notaire à 4102 Ougrée, rue de l'Enseignement 33.

Dont acte, signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu, dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible).

(34754)

L'an 2008, le 9 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, ont comparu :

Léonard, Pierre, né à Ougrée le 17 octobre 1971, domicilié à 5300 Andenne, rue Vaudaigle 7/C;

Léonard, Laurent, né à Ougrée le 27 novembre 1974, domicilié à 4400 Flémalle, rue Damzelles 102,

lesquels comparants ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Costenoble, Viviane, née à Flémalle-Grande le 19 avril 1950, de son vivant domiciliée à Liège, avenue Rogier 1/11 et décédée le 8 septembre 2008 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me Jean Denys, notaire à Flémalle, Grand-Route 364.

Dont acte, signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu, dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible).

(34755)

L'an 2008, le 1<sup>er</sup> septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Conti, Maria Esther, avocate à Grâce-Hollogne, rue Joseph Heusdens 55, porteuse d'une procuration, pour et au nom de :

Spadazzi, Luisa, avocate à Grâce-Hollogne, rue Joseph Heusdens 55, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de :

M. Angelini, Levico, né à Bioul le 14 janvier 1948, domicilié à 4400 Flémalle, rue des Parcs 7;

à ce, désigné, par ordonnance de la justice de paix du deuxième canton de Liège, rendue en date du 17 janvier 2008;

et à ce, autorisé, par ordonnance du même canton rendue en date du 25 août 2008;

les deux ordonnances sont produites en copie conforme, et resteront annexées au présent acte,

laquelle comparante a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession d'Angelini, Santi, né à Seravezza (Italie) le 8 décembre 1916, de son vivant domicilié à Flémalle, rue des Parcs 7, et décédé le 26 avril 2008 à Grâce-Hollogne.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en son étude.

Dont acte, signé lecture faite par la comparante et le greffier, lequel certifie avoir attiré l'attention du déclarant sur les dispositions du troisième paragraphe de l'article 793 du Code civil.

(Signatures illisibles).

Pour extrait conforme : le greffier, (signature illisible).

(34756)

Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

L'an 2008, le 8 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, ont comparu :

1) Daco, Aline, née à Liège le 12 novembre 1982, domiciliée à 6990 Hotton, rue Emile Parfonry 63;

2) Daco, Julie Marie, née à Bastogne le 5 décembre 1980, domiciliée à 6990 Melreux, avenue de la Gare 129/C,

lesquels comparants ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Daco, Jean-Pol Victor Joseph Gilles, né à Hotton le 11 juin 1957, de son vivant domicilié à Hotton, rue des Monts 32/A, section Werpin, et décédé le 26 août 2008 à Hotton.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire, Michel Jacquet, de résidence à 6900 Marche-en-Famenne, chaussée de l'Ourthe 96.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, adressé au domicile élu, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) Charlier; Daco, Aline; Daco, Julie.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) L. Charlier.

(34757)

Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, le 8 septembre 2008 :

M. Monquignon, Mario Fernand, né à Baudour le 12 avril 1954, domicilié à 7030 Saint-Symphorien, rue François Marcq 23;

M. Monquignon, Boris Thomas N., né à Saint-Ghislain le 4 mai 1979, domicilié à 7000 Mons, digue des Peupliers 129,

les comparants, nous ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Cocco, Lorenzina, née à Baudour le 24 juillet 1958, en son vivant domiciliée à Baudour (Saint-Ghislain), rue des Juifs 20, et décédée le 29 décembre 2007 à Woluwe-Saint-Lambert.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Hamaide, Antoine, notaire de résidence à 7000 Mons, rue Telliers 4.

Le greffier, (signé) M.-C. Goossens.

(34758)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, le 9 septembre 2008 :

M. Caudron, Joël Henri J., né à Binche le 24 décembre 1966, domicilié à 7120 Estinnes-au-Val, rue Enfer 21;

le comparant, nous a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Caudron, Daniel Ghislain Vincent, né à Quévy-le-Grand le 6 juin 1944, en son vivant domicilié à Mons, chemin de la Cense Gain 165, et décédé le 22 juin 2008 à Mons.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Koeune, Sandrine, notaire de résidence à 7000 Mons, rue de la Houssière 6.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Paulette Turu.

(34759)

Tribunal de première instance de Namur

L'an 2008, le 9 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Me Dominique Rasquin, avocat à 5000 Namur, rue Pépin 44, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de :

M. Fievez, Jean-Pierre (fils de la défunte), né à Florennes le 6 juin 1953, résidant à 6140 Fontaine-l'Évêque, rue de la Bouhaie 20 E;

désignée à cette fonction, en vertu d'une ordonnance rendue par Mme Marie-Martine De Soete, juge de paix du second canton de Namur, en date du 13 février 2006, et

dûment autorisée, en vertu d'une ordonnance rendue par ledit juge de paix, en date du 4 septembre 2008,

laquelle comparante a déclaré, en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Prevot, Clotilde, domiciliée en son vivant à 5310 Eghezée (Leuze), rue de Rhion 4, et décédée à Eghezée, en date du 24 mai 2008.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Caroline Remon, notaire à 5100 Jambes, rue Mazy 64.

Namur, le 9 septembre 2008.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet.

(34760)

#### Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 584 van het Gerechtelijk Wetboek

—  
Publication prescrite par l'article 584 du Code judiciaire

—  
*Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'un administrateur provisoire*

Bij beschikking, d.d. 18 juni 2008, werd de opdracht van Mr. Jacques Bruneel, advocaat bij de Balie te Antwerpen, met kantoor thans te 2000 Antwerpen, Bredestraat 4, aangesteld als voorlopig bewindvoerder van de NV De Karavaan, met zetel te 2020 Antwerpen, Eglantierlaan 3, KBO : 0431.467.579, verlengd voor een periode van zes maanden, zijnde t/m 26 november 2008.

De schuldeisers worden verzocht contact op te nemen met de voorlopig bewindvoerder.

(Get.) J. Bruneel, advocaat, voorlopig bewindvoerder.

(34761)

#### Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 1154 van het Gerechtelijk Wetboek

—  
Publication prescrite par l'article 1154 du Code judiciaire

Par décision du 15 juillet 2008, M. le juge de paix du deuxième canton de Liège a désigné Me Marcelle Coulon, domiciliée chemin du Passage 11, à 4130 Hony, en qualité de curateur aux meubles à la succession réputée vacante de De Wildt, Robert, né le 27 février 1942, en son vivant domicilié à 4000 Liège, rue Cathédrale 10/11, et décédé le 30 juin 2008.

Les créanciers et légataires éventuels sont invités à prendre contact avec le curateur, dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) M. Coulon, avocat.

(34762)

#### Faillissement – Faillite

—  
Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 8 september 2008, werd op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Giusti, Luciën Bruno, geboren te Knokke op 14 januari 1950, gedomicilieerd te 8380 Brugge, Dudzeelse Steenweg 654, thans verblijvende 8300 Knokke-Heist, Jan De Vischstraat 93, met als ondernemingsnummer 0519.742.430, en met als handelsactiviteit de uitbating van een restaurant met ondernemingsnummer 0519.742.430, en met als handelsactiviteit de uitbating van een restaurant met handelsbenaming «Il Punto», gevestigd te 8300 Knokke-Heist, Dumortierlaan 94.

Datum van staking van betalingen : 8 september 2008.

Curator : Mr. Jean Luc Lombaerts, advocaat, te 8301 Knokke-Heist, Invalidenlaan 14.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernesvest 3, vóór 8 oktober 2008.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72<sup>ter</sup> Fail.W.

Het eerste proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen zal dienen neergelegd te worden op de griffie van de rechtbank uiterlijk op 17 oktober 2008.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) F. Hulpia.

(Pro deo) (34763)

—  
Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, tijdelijke derde kamer *bis*, heeft bij vonnis, d.d. 8 september 2008, het faillissement van Rondelez GCV, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : Mevr. Rondelez, Els, wonende te 8820 Torhout, Zwanestraat 14.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) N. Pettens.

(34764)

—  
Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 8 september 2008, werd het faillissement van Asch & Timbe NV, Haasdonksesteenweg 6, 9140 Temse, ondernemingsnummer 0435.532.077, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Spiessens, Dirk, wonende te 2880 Bornem, Bornemstraat 68.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot.

(34765)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 8 september 2008, werd het faillissement van Interfaba Limited BV (BO) overige gespecialis., Rimeir 71 (Ver. Kon.-Doncaster), 9260 Wichelen, ondernemingsnummer 0887.338.380, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Bahri, Yilirim, wonende te 2640 Mortsel, Heldenhuldelaan 5, bus 1.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot.

(34766)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 8 september 2008, werd het faillissement van BVBA Lloyd Verhuur van videobanden-DVD's, Mevrouw Courtmanspark 167, 9200 Dendermonde, ondernemingsnummer 0877.322.438, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.



In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : Mevr. Buggenhout, Sophie, voorheen wonende te 9200 Dendermonde, Mevrouw Courtmanspark 167, doch op 18 februari 2008 ambtshalve afgevoerd.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot.  
(34767)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 8 september 2008, werd het faillissement van Time Trade Corporation B.O. Administratieve A Uitbatingszet-Hogenakerhoekstraat 19, 9140 Temse, ondernemingsnummer 0459.490.879, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Van Geel, Marc, wonende te 8670 Oostduinkerke, Nieuwpoortsesteenweg 167, afgevoerd sinds 7 april 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot.  
(34768)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 8 september 2008, werd het faillissement van Karelse Cornelis Drankgelegenheid, Luitentuitstraat 2, 9112 Sinaai-Waas, ondernemingsnummer 0863.577.736, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot.  
(34769)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 8 september 2008, werd Piessens, Robert, algemeen onderhoud en reparaties van auto's en bestelwagens, Zeshoekstraat 70, 9190 Stekene, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0890.056.261.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Koen D'Hondt, Kasteeldreef 77, 9120 Beveren-Waas.

Datum staking van betaling : 8 september 2008, onder voorbehoud van art. 12, lid 2.F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 17 oktober 2008 ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot.  
(34770)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 8 september 2008, werd Reyens BVBA, bouwonderneming, Langensteenweg 4, bus 4, 1785 Merchtem, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0474.269.028.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Koen D'Hondt, Kasteeldreef 77, 9120 Beveren-Waas.

Datum staking van betaling : 8 september 2008, onder voorbehoud van art. 12, lid 2.F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 17 oktober 2008 ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot.  
(34771)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 8 september 2008, werd Vamet NV, siersmederij, Halsesteenweg 408, 9403 Neigem, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0477.371.345.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Marge Pieters, Affligemdreef 144, 9300 Aalst.

Datum staking van betaling : 8 september 2008, onder voorbehoud van art. 12, lid 2.F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 17 oktober 2008 ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot.  
(34772)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 8 september 2008, werd Van Goethem, Danny BVBA, elektrotechnische installatiewerken aan gebouwen, Leuvestraat 123, 9320 Erembodegem, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0866.228.905.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Marge Pieters, Affligemdreef 144, 9300 Aalst.

Datum staking van betaling : 8 september 2008, onder voorbehoud van art. 12, lid 2.F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 17 oktober 2008 ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot. (34773)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, van 8 september 2008, werd Gadzinski Krzysztof, eetgelegenheden, Sint-Jansstraat 4, bus 308, 8400 Oostende, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0888.453.979.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Marc Ghysens, Keizerlijk Plein 46, 9300 Aalst.

Datum staking van betaling : 8 september 2008, onder voorbehoud van art. 12, lid 2.F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend op de griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Het eerste proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen zal neergelegd worden op vrijdag 17 oktober 2008 ter griffie van de rechtbank.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding, moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (art. 72bis F.W. en art. 10 Wet van 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) K. Waterschoot. (34774)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 5 september 2008, bij dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake International Business Trading, BVBA, verwerking en conservering van vlees, exclusief vlees van gevogelte, cafés en bars, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9040 Gent, Dendermondsesteenweg 222, hebbende als ondernemingsnummer 0885.865.564.

Rechter-commissaris : de heer Etienne De Larivière.

Datum staking der betalingen : 5 september 2008.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401/E, 9000 Gent, vóór 3 oktober 2008.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 21 oktober 2008.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72bis en artikel 72ter F.W.).

De curator : Mr. Pascale Roose, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 551.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Van Kerckhove.

(34775)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 5 september 2008, bij dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Lipoline Aesthetic, BVBA, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9800 Deinze, Guido Gezellelaan 101, bus 3, hebbende als ondernemingsnummer 0478.952.049.

Rechter-commissaris : Mevr. Dorine Aneca.

Datum staking der betalingen : 5 september 2008.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401/E, 9000 Gent, vóór 3 oktober 2008.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 22 oktober 2008.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72bis en artikel 72ter F.W.).

De curator : Mr. Koen Steenbrugge, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 361.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Van Kerckhove.

(34776)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 5 september 2008, bij dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Kaktus, BVBA, algemene bouw van residentiële gebouwen, landschapsverzorging, verpakkingbedrijven, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Ham 211, hebbende als ondernemingsnummer 0861.384.843.

Rechter-commissaris : de heer Paul De Maere.

Datum staking der betalingen : 5 september 2008.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401/E, 9000 Gent, vóór 3 oktober 2008.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 20 oktober 2008.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72bis en artikel 72ter F.W.).

De curator : Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Burggravenlaan 1.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Van Kerckhove.

(34777)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 5 september 2008, op bekenenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Clover Belgium, NV, in vereffening, fabricage producten voor reiniging en schoonmaak, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Gustaaf Callierlaan 239, hebbende als ondernemingsnummer 0419.151.846.

Rechter-commissaris : de heer Germaan Van Verdegheem.

Datum staking der betalingen : 4 september 2008.



Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Opgeëistenlaan 401/E, 9000 Gent, vóór 3 oktober 2008.

Neerlegging ter griffie van het eerste proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 17 oktober 2008.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (artikel 72bis en artikel 72ter F.W.).

De curator : Mr. Veronique Van Asch, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Zuidstationstraat 34-36.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Van Kerckhove.

(34778)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 8 september 2008, werd BVBA Revo Construct, met zetel te 3140 Keerbergen, Putsebaan 43A, met KBO-nummer 0866.373.316, met als activiteit « algemene bouw », in staat van faillissement verklaard.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72ter Fail.W.).

Curatoren : Mrs. D. De Maeseneer, S. Nysten, J. Mommaerts.

Rechter-commissaris : W. Heylen.

Staking der betalingen : 8 september 2008.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 10 oktober 2008 ter griffie dezer rechtbank.

Uiterste datum voor neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 21 oktober 2008.

De hoofdgriffier, (get.) M. Plevoets.

(34779)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis, d.d. 8 september 2008, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard ingevolge vereffening, het faillissement van de CVBA H & P Construct, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Wayenborgstraat 20, met ondernemingsnummer 0439.873.125, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Huys, Willy, wonende te 2018 Antwerpen, Sint-Laureisstraat 85.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers.

(34780)

Bij vonnis, d.d. 8 september 2008, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de BVBA M & G, met maatschappelijke zetel te 2220 Heist-op-den-Berg, Industriepark 26, met ondernemingsnummer 0435.620.664, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Gorris, Christiaan, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Wouwerstraat 4/A000.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers.

(34781)

Bij vonnis, d.d. 8 september 2008, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : de heer Leemans, Willem Juliaan J., geboren te Bonheiden op 17 juni 1967, uitbater van taverne-restaurant, wonende te 2580 Putte (Beerzel), Hoogstraat 11/0001, en handeldrijvende te 2580 Putte (Beerzel), Hoogstraat 11, onder de benaming Pand 11, met ondernemingsnummer 0878.374.689.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) voor de gefailleerde kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 8 september 2008.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Hocht, Kristin, advocaat te 2800 Mechelen, Maurits Sabbestraat 24.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, uiterlijk op 6 oktober 2008.

De curator dient het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van deze rechtbank, op 3 november 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers.

(34782)

Bij vonnis, d.d. 8 september 2008, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : de heer Anany Ndundu, geboren te (Kongo) Dongo Français op 8 november 1960, uitbater van kleinhandelszaak in voedingswaren en cosmeticaproducten, wonende te 2800 Mechelen, Korenmarkt 51 K 204, handeldrijvende te 2800 Mechelen, Brusselsesteenweg 6C, onder de benaming Exotique Zando, met ondernemingsnummer 0515.924.687.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) voor de gefailleerde kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 8 september 2008.

Tot curator werd benoemd : Mr. Spiessens, Jozef, advocaat te 2830 Willebroek, Groene Laan 6.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, uiterlijk op 6 oktober 2008.

De curator dient het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van deze rechtbank, op 3 november 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers.

(34783)

Bij vonnis, d.d. 8 september 2008, van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : de heer Suykens, Patrick Frans Rosa, traiteur, geboren te Bornem op 27 juli 1966, wonende te 2880 Bornem, Lindestraat 86, en aldaar handeldrijvende onder de benaming Traiteur Suykens, met ondernemingsnummer 0634.265.974.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) voor de gefailleerde kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 8 september 2008.

Tot curator werd benoemd : Mr. Spiessens, Jozef, advocaat te 2830 Willebroek, Groene Laan 6.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, uiterlijk op 6 oktober 2008.

De curator dient het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van deze rechtbank, op 3 november 2008.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers.

(34784)

## Tribunal de commerce de Charleroi

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par insuffisance d'actifs de M. Stéphan Bastien, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 5 février 2007.

B.C.E. 0859.799.882.

Déclare M. Stéphan Bastien excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34785)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par insuffisance d'actifs de M. Michel Courtois, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 1<sup>er</sup> octobre 2007.

B.C.E. 0660.087.473.

Déclare M. Michel Courtois excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34786)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par insuffisance d'actifs de faillite de la SCRL Arabel en liquidation, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 25 juin 2001.

R.C.C. 183146.

Considère en qualité de liquidatrice Mme Nelly Magimel, domiciliée en France Saint-Sérain de Prat-Véline-Dordogne (dernier domicile connu).

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34787)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par insuffisance d'actifs de la SPRL JopaBis, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 1<sup>er</sup> octobre 2007.

B.C.E. 0406.426.436.

Considère comme liquidateur de la société faillie M. Joël Van Aelst, domicilié à 7061 Casteau, rue des Déportés 97.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34788)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par insuffisance d'actifs de la SPRL Nata Group, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 1<sup>er</sup> août 2006.

B.C.E. 0477.392.626.

Considère en qualité de liquidateur de la société faillie M. Mohamed Bahassi, domicilié 1040 Etterbeek, rue Général Leman 37.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34789)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par insuffisance d'actifs de la SPRL MD Constructions, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 14 juin 2004.

B.C.E. 0455.695.310

Considère comme liquidateur de la société faillie Mme Carine Verbeeck, domiciliée à 6200 Châtelineau, rue du Sart Allet 09.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34790)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par insuffisance d'actifs de la SA Immo Albi, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 9 février 2004.

R.C.C. 172.656.

Considère comme liquidateur de la société faillie M. Michel Michaux, domicilié à 6180 Courcelles, rue du Temple 45.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34791)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par liquidation de la SPRL Flash Carburant, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 6 mai 1996.

R.C.C. 182.118.

Considère comme liquidateur de la société faillie M. Jean Van Den Bergh, domicilié à 6060 Gilly, rue du Pont d'Arcole 242.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34792)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par liquidation de la SPRL Sexy World, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 26 octobre 1994.

R.C.C. 166.566.

Considère comme liquidateur de la société faillie M. Johannink Bernd, domicilié à 1030 Saint-Josse, rue du Brabant 94.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34793)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par liquidation de la SA Evco Belgium, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 29 novembre 2001.

B.C.E. 453.452.828.

Considère comme liquidatrice de la société faillie M. Jean André, domicilié à 7140 Morlanwez, allée des Erables 8.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34794)

—

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par liquidation de Mme Béatrice Marcelle, née le 27 décembre 1959, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 25 février 2002.

R.C.C. 177.479.

Déclare Mme Béatrice Marcelle excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34795)

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé la clôture de la faillite par liquidation de M. Georges Haumont, faillite déclarée par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 5 décembre 2000.

B.C.E. 662.109.528.

Déclare M. Georges Haumont excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Rolin.

(34796)

Par jugement du 2 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré, ouverte, sur aveu, la faillite de la SA Promobat, dont le siège social est sis à 6040 Jumet, Chaussée de Charleroi 151, bte 28, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0478.903.450.

Nomme en qualité de juge-commissaire à cette faillite, M. le juge consulaire Philippe Lardinois; désigne, pour remplir sous sa surveillance les fonctions de curateur, Me Francis Bringard, avocat, à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue 'T Serclaes de tilly 49-51.

Fixe la date provisoire de la cessation des paiements au 2 septembre 2008.

Invite les créanciers à faire la déclaration de leur créances au greffe de ce tribunal au plus tard le 30 septembre 2008.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le 28 octobre 2008, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli sont invitées à en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72<sup>ter</sup> de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) F. Rolin.

(34797)

Par jugement du 2 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a prononcé, sur aveu, la faillite de Mme Eveline Ahmed, née le 26 août 1958, domiciliée à 6180 Courcelles, rue Philippe Monnoyer 78/01/2, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0663.516.127, exerçant sous la dénomination commerciale « Les jardins de Marie », lieu d'activité : rue Général de Gaulle 33, 6180 Courcelles.

Activités : CDD fruits et légumes, produits du terroir.

Nomme en qualité de juge-commissaire à cette faillite, M. le juge consulaire Jean-Claude Duchateaux.

Désigne pour remplir sous sa surveillance les fonctions de curateurs, Me Jean-Christophe André, avocat, 6280 Loverval, allée Notre Dame de Grâce 2.

Fixe la date provisoire de la cessation des paiements au 18 août 2008.

Invite les créanciers à faire la déclaration de leur créances au greffe de ce tribunal au plus tard le 30 septembre 2008.

Le curateur déposera, au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le 28 octobre 2008, le premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli sont invitées à en faire déclaration au greffe, conformément à l'article 72<sup>ter</sup> de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) F. Rolin.

(34798)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Coste, Sébastien Gil F., né à Namur le 23 février 1984, domicilié à 5060 Velaine-sur-Sambre, rue Jules Destrée 58, ayant exploité un commerce, à 5500 Dinant, rue Grande 116, sous la dénomination « NOA Collection », immatriculé à la B.C.E. sous le numéro d'entreprise 0864.086.985.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Laurent Adam, avocat, à 5620 Florennes, rue de Philippeville 1;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 21 octobre 2008, au greffe de ce tribunal, extension du Palais de Justice, place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, ont le moyen d'en faire déclaration au greffe conformément à l'art. 72<sup>ter</sup> de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) C. Dujeu.

(34799)

Par jugement prononcé le 9 septembre 2008, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant, province de Namur, prononce, sur aveu, la faillite de la SPRL « Le Poelon Vert », dont le siège social est établi à 5650 Walcourt, rue de Charleroi 3, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro d'entreprise 0885.035.819.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Pierre Wery, avocat, à 5650 Walcourt, rue de de la Station 129;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 21 octobre 2008, au greffe de ce tribunal, extension du Palais de Justice, place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle de la société faillie, ont le moyen d'en faire déclaration au greffe conformément à l'art. 72<sup>ter</sup> de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) C. Dujeu.

(34800)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la SPRL Brasserie Liégeoise, établie et ayant son siège social, à 4000 Liège, rue des Guillemins 119 pour l'exploitation d'un débit de boissons et restauration, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0867.337.772.

Curateurs : Mes. Philippe Jehasse et Thierry Cavenaile, avocats, respectivement à 4000 Liège, rue des Augustins 32, et 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-Commissaire : M. Philippe Hault.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72<sup>ter</sup> de la loi sur les faillites.



Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 29 octobre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Josette Tits. (34801)

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la SPRL Gapas, établie et ayant son siège social, à 4101 Seraing (Jemeppe sur Meuse), rue R. Sualem 40, bte 4, société constituée le 7 novembre 2005 pour l'exploitation d'un restaurant sous l'appellation « Queen Mary », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0877.181.292.

Curateur : Me Frédéric Kerstenne, avocat, à 4000 Liège, boulevard d'Avroy 7c.

Juge-Commissaire : M. Eric Reuter.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 29 octobre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Josette Tits. (34802)

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Eric Michel Fredy Milot, né à Rocourt le 13 août 1968, domicilié à 4040 Herstal, rue Elisa Dumonceau 69, mais en instance d'inscription, rue de Fragnée 25, bte 21, à 4000 Liège, pour l'exploitation d'une friterie, snack sous l'appellation « L'Exotica », inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0860.422.860.

Curateur : Me Léon-Pierre Proumen, avocat, à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-Commissaire : M. Robert-Henri Fransolet.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 29 octobre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Josette Tits. (34803)

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Bernard Raoult, de nationalité belge, né le 21 septembre 1953, domicilié à 4000 Liège, boulevard de la Sauvenière 34, bte 42, pour l'activité de courtage en crédits hypothécaires, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0598.563.145.

Curateurs : Me Pierre Cavenaile et Christine Bruls, avocats, à 4000 Liège, respectivement place du Haut Pré 10 et rue Saint-Laurent 64.

Juge-Commissaire : M. Christophe Habets.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ont le moyen d'en faire la déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Le dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances est fixé au mercredi 29 octobre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Josette Tits. (34804)

Par jugement du 7 mai 2008, le tribunal de commerce de Liège, déclare close par liquidation, la faillite de la SPRL TDS Laboratoire Dentaire, ayant son siège, à 4000 Liège, avenue Rogier 14, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0461.189.864.

Donne décharge au curateur de sa mission.

En application de l'article 81 de loi du 8 août 1997 sur les faillites, déclare la société inexcusable.

En conséquence, conformément à l'article 83 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, déclare ladite société dissoute, prononce clôture immédiate de sa liquidation, et en application de l'article 185 du Code des sociétés, indique en qualité de liquidateur, M. Jean Yves Defays, domicilié ou l'ayant été à 4550 Villers-Le-Temple, rue Clémodeau 8, liquidateur de la société faillie.

(Signé) Didier Grignard, avocat.

(34805)

#### Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Mons, a déclaré la faillite, sur assignation, de dénomination, SPRL Pitta Régal, dont le siège social est sis à 7080 Frameries, rue des Alliés 59, immatriculée pour l'activité de restauration de type rapide, Banque-Carrefour des Entreprises n° 0867.037.567.

Curateur : Me Etienne Descamps, rue de l'Egalité 26, 7390 Quaregnon.

Cessation des paiements : provisoirement le 8 septembre 2008.

Dépôt des déclarations de créances pour le 8 octobre 2008.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ou de la faillie, ont le moyen d'en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances, le 30 octobre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Bagnies.

(34806)

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Mons, a déclaré la faillite, sur assignation, de dénomination, SPRL Frank Frebutte, dont le siège social est sis à 7331 Baudour, Route de Wallonie 136, immatriculée pour les activités d'entreprise de terrassement, travaux de démolition, traitement et élimination des déchets non dangereux, Banque-Carrefour des Entreprises n° 0443.861.508.

Curateur : Me Etienne Descamps, rue de l'Egalité 26, 7390 Quaregnon.

Cessation des paiements : provisoirement le 8 septembre 2008.

Dépôt des déclarations de créances pour le 8 octobre 2008.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ou de la faillie, ont le moyen d'en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances, le 29 octobre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Bagnies.

(34807)

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Mons, a déclaré la faillite, sur assignation, de dénomination, Benbakoura Benamar, né à Mons le 3 août 1977, domicilié à 7000 Mons, avenue de Jemappes 101, bte 2, immatriculé pour l'activité de location de cassettes vidéo, DVD et CD, Banque-Carrefour des Entreprises n° 0881.398.616.

Curateur : Me Etienne Francart, résidence « La Tannerie », avenue d'Hyon 49, R3, 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 8 septembre 2008.

Dépôt des déclarations de créances pour le 8 octobre 2008.

Les personnes physiques qui se sont constituées sûreté personnelle du failli ou de la faillie, ont le moyen d'en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72ter de la loi sur les faillites.

Dépôt au greffe du premier procès-verbal de vérification des créances, le 4 novembre 2008.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (34808)

—  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SA Crystal & Partners, avec siège social à 1000 Bruxelles-Ville, rue De Gravelines 14.

Numéro d'entreprise 0451.157.886.

Curateur : Me Austraet, Luc.

Liquidateur : Truyen, Christian, avenue Jottrand 14, 1210 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34826)

—  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de NV Crystal & Partners, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel-Stad, Grevelingenstraat 14.

Ondernemingsnummer 0451.157.886.

Curator : Mr. Austraet, Luc.

Vereffenaar : Truyen, Christian, Jottrandlaan 14, 1210 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34826)

—  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL X Pression, avec siège social à 1082 Berchem-Sainte-Agathe, chaussée de Gand 1193.

Numéro d'entreprise 0458.136.443.

Curateur : Me Austraet, Luc.

Liquidateur : Stephane Nejman, avenue du Pois de Senteur 24, 1020 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34827)

—  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA X Pression, met maatschappelijke zetel te 1082 Sint-Agatha-Berchem, Gentssesteenweg 1193.

Ondernemingsnummer 0458.136.443.

Curator : Mr. Austraet, Luc.

Vereffenaar : Stephane Nejman, Pronkerwtlaan 24, 1020 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34827)

Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL MGNG, avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue Dejoncker 58.

Numéro d'entreprise 0865.264.942.

Curateur : Me Baum, Anicet.

Liquidateur : Mario Naudts, rue de Joncker 54, 1060 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34828)

—  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA MGNG, met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Dejonckerstraat 58.

Ondernemingsnummer 0865.264.942.

Curator : Mr. Baum, Anicet.

Vereffenaar : Mario Naudts, De Jockerstraat 54, 1060 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34828)

—  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SCRL Multi-Makina, avec siège social à 1030 Schaerbeek, rue des Côteaux 120.

Numéro d'entreprise 0446.410.232.

Curateur : Me Domont, Jean-Pierre.

Liquidateur : Losdat, Karine, chaussée de Soignies 11, 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34829)

—  
Rechtbank van koophandel te Brussel  
—

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de CVBA Multi-Makina, met maatschappelijke zetel te 1030 Schaerbeek, Wijnheuvelenstraat 120.

Ondernemingsnummer 0446.410.232.

Curator : Mr. Domont, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Losdat, Karine, chaussée de Soignies 11, 1400 Nivelles.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34829)

—  
Tribunal de commerce de Bruxelles  
—

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL Immo Bois, avec siège social à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue de Broqueville 297-5.

Numéro d'entreprise 0436.684.496.

Curateur : Me Domont, Jean-Pierre.

Liquidateur : Beyrlet, Michel, rue Richard Heentz 17, 6950 Nassogne.



Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34830)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA Immo Bois, met maatschappelijke zetel te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, De Broquevillelaan 297-5.

Ondernemingsnummer 0436.684.496.

Curator : Mr. Domont, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Beyrlet, Michel, rue Richard Heentz 17, 6950 Nassogne.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34830)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL Musical Car, avec siège social à 1180 Uccle, chaussée de Waterloo 1587.

Numéro d'entreprise 0428.441.278.

Curateur : Me Ensich, Ysabelle.

Liquidateur : Mulders, Guy, Pacificatiestraat 10, 2000 Antwerpen.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34831)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA Musical Car, met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, steenweg op Waterloo 1587.

Ondernemingsnummer 0428.441.278.

Curator : Mr. Ensich, Ysabelle.

Vereffenaar : Mulders, Guy, Pacificatiestraat 10, 2000 Antwerpen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34831)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL C.S. Taxis, avec siège social à 1060 Saint-Gilles, rue de la Victoire 106.

Numéro d'entreprise 0430.932.990.

Curateur : Me Hanssens-Ensch, Françoise.

Liquidateur : Siméon, Yane, rue Philibert Lurot 20, 75013 Paris (France).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34832)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA C.S. Taxis, met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Overwinningstraat 106.

Ondernemingsnummer 0430.932.990.

Curator : Mr. Hanssens-Ensch, Françoise.

Vereffenaar : Simeon, Yane, rue Philibert Lurot 20, 75013 Paris (France).

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34832)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL L & N Création, avec siège social à 1020 Bruxelles-2, B.I.T.M. Atomium-square 1 (Ankara 315 B 176).

Numéro d'entreprise 0466.072.429.

Curateur : Me Massart, Claire.

Liquidateurs : 1. Issler, Naomi, Van Bunnanlan 30, bte 11, 8300 Knokke; 2. Oleil, Léa, rue du Charme 26/1, 1190 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34833)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA L & N Creation, met maatschappelijke zetel te 1020 Brussel-2, B.I.T.M. Atomiumsquare 1, (Ankara 315, bte 176).

Ondernemingsnummer 0466.072.429.

Curator : Mr. Massart, Claire.

Vereffenaars : 1. Issler, Naomi, Van Bunnanlan 30, bus 11, 8300 Knokke; 2. Oleil, Lea, Steenbeukstraat 26/1, 1190 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34833)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL Entreprises Jean Van Nuffelen, avec siège social à 1190 Forest, chaussée d'Alseberg 314.

Numéro d'entreprise 0432.285.646.

Curateur : Me Terlinden, Vincent.

Liquidateur : Liliane Roegiers, Dreefstraat 16, 3040 Huldenberg.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34834)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA Entreprises Jean Van Nuffelen, met maatschappelijke zetel te 1190 Vorst, Alsembergsesteenweg 314.

Ondernemingsnummer 0432.285.646.

Curator : Mr. Terlinden, Vincent.

Vereffenaar : Liliane Roegiers, Dreefstraat 16, 3040 Huldenberg.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34834)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de Gtati, Brahim, avec siège social à 1083 Ganshoren, avenue Charles-Quint 365, bte 3.

Numéro d'entreprise 0534.319.154.

Curateur : Me Terlinden, Vincent.

Excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34835)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van Gtati, Brahim, met maatschappelijke zetel te 1083 Ganshoren, Karel Keizerlaan 365, bus 3.

Ondernemingsnummer 0534.319.154.

Curator : Mr. Terlinden, Vincent.

Verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34835)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL Maison André, avec siège social à 1020 Bruxelles-2, avenue Houba De Strooper 760, bte 4.

Numéro d'entreprise 0859.732.774.

Curateur : Me Terlinden, Vincent.

Liquidateur : Anne Marie André, avenue Sobiesky 23, bte 3, 1030 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34836)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA Maison André, met maatschappelijke zetel te 1020 Brussel-2, Houba De Strooperlaan 760, bus 4.

Ondernemingsnummer 0859.732.774.

Curator : Mr. Terlinden, Vincent.

Vereffenaar : Anne Marie André, Sobieskylaan 23, bus 3, 1030 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34836)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL Net Quality et Services, avec siège social à 1160 Auderghem, avenue Joseph Jean Gossiaux 10.

Numéro d'entreprise 0439.987.941.

Curateur : Me Terlinden, Vincent.

Liquidateur : Louis Vangu, Martin, avenue Marcel Devienne 63, 1200 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34837)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA Net Quality et Services, met maatschappelijke zetel te 1160 Oudergem, Joseph Jean Gossiauxlaan 10.

Ondernemingsnummer 0439.987.941.

Curator : Mr. Terlinden, Vincent.

Vereffenaar : Louis Vangu, Martin, Marcel Devienneaan 63, 1200 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34837)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL Le Gourmet et la Fête, avec siège social à 1140 Evere, rue Georges de Lombaerde 15.

Numéro d'entreprise 0860.917.263.

Curateur : Me Terlinden, Vincent.

Liquidateur : Marc Desmedt, rue G. De Lombaerde 15, 1140 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34838)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA Le Gourmet et la Fête, met maatschappelijke zetel te 1140 Evere, Georges De Lombaerdestraat 15.

Ondernemingsnummer 0860.917.263.

Curator : Mr. Terlinden, Vincent.

Vereffenaar : Marc Desmedt, G. De Lombaerdestraat 15, 1140 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34838)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SA Global Advising Invest, avec siège social à 1050 Ixelles, avenue Louise 481.

Numéro d'entreprise 0473.583.494.

Curateur : Me Terlinden, Vincent.

Liquidateur : Mejjai-Alami, Karim, avenue De Tenbroeck 4, 1420 Braine-l'Alleud.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34839)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de NV Global Advising Invest, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Louizalaan 481.

Ondernemingsnummer 0473.583.494.

Curator : Mr. Terlinden, Vincent.

Vereffenaar : Mejjai-Alami, Karim, avenue de Tenbroeck 4, 1420 Braine-l'Alleud.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34839)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL La Posa, avec siège social à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, rue Voot 20.

Numéro d'entreprise 0453.450.947.

Curateur : Me Van Der Borght, Nicolas.

Liquidateur : Herver Planter, chaussée de Charleroi 40, 1380 Plance-noit.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34840)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA La Posa, met maatschappelijke zetel te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, Vootstraat 20.

Ondernemingsnummer 0453.450.947.

Curator : Mr. Van Der Borght, Nicolas.

Vereffenaar : Herver Planter, chaussée de Charleroi 40, 1380 Plance-noit.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34840)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL Azzouz, avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue Isidore Teirlinck 20, bte 1.

Numéro d'entreprise 0473.355.248.

Curateur : Me Van Der Borght, Nicolas.

Liquidateur : Salah Azzouz, rue Isidore Teirlinck 26, 1080 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34841)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA Azzouz, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Isidoor Teirlinckstraat 20, bus 1.

Ondernemingsnummer 0473.355.248.

Curator : Mr. Van Der Borght, Nicolas.

Vereffenaar : Salah Azzouz, Isidoor Teirlinckstraat 26, 1080 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34841)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SPRL Autocars Feyaerts A., avec siège social à 1180 Uccle, chaussée d'Alseberg 877.

Numéro d'entreprise 0425.603.237.

Curateur : Me Van Der Borght, Nicolas.

Liquidateur : Arlette Cauvin, avenue du Pont de Luttre 117, 1190 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34842)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de BVBA Autocars Feyaerts A., met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, Alsebergsesteenweg 877.

Ondernemingsnummer 0425.603.237.

Curator : Mr. Van Der Borght, Nicolas.

Vereffenaar : Arlette Cauvin, Luttrebruglaan 117, 1190 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34842)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la SA Distraco, avec siège social à 1060 Saint-Gilles, avenue Henri Jaspar 99, bte 10.

Numéro d'entreprise 0403.168.226.

Curateur : Me Van De Velde, Claire.

Liquidateur : Moshe Navon, avenue Coghen 206, 1180 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34843)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de NV Distraco, met maatschappelijke zetel te 1060 Sint-Gillis, Henri Jasparlaan 99, bus 10.

Ondernemingsnummer 0403.168.226.

Curator : Mr. Van De Velde, Claire.

Vereffenaar : Moshe Navon, Coghenlaan 206, 1180 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34843)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par insuffisance d'actif, la faillite de la SCRL Tato, avec siège social à 1180 Uccle, avenue Winston Churchill 3.

Numéro d'entreprise 0444.519.029.

Curateur : Me Broder, Armand.

Liquidateur : Azagra, José, avenue Winston Churchill 3, 1180 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34844)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ontoereikend actief, het faillissement van de CVBA Tato, met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, Winston Churchilllaan 3.

Ondernemingsnummer 0444.519.029.

Curator : Mr. Broder, Armand.

Vereffenaar : Azagra, José, Winston Churchilllaan 3, 1180 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34844)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL Al Wahab, avec siège social à 1070 Anderlecht, rue du Collecteur 56.

Numéro d'entreprise 0461.465.820.

Curateur : Me Chardon, Christophe.

Liquidateur : Watson, Alfred, Third avenue Lymeside 33, OL8 L8B Oldham.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34845)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA Al Wahab, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Hoofdrioolstraat 56.

Ondernemingsnummer 0461.465.820.

Curator : Mr. Chardon, Christophe.

Vereffenaar : Watson, Alfred, Third Avenue Lymeside 33, OL8 L8B Oldham.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34845)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL Rania 5, avec siège social à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue De Broqueville 297, bte 5.

Numéro d'entreprise 0864.541.204.

Curateur : Me Chardon, Christophe.

Liquidateur : Ouazref, Mohammed, rue du Cubisme 7/EG1, 1081 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34846)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA Rania 5, met maatschappelijke zetel te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, De Broquevillelaan 297, bus 5.

Ondernemingsnummer 0864.541.204.

Curator : Mr. Chardon, Christophe.

Vereffenaar : Ouazref, Mohammed, Kubismestraat 7/EG1, 1081 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34846)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL GVA Chassis, avec siège social à 1140 Evere, rue Edouard Deknoop 78.

Numéro d'entreprise 0866.100.726.

Curateur : Me Chardon, Christophe.

Liquidateur : Zawozski, Andrzej, avenue E. Deknoop 78, 1140 Evere.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34847)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA GVA Chassis, met maatschappelijke zetel te 1140 Evere, Edouard Deknoopstraat 78.

Ondernemingsnummer 0866.100.726.

Curator : Mr. Chardon, Christophe.

Vereffenaar : Zawozski, Andrzej, E. Deknooplaan 78, 1140 Evere.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34847)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de Bendaimi, Jamila, avec siège social à 1030 Schaerbeek, avenue Gustave Latinis 26.

Numéro d'entreprise 0882.823.427.

Curateur : Me Domont, Jean-Pierre.

Excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34848)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van Bendaimi, Jamila, met maatschappelijke zetel te 1030 Schaarbeek, Gustave Latinislaan 26.

Ondernemingsnummer 0882.823.427.

Curator : Mr. Domont, Jean-Pierre.

Verschoonbaar.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34848)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL Mazaika, avec siège social à 1000 Bruxelles-1, rue de la Croix de Fer 29.

Numéro d'entreprise 0471.304.786.

Curateur : Me Domont, Jean-Pierre.

Liquidateur : Saidi Abdellatif, rue du Brusselenberg 81, 1070 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34849)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA Mazaika, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel-1, Ijzerenkruisstraat 29.

Ondernemingsnummer 0471.304.786.

Curator : Mr. Domont, Jean-Pierre.

Vereffenaar : Saidi Abdellatif, Brusselenbergstraat 81, 1070 Brussel.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34849)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL Mirabella, avec siège social à 1000 Bruxelles-1, rue des Halles 24.

Numéro d'entreprise 0415.967.870.

Curateur : Me Domont, Jean-Pierre.

Liquidateurs : 1. Jean-Pierre Chenal, rue du Village 75, bte 1, 1070 Bruxelles; 2. Jean Henrot, rue Wiertz 50, bte 28, 1150 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34850)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA Mirabella, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel-1, Hallenstraat 24.

Ondernemingsnummer 0415.967.870.

Curator : Mr. Domont, Jean-Pierre.

Vereffenaars : 1. Jean-Pierre Chenal, Dorpstraat 75, bus 1, 1070 Brussel; 2. Jean Henrot, Wiertzstraat 50, bus 28, 1150 Brussel.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34850)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL Brabants, avec siège social à 1070 Anderlecht, rue du Broeck 61.

Numéro d'entreprise 0887.352.535.

Curateur : Me Gasia, Christophe.

Liquidateur : Philippe Brabants.

Radié d'office.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch.  
(34851)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA Brabants, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Broeckstraat 61.

Ondernemingsnummer 0887.352.535.

Curator : Mr. Gasia, Christophe.

Vereffenaar : Philippe Brabants.

Ambtshalve geschapt.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.  
(34851)



## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL La Mi-Temps, avec siège social à 1070 Anderlecht, rue de la Procession 145.

Numéro d'entreprise 0866.722.813.

Curateur : Me Gasia, Christophe.

Liquidateur : Staquet, Christian, rue de la Procession 145, 1070 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34852)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA La Mi-Temps, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Processiestraat 145.

Ondernemingsnummer 0866.722.813.

Curator : Mr. Gasia, Christophe.

Vereffenaar : Staquet, Christian, Processiestraat 145, 1070 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34852)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SA Trans-Car Europe, avec siège social à 1070 Anderlecht, chaussée de Ninove 648.

Numéro d'entreprise 0475.193.102.

Curateur : Me Gasia, Christophe.

Liquidateur : Bayram Aynaci, rue des Carliers 170/2, 59100 Roubais (France).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34853)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de NV Trans-Car Europe, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Ninoofsesteenweg 648.

Ondernemingsnummer 0475.193.102.

Curator : Mr. Gasia, Christophe.

Vereffenaar : Bayram Aynaci, rue des Carliers 170/2, 59100 Roubais (France).

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34853)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL Figarot 2005, avec siège social à 1070 Anderlecht, place de Linde 8.

Numéro d'entreprise 0874.565.856.

Curateur : Me Gasia, Christophe.

Liquidateur : Luc Thijs, rue de Wand 60, 1020 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34854)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA Figarot 2005, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Lindeplein 8.

Ondernemingsnummer 0874.565.856.

Curator : Mr. Gasia, Christophe.

Vereffenaar : Luc Thijs, De Wandstraat 60, 1020 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34854)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL Par-Concept, avec siège social à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue De Broqueville 297, bte 5.

Numéro d'entreprise 0475.095.013.

Curateur : Me Henderickx, Alain.

Liquidateur : Albert Lardinois, chaussée de Bruxelles 58, 1473 Genappe.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34855)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA Par-Concept, met maatschappelijke zetel te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, De Broquevilleaan 297, bus 5.

Ondernemingsnummer 0475.095.013.

Curator : Mr. Henderickx, Alain.

Vereffenaar : Albert Lardinois, chaussée de Bruxelles 58, 1473 Genappe.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34855)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 septembre 2008, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la SPRL Coastal International Security and Finance, avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, quai de l'Industrie 75.

Numéro d'entreprise 0475.229.130.

Curateur : Me Van Der Borgh, Nicolas.

Liquideur : Allen Joy Adegboyega, dernier domicile connu : Obafeni Awolow O. Way 99, Ikeya-Lagos (Nigeria).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, J.-M. Eylenbosch. (34856)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 8 september 2008, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van de BVBA Coastal International Security and Finance, met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Nijverheidskaai 75.

Ondernemingsnummer 0475.229.130.

Curator : Mr. Van Der Borgh, Nicolas.

Vereffenaar : Allen Joy Adegboyega, laatst gekend adres : Obafeni Awolow O. Way 99, Ikeya-Lagos (Nigeria).

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch. (34856)

#### Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Bij verzoekschrift van 5 augustus 2008 hebben de heer De Vos, Roger Gustaaf, geboren te Gent op 10 augustus 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Wauters, Viviane Irma Maria, geboren te Sleidinge op 11 juni 1951, samenwonend te 9971 Kaprijke (Lembeke), Kaprijkestraat 36, homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, houdende onder andere inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen, verleden voor notaris De Keukelaere, Philippe, te Eeklo, op 5 augustus 2008.

Voor de verzoekers : (get.) Ph. De Keukelaere, geassocieerd notaris te Eeklo. (34809)

Blijkens vonnis van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Veurne, zevende kamer, op 3 september 2008, werd de akte verleden voor geassocieerd notaris Christophe Vandeurzen, te Koekelare, op 16 mei 2008, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de echtgenoten Erik Vermeersch-Willaert, Annie, samenwonende te 8600 Diksmuide (Vladslo), Wikkelaarstraat 31, gehomologeerd. Deze akte bevat de inbreng van eigen onroerende goederen door Mevr. Annie Willaert, in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Erik Vermeersch-Willaert, Annie : (get.) Christophe Vandeurzen, geassocieerd notaris te Koekelare. (34810)

Bij verzoekschrift van 6 augustus 2008 hebben de heer Vandenebee, Michel Henri Charles, geboren te Ieper op 7 juni 1951, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderstraeten, Marie-Claire Alphonsine Josepha, geboren te Ronse op 14 augustus 1949, samenwonende te 9600 Ronse, Braambos 2/A, bij de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde om homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris Philippe Flamant, te Ronse, op 6 augustus 2008, inhoudende wijzigend huwelijkscontract door inbreng van een eigen onroerend goed in de beperkte huwgemeenschap.

Voor verzoekers : (get.) Philippe Flamant, notaris. (34811)

Bij verzoekschrift van 13 augustus 2008 hebben de heer Frans Vansevenant, en zijn echtgenote, Mevr. Lutgarde Pype, beide wonende te 8610 Kortemark (Handzame), Noordbosstraat 4, voor de rechtbank van eerste aanleg te Veurne een aanvraag ingediend tot homologatie van een akte verleden voor notaris Ludo Debucquoy, te Passendale, vervangende zijn ambtsgenoot, notaris Christophe Kint, te Staden, op 13 augustus 2008, waarin ze hun huwelijksstelsel in die zin hebben gewijzigd dat de heer Frans Vansevenant, een onroerend goed heeft ingebracht in de huwgemeenschap.

(Get.) Ludo Debucquoy, notaris te Passendale. (34812)

Op 9 september 2008 hebben de echtgenoten, de heer Vandenhoeck, Victor Remy, en zijn echtgenote, Mevr. Van der Auwermeulen, Anita Marie Louise Lea, samenwonende te 3020 Herent, Vilvoordsebaan 35, voor de burgerlijke rechtbank van Leuven een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Karel Lacquet, te Herent, op 22 augustus 2008, teneinde over te gaan van het stelsel van zuivere scheiding van goederen naar het wettelijk stelsel met inbreng van een aantal eigen onroerende goederen van de heer Vandenhoeck, Victor.

Voor analytisch uittreksel : (get.) K. Lacquet, notaris. (34813)

Bij verzoekschrift van 4 september 2008 hebben de heer Rik Gustaaf Lucien Van De Walle, en Mevr. Marianne Huyvaert, samenwonende te Oedelem (Beernem), Groot Moers 16, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge om de homologatie verzocht van de akte verleden voor Mr. Philippe Vanlatum, notaris met standplaats te Oedelem (thans Beernem), op 4 september 2008, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wensen te wijzigen als volgt :

De volgende onroerende goederen dewelke persoonlijk toebehoren aan de heer Rik Van De Walle, voornoemd, worden in het gemeenschappelijk vermogen van de heer Rik Van De Walle, en zijn echtgenote, Mevr. Chantal Huyvaert, beiden voornoemd, gebracht :

— een strookje grond, dienstig als uitweg, gelegen te Oedelem, Groot Moers;

— een perceel bouwgrond met opstaand landgebouw, gelegen te Oedelem, Groot Moers 14;

— een perceel weiland met opstaand landgebouw, gelegen te Oedelem, Wijk Den Berg en Zandgrachtstraat 10.

Opgemaakt namens de verzoekers, getekend door voornoemde notaris te Beernem (Oedelem), op 4 september 2008.

(Get.) Ph. Vanlatum, notaris. (34814)

Bij vonnis, d.d. 19 juni 2008, van de rechtbank van eerste aanleg te Gent (derde burgerlijke kamer), werd gehomologeerd de akte verleden voor geassocieerd notaris Jan Byttebier, te Nevele, op 11 maart 2008, inhoudende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, zijnde het wettelijk stelsel, zoals reeds voorheen gewijzigd ingevolge akte verleden voor notaris Daniël Van den Weghe, destijds te Zulte, op 21 mei 1986, gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 23 oktober 1986, door onder meer de inbreng van een eigen onroerend goed met behoud van het stelsel door de heer Van Haesebroeck, Marc Basiel Irma, geboren te Deinze op 18 juli 1959, in het gemeenschappelijk huwelijksvermogen, bestaande tussen hemzelf en zijn echtgenote, Mevr. De Weirdt, Anne Marie, geboren te Deinze op 8 september 1960, samenwonend te 9850 Nevele, Gasthuisstraat 22.

Nevele, 5 september 2008.

(Get.) Jan Byttebier, geassocieerd notaris. (34815)

Bij verzoekschrift van 31 juli 2008 hebben de heer Vandormael, Emile Gisbert, geboren te Werm op 21 maart 1929, en zijn echtgenote, Mevr. Merken, Catharina Petronella Elisabeth Aldegondis, geboren te Hasselt op 9 september 1942, gedomicilieerd te 3740 Bilzen (Kleine-Spouwen), Riemsterweg 255, aan de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Lucien Barthels, te Riemst (Kanne), op 31 juli 2008, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel.

Namens de echtgenoten Vandormael-Merken : (get.) Lucien Barthels, notaris te Riemst (Kanne).

(34816)

Bij verzoekschrift van 25 augustus 2008 hebben de heer Saey-Van Peteghem, Gilbert Frederic Marie, geboren te Lokeren op 28 januari 1934, en zijn echtgenote, Mevr. Van den Berge, Antoinette Leonia, geboren te Lokeren op 7 januari 1934, gehuwd te Lokeren op 2 augustus 1958, samenwonende te 8300 Knokke-Heist, Paul Permentierlaan 247, appartement 1.2, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge de homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris Jean Matthys, met standplaats te Lokeren, op 25 augustus 2008, houdende middelgrote wijziging van het huwelijksvermogensstelsel door verandering in de samenstelling van de vermogens, waarbij de aandelen aan toonder van de NV Immobiliën Gilant, die behoren tot de huwgemeenschap, worden overgebracht naar de respectievelijke eigen vermogens der echtgenoten.

Voor de verzoekers : (get.) Jean Matthys, notaris.

(34817)

Bij verzoekschrift van 25 juli 2008, dat zal worden neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, verzoeken de heer Van Damme, Willy René Gustaaf, zonder beroep, geboren te Lokeren op 7 augustus 1949, samenwonende te Lokeren (Eksaarde), Doorndonkeindeken 28, om de homologatie van de akte verleden voor notaris Pierre De Brabander, te Lokeren (Eksaarde), op 25 juli 2008, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel met behoud van het wettelijk stelsel, door inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Van Damme, Willy, voornoemd, van eigen onroerende goederen en door inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Verdonck, Jeannette, voornoemd, van eigen onroerende goederen, met toevoeging van een keuzebeding inzake toebedeling van de huwgemeenschap bij overlijden.

(Get.) P. De Brabander, notaris.

(34818)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, d.d. 17 december 2007, werd de akte verleden voor ondergetekende notaris, op 25 augustus 2007, houdende de wijziging van de huwelijksvoorwaarden tussen de heer Hui Zhao, en zijn echtgenote, Mevr. Hilde Maria Hendrickx, samenwonende te 3010 Leuven (Kessel-Lo), Bruineveld 43, gehomologeerd, inhoudende inbreng van een onroerend goed en hypothecaire schuld in de huwelijksgemeenschap en toevoeging van een keuzebeding voor ontbinding van het stelsel door overlijden.

Voor de verzoekers : (get.) Guy Jansen, geassocieerd notaris te Leuven.

(34819)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, d.d. 19 mei 2008, werd de akte verleden voor ondergetekende notaris, op 12 december 2006, houdende de wijziging van de huwelijksvoorwaarden tussen de heer Simon Peter Donnelly, en zijn echtgenote, Mevr. Eve Adrienne Emilia Van Dael, samenwonende te 3001 Leuven (Heverlee), Verbindingslaan 19, gehomologeerd, inhoudende rechtskeuze voor het Belgische huwelijksvermogensrecht en aanneming van het stelsel van scheiding van goederen volgens het Belgische recht.

Voor de verzoekers : (get.) Guy Jansen, geassocieerd notaris te Leuven.

(34820)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, d.d. 31 maart 2008, werd de akte verleden voor ondergetekende notaris, op 7 september 2007, houdende de wijziging van de huwelijksvoorwaarden tussen de echtgenoten Pierre Jacques Lor-Verheyden, Dely Marguerite Clément, samenwonende te 3020 Herent, Mechelsesteenweg 234, gehomologeerd, inhoudende inbreng van een onroerend goed en hypothecaire schuld in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers : (get.) Ann Wallays, geassocieerd notaris te Leuven.

(34821)

Bij verzoekschrift van 9 september 2008 hebben de echtgenoten, de heer Happaerts, August, en Mevr. Vandevelde, Maria Lucia, wonende te 3470 Kortenaeken, Koningsstraat 3, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven om de homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Eric Tallon, te Geetbets, op 9 september 2008.

Voor de verzoekers : (get.) Eric Tallon, notaris.

(34822)

L'acte modificatif de contrat de mariage entre Mme Claudette Dhont, née à Saint-Mard le 1<sup>er</sup> septembre 1946, et M. Robert Yvan Charlier, né à Villers-la-Loué le 14 octobre 1946, devant Me Philippe Cambier, notaire à Virton, le 29 mai 2008, a été homologué par décision du tribunal de première instance d'Arlon du 23 juillet 2008.

Cet acte réalise apport au patrimoine commun de biens propres à Mme Claudette Dhont.

Pour les dits époux, (signé) Me Philippe Cambier, notaire à Virton.

(34823)

L'acte modificatif de contrat de mariage entre Mme Dominique Rosa Elie Herte, née à Saint-Mard le 8 novembre 1965, et M. Christian Defoin, né à Namur le 11 décembre 1960, devant Me Philippe Cambier, notaire à Virton, le 28 mars 2008, a été homologué, par décision du tribunal de première instance d'Arlon, du 23 juillet 2008.

Cet acte réalise tout d'abord constitution par les deux époux d'une société accessoire au régime de séparation de biens existant entre eux suite à un contrat de mariage signé devant Me Jean Culot, notaire ayant résidé à Virton le 23 avril 1987 et ensuite, apport à ladite société et par Mme Herte, Dominique, précitée, d'une maison lui appartenant en propre et située à Harnoncourt (commune de Rouvroy).

Pour les dits époux, (signé) Me Philippe Cambier, notaire à Virton.

(34824)

### Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Tribunal de première instance d'Arlon

Un jugement de la première chambre civile du tribunal de ce siège, rendu sur requête le 5 septembre 2008, a désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu Bouillon, Christian Marcel Ghislain, né à Virton le 22 mars 1953, de son vivant domicilié à Florenville, rue de Carignan 29, y décédé le 8 décembre 2007, Me Marc Kauten, avocat à Arlon, avenue Tesch 7.

Arlon, le 9 septembre 2008.

Le greffier, (signé) P. Schmickrath.

(34825)

BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 15 september 2008 – ANNEXE au *Moniteur belge* du 15 septembre 2008

### Hogere Zeevaartschool Antwerpen

Het hogeschoolbestuur van de Hogere Zeevaartschool

gelet op het decreet van 9 juni 1998 betreffende de Hogere Zeevaartschool en op het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap, inzonderheid de regelgeving vervat in de artikelen 147 en 148;

gelet op het Besluit van de Vlaamse Regering van 3 mei 1995 tot vaststelling van de lijst van andere beroepsactiviteiten waarvan men aanneemt dat ze een groot gedeelte van de tijd in beslag nemen van een lid van het onderwijzend personeel, werkzaam in de hogescholen van de Vlaamse gemeenschap;

gelet op de gemotiveerde aanvragen van de betrokken leden van het onderwijzend personeel;

heeft beslist aan de hierna vermelde leden van het onderwijzend personeel,

op grond van artikel 2 van het Besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 1995 tot vaststelling van de lijst van de andere bezoldigde activiteiten waarvan men aanneemt dat ze een groot gedeelte van de tijd van een lid van het onderwijzend personeel in beslag nemen;

in afwijking van artikel 1, 2° van dit besluit;

toelating te verlenen om tijdens het academiejaar 2008-2009 de na hun naam vermelde activiteiten uit te oefenen,

zich daarbij steunend op de eveneens na hun naam weergegeven motiveringen;

en na voor elk individueel te hebben vastgesteld, dat de uitgeoefende nevenactiviteiten in geen geval een groot gedeelte van hun tijd in beslag nemen en dat op hun beschikbaarheid voor de hogeschool niets aan te merken valt en dat die nevenactiviteiten verenigbaar worden geacht met hun ambt aan de hogeschool :

1. ANNAERT, Axel, FT assistent, wordt gemachtigd nevenactiviteiten uit te oefenen als zaakvoerder (gezworen landmeter-expert) van Geofisc bvba te Deurne. Geofisc bvba is een bureau dat expertises, landmetingen en schattingen uitvoert. Betrokkene verwerft hierdoor nuttige ervaring inzake opmetingstechnieken welke hij kan gebruiken voor het maken van kaarten en plannen, nuttig voor zijn lessen aan de Hogere Zeevaartschool. Via zijn werk als landmeter maakt betrokkene deel uit van de cel hydrografie van de internationale landmetersvereniging FIG, een binding die zijn nut kan hebben voor de Hogere Zeevaartschool.

2. DUBETZ, André, FT docent, wordt gemachtigd nevenactiviteiten uit te oefenen als zaakvoerder van Annico bvba te Merksem voor maritime consulting / auditing en maritime survey. Betrokkene verwerft hierdoor praktijkervaring voor de cursus scheepstechniek en voor begeleiding van studenten i.v.m. ISM code en STCW.95 voor hun eindwerk en de mogelijkheid tot bevorderen van contacten en wetenschappelijk onderzoek.

3. JACOBS, Werner, FT docent, wordt gemachtigd nevenactiviteiten uit te oefenen als vennoot/zaakvoerder van Marivice GCV te Schilde. Marivice GCV is een studie- en raadgevend bureau inzake maritieme vragen en problemen. Betrokkene zal hierdoor nuttige casestudies en praktijkgevallen kunnen aanbrengen in zijn verschillende lessen die hij doceert aan de HZS.

4. VAN DAELE, Norbert, FT assistent-lector, wordt gemachtigd nevenactiviteiten uit te oefenen als zaakvoerder/raadgevend ingenieur van Novada bvba te Evergem. Betrokkene verwerft hierdoor nuttige ervaring voor de cursus electronica. Betrokkene blijft hierdoor eveneens op de hoogte van de actuele praktijk inzake electronica.

5. VAN SCHAEREN, Rowan, FT assistent, wordt gemachtigd nevenactiviteiten uit te oefenen als zaakvoerder van Maritime Company Services te Heffen. Betrokkene blijft hierdoor op de hoogte van de actuele praktijk inzake ISPS en ISM zodat hij een professionele up-to-date opleiding kan blijven aanbieden.

(80632)